叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000001

2. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000002

3. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000003

4. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第1/4页

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . [[wʌn]]
LITTLE NELL AND HER GRANDFATHER . [1]
小的 内尔 和 她 祖父 . [1]

小内尔和她的祖父。[1]

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] -
CHARLES DICKENS '
查尔斯 狄更斯 -

查尔斯·狄更斯

['tʃɪldrən] ['stɔːriz]
Children Stories
孩子们 故事

儿童故事

[ˌɑːr 'iː] - [təʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)]
RE - TOLD BY HIS GRANDDAUGHTER
关于 - 讲述 经过 他的 孙女

由他的孙女复述

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[wɪð] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH TWELVE FULL - PAGE ILLUSTRATIONS
和 十二 满的 - 页 插图

附十二幅全页插图

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['ælˌtiːməs] ['kʌmpəni] [[ˌtuː'tuː]]
HENRY ALTEMUS COMPANY [2]
亨利 阿尔特姆斯 公司 [2]

亨利·阿尔特姆斯公司[2]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1900 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['henri] ['ælˌtiːməs] ['kʌmpəni] [[θriː]]
HENRY ALTEMUS COMPANY [3]
亨利 阿尔特姆斯 公司 [3]

亨利·阿尔特姆斯公司[3]

['trɒtɪ] [vɛk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [meg] .

TROTTY	VECK	AND	HIS	DAUGHTER	MEG	.
小火车	维克	和	他的	女儿	巨噬细胞	.

特罗蒂·维克和他的女儿梅格。

" ['trɒtɪ] " [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] ,

"	TROTTY	"	seems	a	strange	name	for	an	old	man	,
"	小火车	"	似乎	一个	奇怪的	姓名	为了	一个	老的	男人	,

“TROTTY”这个名字对一个老人来说似乎很奇怪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['təʊbi] [vɛk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][trɒt]

but	it	was	given	to	Toby	Veck	because	of	his	always	going	at	a	trot
但	它	曾是	给定	到	托比	维克	因为	的	他的	总是	去	在	一个	小跑

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['erəndz] ;

to	do	his	errands	;
到	做	他的	跑腿	;

但这只狗被送给了托比·维克，因为他总是小跑着去办事；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ,

for	he	was	a	porter	,
为了	他	曾是	一个	搬运工	,

因为他是一名搬运工。

[ænd; ənd] ['kærid] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]

and	carried	letters	and	messages	for	people	who	were	in	too	great	a
和	携带	信件	和	消息	为了	人们	WHO	是	在	也	伟大的	一个

['hʌri] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][pəʊst] .

hurry	to	send	them	by	the	post	.
匆忙	到	发送	他们	经过	这	邮政	.

他们为那些急于寄送信件和信息的人们传递信件和信息。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɜːn] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	did	not	earn	very	much	,
他	做过	不是	赚	非常	很多	,

他收入不高。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ɔːl] ['weðə] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

and	had	to	be	out	in	all	weathers	and	all	day	long	.
和	有	到	是	出去	在	全部	天气	和	全部	天	长的	.

而且必须在各种天气条件下全天候工作。

[bʌt; bət]['təʊbi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv]

But	Toby	was	of	a	cheerful	disposition	,	and	looked	on	the	bright	side	of
但	托比	曾是	的	一个	快乐	处置	,	和	看起来	在	这	明亮的	边	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但托比性格开朗，总是看到事物光明的一面。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] [meg] , [huː] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] .

His	greatest	joy	was	his	dear	daughter	Meg	,	who	loved	him	dearly	.
他的	最	喜悦	曾是	他的	亲爱的	女儿	梅格	,	WHO	喜爱	他	亲爱的	.

他最大的快乐来自他亲爱的女儿梅格，梅格非常爱他。

[wʌn] [kəʊld] [deɪ] ['təʊbi][hæd; həd] [biːn] ['trɒtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

One	cold	day	Toby	had	been	trotting	up	and	down	in	his	usual	place	before	the
一	寒冷的	天	托比	有	到过	小跑	向上	和	向下	在	他的	通常	地方	前	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

一天天气寒冷，托比像往常一样在教堂前来回踱步。

[wen] [ðə; ði] [belz] [tʃaɪmd] [twelv] [ə'klɑ:k] , [wɪtʃ] [meɪd] ['təʊbi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

when	the	bells	chimed	twelve	o'clock	,	which	made	Toby	think	of	dinner	.
什么时候	这	铃铛	齐声说道	十二	点钟	,	哪个	制成	托比	思考	的	晚餐	.

钟声敲响十二点，托比想起了晚餐。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , " [mɔ:(r)]['regjələ(r)][ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnə(r)] -

"	There's	nothing	,	"	he	remarked	,	"	more	regular	in	coming	round	than	dinner	-
"	有	没有什么	,	"	他	评论	,	"	更多的	常规的	在	未来	圆形的	比	晚餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“没有什么比晚餐时间更规律的拜访了，”他说道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ['regjələ(r)][ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnə(r)] .

and	nothing	less	regular	in	coming	round	than	dinner	.
和	没有什么	较少的	常规的	在	未来	圆形的	比	晚餐	.

而且晚餐是他们最常光顾的地方。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] - [ɪm] .

That's	the	great	difference	between	'	em	.
那就是	这	伟大的	不同之处	之间	-	呃	.

这就是它们之间最大的区别。

" [hi:; hi] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['nevə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪm] .

"	He	went	on	talking	to	himself	never	noticing	who	was	coming	near	to	him	.
"	他	去	在	说	到	他自己	绝不	注意到	WHO	曾是	未来	靠近	到	他	.

他自言自语道，丝毫没有注意到谁靠近了他。

" [waɪ] , ['fɑ:ðə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['təʊbi] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

"	Why	,	father	,	father	,	"	said	a	pleasant	voice	,	and	Toby	turned	to	find	his
"	为什么	,	父亲	,	父亲	,	"	说	一个	令人愉快的	嗓音	,	和	托比	转向	到	寻找	他的

['dɔ:tərz] [swi:t] ,

daughter's	sweet	,
女儿的	甜的	,

“爸爸，爸爸，”一个悦耳的声音说道，托比转过身，发现女儿甜美的.....

[braɪt] [aɪz] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

bright	eyes	close	to	his	.
明亮的	眼睛	关闭	到	他的	.

他的眼睛明亮地靠近他。

" [waɪ] , [pet] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , " [wʌts] - [tu:; tə] - [du:; də] ?

"	Why	,	pet	,	"	said	he	,	kissing	her	,	"	what's	-	to	-	do	?
"	为什么	,	宠物	,	"	说	他	,	接吻	她	,	"	是什么	-	到	-	做	?

“为什么，宝贝，”他一边吻她一边说，“怎么办？”

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [meg] . "

I	didn't	expect	you	to	-	day	,	Meg	.	"
我	没有	预计	你	到	-	天	,	梅格	.	"

“我今天没想到你会来，梅格。”

" ['naɪðə(r)] [dɪd][ai][ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [meg] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Neither	did	I	expect	to	come	,	father	,	"	said	Meg	,	smiling	.
"	两者都不	做过	我	预计	到	来	,	父亲	,	"	说	梅格	,	微笑	.

“我也没想到会来，爸爸，”梅格笑着说。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

"	But	here	I	am	!
"	但	这里	我	是	!

但我现在就在这里！

[ænd; ənd][nɒt][ə'ləʊn] , [nɒt][ə'ləʊn] ! "
And not alone , not alone ! "
和 不是 独自的 , 不是 独自的 ! "

而且你并不孤单，你并不孤单！

" [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [əb'zɜːvd] ['trɒtɪ] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvəd]
" Why , you don't mean to say , " observed Trotty , looking curiously at the covered
" 为什么 , 你 不 意思是 到 说 , " 观察到 小火车 , 寻找 奇怪的是 在 这 涵盖
['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,
basket she carried ,
篮子 她 携带 ,

“你不会是这个意思吧？”特罗蒂好奇地看着她提着的带盖篮子，说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ? — — "
" that you ? — — "
" 那 你 ? — — "

“是你吗？——”

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , " [sed] [meg] ; " ['əʊnli] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Smell it , father dear , " said Meg ; " only smell it , and guess what it is .
" 闻 它 , 父亲 亲爱的 , " 说 梅格 ; " 仅有的 闻 它 , 和 猜测 什么 它 是 .

“闻一闻，亲爱的爸爸，”梅格说；“只要闻一闻，猜猜这是什么。”

" ['təʊbi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" Toby took the shortest possible sniff at the edge of the basket .
" 托比 采取 这 最短 可能的 嗅 在 这 边缘 的 这 篮子 .

托比在篮子边缘轻轻地嗅了嗅。

" [waɪ] , [ɪts] [hɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , it's hot , " he said .
" 为什么 , 它是 热的 , " 他 说 .

“为什么？因为太热了。”他说。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɛgz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [smelt] [səʊ]
But to Meg's great delight he could not guess what it was that smelt so
但 到 梅格的 伟大的 喜 他 可以 不是 猜测 什么 它 曾是 那 冶炼 所以
[gʊd] .
good .
好的 .

但令梅格欣喜的是，他猜不出是什么闻起来这么香。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['traɪʌmf] , " [waɪ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
At last he exclaimed in triumph , " Why , what am I a - thinking of ?
在 最后的 他 惊呼 在 胜利 , " 为什么 , 什么 是 我 一个 - 思维 的 ?

最后他得意地喊道：“哎呀，我到底在想什么呢？”

[ɪts] [traɪp] !
It's tripe !
它是 肚 !

简直是胡说八道！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . [[fɔːr]]
" And it was . [4]
" 和 它 曾是 . [4]

“确实如此。[4]

[dʒʌst][æz; əz]['təʊbi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Just as Toby was about to sit down to his dinner on the doorsteps of a
只是 作为 托比 曾是 关于 到 坐 向下 到 他的 晚餐 在 这 家门口 的 一个
[bɪg] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] ,
big house close by ,
大的 房子 关闭 经过 ,

正当托比准备在附近一栋大房子的门阶上坐下吃晚饭时，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['təʊbi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , " [ɑː'men; eɪ'men] .

the	chimes	rang	out	again	,	and	Toby	took	off	his	hat	and	said	,	"	Amen	.
这	编钟	响铃	出去	再次	,	和	托比	采取	离开	他的	帽子	和	说	,	"	阿门	.

"

"

"

钟声再次响起，托比摘下帽子说："阿门。"

" [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə][ðə; ði] [belz] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Amen	to	the	bells	,	father	?	"
"	阿门	到	这	铃铛	,	父亲	?	"

"神父，请听从钟声的指引好吗？"

" [ðeɪ] [brəʊk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['trɒtɪ] ,

"	They	broke	in	like	a	grace	,	my	dear	,	"	said	Trotty	,
"	他们	打破	在	喜欢	一个	优雅	,	我的	亲爱的	,	"	说	小火车	,

"他们像天使一样闯了进来，亲爱的，"特罗蒂说道。

" [ðeid] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	they'd	say	a	good	one	if	they	could	,	I'm	sure	.
"	他们会	说	一个	好的	一	如果	他们	可以	,	我是	当然	.

"如果他们能说出一个好答案，我相信他们一定会说的。"

['mɛniːz] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Many's	the	kind	thing	they	say	to	me	.
许多人	这	种类	事物	他们	说	到	我	.

他们跟我说了许多好话。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [belz] [seɪ] , - ['təʊbi] [vɛk] , ['təʊbi] [vɛk] , [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

How	often	have	I	heard	them	bells	say	,	'	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	keep	a	good
如何	经常	有	我	听到	他们	铃铛	说	,	-	托比	维克	,	托比	维克	,	保持	一个	好的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我曾多少次听到钟声说："托比·维克，托比·维克，保持一颗善良的心"，

['təʊbi] ! -

Toby	!	'
托比	!	-

托比！

[ə; eɪ] [m'ɪlɪənz] [taɪmz] ?

A	millions	times	?
一个	百万	时代	?

一百万次?

[mɔː(r)] ! "

More	!	"
更多的	!	"

更多的！ "

" [wel] , [ai]['nevə(r)] ! " [kraɪd] [meg] .

"	Well	,	I	never	!	"	cried	Meg	.
"	出色地	,	我	绝不	!	"	哭	梅格	.

"真是没想到！"梅格惊呼道。

[waɪl] ['təʊbi][et; eɪt][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ɪ'mens] ['relɪʃ] , [meg] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]

While	Toby	ate	his	unexpected	dinner	with	immense	relish	,	Meg	told	him	how	her
尽管	托比	吃	他的	意外	晚餐	和	巨大	尽情享用	,	梅格	讲述	他	如何	她

['lʌvə(r)] ['rɪtʃəd] ,

lover	Richard	,
情人	理查德	,

托比津津有味地享用着这顿意料之外的晚餐，梅格则告诉他，她的情人理查德.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	young	blacksmith	,	had	brought	his	dinner	to	share	with	her	,
一个	年轻的	铁匠	,	有	带来	他的	晚餐	到	分享	和	她	,

一位年轻的铁匠带来了他的晚餐来和她一起享用。

[ænd; ənd][hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,

and	had	begged	her	to	marry	him	on	New	Year's	Day	,
和	有	乞求	她	到	结婚	他	在	新的	年	天	,

他曾恳求她在元旦嫁给他，

" [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] . "

"	the	best	and	happiest	day	of	the	whole	year	.	"
"	这	最好的	和	最快乐	天	的	这	所有的	年	.	"

“一年中最美好、最快乐的一天。”

" [səʊ] , " [went] [ɒn] [meg] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	So	,	"	went	on	Meg	,	"	I	wanted	to	make	this	a	sort	of	holiday	to	you	,
"	所以	,	"	去	在	梅格	,	"	我	通缉	到	制作	这	一个	种类	的	假期	到	你	,

“所以，”梅格继续说道，“我想让这次旅行对你来说就像是一个假期。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,

as	well	as	a	dear	and	happy	day	to	me	,	father	,
作为	出色地	作为	一个	亲爱的	和	快乐的	天	到	我	,	父亲	,

对我而言，父亲，这也是一个美好而快乐的日子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

and	I	made	a	little	treat	and	brought	it	to	surprise	you	.
和	我	制成	一个	小的	对待	和	带来	它	到	惊喜	你	.

我还做了点小点心，想给你个惊喜。

" [dʒʌst] [ðen] , ['rɪtʃəd] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['təʊbi][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ðeə(r)][plæn] ;

"	Just	then	,	Richard	himself	came	up	to	persuade	Toby	to	agree	to	their	plan	;
"	只是	然后	,	理查德	他自己	来了	向上	到	说服	托比	到	同意	到	他们的	计划	;

就在这时，理查德亲自上前劝说托比同意他们的计划；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

and	almost	at	the	same	moment	,
和	几乎	在	这	相同的	片刻	,

几乎就在同一时刻，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [steps] ,

a	footman	came	out	of	the	house	and	ordered	them	all	off	the	steps	,
一个	男仆	来了	出去	的	这	房子	和	订购	他们	全部	离开	这	步骤	,

一个男仆从屋里出来，命令他们都离开台阶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt] [huː] [kɔːld] [ʌp] ['trɒtɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)]

and	some	gentleman	came	out	who	called	up	Trotty	,	and	gave	him	a	letter
和	一些	绅士	来了	出去	WHO	称为	向上	小火车	,	和	给予	他	一个	信

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

一位先生走了出来，叫来特罗蒂，并给了他一封信让他带去。

['təʊbi] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] ,

Toby	trotted	off	to	a	very	grand	house	,
托比	小跑	离开	到	一个	非常	盛大	房子	,

托比小跑着来到一座非常宏伟的房子里，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

where	he	was	told	to	take	the	letter	in	to	the	gentleman	.
在哪里	他	曾是	讲述	到	拿	这	信	在	到	这	绅士	.

他被告知要把信交给那位先生。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['letə(r)] [riːd] .

While	he	was	waiting	,	he	heard	the	letter	read	.
尽管	他	曾是	等待	,	他	听到	这	信	读	.

在他等待的时候，他听到了信件的朗读声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɔːldəmən] [kjuːt] ,

It	was	from	Alderman	Cute	,
它	曾是	从	市议员	可爱的	,

这是来自奥尔德曼·库特的

[tuː; tə] [tel] [sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['boʊli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [nemd] [wɪl] [fɜːn] [huː]

to	tell	Sir	Joseph	Bowley	that	one	of	his	tenants	named	Will	Fern	who
到	告诉	先生	约瑟夫	鲍利	那	一	的	他的	租户	命名	将要	蕨类	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [wɜːk] ,

had	come	to	London	to	try	and	get	work	,
有	来	到	伦敦	到	尝试	和	得到	工作	,

告诉约瑟夫·鲍利爵士，他的一位名叫威尔·费恩的房客来到伦敦想找工作，

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] ,

had	been	brought	before	him	charged	with	sleeping	in	a	shed	,
有	到过	带来	前	他	带电	和	睡眠	在	一个	棚	,

他被带到他面前，指控其在棚屋里睡觉。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [delt] ['liːniəntli] [wɪð] [ɔː(r)]

and	asking	if	Sir	Joseph	wished	him	to	be	dealt	leniently	with	or
和	问	如果	先生	约瑟夫	希望	他	到	是	已处理	宽容地	和	或者

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

并询问约瑟夫爵士是否希望对他从轻发落。

[tuː; tə]['toʊbiːz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [fɜːn] [maɪt] [biː; bi] [sent]

To	Toby's	great	disappointment	the	answer	was	given	that	Will	Fern	might	be	sent
到	托比的	伟大的	失望	这	回答	曾是	给定	那	将要	蕨类	可能	是	发送

[tuː; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɒnd] ,

to	prison	as	a	vagabond	,
到	监狱	作为	一个	流浪汉	,

令托比大失所望的是，得到的答复是威尔·费恩可能会被当作流浪汉送进监狱。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['pɒvəti] .

though	his	only	fault	was	poverty	.
尽管	他的	仅有的	过错	曾是	贫困	.

他唯一的缺点就是贫穷。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , ['təʊbi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

On	his	way	home	,	Toby	ran	against	a	man	dressed	like	a	countryman	,
在	他的	方式	家	,	托比	跑	反对	一个	男人	穿着	喜欢	一个	同胞	,

托比在回家的路上，遇到一个穿着打扮像乡下人的男人。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

carrying	a	fair	-	haired	little	girl	.
携带	一个	公平的	-	头发	小的	女孩	.

抱着一个金发小女孩。

[ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɔːldəmən] - [haʊs] .

The	man	asked	him	the	way	to	Alderman	Cute's	house	.
这	男人	问	他	这	方式	到	市议员	-	房子	.

那人问他去市议员库特家的路。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [kraɪd]['təʊbi] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [wɪl] [fɜːn] ? "

"	It's	impossible	,	"	cried	Toby	,	"	that	your	name	is	Will	Fern	?	"
"	它是	不可能的	,	"	哭	托比	,	"	那	你的	姓名	是	将要	蕨类	?	"

“这不可能，”托比喊道，“你的名字竟然叫威尔·弗恩？”

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" That's my name , " said the man .
" 那就是 我的 姓名 , " 说 这 男人 .

“那是我的名字，”那人说道。

[ˌðeərə'pɒn] ['təʊbi][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] , [ænd; ənd] [sed] " [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] . "
Thereupon Toby told him what he had just heard , and said " Don't go there . "
于是 托比 讲述 他 什么 他 有 只是 听到 , 和 说 " 不 去 那里 . "
[[faɪv]]
[5]
[5]

于是托比把刚才听到的事告诉了他，并说：“别去那里。”[5]

['trɒtɪ] - ['dɪnə(r)] .
TROTTY VECK'S DINNER .
小火车 - 晚餐 .

特罗蒂·维克的晚餐。

['təʊbi] [tʊk] [ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
TOBY TOOK A SNIFF AT THE EDGE OF THE BASKET .
托比 采取 一个 嗅 在 这 边缘 的 这 篮子 .

托比凑到篮子边缘闻了闻。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [təʊld][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Poor Will told him how he could not make a living in the country ,
贫穷的 将要 讲述 他 如何 他 可以 不是 制作 一个 活的 在 这 国家 ,

可怜的威尔告诉他，他在乡下根本无法谋生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] [niːs] [tuː; tə][treɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]
and had come to London with his orphan niece to try and find a
和 有 来 到 伦敦 和 他的 孤儿 侄女 到 尝试 和 寻找 一个
[frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [wɜːk] ,
friend of her mother's and to endeavor to get some work ,
朋友 的 她 母亲的 和 到 努力 到 得到 一些 工作 ,

他带着孤儿侄女来到伦敦，想找到她母亲的朋友，并努力找份工作。

[ænd; ənd] [[sɪks]]
and [6]
和 [6]

和[6]

['wɪʃɪŋ] ['təʊbi][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [ɒf] [ə'gen] ,
wishing Toby a happy New Year , was about to trudge wearily off again ,
祝 托比 一个 快乐的 新的 年 , 曾是 关于 到 跋涉 疲劳 离开 再次 ,

祝托比新年快乐后，他正准备再次疲惫地拖着脚步离开。

[wen] ['trɒtɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['seɪɪŋ] —
when Trotty caught his hand saying —
什么时候 小火车 捕捉 他的 手 说 —

当特罗蒂抓住他的手时，他说——

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留！

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ]
The New Year never can be happy to me if I see the child and you go
这 新的 年 绝不 能 是 快乐的 到 我 如果 我 看 这 孩子 和 你 去
['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz] .
wandering away without a shelter for your heads .
漫游 离开 没有 一个 庇护所 为了 你的 头部 .

如果我看到孩子四处流浪，没有栖身之所，那么新年对我来说永远不会快乐。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	**home**	**with**	**me**	**.**
来	家	和	我	.

跟我回家吧。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ,

I'm	**a**	**poor**	**man**	**,**	**living**	**in**	**a**	**poor**	**place**	**,**
我是	一个	贫穷的	男人	,	活的	在	一个	贫穷的	地方	,

我是一个穷人，住在一个贫穷的地方。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈlɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	**I**	**can**	**give**	**you**	**lodging**	**for**	**one**	**night**	**and**	**never**	**miss**	**it**	**,**
但	我	能	给	你	住宿	为了	一	夜晚	和	绝不	错过	它	,

但我可以提供你一晚的住宿，而且我绝不会错过。

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [hiː; hi] [trɔt] [təˈwɔːdz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn]

"	**and**	**lifting**	**up**	**the**	**pretty**	**little**	**one**	**,**	**he**	**trotted**	**towards**	**home**	**,**	**and**	**rushing**	**in**
"	和	举重	向上	这	漂亮的	小的	一	,	他	小跑	向	家	,	和	匆忙	在

,

,

,

他抱起漂亮的小家伙，小跑着朝家走去，然后冲了进去。

[hiː; hi][set][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

he	**set**	**the**	**child**	**down**	**before**	**his**	**daughter**	**.**
他	放	这	孩子	向下	前	他的	女儿	.

他把孩子放在女儿面前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] ['trɒtɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	**little**	**girl**	**ran**	**into**	**her**	**arms**	**at**	**once**	**,**	**while**	**Trotty**	**ran**	**round**	**the**	**room**	**,**
这	小的	女孩	跑	进入	她	武器	在	一次	,	尽管	小火车	跑	圆形的	这	房间	,

小女孩立刻扑进她的怀里，而特罗蒂则在房间里跑来跑去。

['seɪɪŋ] , " [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .

saying	**,**	**"**	**Here**	**we**	**are**	**and**	**here**	**we**	**go**	**.**
说	,	"	这里	我们	是	和	这里	我们	去	.

他说：“我们来了，我们出发吧。”

[hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Here	**,**	**Uncle**	**Will**	**,**	**come**	**to**	**the**	**fire**	**.**
这里	,	叔叔	将要	,	来	到	这	火	.

威尔叔叔，过来，到火堆边来。

[meg] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] , [wɛrz] [ðə; ði]['ket(ə)l] ?

Meg	**,**	**my**	**precious**	**darling**	**,**	**where's**	**the**	**kettle**	**?**
梅格	,	我的	宝贵的	亲爱的	,	在哪里?	这	壶	?

梅格，我亲爱的宝贝，水壶在哪儿?

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [baɪl][ɪn][nəʊ][taɪm] ! "

Here	**it**	**is**	**and**	**here**	**it**	**goes**	**,**	**and**	**it'll**	**bile**	**in**	**no**	**time**	**!**	**"**
这里	它	是	和	这里	它	去	,	和	它将	胆汁	在	不	时间	!	"

就是这样，马上就要爆发了!

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] ! " [sed] [meg] , " [jʊr; jər] ['kreɪzi][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɪŋk] .

"	**Why**	**,**	**father**	**!**	**"**	**said**	**Meg**	**,**	**"**	**you're**	**crazy**	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	为什么	,	父亲	!	"	说	梅格	,	"	你是	疯狂的	到	-	夜晚	,	我	思考	.

“爸爸！”梅格说，“我觉得你今晚疯了。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [haʊ] [kəʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "

Poor	**little**	**feet**	**,**	**how**	**cold**	**they**	**are**	**!**	**"**
贫穷的	小的	脚	,	如何	寒冷的	他们	是	!	"

可怜的小脚丫，好冷啊!

" [əʊ] , ['ðer] ['wɔːmə(r)] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Oh , they're warmer now ! " exclaimed the child .
" 哦 , 它们是 更温暖 现在 ! " 惊呼 这 孩子 .

“哦，它们现在暖和多了！”孩子惊呼道。

" ['ðer] [kwaɪt] [wɔːm] [naʊ] ! "
" They're quite warm now ! "
" 它们是 相当 温暖的 现在 ! "

“他们现在很暖和！”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [meg] .
" No , no , no , " said Meg .
" 不 , 不 , 不 , " 说 梅格 .

“不，不，不，”梅格说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [rʌbd] - [ɪm] [hɑːf] [ɪ'nʌf] .
" We haven't rubbed ' em half enough .
" 我们 还没有 摩擦 - 呃 一半 足够的 .

“我们还没给它们揉搓够一半。”

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [dʌn] , [wiːl; wil] [brʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [dæmp] [heə(r)] ;
And when they're done , we'll brush out the damp hair ;
和 什么时候 它们是 完毕 , 出色地 刷子 出去 这 潮湿 头发 ;

等他们洗完头，我们会把湿漉漉的头发梳干；

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ;
and we'll bring some color to the poor pale face with fresh water ;
和 出色地 带来 一些 颜色 到 这 贫穷的 苍白 脸 和 新鲜的 水 ;

我们将用清水为这张苍白的脸增添一些色彩；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [biː; bi] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [brɪsk] [ænd; ənd] ['hæpi] !
and then we'll be so gay and brisk and happy !
和 然后 出色地 是 所以 同性恋 和 轻快 和 快乐的 !

然后我们就会变得无比快乐、精神抖擞、幸福美满！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒbɪŋ] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] [meg] , [əʊ] [dɪə(r)] [meg] ! "
" The child sobbing , clasped her round the neck , saying , " O Meg , O dear Meg ! "
" 这 孩子 啜泣 , 紧握 她 圆形的 这 脖子 , 说 , " 哦 梅格 , 哦 亲爱的 梅格 ! "

孩子抽泣着，搂住她的脖子，说：“哦，梅格，哦，亲爱的梅格！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [sed] [meg] , ['prez(ə)ntli] , " ['fɑː.ðərz] ['kreɪzi] !
" Good gracious me ! " said Meg , presently , " father's crazy !
" 好的 亲切 我 ! " 说 梅格 , 目前 , " 父亲的 疯狂的 !

“我的天哪！”梅格过了一会儿说，“爸爸疯了！”

[hiːz] [pʊt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪldz] ['bɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [lɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
He's put the dear child's bonnet on the kettle , and hung the lid behind the door !
他是 放 这 亲爱的 孩子的 引擎盖 在 这 壶 , 和 悬挂 这 盖 在后面 这 门 !

他把那只可爱的小帽子戴在了水壶上，然后把壶盖挂在了门后！

" ['trɒtɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'peəd] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ,
" Trotty hastily repaired this mistake ,
" 小火车 草草 已修复 这 错误 ,

特罗蒂匆忙弥补了这个错误，

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən][hiː; hi] ['fænsid] "

and	went	off	to	find	some	tea	and	a	rasher	of	bacon	he	fancied	"
和	去	离开	到	寻找	一些	茶	和	一个	培根	的	熏肉	他	幻想	"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .

he	had	seen	lying	somewhere	on	the	stairs	.
他	有	已见	说谎	某处	在	这	楼梯	.

然后他去找些茶和一片他“在楼梯上看到”的培根。

" [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

"	He	soon	came	back	and	made	the	tea	,	and	before	long	they	were	all
"	他	很快	来了	后退	和	制成	这	茶	,	和	前	长的	他们	是	全部

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] .

enjoying	the	meal	.
享受	这	一顿饭	.

“他很快回来泡了茶，没过多久，他们就都开始享用这顿饭了。”

['ɑːftə(r)] [tiː] [meg] [tʊk] ['lɪlɪən] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]['təʊbi] [ʃəʊd] [wɪl] [fɜːn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

After	tea	Meg	took	Lilian	to	bed	,	and	Toby	showed	Will	Fern	where	he	was
后	茶	梅格	采取	莉莲	到	床	,	和	托比	显示	将要	蕨类	在哪里	他	曾是

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

喝完茶后，梅格带莉莲去睡觉，托比带威尔·费恩去了他的床边。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

Then	he	went	to	sit	by	the	fire	and	read	his	paper	,	and	fell	asleep	,
然后	他	去	到	坐	经过	这	火	和	读	他的	纸	,	和	跌倒	睡着了	,

然后他走到火炉旁坐下看报纸，结果睡着了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][sæd] ,

to	have	a	wonderful	dream	so	terrible	and	sad	,
到	有	一个	精彩的	梦	所以	糟糕的	和	伤心	,

做了一个如此美好却又如此可怕悲伤的梦

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][meg] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,

that	it	was	a	great	relief	when	he	woke	to	find	Meg	sitting	near	him	,
那	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	什么时候	他	觉醒	到	寻找	梅格	坐着	靠近	他	,

醒来发现梅格坐在他身边，他如释重负。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['rɪbənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ,

putting	some	ribbons	on	her	simple	gown	for	her	wedding	,
推杆	一些	丝带	在	她	简单的	袍	为了	她	婚礼	,

她为自己的婚纱简单地系上了一些丝带。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

and	looking	so	happy	and	young	and	blooming	,
和	寻找	所以	快乐的	和	年轻的	和	盛开	,

她看起来如此快乐、年轻、容光焕发。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

that	he	jumped	up	to	clasp	her	in	his	arms	.
那	他	跳了起来	向上	到	搭扣	她	在	他的	武器	.

他跳起来，一把将她抱在怀里。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] , — " [nəʊ] !

But	somebody	came	rushing	in	between	them	,	crying	,	—	"	No	!
但	某人	来了	匆忙	在	之间	他们	,	哭泣	,	—	"	不	!

但有人冲到他们中间，喊道：“不！”

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .

Not	even	you	.
不是	甚至	你	.

甚至连你也不行。

[ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] [ɒv; əv] [meg] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪz] [maɪn] .

The	first	kiss	of	Meg	in	the	New	Year	is	mine	.
这	第一的	吻	的	梅格	在	这	新的	年	是	矿	.

新年伊始，梅格的第一个吻是我的。

[meg] , [maɪ] [['sɛvən]]

Meg	,	my	[	7	]
梅格	,	我的	[	7	]

梅格，我的[7]

['preʃəs] [praɪz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪə(r)] !

precious	prize	,	a	happy	year	!
宝贵的	奖	,	一个	快乐的	年	!

珍贵奖品，新年快乐!

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hæpi] [j'iəz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] !

A	life	of	happy	years	,	my	darling	wife	!
一个	生活	的	快乐的	年	,	我的	亲爱的	妻子	!

亲爱的妻子，祝您拥有幸福美满的人生!

" [ðen] [ɪn] [keɪm] ['lɪlɪən] [ænd; ənd] [wɪl] [fɜːn] ,

"	Then	in	came	Lilian	and	Will	Fern	,
"	然后	在	来了	莉莲	和	将要	蕨类	,

然后莉莲和威尔·费恩进来了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['neɪbəz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	a	band	of	music	with	a	flock	of	neighbors	burst	into	the	room	,
和	一个	乐队	的	音乐	和	一个	群	的	邻居	爆裂	进入	这	房间	,

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

这时，一群邻居带着乐队冲进房间，大声喊叫着：

" [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [meg] . "

"	A	Happy	New	Year	,	Meg	.	"
"	一个	快乐的	新的	年	,	梅格	.	"

“新年快乐，梅格。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] ! "

"	A	happy	wedding	!	"
"	一个	快乐的	婚礼	!	"

“祝你们新婚快乐！”

" ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] —

"	Many	of	'	em	,	"	and	the	Drum	stepped	forward	and	said	—
"	许多	的	-	呃	,	"	和	这	鼓	步	向前	和	说	—

“他们中的许多人，”鼓手走上前来说——

" ['trɒtɪ] [vɛk] , [ɪts] [gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Trotty	Veck	,	it's	got	about	that	your	daughter	is	to	be	married	to	-	morrow	.
"	小火车	维克	,	它是	得到	关于	那	你的	女儿	是	到	是	已婚	到	-	明天	.

“特罗蒂·维克，听说你女儿明天要结婚了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [nəʊz] [juː; jʊ] [bəuθ] [ðæt] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɔːl] [ðə; ði]

And	there	ain't	a	soul	that	knows	you	both	that	don't	wish	you	both	all	the
和	那里	不是	一个	灵魂	那	知道	你	两个都	那	不	希望	你	两个都	全部	这

['hæpinəs] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [kæn; kən] [brɪŋ] .

happiness	the	New	Year	can	bring	.
幸福	这	新的	年	能	带来	.

所有认识你们的人，都会衷心祝愿你们在新的一年里幸福美满。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːdɪŋli] .

And	here	we	are	,	to	play	it	in	and	dance	it	in	accordingly	.
和	这里	我们	是	,	到	玩	它	在	和	舞蹈	它	在	因此	.

于是，我们来了，要把它融入进去，并相应地跳起舞来。

" [ðen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] ([ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [huː] , [tuː; tə]

"	Then	Mrs	.	Chickenstalker	came	in	(	a	good	-	humored	,	comely	woman	,	who	,	to
"	然后	太太	.	-	来了	在	(	一个	好的	-	幽默	,	漂亮	女士	,	WHO	,	到

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

the	delight	of	all	,
这	喜	的	全部	,

“然后，鸡爪太太进来了（她是一位性情温和、容貌姣好的女士，令所有人都很高兴，

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['lɪliənz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wɪl] [fɜːn] [hæd; həd]

turned	out	to	be	the	friend	of	Lilian's	mother	for	whom	Will	Fern	had
转向	出去	到	是	这	朋友	的	莉莲的	母亲	为了	谁	将要	蕨类	有

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk]) ,

come	to	look	)	,
来	到	看	)	,

结果发现他是莉莲母亲的朋友（威尔·费恩正是来寻找她的人）。

[tuː; tə] [wɪʃ] [meg][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['trɒtɪ] ,

to	wish	Meg	joy	,	and	then	the	music	struck	up	,	and	Trotty	,
到	希望	梅格	喜悦	,	和	然后	这	音乐	击	向上	,	和	小火车	,

祝愿梅格快乐，然后音乐响起，特罗蒂，

['meɪkɪŋ] [meg][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['sekənd] ['kʌp(ə)l] , [led] [ɒf] ['mɪsɪz] . - [daʊn] [ðə; ði] [dɑːns]

making	Meg	and	Richard	second	couple	,	led	off	Mrs	.	Chickenstalker	down	the	dance
制作	梅格	和	理查德	第二	夫妻	,	引领	离开	太太	.	-	向下	这	舞蹈

,

,

,

梅格和理查德成为第二对舞伴，领舞的是奇肯斯托克太太。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][step] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] , ['faʊndɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]

and	danced	it	in	a	step	unknown	before	or	since	,	founded	on	his	own	peculiar
和	跳舞	它	在	一个	步	未知	前	或者	自从	,	创立	在	他的	自己的	奇特

[trɒt] .

trot	.
小跑	.

他跳起了前所未有的舞步，这种舞步建立在他自己独特的慢步之上。

['taɪnɪ] [tɪm] .

TINY	TIM	.
微小的	蒂姆	.

小蒂姆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['krɪsməs] .

THERE	was	once	a	man	who	did	not	like	Christmas	.
那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	做过	不是	喜欢	圣诞节	.

从前有一个人不喜欢圣诞节。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [skruːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['saʊə(r)] - ['tempəd] [mæn][ɒv; əv]

His	name	was	Scrooge	,	and	he	was	a	hard	sour	-	tempered	man	of
他的	姓名	曾是	斯克鲁奇	,	和	他	曾是	一个	难的	酸的	-	淬火	男人	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他的名字叫斯克鲁奇，他是一个脾气暴躁、冷酷无情的商人。

[ɪn'tent] ['əʊnli] [ɒn] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

intent	**only**	**on**	**saving**	**and**	**making**	**money**	**,**	**and**	**caring**	**nothing**	**for**	**anyone**	**.**
意图	仅有的	在	保存	和	制作	钱	,	和	关怀	没有什么	为了	任何人	.

一心只想存钱赚钱，对任何人都不关心。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

He	**paid**	**the**	**poor**	**,**
他	有薪酬的	这	贫穷的	,

他救济穷人，

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get][ðə; ði] [wɜːk]

hard	**-**	**working**	**clerk**	**in**	**his**	**office**	**as**	**little**	**as**	**he**	**could**	**possibly**	**get**	**the**	**work**
难的	-	在职的	职员	在	他的	办公室	作为	小的	作为	他	可以	可能	得到	这	工作

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,

done	**for**	**,**
完毕	为了	,

他是一位勤奋的职员，在办公室里尽可能少地收取费用就完成了工作。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [hɪm'self] , [ə'ləʊn] , [ɪn] [tuː] ['dɪzməl] [rʊmz; ruːmz] .

and	**lived**	**on**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**himself**	**,**	**alone**	**,**	**in**	**two**	**dismal**	**rooms**	**.**
和	居住地	在	作为	小的	作为	可能的	他自己	,	独自的	,	在	二	惨淡	房间	.

他独自一人，住在两间阴暗的房间里，过着极其简朴的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['meri] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heit] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

He	**was**	**never**	**merry**	**or**	**comfortable**	**,**	**or**	**happy**	**,**	**and**	**he**	**hated**	**other**	**people**
他	曾是	绝不	欢乐	或者	舒服的	,	或者	快乐的	,	和	他	憎恨	其他	人们

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

to	**be**	**so**	**,**
到	是	所以	,

他从不快乐、自在或幸福，而且他憎恨别人快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [heit] ['krɪsməs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

and	**that**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**hated**	**Christmas**	**,**	**because**	**people**	**will**	**be**
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	憎恨	圣诞节	,	因为	人们	将要	是

['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

happy	**at**	**Christmas**	**,**
快乐的	在	圣诞节	,

这就是他讨厌圣诞节的原因，因为人们在圣诞节会很开心。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

you	**know**	**,**	**if**	**they**	**possibly**	**can**	**.**
你	知道	,	如果	他们	可能	能	.

你知道，如果他们能做到的话。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['fɒgi] [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Well	**,**	**it**	**was**	**Christmas**	**eve**	**,**	**a**	**very**	**cold**	**and**	**foggy**	**one**	**,**	**and**	**Mr**	**.**
出色地	,	它	曾是	圣诞节	前夕	,	一个	非常	寒冷的	和	雾蒙蒙的	一	,	和	先生	.

[skruːdʒ] ,

Scrooge	**,**
斯克鲁奇	,

那天是圣诞前夜，天气非常寒冷，雾气很大，而斯克鲁奇先生……

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][klɑːk] [ʌn'wɪlɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət]

having	**given**	**his**	**poor**	**clerk**	**unwilling**	**permission**	**to**	**spend**	**Christmas**	**day**	**at**
拥有	给定	他的	贫穷的	职员	不情愿	允许	到	花费	圣诞节	天	在

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

他勉强允许可怜的职员在家过圣诞节，

[lɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['tempə(r)] .

locked	up	his	office	and	went	home	himself	in	a	very	bad	temper	.
已锁定	向上	他的	办公室	和	去	家	他自己	在	一个	非常	坏的	脾气	.

他锁上办公室，怒气冲冲地独自回家了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm]['gruːəl][æz; əz][hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪzməl]

After	having	taken	some	gruel	as	he	sat	over	a	miserable	fire	in	his	dismal
后	拥有	已采取	一些	粥	作为	他	卫星	超过	一个	悲惨的	火	在	他的	惨淡

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他坐在阴暗房间里，围着一堆昏暗的火堆，喝了些粥。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [[eit]]

he	got	into	bed	,	and	had	some	[	8	]
他	得到	进入	床	,	和	有	一些	[	8	]

他上床睡觉，吃了一些[8]

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] , [waɪlst] [wiː; wi] [siː]

wonderful	and	disagreeable	dreams	,	to	which	we	will	leave	him	,	whilst	we	see
精彩的	和	令人不快的	梦境	,	到	哪个	我们	将要	离开	他	,	而	我们	看

[haʊ] ['taɪni] [tɪm] ,

how	Tiny	Tim	,
如何	微小的	蒂姆	,

那些美妙又令人不快的梦，我们就不打扰他了，我们来看看小蒂姆会怎么样。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] , [spent] ['krɪsməs] [deɪ] .

the	son	of	his	poor	clerk	,	spent	Christmas	day	.
这	儿子	的	他的	贫穷的	职员	,	花费	圣诞节	天	.

他贫穷职员的儿子在圣诞节当天度过了一天。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːk] [wɒz; wəz] [bɒb] [krætʃɪ] .

The	name	of	this	clerk	was	Bob	Cratchet	.
这	姓名	的	这	职员	曾是	鲍勃	克拉切特	.

这位职员名叫鲍勃·克拉切特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [tɪm] ,

He	had	a	wife	and	five	other	children	beside	Tim	,
他	有	一个	妻子	和	五	其他	孩子们	旁	蒂姆	,

除了蒂姆之外，他还有妻子和五个孩子。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

who	was	a	weak	and	delicate	little	cripple	,	gentle	and	patient	and
WHO	曾是	一个	虚弱的	和	精美的	小的	削弱	,	温和的	和	病人	和

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

他是一个体弱多病、行动不便的小残疾人，温柔、耐心、充满爱心。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

with	a	sweet	face	of	his	own	,	which	no	one	could	help	looking	at	.
和	一个	甜的	脸	的	他的	自己的	,	哪个	不	一	可以	帮助	寻找	在	.

他长着一张可爱的脸，让人忍不住多看几眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [drˈlaɪt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

It	was	Mr	.	Cratchet's	delight	to	carry	his	little	boy	out	on	his	shoulder
它	曾是	先生	.	-	喜	到	携带	他的	小的	男生	出去	在	他的	肩膀

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

to	see	the	shops	and	the	people	;
到	看	这	商店	和	这	人们	;

克拉切特先生很高兴能把小男孩扛在肩上，带他去看商店和人群；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	to	-	day	he	had	taken	him	to	church	for	the	first	time	.
和	到	-	天	他	有	已采取	他	到	教会	为了	这	第一的	时间	.

今天，他第一次带他去了教堂。

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪəs] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['taɪnɪ] [tɪm] ! "

"	Whatever	has	got	your	precious	father	,	and	your	brother	Tiny	Tim	!	"
"	任何	有	得到	你的	宝贵的	父亲	,	和	你的	兄弟	微小的	蒂姆	!	"

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [krætʃɪ] ,

exclaimed	Mrs	.	Cratchet	,
惊呼	太太	.	克拉切特	,

“究竟是什么夺走了你亲爱的父亲和你的弟弟小蒂姆的生命！”克拉切特太太惊呼道。

" [hɪrz] ['dɪnə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪʃt] [ʌp] .

"	here's	dinner	all	ready	to	be	dished	up	.
"	这里是	晚餐	全部	准备好	到	是	盘	向上	.

“晚餐已经准备好了，可以上菜了。”

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [səʊ] [leɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] . "

I've	never	known	him	so	late	on	Christmas	day	before	.	"
我已经	绝不	已知	他	所以	晚的	在	圣诞节	天	前	.	"

我以前从未在圣诞节这么晚还见过他。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [bə'lɪndə] , [ænd; ənd] " [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	Here	he	is	,	mother	!	"	cried	Belinda	,	and	"	here	he	is	!	"	cried	the	other
"	这里	他	是	,	母亲	!	"	哭	贝琳达	,	和	"	这里	他	是	!	"	哭	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“妈妈，他来了！”贝琳达喊道，“他来了！”其他孩子也喊道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [krætʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kʌmfətə(r)] ['hæŋɪŋ] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

as	Mr	.	Cratchet	came	in	,	his	long	comforter	hanging	three	feet	from	under
作为	先生	.	克拉切特	来了	在	,	他的	长的	棉被	绞刑	三	脚	从	在下面

[hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] ;

his	threadbare	coat	;
他的	破旧的	外套	;

克拉切特先生走了进来，他身上盖着一条长长的被子，从他那件破旧的外套下面垂下来三英尺。

[fɔː(r); fə(r)][kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] [hæd; həd][nəʊ][tɒp] - [kəʊt] .

for	cold	as	it	was	the	poor	clerk	had	no	top	-	coat	.
为了	寒冷的	作为	它	曾是	这	贫穷的	职员	有	不	顶部	-	外套	.

尽管天气寒冷，可怜的店员却没有外套。

['taɪnɪ] [tɪm] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

Tiny	Tim	was	perched	on	his	father's	shoulder	.
微小的	蒂姆	曾是	栖息	在	他的	父亲的	肩膀	.

小蒂姆栖息在他父亲的肩膀上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [tɪm] [bɪ'heɪv] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [krætʃɪ] .

"	And	how	did	Tim	behave	?	"	asked	Mrs	.	Cratchet	.
"	和	如何	做过	蒂姆	表现	?	"	问	太太	.	克拉切特	.

“蒂姆表现如何？”克拉切特太太问道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld][ænd; ənd]['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	As	good	as	gold	and	better	,	"	replied	his	father	.
"	作为	好的	作为	金子	和	更好的	,	"	回复	他的	父亲	.

“比黄金还好，”他父亲回答说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

"	He	told	me	,	coming	home	,	that	he	hoped	the	people	in	church	,
"	他	讲述	我	,	未来	家	,	那	他	希望	这	人们	在	教会	,

“他回家后告诉我，他希望教堂里的人们……”

[huː] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,
who saw he was a cripple ,
WHO 锯 他 曾是 一个 削弱 ,

谁看出他是个残疾人，

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði]
would be pleased to remember on Christmas day who it was who made the
会 是 高兴 到 记住 在 圣诞节 天 WHO 它 曾是 WHO 制成 这
[leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] . "
lame to walk . "
瘸 到 走 . "

圣诞节那天，他会很高兴地想起是谁让跛子重新行走。

" [bles] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hɑːt] !
" Bless his sweet heart !
" 保佑 他的 甜的 心 !

“愿上帝保佑他！”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" said the mother in a trembling voice .
" 说 这 母亲 在 一个 发抖 嗓音 .

“母亲颤抖着声音说道。”

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪʃt] [ʌp] .
Dinner was waiting to be dished up .
晚餐 曾是 等待 到 是 盘 向上 .

晚餐已经准备好上桌了。

['mɪsɪz] . [krætʃɪ] ['praʊdli] [pleɪst] [ə; eɪ] [guːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Mrs . Cratchet proudly placed a goose upon the table .
太太 . 克拉切特 自豪地 放置 一个 鹅 之上 这 桌子 .

克拉切特太太自豪地把一只鹅放在桌子上。

[bə'lɪndə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][ðə; ði] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Belinda brought in the apple sauce , and Peter the mashed potatoes ; the other
贝琳达 带来 在 这 苹果 酱 , 和 彼得 这 捣碎 土豆 ; 这 其他
['tʃɪldrən] [set] [tʃeəz] ,
children set chairs ,
孩子们 放 椅子 ,

贝琳达端来了苹果酱，彼得端来了土豆泥；其他孩子摆放椅子。

[tɪmz] [æz; əz]['juːʒuəl] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ;
Tim's as usual close to his father's ;
蒂姆的 作为 通常 关闭 到 他的 父亲的 ;

蒂姆一如既往地和他父亲关系很亲密；

[ænd; ənd] [tɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]
and Tim was so excited that he rapped the table with his knife , and
和 蒂姆 曾是 所以 兴奋的 那 他 说唱 这 桌子 和 他的 刀 , 和
['kærid] " [hə'rɑː] .
carried " Hurrah .
携带 " 欢呼 .

蒂姆兴奋极了，用刀敲了敲桌子，高喊：“万岁！”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [guːs] [keɪm] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ɔːl] [ə'bleɪz] , [wɪð] [ɪts] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] [ɪn][ðə; ði]
" After the goose came the pudding , all ablaze , with its sprig of holly in the
" 后 这 鹅 来了 这 布丁 , 全部 燃烧 , 和 它是 枝 的 冬青 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

“烤鹅之后是布丁，布丁上火热，中间插着一枝冬青。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]['mɔ:s(ə)l] ; [ðen] ['æplz] [ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][set]
and **was** **eaten** **to** **the** **last** **morsel** **;** **then** **apples** **and** **oranges** **were** **set**
和 曾是 吃 到 这 最后的 小块 ; 然后 苹果 和 橙子 是 放
[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
upon **the** **table** **,**
之上 这 桌子 ,

被吃得一干二净；然后桌上摆上了苹果和橘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and **a** **shovelful** **of** **chestnuts** **on** **the** **fire** **,**
和 一个 一铲子 的 栗子 在 这 火 ,

火上还放着一铲栗子。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [krætʃɪ] [sɜ:vd] [raʊnd] [sʌm; səm][hɒt] [swi:t] [stʌf] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][æz; əz]
and **Mr** **.** **Cratchet** **served** **round** **some** **hot** **sweet** **stuff** **out** **of** **a** **jug** **as**
和 先生 . 克拉切特 服务 圆形的 一些 热的 甜的 东西 出去 的 一个 水壶 作为
[ðeɪ] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
they **closed** **round** **the** **fire** **,**
他们 关闭 圆形的 这 火 ,

克拉切特先生从罐子里盛了一些热乎乎的甜食，大家围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , [maɪ] [dɪəz] , [gɒd] [bles] [ju: 'es] . "
and **said** **,** **"** **A** **Merry** **Christmas** **to** **us** **all** **,** **my** **dears** **,** **God** **bless** **us** **.** **"**
和 说 , " 一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 , 我的 亲爱的们 , 上帝 保佑 我们 . "

然后说道：“亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐，愿上帝保佑我们。”

" [gɒd] [bles] [ju: 'es] , ['evri] [wʌn] , " ['ekəud] ['taɪni][tɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dræŋk] [i:tʃ] ['ʌðərz]
" **God** **bless** **us** **,** **every** **one** **,** **"** **echoed** **Tiny** **Tim** **,** **and** **then** **they** **drank** **each** **other's**
" 上帝 保佑 我们 , 每一个 一 , " 回声 微小的 蒂姆 , 和 然后 他们 喝 每个 其他的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

“愿上帝保佑我们每一个人，”小蒂姆附和道，然后他们互相祝愿对方健康。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['skru:dʒɪz] [helθ] , [ænd; ənd][təʊld] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔ:ŋz] . [[naɪn]]
and **Mr** **.** **Scrooge's** **health** **,** **and** **told** **stories** **and** **sang** **songs** **.** **[** **9** **]**
和 先生 . 斯克鲁奇的 健康 , 和 讲述 故事 和 唱 歌曲 . [9]

以及斯克鲁奇先生的健康状况，并讲故事、唱歌。[9]

['taɪni] [tɪm] .
TINY **TIM** **.**
微小的 蒂姆 .

小蒂姆。

['taɪni] [tɪm] [wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
TINY **TIM** **WAS** **PERCHED** **ON** **HIS** **FATHER'S** **SHOULDER** **.**
微小的 蒂姆 曾是 栖息 在 他的 父亲的 肩膀 .

小蒂姆趴在他爸爸的肩膀上。

[naʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['skru:dʒɪz] [dri:mz] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [-]
Now **in** **one** **of** **Mr** **.** **Scrooge's** **dreams** **on** **Christmas** **eve** **a** **Christmas** **[** **10** **]**
现在 在 一 的 先生 . 斯克鲁奇的 梦境 在 圣诞节 前夕 一个 圣诞节 [-]

现在，在圣诞前夜，斯克鲁奇先生做了一个关于圣诞节的梦[10]

['spɪrɪt] [ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz] [klɜ:rks] [həʊm] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hɜ:d] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]
spirit **showed** **him** **his** **clerk's** **home** **;** **he** **saw** **them** **all** **,** **heard** **them** **drink** **his**
精神 显示 他 他的 职员的 家 ; 他 锯 他们 全部 , 听到 他们 喝 他的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

神灵向他展示了书记员的家；他看到了他们所有人，听到了他们为他祝酒的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv]['taɪni] [tɪm] [hɪm'self] .

and	he	took	special	note	of	Tiny	Tim	himself	.
和	他	采取	特别的	笔记	的	微小的	蒂姆	他自己	.

他还特别留意了小蒂姆本人。

[haʊ] ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [spent] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ;

How	Mr	.	Scrooge	spent	Christmas	day	we	do	not	know	;
如何	先生	.	斯克鲁奇	花费	圣诞节	天	我们	做	不是	知道	;

我们不知道斯克鲁奇先生是如何度过圣诞节的;

[bʌt; bət][ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [driːmz] ,

but	on	Christmas	night	he	had	more	dreams	,
但	在	圣诞节	夜晚	他	有	更多的	梦境	,

但圣诞夜他又做了更多梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [tʊk] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɜːrks] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] .

and	the	spirit	took	him	again	to	his	clerk's	poor	home	.
和	这	精神	采取	他	再次	到	他的	职员的	贫穷的	家	.

那鬼魂又把他带到了他职员那间贫寒的家中。

[ˌʌp'steəz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] ,

Upstairs	,	the	father	,	with	his	face	hidden	in	his	hands	,	sat	beside	a	little	bed	,
楼上	,	这	父亲	,	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	,	卫星	旁	一个	小的	床	,

楼上，父亲双手捂着脸，坐在小床边。

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

on	which	lay	a	tiny	figure	,	white	and	still	.
在	哪个	躺	一个	微小的	数字	,	白色的	和	仍然	.

上面躺着一个小小的身影，白皙而静止。

" ['taɪni] [tɪm] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz]

"	Tiny	Tim	died	because	his	father	was	too	poor	to	give	him	what	was
"	微小的	蒂姆	死亡	因为	他的	父亲	曾是	也	贫穷的	到	给	他	什么	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wel] ;

necessary	to	make	him	well	;
必要的	到	制作	他	出色地	;

“小蒂姆去世是因为他的父亲太穷，无法给他提供让他康复所需的东西;

[juː; jʊ] [kept] [hɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] - ['spɪrɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] .

you	kept	him	poor	,	"	said	the	dream	-	spirit	to	Mr	.	Scrooge	.
你	保留	他	贫穷的	,	"	说	这	梦	-	精神	到	先生	.	斯克鲁奇	.

“你让他一直贫穷，”梦精灵对斯克鲁奇先生说。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] ,

The	father	kissed	the	cold	,	little	face	on	the	bed	,	and	went	down	-	stairs	,
这	父亲	亲吻	这	寒冷的	,	小的	脸	在	这	床	,	和	去	向下	-	楼梯	,

父亲亲吻了床上冰冷的小脸，然后下楼了。

[weə(r)] [ðə; ði] [sprez] [ɒv; əv] ['hɒli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

where	the	sprays	of	holly	still	remained	about	the	humble	room	;	and	taking	his
在哪里	这	喷雾	的	冬青	仍然	剩余	关于	这	谦逊的	房间	;	和	采取	他的

[hæt] , [went] [aʊt] ,

hat	,	went	out	,
帽子	,	去	出去	,

简陋的房间里仍然散落着冬青枝条；他拿起帽子，走了出去。

[wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

with	a	wistful	glance	at	the	little	crutch	in	the	corner	as	he	shut	the	door	.
和	一个	怅惘	瞥一眼	在	这	小的	拐杖	在	这	角落	作为	他	关闭	这	门	.

他关上门时，依依不舍地看了一眼角落里的小拐杖。

['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Mr	.	Scrooge	saw	all	this	,	but	,	wonderful	to	relate	,
先生	.	斯克鲁奇	锯	全部	这	,	但	,	精彩的	到	涉及	,

斯克鲁奇先生目睹了这一切，但讲述起来却令人愉悦。

[hiː; hi] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

he	woke	the	next	morning	feeling	as	he	had	never	felt	in	his	life	before	.
他	觉醒	这	下一个	早晨	感觉	作为	他	有	绝不	毛毡	在	他的	生活	前	.

第二天早上醒来，他感觉自己拥有了前所未有的感觉。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	Why	,	I	am	as	light	as	a	feather	,	and	as	happy	as	an	angel	,
"	为什么	,	我	是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	和	作为	快乐的	作为	一个	天使	,

“我轻如鸿毛，快乐如天使。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	as	merry	as	a	schoolboy	,	"	he	said	to	himself	.
和	作为	欢乐	作为	一个	男生	,	"	他	说	到	他自己	.

“像个快乐的小学生一样，”他自言自语道。

" [ai] [həʊp] ['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)]

"	I	hope	everybody	had	a	merry	Christmas	,	and	here's	a	happy	New	Year
"	我	希望	大家	有	一个	欢乐	圣诞节	,	和	这里是	一个	快乐的	新的	年

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

to	all	the	world	.
到	全部	这	世界	.

“我希望大家圣诞节都过得愉快，也祝全世界新年快乐。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [krætʃɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	Poor	Bob	Cratchet	crept	into	the	office	a	few	minutes	late	,	expecting	to	be
"	贫穷的	鲍勃	克拉切特	悄悄地爬	进入	这	办公室	一个	很少	分钟	晚的	,	期待	到	是

[skəuldid][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

scolded	for	it	,
责骂	为了	它	,

可怜的鲍勃·克拉切特迟到了几分钟才溜进办公室，他以为会被人责骂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

but	his	master	was	there	with	his	back	to	a	good	fire	,	and	actually
但	他的	掌握	曾是	那里	和	他的	后退	到	一个	好的	火	,	和	实际上

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

但他的主人背对着一堆篝火，脸上竟然带着微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑːk] , ['telɪŋ] [hɪm] ['hɑːtɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	he	shook	hands	with	his	clerk	,	telling	him	heartily	he	was	going	to
和	他	摇晃	双手	和	他的	职员	,	讲述	他	衷心地	他	曾是	去	到

[reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

raise	his	salary	,
增加	他的	薪水	,

他与职员握手，热情地告诉他，他要给他涨工资。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [kwaɪt] [ə'fekʃənətli] ['ɑːftə(r)]['taɪni] [tɪm] !

and	asking	quite	affectionately	after	Tiny	Tim	!
和	问	相当	亲切地	后	微小的	蒂姆	!

并亲切地询问小蒂姆的情况！

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][set][tuː; tə] [wɜːk]

"	And	mind	you	make	up	a	good	fire	in	your	room	before	you	set	to	work
"	和	头脑	你	制作	向上	一个	好的	火	在	你的	房间	前	你	放	到	工作

,

,

,

“还有，记住在开始工作之前，先在房间里生好火。”

[bɒb] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

Bob	,	"	he	said	,	as	he	closed	his	own	door	.
鲍勃	,	"	他	说	,	作为	他	关闭	他的	自己的	门	.

“鲍勃，”他一边关上自己的门一边说道。

[bɒb] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] .

Bob	could	hardly	believe	his	eyes	and	ears	,	but	it	was	all	true	.
鲍勃	可以	几乎	相信	他的	眼睛	和	耳朵	,	但	它	曾是	全部	真的	.

鲍勃简直不敢相信自己的眼睛和耳朵，但这一切都是真的。

[sʌtʃ] [' duː ɪŋz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]

Such	doings	as	they	had	on	New	Year's	day	had	never	been	seen	before	in	the
这样的	行为	作为	他们	有	在	新的	年	天	有	绝不	到过	已见	前	在	这

- [həʊm] ,

Cratchet's	home	,
-	家	,

克拉切特家在元旦那天所做的事情，以前从未发生过。

[nɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːki] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [sent] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

nor	such	a	turkey	as	Mr	.	Scrooge	sent	them	for	dinner	.
也不	这样的	一个	火鸡	作为	先生	.	斯克鲁奇	发送	他们	为了	晚餐	.

也没有像斯克鲁奇先生送他们来当晚餐的那种火鸡。

['taɪni] [tɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [tɪm] [dɪd] [nɒt] [daɪ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tiny	Tim	had	his	share	too	,	for	Tiny	Tim	did	not	die	,	not	a	bit	of	it	.
微小的	蒂姆	有	他的	分享	也	,	为了	微小的	蒂姆	做过	不是	死	,	不是	一个	少量	的	它	.

小蒂姆也分得一杯羹，因为小蒂姆没有死，一点儿也没死。

['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd]

Mr	.	Scrooge	was	a	second	father	to	him	from	that	day	,	he	wanted
先生	.	斯克鲁奇	曾是	一个	第二	父亲	到	他	从	那	天	,	他	通缉

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

从那天起，斯克鲁奇先生就成了他的第二个父亲，他什么都不缺。

[ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] .

and	grew	up	strong	and	hearty	.
和	生长	向上	强的	和	爽朗	.

他长大后变得强壮而健康。

['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['taɪni] [tɪm]

Mr	.	Scrooge	loved	him	,	and	well	he	might	,	for	was	it	not	Tiny	Tim
先生	.	斯克鲁奇	喜爱	他	,	和	出色地	他	可能	,	为了	曾是	它	不是	微小的	蒂姆

[huː] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

who	had	unconsciously	,
WHO	有	不知不觉	,

斯克鲁奇先生很爱他，这也不难理解，因为不是小蒂姆在不知不觉中.....

[θruː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [driːm] - ['spɪrɪt] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːd] [hɑːt] ,

through	the	Christmas	dream	-	spirit	,	touched	his	hard	heart	,
通过	这	圣诞节	梦	-	精神	,	感动	他的	难的	心	,

圣诞的梦幻氛围触动了他坚硬的心。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ? [-]
and **caused** **him** **to** **become** **a** **good** **and** **happy** **man** **?** **[** **11** **]**
和 导致 他 到 变得 一个 好的 和 快乐的 男人 ? [-]

使他成为一个善良快乐的人？[11]

['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] .
LITTLE **DOMBEY** **.**
小的 多姆贝 .

小董贝。

['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ] [kəʊld] , [stɜːn] , [ænd; ənd]
LITTLE **DOMBEY** **was** **the** **son** **of** **a** **rich** **city** **merchant** **,** **a** **cold** **,** **stern** **,** **and**
小的 多姆贝 曾是 这 儿子 的 一个 富有的 城市 商人 , 一个 寒冷的 , 船尾 , 和
['pɒmpəs] [mæn] ,
pompous **man** **,**
傲慢 男人 ,

小董贝是城里一位富商的儿子，他的父亲冷酷、严厉、傲慢。

[huːz] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
whose **life** **and** **interests** **were** **entirely** **absorbed** **in** **his** **business** **.**
谁 生活 和 兴趣 是 完全 吸收 在 他的 商业 .

他的生活和兴趣完全投入到他的事业中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]
He **was** **so** **desirous** **of** **having** **a** **son** **to** **associate** **with** **himself** **in** **the**
他 曾是 所以 渴望 的 拥有 一个 儿子 到 联系 和 他自己 在 这
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

他非常渴望有个儿子能和他一起经营生意，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔː(r)] ['dɑːmbi] & [sʌn] [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [neɪm] ,
and **make** **the** **house** **once** **more** **Dombey** **&** **Son** **in** **fact** **,** **as** **it** **was** **in** **name** **,**
和 制作 这 房子 一次 更多的 多姆贝 & 儿子 在 事实 , 作为 它 曾是 在 姓名 ,

让这家店重新像店名一样，变成真正的董贝父子餐厅。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [bɔːn] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['welkəm] .
that **the** **little** **boy** **who** **was** **at** **last** **born** **to** **him** **was** **eagerly** **welcomed** **.**
那 这 小的 男生 WHO 曾是 在 最后的 出生 到 他 曾是 急切地 欢迎 .

他终于迎来了儿子的降生，全家人都热烈欢迎这个小男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
There **was** **a** **pretty** **little** **girl** **six** **years** **old** **,**
那里 曾是 一个 漂亮的 小的 女孩 六 年 老的 ,

有一个六岁的漂亮小女孩，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
but **her** **father** **had** **taken** **little** **notice** **of** **her** **.**
但 她 父亲 有 已采取 小的 注意 的 她 .

但她的父亲却很少注意到她。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] ['dɑːmbi] & [sʌn] ?
Of **what** **use** **was** **a** **girl** **to** **Dombey** **&** **Son** **?**
的 什么 使用 曾是 一个 女孩 到 多姆贝 & 儿子 ?

对董贝父子来说，一个女孩有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
She **could** **not** **go** **into** **the** **business** **.**
她 可以 不是 去 进入 这 商业 .

她无法进入这个行业。

['lɪt(ə)l] [dɑ:mbi:z] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli]

Little	Dombey's	mother	died	when	he	was	born	,	but	the	event	did	not	greatly
小的	多姆贝	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	出生	,	但	这	事件	做过	不是	非常

[dɪ'stɜ:b] ['mɪstə(r)] . ['dɑ:mbi] ;

disturb	Mr	.	Dombey	;
打扰	先生	.	多姆贝	;

小董贝出生时母亲就去世了，但这并没有让董贝先生感到非常难过；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	since	his	son	lived	,
和	自从	他的	儿子	居住地	,

因为他的儿子还活着，

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ]

what	did	it	matter	to	him	that	his	little	daughter	Florence	was	breaking
什么	做过	它	事情	到	他	那	他的	小的	女儿	佛罗伦萨	曾是	打破

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

her	heart	in	loneliness	for	the	mother	who	had	loved	and	cherished
她	心	在	孤独	为了	这	母亲	WHO	有	喜爱	和	珍爱

[hɜ:(r); hə(r)] !

her	!
她	!

他怎么会在乎自己的小女儿弗洛伦斯因为思念曾经深爱她、珍惜她的母亲而伤心欲绝呢！

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:mbi] [gru:] [ænd; ənd] ['flauriʃ] ;

During	the	first	few	months	of	his	life	,	little	Dombey	grew	and	flourished	;
期间	这	第一的	很少	几个月	的	他的	生活	,	小的	多姆贝	生长	和	繁荣	;

在出生后的头几个月里，小董贝茁壮成长；

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] ,

and	as	soon	as	he	was	old	enough	to	take	notice	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	拿	注意	,

他一到能注意到这一点的年纪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['flɒrəns] .

there	was	no	one	he	loved	so	well	as	his	sister	Florence	.
那里	曾是	不	一	他	喜爱	所以	出色地	作为	他的	姐姐	佛罗伦萨	.

他最爱的人莫过于他的妹妹弗洛伦斯。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

In	due	time	the	baby	was	taken	to	church	,
在	到期的	时间	这	婴儿	曾是	已采取	到	教会	,

过了一段时间，婴儿被带到了教堂。

[ænd; ənd] [bæp'taɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pɔ:l] ([hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [neɪm]) .

and	baptized	by	the	name	of	Paul	(	his	father's	name	)	.
和	受洗	经过	这	姓名	的	保罗	(	他的	父亲的	姓名	)	.

并受洗，取名保罗（他父亲的名字）。

[ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['steɪtli]

A	grand	and	stately	christening	it	was	,	followed	by	a	grand	and	stately
一个	盛大	和	庄严	洗礼	它	曾是	,	随后	经过	一个	盛大	和	庄严

[fi:st] ;

feast	;
盛宴	;

这是一场盛大而庄严的洗礼仪式，随后是一场盛大而庄严的宴会；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] " [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

and	little	Paul	was	declared	by	his	godmother	to	be	"	an	angel	,
和	小的	保罗	曾是	声明	经过	他的	教母	到	是	"	一个	天使	,

小保罗被他的教母誉为“天使”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'pɑː] .

and	the	perfect	picture	of	his	own	papa	.
和	这	完美的	图片	的	他的	自己的	爸爸	.

还有他爸爸的完美照片。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [pɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] [paɪn] ;

"	But	from	that	time	Paul	seemed	to	waste	and	pine	;
"	但	从	那	时间	保罗	似乎	到	浪费	和	松树	;

但从那时起，保罗似乎变得憔悴消瘦；

[hɪz; ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['beɪbihʊd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

his	healthy	and	thriving	babyhood	had	received	a	check	,	and	as	for
他的	健康	和	熙	婴儿期	有	已收到	一个	查看	,	和	作为	为了

['ɪlnəs] ,

illnesses	,
疾病	,

他健康茁壮的婴儿时期得到了确认，至于疾病方面，

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][dɪə(r)][səʊ] [pʊt] [ə'pɒn] , " [hɪz; ɪz] [nɜːs] [sed] .

"	There	never	was	a	blessed	dear	so	put	upon	,	"	his	nurse	said	.
"	那里	绝不	曾是	一个	蒙福	亲爱的	所以	放	之上	,	"	他的	护士	说	.

“从来没有哪个可爱的孩子像他这样受苦，”他的护士说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

By	the	time	he	was	five	years	old	,	though	he	had	the	prettiest	,
经过	这	时间	他	曾是	五	年	老的	,	尽管	他	有	这	最漂亮的	,

到他五岁时，尽管他拥有最漂亮的……

['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

sweetest	little	face	in	the	world	,	there	was	always	a	patient	,	wistful	look	upon	it
最甜美的	小的	脸	在	这	世界	,	那里	曾是	总是	一个	病人	,	怅惘	看	之上	它

,

,
,

世界上最甜美的小脸蛋，总是带着一种耐心而又略带忧伤的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd] ['delɪkət] .

and	he	was	thin	and	tiny	and	delicate	.
和	他	曾是	薄的	和	微小的	和	精美的	.

他又瘦又小，体弱多病。

[hiː; hi] [suːn] [gɒt]['taɪəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪz] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

He	soon	got	tired	,	and	had	such	old	-	fashioned	ways	of	speaking	and
他	很快	得到	疲劳的	,	和	有	这样的	老的	-	造型	方式	的	请讲	和

['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

doing	things	,
正在做	事物	,

他很快就感到疲倦，而且说话做事的方式都非常老派。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ['ɒf(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] ['əʊvə(r)][hɪm] .

that	his	nurse	often	shook	her	head	sadly	over	him	.
那	他的	护士	经常	摇晃	她	头	令人遗憾的是	超过	他	.

他的护士经常为他感到难过，摇头叹息。

[wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

When	he	sat	in	his	little	arm	-	chair	with	his	father	,	after	dinner	,	they	were
什么时候	他	卫星	在	他的	小的	手臂	-	椅子	和	他的	父亲	,	后	晚餐	,	他们	是

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [peə(r)] ,

a	strange	pair	,
一个	奇怪的	一对	,

晚饭后，他和父亲一起坐在小扶手椅里，他们俩看起来很奇怪。

— [səʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . [-]
— so like , and so unlike each other . [12]
— 所以 喜欢 , 和 所以 与此不同 每个 其他 . [-]

——既如此相似，又如此不同。[12]

" [wɒt] [ɪz] ['mʌni] , [pə'pɑː] ? " [ɑːskt] [pɔːl] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
" What is money , papa ? " asked Paul on one of these occasions ,
" 什么 是 钱 , 爸爸 ? " 问 保罗 在 一 的 这些 场合 ,

“爸爸，钱是什么？”保罗在一次这样的场合问道。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [ɑːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜː(r); wə(r)]
crossing his tiny arms as well as he could — just as his father's were
过境 他的 微小的 武器 作为 出色地 作为 他 可以 — 只是 作为 他的 父亲的 是
[krɒst] .
crossed .
交叉 .

他尽可能地交叉着小小的双臂——就像他父亲那样。

" [waɪ] , [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiːɪ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [pɔːl] , "
" Why , gold , silver and copper ; you know what it is well enough , Paul , "
" 为什么 , 金子 , 银 和 铜 ; 你 知道 什么 它 是 出色地 足够的 , 保罗 , "
['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
answered his father .
回答 他的 父亲 .

“金、银、铜，保罗，你很清楚那是什么，”他父亲回答道。

" [əʊ] [jes] ; [aɪ] [miːn] , [wɒt] [kæn; kən] ['mʌni] [duː; də] ? "
" Oh yes ; I mean , what can money do ? "
" 哦 是的 ; 我 意思是 , 什么 能 钱 做 ? "

“哦，是啊；我的意思是，金钱能做什么呢？”

" ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] — ['ɔːlməʊst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
" Anything , everything — almost , " replied Mr . Dombey , taking one of his son's
" 任何事物 , 一切 — 几乎 , " 回复 先生 . 多姆贝 , 采取 一 的 他的 儿子的
[wiː] [hændz] .
wee hands .
哇 双手 .

“任何事，几乎所有事——”董贝先生回答道，同时握住了他儿子的一只小手。

[pɔːl] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ə'weɪ] .
Paul drew his hand gently away .
保罗 画 他的 手 轻轻地 离开 .

保罗轻轻地把手抽了回去。

" [ˌaɪ 'tiːɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiːɪ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɒŋ] [ænd; ənd]
" It didn't save me my mamma , and it can't make me strong and
" 它 没有 节省 我 我的 妈妈 , 和 它 不能 制作 我 强的 和
[bɪg] , " [sed] [hiː; hi] .
big , " said he .
大的 , " 说 他 .

“它没能救下我的妈妈，也不能让我变得强壮高大，”他说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [bɪg] , [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" Why , you are strong and big , as big as such little people usually
" 为什么 , 你 是 强的 和 大的 , 作为 大的 作为 这样的 小的 人们 通常
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

“哎呀，你又强壮又高大，跟你这种个子矮小的人通常一样高大。”

" [rɪˈtɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] .

"	returned	Mr	.	Dombey	.
"	返回	先生	.	多姆贝	.

“多姆贝先生回来了。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , ['saɪɪŋ] ; " [wen] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi]

"	No	,	"	replied	Paul	,	sighing	;	"	when	Florence	was	as	little	as	me	,	she
"	不	,	"	回复	保罗	,	叹息	;	"	什么时候	佛罗伦萨	曾是	作为	小的	作为	我	,	她

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

was	strong	and	tall	,
曾是	强的	和	高的	,

“不，”保罗叹了口气回答说，“弗洛伦斯小时候和我一样小的时候，就已经很强壮、很高大了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][get]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] .

and	did	not	get	tired	of	playing	as	I	do	.
和	做过	不是	得到	疲劳的	的	玩耍	作为	我	做	.

而且不像我一样，玩起来不会感到厌倦。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ]['taɪəd] ['sʌmtaɪmz] , [pə'pɑː] .

I	am	so	tired	sometimes	,	papa	.
我	是	所以	疲劳的	有时	,	爸爸	.

爸爸，我有时候真的很累。

" ['mɪstə(r)] . [dɑːmbiːz] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)]

"	Mr	.	Dombey's	anxiety	was	aroused	,	and	the	doctor	was	sent	for
"	先生	.	多姆贝	焦虑	曾是	被唤醒	,	和	这	医生	曾是	发送	为了

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [pɔːl] .

to	examine	Paul	.
到	检查	保罗	.

“董贝先生感到焦虑，于是请医生来给保罗检查。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] ['hɑːdli] [səʊ] [staʊt] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ;

"	The	child	is	hardly	so	stout	as	we	could	wish	,	"	said	the	doctor	;
"	这	孩子	是	几乎	所以	肥硕	作为	我们	可以	希望	,	"	说	这	医生	;

医生说：“这孩子还远没有我们希望的那么壮实。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

"	his	mind	is	too	big	for	his	body	,
"	他的	头脑	是	也	大的	为了	他的	身体	,

他的思想太大，配不上他的身体。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] — [let] [hɪm][traɪ] [siː] [eə(r)] — [siː] [eə(r)] [dʌz] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

he	thinks	too	much	—	let	him	try	sea	air	—	sea	air	does	wonders	for	children	.
他	思考	也	很多	—	让	他	尝试	海	空气	—	海	空气	做	奇迹	为了	孩子们	.

他想太多了——让他试试海风——海风对孩子有奇效。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['flɒrəns] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] ['braɪtn] ,

"	So	it	was	arranged	that	Florence	,	Paul	,	and	nurse	should	go	to	Brighton	,
"	所以	它	曾是	安排	那	佛罗伦萨	,	保罗	,	和	护士	应该	去	到	布莱顿	,

于是安排弗洛伦斯、保罗和护士去布莱顿。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [nemd] ['mɪsɪz] . - ,

and	stay	in	the	house	of	a	lady	named	Mrs	.	Pipchin	,
和	停留	在	这	房子	的	一个	女士	命名	太太	.	-	,

他们住在一位名叫皮普钦太太的女士家里。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

who	kept	a	very	select	boarding	-	house	for	children	.
WHO	保留	一个	非常	选择	登机	-	房子	为了	孩子们	.

他经营着一家非常高档的儿童寄宿学校。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɑ:mbi] &

There	is	no	doubt	that	,	apart	from	his	importance	to	the	house	of	Dombey	&
那里	是	不	怀疑	那	,	除	从	他的	重要性	到	这	房子	的	多姆贝	&

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

毫无疑问，除了他对董贝父子公司的重要性之外，

['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] , [kəʊld] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz]

little	Paul	had	crept	into	his	father's	heart	,	cold	though	it	still	was	towards
小的	保罗	有	悄悄地爬	进入	他的	父亲的	心	,	寒冷的	尽管	它	仍然	曾是	向

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

小保罗已经悄悄走进了他父亲的心里，尽管他对女儿依然冷漠。

['kəʊldə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] ,

colder	than	ever	now	,
更冷	比	曾经	现在	,

现在比以往任何时候都冷。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] [lʌv]

for	there	was	in	it	a	sort	of	unacknowledged	jealousy	of	the	warm	love
为了	那里	曾是	在	它	一个	种类	的	未被承认	妒忌	的	这	温暖的	爱

['læviʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [pɔ:l] ,

lavished	on	her	by	Paul	,
慷慨的	在	她	经过	保罗	,

因为其中蕴含着一种不易察觉的嫉妒，嫉妒保罗对她倾注的温暖的爱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪn] .

which	he	himself	was	unable	to	win	.
哪个	他	他自己	曾是	无法	到	赢	.

而他自己却未能赢得这场胜利。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələsli] ['ʌgli] [əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] [nəʊz] [ænd; ənd] [stɜ:n]

Mrs	.	Pipchin	was	a	marvellously	ugly	old	lady	,	with	a	hook	nose	and	stern
太太	.	-	曾是	一个	奇妙地	丑陋的	老的	女士	,	和	一个	钩	鼻子	和	船尾

[kəʊld] [aɪz] .

cold	eyes	.
寒冷的	眼睛	.

皮普钦太太是一位相貌极其丑陋的老太太，她长着鹰钩鼻和冷峻的眼神。

" [wel] , ['mɑ:stə(r)] [pɔ:l] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'i:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	Well	,	Master	Paul	,	how	do	you	think	you	will	like	me	?	"	said	Mrs	.	Pipchin	,
"	出色地	,	掌握	保罗	,	如何	做	你	思考	你	将要	喜欢	我	?	"	说	太太	.	-	,

“保罗少爷，您觉得您会喜欢我吗？”皮普钦太太问道。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

seeing	the	child	intently	regarding	her	.
看到	这	孩子	专注地	关于	她	.

看到孩子正专注地看着她。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ju:; jʊ][æt; ət] [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	don't	think	I	shall	like	you	at	all	,	"	replied	Paul	,	shaking	his	head	.
"	我	不	思考	我	将	喜欢	你	在	全部	,	"	回复	保罗	,	摇晃	他的	头	.

“我想我一点也不会喜欢你，”保罗摇着头回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

"	I	want	to	go	away	.
"	我	想	到	去	离开	.

我想离开。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk][jɔː(r); jə(r)][haʊs] .

I	do	not	like	your	house	.
我	做	不是	喜欢	你的	房子	.

我不喜欢你的房子。

" [pɔːl][dɪd][nɒt][laɪk]['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊk]

"	Paul	did	not	like	Mrs	.	Pipchin	,	but	he	would	sit	in	his	arm	-	chair	and	look
"	保罗	做过	不是	喜欢	太太	.	-	,	但	他	会	坐	在	他的	手臂	-	椅子	和	看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

“保罗不喜欢皮普钦太太，但他还是会坐在扶手椅上看着她。”

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm] .

Her	ugliness	seemed	to	fascinate	him	.
她	丑陋	似乎	到	吸引	他	.

她的丑陋似乎让他着迷。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went][baɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːl] [gruː] [mɔː(r)] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

As	the	weeks	went	by	little	Paul	grew	more	healthy	-	looking	,	but	he	did	not
作为	这	周	去	经过	小的	保罗	生长	更多的	健康	-	寻找	,	但	他	做过	不是

[siːm] ['eni][strɒŋgə(r)] ,

seem	any	stronger	,
似乎	任何	更强	,

随着时间推移，小保罗看起来越来越健康，但他似乎并没有变得更强壮。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][rʌn] [ə'baʊt][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] . [-]

and	could	not	run	about	out	of	doors	.	[	13	]
和	可以	不是	跑步	关于	出去	的	门	.	[	-	]

而且不能在户外奔跑。[13]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

A	little	carriage	was	therefore	got	for	him	,
一个	小的	运输	曾是	所以	得到	为了	他	,

于是，人们给他弄来了一辆小马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wiːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

in	which	he	could	be	wheeled	down	to	the	beach	,
在	哪个	他	可以	是	带轮子的	向下	到	这	海滩	,

他可以被推到海滩上，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	he	would	pass	the	greater	part	of	the	day	.
在哪里	他	会	经过	这	更大的	部分	的	这	天	.

他一天中的大部分时间都会待在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ][kwɪə(r)][kræb] - [feɪst] [əʊld][mæn] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd]

He	took	a	great	fancy	to	a	queer	crab	-	faced	old	man	,	smelling	of	sea	-	weed
他	采取	一个	伟大的	想要	到	一个	酷儿	螃蟹	-	面对	老的	男人	,	闻起来	的	海	-	杂草

,

,
,

他非常喜欢一个长着螃蟹脸、浑身散发着海藻味的古怪老头。

[huː] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][held] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] [hɪm] ;

who	wheeled	his	carriage	,	and	held	long	conversations	with	him	;
WHO	带轮子的	他的	运输	,	和	握住	长的	对话	和	他	;

他推着马车，和他进行了长时间的交谈；

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [kəm'pænjən] [huːm] [hiː; hi]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	Florence	was	the	only	child	companion	whom	he	ever	cared	to	have
但	佛罗伦萨	曾是	这	仅有的	孩子	伴侣	谁	他	曾经	关心	到	有

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但弗洛伦斯是他唯一愿意陪伴在身边的孩子。

[ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

though	he	liked	to	watch	other	children	playing	in	the	distance	.
尽管	他	喜欢	到	手表	其他	孩子们	玩耍	在	这	距离	.

不过他喜欢看着远处其他孩子玩耍。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [flɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	love	you	,	Floy	,	"	he	said	one	day	to	her	.
"	我	爱	你	,	弗洛伊	,	"	他	说	一	天	到	她	.

“我爱你，弗洛伊，”有一天他对她说。

['flɒrəns] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)]

Florence	laid	her	head	against	his	pillow	,	and	whispered	how	much	stronger
佛罗伦萨	铺设	她	头	反对	他的	枕头	,	和	低声说道	如何	很多	更强

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

he	was	growing	.
他	曾是	生长	.

弗洛伦斯把头靠在他的枕头上，轻声说他变得越来越强壮了。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	I	am	a	great	deal	better	,	"	said	Paul	,
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	我	是	一个	伟大的	交易	更好的	,	"	说	保罗	,

“哦，是的，我知道，我好多了，”保罗说。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .

"	a	very	great	deal	better	.
"	一个	非常	伟大的	交易	更好的	.

好多了。

['lɪs(ə)n] , [flɔɪ] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] [kiːps] ['seɪɪŋ] ? "

Listen	,	Floy	;	what	is	it	the	sea	keeps	saying	?	"
听	,	弗洛伊	;	什么	是	它	这	海	保持	说	?	"

听着，弗洛伊；大海一直在说些什么？

" ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "

"	Nothing	,	dear	,	it	is	only	the	rolling	of	the	waves	you	hear	.	"
"	没有什么	,	亲爱的	,	它	是	仅有的	这	滚动	的	这	波浪	你	听到	.	"

“没什么，亲爱的，你听到的只是海浪拍岸的声音。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	Yes	,	but	they	are	always	saying	something	,	and	always	the	same	thing	.
"	是的	,	但	他们	是	总是	说	某物	,	和	总是	这	相同的	事物	.

“是的，但他们总是说些什么，而且总是说同样的话。”

[wɒt] [pleɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [flɔɪ] ?

What	place	is	over	there	,	Floy	?
什么	地方	是	超过	那里	,	弗洛伊	?

弗洛伊，那边是什么地方？

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] ['ɒpəzɪt] , [bʌt; bət] [pɔːl] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn]

"	She	told	him	there	was	another	country	opposite	,	but	Paul	said	he	did	not	mean
"	她	讲述	他	那里	曾是	其他	国家	对面的	,	但	保罗	说	他	做过	不是	意思是

[ðæt] ,

that	,
那	,

她告诉他对面还有另一个国家，但保罗说他指的不是那个国家。

[hiː; hi] [ment] ['sʌmweə(r)] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [əʊ] ,

he	meant	somewhere	much	farther	away	,	oh	,
他	意思是	某处	很多	更远	离开	,	哦	,

他指的是更远的地方，哦。

[mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk]

much	farther	away	—	and	often	he	would	break	off	in	the	midst	of	their	talk
很多	更远	离开	—	和	经常	他	会	休息	离开	在	这	中间	的	他们的	讲话

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['kʌntri] " ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

to	listen	to	the	sea	and	gaze	out	towards	that	country	"	farther	away	.
到	听	到	这	海	和	目光	出去	向	那	国家	"	更远	离开	.

更远的地方——他经常会在谈话中途停下来，倾听大海的声音，凝视着“更远的地方”。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['braɪtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pɔːl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ]

"	After	having	lived	at	Brighton	for	a	year	,	Paul	was	certainly	much
"	后	拥有	居住地	在	布莱顿	为了	一个	年	,	保罗	曾是	当然	很多

[strɒŋgə(r)] ,

stronger	,
更强	,

“在布莱顿生活了一年后，保罗的身体确实强壮了很多。”

[ðəʊ] [stɪl] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

though	still	thin	and	delicate	.
尽管	仍然	薄的	和	精美的	.

虽然仍然纤薄娇嫩。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['vɪzɪts] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

And	on	one	of	his	weekly	visits	,	Mr	.	Dombey	explained	to	Mrs	.	Pipchin	,
和	在	一	的	他的	每周	访问	,	先生	.	多姆贝	解释	到	太太	.	-	,

[wɪð] ['pɒmpəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

with	pompous	condescension	,
和	傲慢	居高临下	,

在一次每周例行拜访中，董贝先生用一种傲慢的居高临下的语气向皮普钦太太解释说：

[ðæt] [pɔːlz] [wiːk] [helθ] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

that	Paul's	weak	health	having	kept	him	back	in	his	studies	,
那	保罗的	虚弱的	健康	拥有	保留	他	后退	在	他的	研究	,

保罗身体虚弱，导致他无法继续学业。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt]

he	had	made	arrangements	to	place	him	at	the	educational	establishment
他	有	制成	安排	到	地方	他	在	这	教育	建立

[ɒv; əv]['dɑːktə; draɪv] . - ,

of	Dr	.	Blimber	,
的	博士	.	-	,

他已安排将他安置在布林伯博士的教育机构中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

which	was	close	by	.
哪个	曾是	关闭	经过	.

就在附近。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . - [keə(r)] ,

Florence	was	,	for	the	present	,	to	remain	under	Mrs	.	Pipchin's	care	,
佛罗伦萨	曾是	,	为了	这	展示	,	到	保持	在下面	太太	.	-	关心	,

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['evri] [wiːk] .

and	see	her	brother	every	week	.
和	看	她	兄弟	每一个	星期	.

目前，弗洛伦斯将继续由皮普钦太太照顾，并每周与她的哥哥见面。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [sku:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɒt] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔ:sɪŋ] [ɒv; əv]

Dr	.	Blimber's	school	was	a	great	hot	-	house	for	the	forcing	of
博士	.	-	学校	曾是	一个	伟大的	热的	-	房子	为了	这	强制	的

[bɔɪz] [breɪnz] ;

boy's	brains	;
男孩们	大脑	;

布林伯博士的学校是强迫男孩大脑发育的绝佳温床;

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['prɒmɪst] ['spi:dəli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pɔ:l] .

and	Dr	.	Blimber	promised	speedily	to	make	a	man	of	Paul	.
和	博士	.	-	承诺	迅速地	到	制作	一个	男人	的	保罗	.

布林伯医生承诺会尽快把保罗培养成一个真正的男子汉。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] , [maɪ] [sʌn] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['dɑ:mbi] .

"	Shall	you	like	to	be	made	a	man	of	,	my	son	?	"	asked	Mr	.	Dombey	.
"	将	你	喜欢	到	是	制成	一个	男人	的	,	我的	儿子	?	"	问	先生	.	多姆贝	.

“儿子，你愿意成为一个真正的男子汉吗？”董贝先生问道。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [flɔɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] .

"	I'd	rather	be	a	child	and	stay	with	Floy	,	"	answered	Paul	.
"	ID	相当	是	一个	孩子	和	停留	和	弗洛伊	,	"	回答	保罗	.

“我宁愿做个孩子，和弗洛伊待在一起，”保罗回答道。

[mɪs] - , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] ['leɪdi][ɪn]['spektək(ə)lz] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]

Miss	Blimber	,	the	doctor's	daughter	,	a	learned	lady	in	spectacles	,	was	his	special
错过	-	,	这	医生的	女儿	,	一个	学习	女士	在	眼镜	,	曾是	他的	特别的

['tju:tə(r)] ,

tutor	,
导师	,

医生的女儿布林伯小姐是一位戴眼镜的博学女士，她是他的私人教师。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [ænd; ənd]

and	from	morning	till	night	his	poor	little	brains	were	forced	and
和	从	早晨	直到	夜晚	他的	贫穷的	小的	大脑	是	强制	和

[kræmd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

crammed	till	his	head	was	heavy	and	always	had	a	dull	ache	in	it	,
拥挤	直到	他的	头	曾是	重的	和	总是	有	一个	乏味的	疼痛	在	它	,

从早到晚，他可怜的小脑袋瓜都被挤得喘不过气来，头昏沉沉的，总是隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [legz] [gru:] [wi:k] [ə'gen] — ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)]

and	his	small	legs	grew	weak	again	—	every	day	he	looked	a	little	thinner
和	他的	小的	腿	生长	虚弱的	再次	—	每一个	天	他	看起来	一个	小的	更薄

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)] ,

and	a	little	paler	,
和	一个	小的	肤色较浅	,

他的双腿又开始无力了——他一天比一天瘦，一天比一天苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [-]

and	became	more	[	14	]
和	成为	更多的	[	-	]

并且变得更加[14]

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] — " [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " [wɒz; wəz]

old	-	fashioned	than	ever	in	his	looks	and	ways	—	"	old	-	fashioned	"	was
老的	-	造型	比	曾经	在	他的	看起来	和	方式	—	"	老的	-	造型	"	曾是

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] .

a	distinguishing	title	which	clung	to	him	.
一个	区别	标题	哪个	紧紧抓住	到	他	.

他的外表和举止比以往任何时候都更加老派——“老派”这个称号一直伴随着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][pə'laɪt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] — ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][smɔːl]

He	was	gentle	and	polite	to	every	one	—	always	looking	out	for	small
他	曾是	温和的	和	有礼貌的	到	每一个	一	—	总是	寻找	出去	为了	小的

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də][tuː; tə] ['eni] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

kindnesses	which	he	might	do	to	any	inmate	of	the	house	.
善意	哪个	他	可能	做	到	任何	囚犯	的	这	房子	.

他待人温和有礼，总是留意着能为屋里的任何一位住户做的些小好事。

" [ðə; ði] ['ɒdɪst] [ænd; ənd][məʊst][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['dɑːktər; draɪv] . -

"	The	oddest	and	most	old	-	fashioned	child	in	the	world	,	"	Dr	.	Blimber
"	这	最奇怪的	和	最多	老的	-	造型	孩子	在	这	世界	,	"	博士	.	-

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

would	say	to	his	daughter	;
会	说	到	他的	女儿	;

“世界上最古怪、最老派的孩子，”布林伯医生会这样对他的女儿说；

" [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm][ɒn] , [kɔː'niːljə] — [brɪŋ] [hɪm][ɒn] .

"	but	bring	him	on	,	Cornelia	—	bring	him	on	.
"	但	带来	他	在	,	科妮莉亚	—	带来	他	在	.

“但是，科妮莉亚，让他上来吧——让他上来吧。”

" [ænd; ənd] [kɔː'niːljə] [dɪd] [brɪŋ] [hɪm][ɒn] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] ,

"	And	Cornelia	did	bring	him	on	;	and	Florence	,
"	和	科妮莉亚	做过	带来	他	在	;	和	佛罗伦萨	,

“科妮莉亚把他带来了；还有弗洛伦斯，

['siːɪŋ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

seeing	how	pale	and	weary	the	little	fellow	looked	when	he	came	to	her	on
看到	如何	苍白	和	厌倦	这	小的	同伴	看起来	什么时候	他	来了	到	她	在

['sætədez] ,

Saturdays	,
星期六	,

每到星期六，看到小家伙来找她时，她都觉得他脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [wʊd] ['laɪtn]

and	how	he	could	not	rest	from	anxiety	about	his	lessons	,	would	lighten
和	如何	他	可以	不是	休息	从	焦虑	关于	他的	课程	,	会	减轻

[hɪz; ɪz] ['leibə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

his	labors	a	little	,
他的	劳动	一个	小的	,

他总是焦虑不安，担心课程安排，这让他难以安心，也让他感到有些劳累。

[ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [wiːks] [wɜːk] .

and	ease	his	mind	by	helping	him	to	prepare	his	week's	work	.
和	舒适	他的	头脑	经过	帮助	他	到	准备	他的	本周	工作	.

并帮助他准备一周的工作，从而减轻他的压力。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

But	one	day	,	when	his	lessons	were	over	,
但	一	天	,	什么时候	他的	课程	是	超过	,

但有一天，当他的课程结束后，

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlfeləʊ]

little	Paul	laid	his	weary	and	aching	head	against	the	knee	of	a	schoolfellow
小的	保罗	铺设	他的	厌倦	和	疼痛	头	反对	这	膝盖	的	一个	同学

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] ;

of	whom	he	was	very	fond	;
的	谁	他	曾是	非常	喜爱	;

小保罗将疲惫疼痛的头靠在一位他非常喜欢的同学的膝盖上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi]['nəʊtɪst] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ðæt] [ðə; ði]

and	the	first	thing	he	noticed	when	he	opened	his	eyes	was	that	the
和	这	第一的	事物	他	注意到	什么时候	他	打开	他的	眼睛	曾是	那	这

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

window	was	open	,
窗户	曾是	打开	,

他睁开眼的第一件事就是注意到窗户开着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

his	face	and	hair	were	wet	with	water	,
他的	脸	和	头发	是	湿的	和	水	,

他的脸和头发都被水打湿了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ]

and	that	Dr	.	Blimber	and	the	usher	were	both	standing	looking
和	那	博士	.	-	和	这	引座员	是	两个都	常设	寻找

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

布林伯医生和引座员都站在那里看着他。

" [ɑː] , [ðæts] [wel] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , [æz; əz] [pɔːl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Ah	,	that's	well	,	"	said	Dr	.	Blimber	,	as	Paul	opened	his	eyes	,
"	啊	,	那就是	出色地	,	"	说	博士	.	-	,	作为	保罗	打开	他的	眼睛	,

“啊，那很好，”布林伯医生说，这时保罗睁开了眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [naʊ] ? "

"	and	how	is	my	little	friend	now	?	"
"	和	如何	是	我的	小的	朋友	现在	?	"

“我的小兄弟现在怎么样了？”

" [əʊ] , [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

"	Oh	,	quite	well	,	thank	you	,	sir	,	"	answered	Paul	,
"	哦	,	相当	出色地	,	感谢	你	,	先生	,	"	回答	保罗	,

“哦，很好，谢谢您，先生。”保罗回答道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

but	when	he	got	up	there	seemed	something	the	matter	with	the	floor	,
但	什么时候	他	得到	向上	那里	似乎	某物	这	事情	和	这	地面	,

但他站起来后发现地板似乎出了问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [hed] [wɒz; wəz]

and	the	walls	were	dancing	about	,	and	Dr	.	Blimber's	head	was
和	这	墙壁	是	跳舞	关于	,	和	博士	.	-	头	曾是

[twaɪs] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

twice	its	natural	size	.
两次	它是	自然的	尺寸	.

墙壁都在跳舞，布林伯博士的头也变成了正常大小的两倍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] ,

He	was	put	to	bed	,
他	曾是	放	到	床	,

他被扶上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)]

and	presently	the	doctor	came	and	said	he	was	not	to	do	any	more
和	目前	这	医生	来了	和	说	他	曾是	不是	到	做	任何	更多的

['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

lessons	for	the	present	.
课程	为了	这	展示	.

随后医生过来告诉他，暂时不能再上课了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɔːl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kriːp] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

In	a	few	days	Paul	was	able	to	get	up	and	creep	about	the	house	.
在	一个	很少	天	保罗	曾是	有能力的	到	得到	向上	和	潜行者	关于	这	房子	.

几天后，保罗就能起床，在房子里四处走动了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]

He	wondered	sometimes	why	every	one	looked	at	and	spoke	so	very	kindly	to
他	想知道	有时	为什么	每一个	一	看起来	在	和	辐	所以	非常	亲切地	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他有时会想，为什么每个人都那么用友善的眼神看着他，对他说话也那么和蔼可亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə][duː; də]['eni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	was	more	than	ever	careful	to	do	any	little	kindnesses	he	could
和	曾是	更多的	比	曾经	小心	到	做	任何	小的	善意	他	可以

[θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] :

think	of	for	them	:
思考	的	为了	他们	:

他比以往任何时候都更加细心，尽其所能地为他们做些力所能及的善事：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] , ['ʌgli] [dɒg][daɪ'ɒdʒəniːz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

even	the	rough	,	ugly	dog	Diogenes	,	who	lived	in	the	yard	,
甚至	这	粗糙的	,	丑陋的	狗	第欧根尼	,	WHO	居住地	在	这	院子	,

就连住在院子里的那条又粗又丑的狗狄奥根尼也一样。

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .

came	in	for	a	share	of	his	attentions	.
来了	在	为了	一个	分享	的	他的	注意	.

也想分得他的一份关注。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz]

There	was	a	party	at	Dr	.	Blimber's	on	the	evening	before	the	boys
那里	曾是	一个	派对	在	博士	.	-	在	这	晚上	前	这	男孩们

[went] [həʊm] .

went	home	.
去	家	.

男孩们回家前一晚，布林伯医生家举行了一个派对。

[pɔːl] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Paul	sat	in	a	corner	of	the	sofa	all	the	evening	,
保罗	卫星	在	一个	角落	的	这	沙发	全部	这	晚上	,

保罗整个晚上都坐在沙发的一角。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

and	every	one	was	very	kind	to	him	indeed	,	it	was	quite	extraordinary	,
和	每一个	一	曾是	非常	种类	到	他	的确	,	它	曾是	相当	非凡的	,

[pɔːl] [θɔːt] ,

Paul	thought	,
保罗	想法	,

每个人都对他非常友善，这真是太不可思议了，保罗心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ,

and	he	was	very	happy	;	he	liked	to	see	how	pretty	Florence	was	,
和	他	曾是	非常	快乐的	;	他	喜欢	到	看	如何	漂亮的	佛罗伦萨	曾是	,

他非常高兴；他很喜欢欣赏佛罗伦萨的美丽景色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [wʌn] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	how	every	one	admired	and	wished	to	dance	with	her	.
和	如何	每一个	一	钦佩	和	希望	到	舞蹈	和	她	.

每个人都钦佩她，都想和她共舞。

['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] , ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [went] [həʊm] ,

After	resting	for	a	night	at	Mrs	.	Pipchin's	house	,	little	Paul	went	home	,
后	休息	为了	一个	夜晚	在	太太	.	-	房子	,	小的	保罗	去	家	,

小保罗在皮普钦太太家休息了一晚后，就回家了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [streɪt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] . [-]

and	was	carried	straight	upstairs	to	his	bed	.	[	15	]
和	曾是	携带	直的	楼上	到	他的	床	.	[	-	]

然后被直接抬上楼，放到他的床上。[15]

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd] ['flɒrəns] .

LITTLE	PAUL	AND	FLORENCE	.
小的	保罗	和	佛罗伦萨	.

小保罗和弗洛伦斯。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

A	LITTLE	CARRIAGE	WAS	GOT	FOR	HIM	.
一个	小的	运输	曾是	得到	为了	他	.

人们给他买了一辆小马车。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , ['kɒntent] [-]

He	lay	in	his	bed	day	after	day	quite	happily	and	patiently	,	content	[	16	]
他	躺	在	他的	床	天	后	天	相当	快乐地	和	耐心	,	内容	[	-	]

他日复一日地躺在床上，非常快乐、耐心、满足[16]

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

to	watch	and	talk	to	Florence	.
到	手表	和	讲话	到	佛罗伦萨	.

观看并与佛罗伦萨交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

He	would	tell	her	his	dreams	,
他	会	告诉	她	他的	梦境	,

他会告诉她他的梦境，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪplz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,

and	how	he	always	saw	the	sunlit	ripples	of	a	river	rolling	,
和	如何	他	总是	锯	这	阳光照射	涟漪	的	一个	河	滚动	,

他总是看到阳光照耀下河面泛起的涟漪，

['rəʊlɪŋ] [fɑːst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;

rolling	fast	in	front	of	him	;
滚动	快速地	在	正面	的	他	;

在他面前快速滚动；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

sometimes	he	seemed	to	be	rocking	in	a	little	boat	on	the	water	,
有时	他	似乎	到	是	摇滚	在	一个	小的	船	在	这	水	,

有时他看起来像是在水面上的一艘小船上摇晃，

[ænd; ənd][ɪts] ['məʊʃn] [lʌl] [hɪm][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	its	motion	lulled	him	to	rest	,	and	then	he	would	be	floating	away	,
和	它是	运动	昏昏欲睡	他	到	休息	,	和	然后	他	会	是	漂浮的	离开	,

它的摇晃让他昏昏欲睡，然后他便会飘走。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

away	to	that	shore	farther	off	,	which	he	could	not	see	.
离开	到	那	支撑	更远	离开	,	哪个	他	可以	不是	看	.

远去往更远处的海岸，他看不见那里。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][təʊld] ['flɒrəns] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)]

One	day	he	told	Florence	that	the	water	was	rippling	brighter	and	faster
一	天	他	讲述	佛罗伦萨	那	这	水	曾是	涟漪	更亮	和	快点

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

有一天，他告诉弗洛伦斯，水面波光粼粼，比以往任何时候都更加明亮、湍急。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] .

and	that	he	could	not	see	anything	else	.
和	那	他	可以	不是	看	任何事物	别的	.

他什么也看不见了。

" [maɪ] [əʊn] [bɔɪ] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] ,

"	My	own	boy	,	cannot	you	see	your	poor	father	?	"	said	Mr	.	Dombey	,
"	我的	自己的	男生	,	不能	你	看	你的	贫穷的	父亲	?	"	说	先生	.	多姆贝	,

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

bending	over	him	.
弯曲	超过	他	.

“我的孩子，你难道看不见你可怜的父亲吗？”董贝先生说着，弯下腰看着他。

" [əʊ] [jes] , [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɒri] , [dɪə(r)][pə'pɑː] .

"	Oh	yes	,	but	don't	be	so	sorry	,	dear	papa	.
"	哦	是的	,	但	不	是	所以	对不起	,	亲爱的	爸爸	.

“哦，是的，亲爱的爸爸，别太难过。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , — [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] .

I	am	so	happy	,	—	good	-	bye	,	dear	papa	.
我	是	所以	快乐的	,	—	好的	-	再见	,	亲爱的	爸爸	.

我太高兴了，——再见，亲爱的爸爸。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [flɔɪ] , ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

"	Presently	he	opened	his	eyes	again	,	and	said	,	"	Floy	,	mamma	is	like	you	,
"	目前	他	打开	他的	眼睛	再次	,	和	说	,	"	弗洛伊	,	妈妈	是	喜欢	你	,

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can	see	her	.
我	能	看	她	.

“这时他又睁开了眼睛，说道：‘弗洛伊，妈妈和你一样，我能看到她。

[kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [flɔɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] ,

Come	close	to	me	,	Floy	,	and	tell	them	,	"	whispered	the	dying	boy	,
来	关闭	到	我	,	弗洛伊	,	和	告诉	他们	,	"	低声说道	这	垂死	男生	,

“弗洛伊，到我身边来，告诉他们，”垂死的男孩低声说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [æt; ət] [skuːl] [ɪz][nɒt] [dɪ'vaɪn]

"	that	the	face	of	the	picture	of	Christ	on	the	staircase	at	school	is	not	divine
"	那	这	脸	的	这	图片	的	基督	在	这	楼梯	在	学校	是	不是	神圣的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

“学校楼梯上基督画像的面容不够神圣；

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː] ,

the	light	from	it	is	shining	on	me	now	,	and	the	water	is	shining	too	,
这	光	从	它	是	灼灼	在	我	现在	,	和	这	水	是	灼灼	也	,

现在，它的光芒照在我身上，水面也在闪闪发光。

[ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [səʊ][fɑːst] , [səʊ][fɑːst] .

and	rippling	so	fast	,	so	fast	.
和	涟漪	所以	快速地	,	所以	快速地	.

水波荡漾得如此之快，如此之快。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [lait] [ʃɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

"	The	evening	light	shone	into	the	room	,
"	这	晚上	光	闪耀	进入	这	房间	,

傍晚的阳光照进房间，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pɔ:lz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

but	little	Paul's	spirit	had	gone	out	on	the	rippling	water	,
但	小的	保罗的	精神	有	已消失	出去	在	这	涟漪	水	,

但小保罗的灵魂已经随波逐流，飘向了那荡漾的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] .

and	the	Divine	Face	was	shining	on	him	from	the	farther	shore	.
和	这	神圣的	脸	曾是	灼灼	在	他	从	这	更远	支撑	.

神圣的面容从对岸照耀着他。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

THE	RUNAWAY	COUPLE	.
这	逃跑	夫妻	.

私奔的情侣。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nɒt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][wɒz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

"	SUPPOSING	a	young	gentleman	not	eight	years	old	was	to	run	away	with	a
"	假如	一个	年轻的	绅士	不是	八	年	老的	曾是	到	跑步	离开	和	一个

[faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

fine	young	woman	of	seven	,
美好的	年轻的	女士	的	七	,

“假设一位不到八岁的年轻绅士要和一位七岁的漂亮年轻女子私奔，

[wʊd] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [stɑ:t] ?

would	you	consider	that	a	queer	start	?
会	你	考虑	那	一个	酷儿	开始	?

你认为这是一个奇怪的开始吗?

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɑ:t] [æz; əz][aɪ] — [ðə; ði] [bu:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒli] - [tri:] [ɪn] — [hæv; həv] [si:n]

That	there	is	a	start	as	I	—	the	boots	at	the	Holly	-	Tree	Inn	—	have	seen
那	那里	是	一个	开始	作为	我	—	这	靴子	在	这	冬青	-	树	客栈	—	有	已见

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ;

with	my	own	eyes	;
和	我的	自己的	眼睛	;

这一点，正如我——冬青树旅馆的靴子——亲眼所见，已经有了开始；

[ænd; ənd][aɪ] [kli:nd] [ðə; ði] ['ʃu:z] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ɪn] ,

and	I	cleaned	the	shoes	they	ran	away	in	,
和	我	已清洗	这	鞋	他们	跑	离开	在	,

我把他们逃跑时穿的鞋子擦干净了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [maɪ][hænd]['ɪntu:] - [ɪm] .

and	they	was	so	little	that	I	couldn't	get	my	hand	into	'	em	.
和	他们	曾是	所以	小的	那	我	不能	得到	我的	手	进入	-	呃	.

它们太小了，我的手都伸不进去。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

THE	RUNAWAY	COUPLE	.
这	逃跑	夫妻	.

私奔的情侣。

" ['mɑ:stə(r)] ['hæri] - ['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [elmz] , [ə'weɪ] [baɪ] ['ʃu:tərz] [hɪl] ,

"	Master	Harry	Walmers's	father	,	he	lived	at	the	Elms	,	away	by	Shooter's	Hill	,
"	掌握	哈里	-	父亲	,	他	居住地	在	这	榆树	,	离开	经过	射手的	爬坡道	,

“哈里·沃尔默斯少爷的父亲，住在埃尔姆斯，离射手山很远，

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

six	or	seven	miles	from	London	.
六	或者	七	英里	从	伦敦	.

距伦敦六七英里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] [praʊd] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hæri] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ;

He	was	uncommon	proud	of	Master	Harry	,	as	was	his	only	child	;
他	曾是	罕见	自豪的	的	掌握	哈里	,	作为	曾是	他的	仅有的	孩子	;

他为哈利少爷感到无比自豪，就像他唯一的孩子一样；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spɔɪl] [hɪm] ['naɪðə(r)] .

but	he	didn't	spoil	him	neither	.
但	他	没有	剧透	他	两者都不	.

但他也没有溺爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]

He	was	a	gentleman	that	had	a	will	of	his	own	,	and	an	eye	of
他	曾是	一个	绅士	那	有	一个	将要	的	他的	自己的	,	和	一个	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他是一位有主见、有主见的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['maɪndɪd] .

and	that	would	be	minded	.
和	那	会	是	有思想	.

那将是一个不错的选择。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðəʊ] [-]

Consequently	,	though	[	17	]
最后	,	尽管	[	-	]

因此，尽管[17]

[hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [braɪt] [bɔɪ] , [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kə'mɑːnd]

he	made	quite	a	companion	of	the	fine	bright	boy	,	still	he	kept	the	command
他	制成	相当	一个	伴侣	的	这	美好的	明亮的	男生	,	仍然	他	保留	这	命令

['əʊvə(r)] [hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

他和那个聪明伶俐的男孩相处得很好，但他仍然掌控着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	the	child	was	a	child	.
和	这	孩子	曾是	一个	孩子	.

孩子还是个孩子。

[ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['gɑːdnə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

I	was	under	gardener	there	at	that	time
我	曾是	在下面	园丁	那里	在	那	时间

那时我在那里做园丁助理

[ai][ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] —

I	and	one	morning	Master	Harry	,	he	comes	to	me	and	says	—
我	和	一	早晨	掌握	哈里	,	他	来	到	我	和	说道	—

一天早上，我和哈里少爷在一起，他走过来对我说——

" - [kɒb] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spel] ['nɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ? -

"	-	Cobbs	,	how	should	you	spell	Norah	,	if	you	were	asked	?	'
"	-	科布斯	,	如何	应该	你	拼写	诺拉	,	如果	你	是	问	?	-

“科布斯，如果有人问你诺拉的名字怎么拼，你应该怎么拼？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ɔːl]['əʊvə(r)]

and	he	took	out	his	little	knife	and	began	cutting	that	name	in	print	all	over
和	他	采取	出去	他的	小的	刀	和	开始	切割	那	姓名	在	打印	全部	超过

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

他拿出小刀，开始在栅栏上刻出那个名字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] [stɒps] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['nɔːrə] ,

The	next	day	as	it	might	be	,	he	stops	,	along	with	Miss	Norah	,
这	下一个	天	作为	它	可能	是	,	他	停止	,	沿着	和	错过	诺拉	,

第二天，他和诺拉小姐一起停了下来。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['həʊɪŋ] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ʌp] —

where	I	was	hoeing	weeds	in	the	gravel	,	and	says	,	speaking	up	—
在哪里	我	曾是	锄	杂草	在	这	碎石	,	和	说道	,	请讲	向上	—

我当时正在砾石地上锄草，然后他开口说道——

" - [kɒb] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	'	Cobbs	,	I	like	you	!
"	-	科布斯	,	我	喜欢	你	!

“科布斯，我喜欢你！”

[waɪ] [duː; də][ai] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [kɒb] ?

Why	do	I	like	you	do	you	think	,	Cobbs	?
为什么	做	我	喜欢	你	做	你	思考	,	科布斯	?

科布斯，你觉得我为什么会喜欢你?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɔːrə] [laɪks] [juː; jʊ] . -

Because	Norah	likes	you	.	'
因为	诺拉	点赞	你	.	-

因为诺拉喜欢你。

" - [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , - [sez] [ai] . - [ðæts] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] . -

"	'	Indeed	,	sir	,	'	says	I	.	'	That's	very	gratifying	.	'
"	-	的确	,	先生	,	-	说道	我	.	-	那就是	非常	可喜	.	-

“确实如此，先生，”我说。“那真是太好了。”

" - ['grætɪfaɪɪŋ] , [kɒb] ? - [sez] ['mɑːstə(r)] ['hæri] .

"	'	Gratifying	,	Cobbs	?	'	says	Master	Harry	.
"	-	可喜	,	科布斯	?	-	说道	掌握	哈里	.

“感到欣慰吗，科布斯？”哈里少爷说道。

- [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['daɪəməndz] , [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ] ['nɔːrə] .

'	It's	better	than	a	million	of	the	brightest	diamonds	,	to	be	liked	by	Norah	.
-	它是	更好的	比	一个	百万	的	这	最亮的	钻石	,	到	是	喜欢	经过	诺拉	.

“能得到诺拉的喜欢，胜过一百万颗最闪亮的钻石。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] , [kɒb] ?

You're	going	away	ain't	you	,	Cobbs	?
你是	去	离开	不是	你	,	科布斯	?

科布斯，你要走了，对吧?

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [hed] ['gɑːdnə(r)] [wen] [wɪr] ['mærid] . -

Then	you	shall	be	our	head	gardener	when	we're	married	.	'
然后	你	将	是	我们的	头	园丁	什么时候	是	已婚	.	-

等我们结婚后，你就做我们的首席园丁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌks] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

And	he	tucks	her	,	in	her	little	sky	-	blue	mantle	,	under	his	arm	,
和	他	褶皱	她	,	在	她	小的	天空	-	蓝色的	地幔	,	在下面	他的	手臂	,

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .

and	walks	away	.
和	散步	离开	.

他把她连同她那件天蓝色的小披肩一起夹在胳膊下，然后走开了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [buːts] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['hɒli] - [triː] [ɪn] [wen] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

"	I	was	the	boots	at	this	identical	Holly	-	Tree	Inn	when	one	summer	afternoon
"	我	曾是	这	靴子	在	这	完全相同的	冬青	-	树	客栈	什么时候	一	夏天	下午

[ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [draɪvz] [ʌp] ,

the	coach	drives	up	,
这	教练	驱动	向上	,

“那天夏天的下午，我正穿着靴子在这家一模一样的冬青树旅馆里，这时一辆旅游巴士开了过来。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [gets] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	out	of	the	coach	gets	these	two	children	.
和	出去	的	这	教练	获得	这些	二	孩子们	.

然后，这两个孩子从教练车里出来了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [gets] [aʊt] ; [hændz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [aʊt] ; [gɪvz] [ðə; ðɪ] [gɑːd] ['sʌmθɪŋ]

The	young	gentleman	gets	out	;	hands	his	lady	out	;	gives	the	guard	something
这	年轻的	绅士	获得	出去	;	双手	他的	女士	出去	;	给予	这	警卫	某物

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

这位年轻绅士下了车；把他的女伴送了出去；然后给了卫兵一些东西；

[sez] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] : - [wɪr] [tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] .

says	to	my	governor	,	the	landlord	:	'	We're	to	stop	here	to	-	night	,	please	.
说道	到	我的	州长	,	这	房东	:	-	是	到	停止	这里	到	-	夜晚	,	请	.

他对我的房东说：“我们今晚就到此为止吧。”

['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [bed] - [rʊmz; ruːmz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

Sitting	room	and	two	bed	-	rooms	will	be	required	.
坐着	房间	和	二	床	-	房间	将要	是	必需的	.

需要一间客厅和两间卧室。

['mʌtn] [tʃɒps] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ! -

Mutton	chops	and	cherry	pudding	for	two	!	'
羊肉	排骨	和	樱桃	布丁	为了	二	!	-

双人份羊排和樱桃布丁！

[ænd; ənd] [tʌks] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [mʌtʃ] ['bəʊldə(r)]

and	tucks	her	under	his	arm	,	and	walks	into	the	house	,	much	bolder
和	褶皱	她	在下面	他的	手臂	,	和	散步	进入	这	房子	,	很多	更大胆

[ðæn; ðən] [brɑːs] .

than	brass	.
比	黄铜	.

他把她夹在胳膊下，走进屋子，胆子大得惊人。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	had	seen	'	em	without	their	seeing	me	,
"	我	有	已见	-	呃	没有	他们的	看到	我	,

“我见过他们，而他们却没看见我。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [maɪ] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] . - [kɒb] ,

and	I	gave	the	governor	my	views	of	the	expedition	they	was	upon	.	'	Cobbs	,
和	我	给予	这	州长	我的	浏览	的	这	远征	他们	曾是	之上	.	-	科布斯	,

我向总督表达了我对他们此次探险的看法。“科布斯，

- [sez] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , - [ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,
' says the governor , ' if this is so ,
- 说道 这 州长 , - 如果 这 是 所以 ,

州长说：“如果情况真是如此，

[ai][mʌst; məst][set] [ɒf] [maɪ'self][ænd; ənd]['kwaɪət][ðeə(r)] [frendz] - [maɪndz] .
I must set off myself and quiet their friends ' minds .
我 必须 放 离开 我 和 安静的 他们的 朋友们 - 思想 .

我必须亲自出发，让他们的朋友们安心。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] - [ɪm] , [ʌn'tɪl] [ai]
In which case you must keep your eye upon ' em , and humor ' em , until I
在 哪个 案件 你 必须 保持 你的 眼睛 之上 - 呃 , 和 幽默 - 呃 , 直到 我
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

在这种情况下，你必须盯紧他们，顺着他们，直到我回来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [ðiːz] ['meʒəz] , [kɒb] ,
But before I take these measures , Cobbs ,
但 前 我 拿 这些 措施 , 科布斯 ,

但在我采取这些措施之前，科布斯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kə'rekt] .
I should wish you to find out from themselves whether your opinion is correct .
我 应该 希望 你 到 寻找 出去 从 他们自己 无论 你的 观点 是 正确的 .
-
'
-

我希望你能亲自去了解一下你的观点是否正确。

" [səʊ][ai] [gəʊz] [ˌʌp'steəz] ,
" So I goes upstairs ,
" 所以 我 去 楼上 ,

于是我上楼了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai][faindz]['mɑːstə(r)] ['hæri] [ɒn][æn; ən][iː] - [nɔː(r)] - [muːs] ['səʊfə][ə; eɪ] - ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]
and there I finds Master Harry on an e - nor - mous sofa a - drying the eyes
和 那里 我 发现 掌握 哈里 在 一个 e - 也不 - 老鼠 沙发 一个 - 烘干 这 眼睛
[ɒv; əv] [mɪs] ['nɔːrə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] .
of Miss Norah with his pocket handkercher .
的 错过 诺拉 和 他的 口袋 手帕 .

我发现哈里少爷正坐在一个巨大的沙发上，用他的口袋手帕擦着诺拉小姐的眼睛。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Their little legs was entirely off the ground , of course ,
他们的 小的 腿 曾是 完全 离开 这 地面 , 的 课程 ,

当然，它们的小腿完全离地了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [smɔːl] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [lʊkt] .
and it really is not possible to express how small them children looked .
和 它 真的 是 不是 可能的 到 表达 如何 小的 他们 孩子们 看起来 .

孩子们看起来那么小，真是难以形容。

- [ɪts] [kɒb] !
' It's Cobbs !
- 它是 科布斯 !

是科布斯！

[ɪts] [kɒb] ! -
it's Cobbs ! '
它是 科布斯 ! -

是科布斯！

[kraɪz] ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld]

cries	Master	Harry	,	and	he	comes	a	-	runing	to	me	,	and	catching	hold
哭泣	掌握	哈里	,	和	他	来	一个	-	跑步	到	我	,	和	捕捉	抓住

[ɒv; əv][maɪ][hænd] .

of	my	hand	.
的	我的	手	.

“哈利少爷！”他喊道，然后跑到我身边，抓住我的手。

[mɪs] ['nɔːrə] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [-]

Miss	Norah	,	she	comes	[	18	]
错过	诺拉	,	她	来	[	-	]

诺拉小姐，她来了[18]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['tʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['tʌðər] [hænd] ,

running	to	me	on	t'other	side	,	and	catching	hold	of	my	t'other	hand	,
跑步	到	我	在	另一个	边	,	和	捕捉	抓住	的	我的	另一个	手	,

他从另一边跑过来，抓住了我的另一只手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

and	they	both	jump	for	joy	.
和	他们	两个都	跳	为了	喜悦	.

他们俩都高兴地跳了起来。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

And	what	I	had	took	to	be	the	case	was	the	case	.
和	什么	我	有	采取	到	是	这	案件	曾是	这	案件	.

我所认定的事实就是事实。

" - [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [kɒb] , [æt; ət] ['grɛtnə] [griːn] , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	'	We're	going	to	be	married	,	Cobbs	,	at	Gretna	Green	,	'	says	the	boy	.
"	-	是	去	到	是	已婚	,	科布斯	,	在	格雷特纳	绿色的	,	-	说道	这	男生	.

“科布斯，我们要在格雷特纳格林结婚了，”男孩说。

- [wɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] .

'	We've	run	away	on	purpose	.
-	我们已经	跑步	离开	在	目的	.

我们是故意逃跑的。

['nɔːrə] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['rɑːðə(r)] [ləʊ] ['spɪrɪt] , [kɒb] ;

Norah	has	been	in	rather	low	spirits	,	Cobbs	;
诺拉	有	到过	在	相当	低的	烈酒	,	科布斯	;

科布斯，诺拉最近情绪比较低落；

[bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [frend] . -

but	she'll	be	happy	now	we	have	found	you	to	be	our	friend	.	'
但	壳	是	快乐的	现在	我们	有	成立	你	到	是	我们的	朋友	.	-

但现在我们找到了你这个朋友，她一定会很高兴的。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

"	I	give	you	my	word	and	honor	upon	it	that	,
"	我	给	你	我的	单词	和	荣誉	之上	它	那	,

我以我的荣誉向你保证，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['pærəsɒl] , [ə; eɪ] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] ,

by	way	of	luggage	the	lady	had	got	a	parasol	,	a	smelling	-	bottle	,
经过	方式	的	行李	这	女士	有	得到	一个	阳伞	,	一个	闻起来	-	瓶子	,

这位女士的行李里有一把阳伞、一个香水瓶。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][kəʊld] ['bʌtəd] [təʊst] , [eɪt] ['pepəmɪnt] [drɒps] , [ænd; ənd]

a	round	and	a	half	of	cold	buttered	toast	,	eight	peppermint	drops	,	and
一个	圆形的	和	一个	一半	的	寒冷的	涂黄油的	吐司	,	八	薄荷	滴	,	和

[ə; eɪ] [dɑːlz] [heə(r)] - [brʌʃ] .

a	doll's	hair	-	brush	.
一个	娃娃的	头发	-	刷子	.

一块半冷的涂了黄油的吐司，八颗薄荷糖，以及一把娃娃的梳子。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][gɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][ɒv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	gentleman	had	got	about	a	dozen	yards	of	string	,	a	knife	,
这	绅士	有	得到	关于	一个	打	码	的	细绳	,	一个	刀	,

这位先生准备了大约十几码长的绳子、一把刀，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpə(r)]['fəʊldɪd][ʌp] [sə'praɪzɪŋli] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['ɒrɪndʒ] ,

three	or	four	sheets	of	writing	-	paper	folded	up	surprisingly	small	,	a	orange	,
三	或者	四	纸张	的	写作	-	纸	折叠	向上	出奇	小的	,	一个	橙子	,

三四张折叠起来的信纸，小得惊人，一个橙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [mʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	chaney	mug	with	his	name	on	it	.
和	一个	钱尼	马克杯	和	他的	姓名	在	它	.

还有一个印有他名字的钱尼马克杯。

" - [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz] , [sɜː(r)] ? - [sez] [ai] .

"	'	What	may	be	the	exact	nature	of	your	plans	,	sir	?	'	says	I	.
"	-	什么	可能	是	这	精确的	自然	的	你的	计划	,	先生	?	-	说道	我	.

“先生，您的计划究竟是什么？”我问道。

" - [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , - [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] -

"	'	To	go	on	,	'	replies	the	boy	,	'	in	the	morning	,	and	be	married	to	-
"	-	到	去	在	,	-	回复	这	男生	,	-	在	这	早晨	,	和	是	已婚	到	-

['mɒrəʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

“‘明天早上继续赶路，’男孩回答说，‘明天就要结婚了。’”

" - [dʒʌst][səʊ] , [sɜː(r)] .

"	'	Just	so	,	sir	.
"	-	只是	所以	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

Well	,	sir	,	if	you	will	excuse	my	having	the	freedom	to	give	an	opinion	,
出色地	,	先生	,	如果	你	将要	原谅	我的	拥有	这	自由	到	给	一个	观点	,

先生，如果您不介意我发表意见的话，

[wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .

what	I	should	recommend	would	be	this	.
什么	我	应该	推荐	会	是	这	.

我建议这样做。

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊni] , [sɜː(r)] ,

I'm	acquainted	with	a	pony	,	sir	,
我是	熟人	和	一个	小马	,	先生	,

先生，我认识一匹小马。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

which	would	take	you	and	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	to	the	end	of	your
哪个	会	拿	你	和	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	到	这	结尾	的	你的

['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

journey	in	a	very	short	space	of	time	.
旅行	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	.

这样一来，你和哈里·沃尔默斯夫人就能在很短的时间内到达旅程的终点。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['pəʊni] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	am	not	altogether	sure	,	sir	,	that	the	pony	will	be	at	liberty	to	-	morrow	,
我	是	不是	共	当然	,	先生	,	那	这	小马	将要	是	在	自由	到	-	明天	,

先生，我不太确定这匹小马明天是否能获得自由。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .

but	even	if	you	had	to	wait	for	him	it	might	be	worth	your	while	.
但	甚至	如果	你	有	到	等待	为了	他	它	可能	是	值得	你的	尽管	.

-
'
-
-

但即使你需要等他，这或许也是值得的。

" [ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [gʊd] [kɒb]

"	They	clapped	their	hands	and	jumped	for	joy	,	and	called	me	'	Good	Cobbs
"	他们	鼓掌	他们的	双手	和	跳了起来	为了	喜悦	,	和	称为	我	-	好的	科布斯

! -

!	'

! -

他们拍手欢呼，跳了起来，喊着我“好科布斯！”

[ænd; ənd] - [dɪə(r)] [kɒb] ! -

and	'	Dear	Cobbs	!	'
和	-	亲爱的	科布斯	!	-

还有《亲爱的科布斯！》

[ænd; ənd] [sez] [ai] , - [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] ? -

and	says	I	,	'	Is	there	anything	you	want	at	present	,	sir	?	'
和	说道	我	,	-	是	那里	任何事物	你	想	在	展示	,	先生	?	-

然后我说：“先生，您现在有什么需要吗？”

" - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [keɪks] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , - ['ɑːnsəz] ['mɪstə(r)] . ['hæri] , - [ænd; ənd] [tuː]

"	'	We	should	like	some	cakes	after	dinner	,	'	answers	Mr	.	Harry	,	'	and	two
"	-	我们	应该	喜欢	一些	蛋糕	后	晚餐	,	-	答案	先生	.	哈里	,	-	和	二

['æplz] — [ænd; ənd][dʒæm] .

apples	—	and	jam	.
苹果	—	和	果酱	.

“晚饭后我们应该吃些蛋糕，”哈里先生回答说，“还有两个苹果——以及果酱。”

[wɪð] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [təʊst] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

With	dinner	we	should	like	to	have	toast	and	water	.
和	晚餐	我们	应该	喜欢	到	有	吐司	和	水	.

晚餐时我们应该吃烤面包，喝水。

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [waɪn] [æt; ət]

But	Norah	has	always	been	accustomed	to	half	a	glass	of	currant	wine	at
但	诺拉	有	总是	到过	习惯	到	一半	一个	玻璃	的	黑醋栗	葡萄酒	在

[dɪ'zɜːt] ,

dessert	,
甜点	,

但诺拉一直习惯在餐后甜点时喝半杯红醋栗酒。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] . -

and	so	have	I	.	'
和	所以	有	我	.	-

我也是。

" - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːdəd] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ai] [went] ;

"	'	They	shall	be	ordered	,	sir	,	'	I	answered	,	and	away	I	went	;
"	-	他们	将	是	订购	,	先生	,	-	我	回答	,	和	离开	我	去	;

“‘遵命，先生。’我回答道，然后就走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd]

and	the	way	in	which	all	the	women	in	the	house	went	on	about	that	boy	and
和	这	方式	在	哪个	全部	这	女性	在	这	房子	去	在	关于	那	男生	和

[hɪz; ɪz][bəʊld]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] .

his	bold	spirit	was	a	thing	to	see	.
他的	大胆的	精神	曾是	一个	事物	到	看	.

屋里所有女人都在谈论那个男孩和他那勇敢的精神，那场面真是令人叹为观止。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv]['pleɪsɪz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pi:p] ,

They	climbed	up	all	sorts	of	places	to	get	a	look	at	him	,	and	they	peeped	,
他们	攀登	向上全部		排序	的	地方	到	得到	一个	看	在	他	,	和	他们	偷窥	,

他们爬上各种各样的地方去看他，他们偷窥着他。

['sev(ə)n] [di:p] , [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] .

seven	deep	,	through	the	keyhole	.
七	深的	,	通过	这	锁孔	.

七层，从钥匙孔进去。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][elmz] ,

"	In	the	evening	,	after	the	governor	had	set	off	for	the	Elms	,
"	在	这	晚上	,	后	这	州长	有	放	离开	为了	这	榆树	,

“当晚，州长动身前往榆树庄园后，

[ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [rʌn] - [ə'weɪ] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .

I	went	into	the	room	to	see	how	the	run	-	away	couple	was	getting	on	.
我	去	进入	这	房间	到	看	如何	这	跑步	-	离开	夫妻	曾是	获得	在	.

我走进房间，想看看那对私奔的情侣情况如何。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] , [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

The	gentleman	was	on	the	window	seat	,	supporting	the	lady	in	his	[	19	]
这	绅士	曾是	在	这	窗户	座位	,	支持	这	女士	在	他的	[	-	]

这位先生坐在靠窗的座位上，用他的[19]扶着这位女士。

[ɑ:mz] .

arms	.
武器	.

武器。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][hɑ:f] [ə'sli:p]

She	had	tears	upon	her	face	,	and	was	lying	very	tired	and	half	asleep
她	有	眼泪	之上	她	脸	,	和	曾是	说谎	非常	疲劳的	和	一半	睡着了

,

,

,

她脸上挂着泪痕，疲惫不堪地躺着，半睡半醒。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	her	head	upon	his	shoulder	.
和	她	头	之上	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上。

" - ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒu:niə(r)] [fə'ti:gd] , [sɜ:(r)] ? -

"	'	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	fatigued	,	sir	?	'
"	-	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	疲劳	,	先生	?	-

“哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）累了吗，先生？”

" - [jes] , [ʃi:z] ['taɪəd] , [kɒb] ; [ʃi:z] [bi:n] [ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ə'gen] ;

"	'	Yes	,	she's	tired	,	Cobbs	;	she's	been	in	low	spirits	again	;
"	-	是的	,	她是	疲劳的	,	科布斯	;	她是	到过	在	低的	烈酒	再次	;

“是的，她很累，科布斯；她最近情绪低落；

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] .

she	isn't	used	to	being	in	a	strange	place	,	you	see	.
她	不是	用过的	到	存在	在	一个	奇怪的	地方	,	你	看	.

你看，她不习惯待在陌生的地方。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːfək] ['bɪfɪn] , [kɒb] ?

Could	you	bring	a	Norfolk	biffin	,	Cobbs	?
可以	你	带来	一个	诺福克	比芬	,	科布斯	?

科布斯，你能带个诺福克比芬过来吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] . -

I	think	that	would	do	her	good	.	'
我	思考	那	会	做	她	好的	.	-

我觉得那样对她有好处。

" [wel] , [aɪ] [fetʃt] [ðə; ðɪ] ['bɪfɪn] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hæri] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] ;

"	Well	,	I	fetched	the	biffin	,	and	Master	Harry	fed	her	with	a	spoon	;
"	出色地	,	我	已获取	这	比芬	,	和	掌握	哈里	美联储	她	和	一个	勺子	;

“嗯，我把奶罐拿来了，哈里少爷用勺子喂她吃东西；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['biːɪŋ] ['hevi] [wɪð] [sliːp] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [krɒs] , [aɪ] [sə'dʒestid] [bed] , [ænd; ənd]

but	the	lady	being	heavy	with	sleep	and	rather	cross	,	I	suggested	bed	,	and
但	这	女士	存在	重的	和	睡觉	和	相当	叉	,	我	建议	床	,	和

[kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

called	a	chambermaid	,
称为	一个	女佣	,

但那位女士困倦难耐，而且有些不高兴，于是我建议她去睡觉，并叫来了一位女仆。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] ['hæri] [mʌst; məst] [niːdz] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l]

but	Master	Harry	must	needs	escort	her	himself	,	and	carry	the	candle
但	掌握	哈里	必须	需求	护送	她	他自己	,	和	携带	这	蜡烛

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但哈利少爷必须亲自护送她，并替她拿着蜡烛。

['ɑːftə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	embracing	her	at	her	own	door	he	retired	to	his	room	,
后	拥抱	她	在	她	自己的	门	他	退休	到	他的	房间	,

在她家门口拥抱了她之后，他回到了自己的房间。

[weə(r)] [aɪ] ['sɒftli] [lɒkt] [hɪm] [ɪn] .

where	I	softly	locked	him	in	.
在哪里	我	轻轻	已锁定	他	在	.

我轻轻地把他锁在了里面。

" [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ([ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [swiːt] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

"	They	consulted	me	at	breakfast	(	they	had	ordered	sweet	milk	and	water	,
"	他们	咨询	我	在	早餐	(	他们	有	订购	甜的	牛奶	和	水	,

[ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] ['kʌrənt] ['dʒeli] ,

and	toast	and	currant	jelly	,
和	吐司	和	黑醋栗	果冻	,

“他们在早餐时咨询了我的意见（他们点了甜牛奶、水、吐司和葡萄干果酱），

['əʊvə(r)] [naɪt]) [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['pəʊni] ,

over	night	)	about	the	pony	,
超过	夜晚	)	关于	这	小马	,

一夜之间）关于小马，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz][hɑːf] [klɪpt]

and	I	told	'	em	that	it	did	unfortunately	happen	that	the	pony	was	half	clipped
和	我	讲述	-	呃	那	它	做过	很遗憾	发生	那	这	小马	曾是	一半	剪辑

,

,

,

我告诉他们，很不幸，那匹小马的毛被剪了一半。

[bʌt; bət] [ðæt] [id] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['klɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

but	that	he'd	be	finished	clipping	in	the	course	of	the	day	,
但	那	他会	是	完成的	剪裁	在	这	课程	的	这	天	,

但他会在当天完成修剪工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

and	that	to	-	morrow	morning	at	eight	o'clock	he	would	be	ready	.
和	那	到	-	明天	早晨	在	八	点钟	他	会	是	准备好	.

他表示，明天早上八点他就能准备好。

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

My	own	opinion	is	that	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	was	beginning	to	give	in	.
我的	自己的	观点	是	那	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	曾是	开始	到	给	在	.

我个人认为，小哈里·沃尔默斯夫人开始妥协了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kɜːld] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

She	hadn't	had	her	hair	curled	when	she	went	to	bed	,
她	之前没有	有	她	头发	卷曲	什么时候	她	去	到	床	,

她睡觉时头发还没卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

and	she	didn't	seem	quite	up	to	brushing	it	herself	,
和	她	没有	似乎	相当	向上	到	刷牙	它	她自己	,

她似乎不太想自己刷牙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

and	it	getting	into	her	eyes	put	her	out	.
和	它	获得	进入	她	眼睛	放	她	出去	.

水进入她的眼睛后，她就昏过去了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['hæri] .

But	nothing	put	out	Mr	.	Harry	.
但	没有什么	放	出去	先生	.	哈里	.

但哈里先生什么也没扑灭。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [kʌp] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeli] ,

He	sat	behind	his	breakfast	cup	tearing	away	at	the	jelly	,
他	卫星	在后面	他的	早餐	杯子	撕裂	离开	在	这	果冻	,

他坐在早餐杯后面，狼吞虎咽地啃着上面的果冻。

[æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

as	if	he'd	been	his	own	father	.
作为	如果	他会	到过	他的	自己的	父亲	.

就好像他是自己的父亲一样。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	In	the	course	of	the	morning	,	Master	Harry	rung	the	bell	,
"	在	这	课程	的	这	早晨	,	掌握	哈里	梯子	这	钟	,

“当天上午，哈里少爷摇了铃，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [bɔɪ] [dɪd] ['kæri] [ɒn] , — [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli]

—	it	was	surprising	how	that	there	boy	did	carry	on	,	—	and	said	in	a	sprightly
—	它	曾是	奇怪	如何	那	那里	男生	做过	携带	在	,	—	和	说	在	一个	轻快的

[wei] ,

way	,
方式	,

——令人惊讶的是，那个男孩竟然继续说了下去，——而且语气轻快地说：

- [kɒb] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [gʊd] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ? -

'	Cobbs	,	is	there	any	good	walks	in	the	neighborhood	?	'
-	科布斯	,	是	那里	任何	好的	散步	在	这	邻里	?	-

科布斯，附近有什么适合散步的好地方吗?

" - [jes] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [lʌv] [leɪn] . -

"	'	Yes	,	sir	,	there's	Love	Lane	.	'
"	-	是的	,	先生	,	有	爱	车道	.	-

“是的，先生，那是爱情巷。”

" - [get] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [kɒb] ! - — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [-] [ɪk'spreʃ(ə)n] — - [jʊr; jər]

"	'	Get	out	with	you	,	Cobbs	!	'	—	that	was	that	there	mite's	expression	—	'	you're
"	-	得到	出去	和	你	,	科布斯	!	-	—	那	曾是	那	那里	螨虫	表达	—	-	你是

['dʒəʊkɪŋ] . -

joking	.	'
开玩笑	.	-

“'滚出去，科布斯！'——那是那个小家伙的表情——'你在开玩笑吧。'

" - ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

"	'	Begging	your	pardon	,	sir	,	there	really	is	a	Love	Lane	,	and	a	pleasant
"	-	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	那里	真的	是	一个	爱	车道	,	和	一个	令人愉快的

[wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

walk	it	is	;
走	它	是	;

“先生，恕我冒昧，这里确实有一条爱情小巷，而且散步的确很愉快；

[ænd; ənd] [praʊd] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri]

and	proud	shall	I	be	to	show	it	to	yourself	and	Mrs	.	Harry	Walmers
和	自豪的	将	我	是	到	展示	它	到	你自己	和	太太	.	哈里	沃尔默斯

['dʒuːniə(r)] . -

junior	.	'
初级	.	-

我将很荣幸能把它展示给您和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯夫人）。

" [wel] , [ai] [tʊk] [hɪm] [daʊn] [lʌv] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [medəuz] ,

"	Well	,	I	took	him	down	Love	Lane	to	the	water	meadows	,
"	出色地	,	我	采取	他	向下	爱	车道	到	这	水	草地	,

“嗯，我带他沿着爱情巷去了水草甸。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['getɪŋ]

and	there	Master	Harry	would	have	drowned	himself	in	another	minute	a	getting
和	那里	掌握	哈里	会	有	溺水	他自己	在	其他	分钟	一个	获得

[aʊt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

out	a	water	-	lily	for	her	.
出去	一个	水	-	百合	为了	她	.

而哈利少爷再过一分钟就会为了给她摘一朵睡莲而溺水身亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] .

But	they	was	tired	out	.
但	他们	曾是	疲劳的	出去	.

但他们已经筋疲力尽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)

[ɔːl] ['biːɪŋ] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['taɪəd][æz; əz]['taɪəd]
All being so new and strange to them , they were as tired as tired
全部 存在 所以 新的 和 奇怪的 到 他们 , 他们 是 作为 疲劳的 作为 疲劳的
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

这一切对他们来说都如此新鲜陌生，他们疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
And they laid down on a bank of daisies and fell asleep .
和 他们 铺设 向下 在 一个 银行 的 雏菊 和 跌倒 睡着了 .

他们躺在雏菊丛中睡着了。

" [ðeɪ] [wəʊk] [ʌp][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [-]
" They woke up at last , and then one thing was getting pretty [20]
" 他们 觉醒 向上 在 最后的 , 和 然后 一 事物 曾是 获得 漂亮的 [-]

“他们终于醒了，然后有一件事变得相当[20]

[klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒunjərz]['tempə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
clear to me , namely , that Mrs . Harry Walmers junior's temper was on the
清除 到 我 , 即 , 那 太太 . 哈里 沃尔默斯 初级 脾气 曾是 在 这
[muːv] .
move .
移动 .

对我来说很明显，那就是小哈里·沃尔默斯太太的脾气要发作了。

[wen] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] - [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] -
When Master Harry took her round the waist , she said he ' teased her so ' ;
什么时候 掌握 哈里 采取 她 圆形的 这 腰部 , 她 说 他 - 戏弄 她 所以 - ;

当哈利少爷搂住她的腰时，她说他“戏弄她”；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] , - ['nɔːrə] , [maɪ] [jʌŋ] [meɪ] [muːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæri] [tiːz] [juː; jʊ] ? -
and when he says , ' Norah , my young May moon , your Harry tease you ? ' -
和 什么时候 他 说道 , - 诺拉 , 我的 年轻的 可能 月亮 , 你的 哈里 逗 你 ? -

当他说：“诺拉，我年轻的五月之月，你的哈利戏弄你吗？”

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] , - [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . -
she tells him , ' Yes , and I want to go home . ' -
她 讲述 他 , - 是的 , 和 我 想 到 去 家 . -

她告诉他：“是的，我想回家。”

" [ə; eɪ] [bɔɪld] [faʊl] , [ænd; ənd] [beɪkt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ['pʊdɪŋ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] .
" A boiled fowl , and baked bread and butter pudding , brought Mrs . Walmers
" 一个 煮沸 鸡 , 和 烘焙 面包 和 黄油 布丁 , 带来 太太 . 沃尔默斯
[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
up a little ;
向上 一个 小的 ;

“一只煮熟的家禽和烤面包黄油布丁让沃尔默斯太太精神了一些；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [aɪ][mʌst; məst] ['praɪvətli] [əʊn] ,
but I could have wished , I must privately own ,
但 我 可以 有 希望 , 我 必须 私下 自己的 ,

但我本可以许愿，我必须私下拥有，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [les]

to	have	seen	her	more	sensible	to	the	voice	of	love	and	less
到	有	已见	她	更多的	明智的	到	这	嗓音	的	爱	和	较少的

[ə'bændənɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

abandoning	herself	to	the	currants	in	the	pudding	.
放弃	她自己	到	这	醋栗	在	这	布丁	.

曾见过她对爱情的声音更加敏感，而不是沉溺于布丁里的葡萄干。

[haʊ'evə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [hiː; hi][kep] - [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɒnd]

However	,	Master	Harry	,	he	kep	'	up	,	and	his	noble	heart	was	as	fond
然而	,	掌握	哈里	,	他	保持	-	向上	,	和	他的	高贵	心	曾是	作为	喜爱

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

然而，哈利少爷，他坚持了下来，他那颗高尚的心也一如既往地充满爱意。

['mɪsɪz] . [tɜːnd] ['veri] ['sliːpi] [ə'baʊt] [dʌsk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Mrs	.	Walmers	turned	very	sleepy	about	dusk	,	and	began	to	cry	.
太太	.	沃尔默斯	转向	非常	困	关于	黄昏	,	和	开始	到	哭	.

黄昏时分，沃尔默斯太太感到非常困倦，开始哭泣。

['ðeəfɔː(r)] , ['mɪsɪz] . [went] [ɒf] [tuː; tə][bed][æz; əz][pə(r)] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hæri]

Therefore	,	Mrs	.	Walmers	went	off	to	bed	as	per	yesterday	;	and	Master	Harry
所以	,	太太	.	沃尔默斯	去	离开	到	床	作为	每	昨天	;	和	掌握	哈里

['dɪtəʊ] [rɪ'piːtɪd] .

ditto	repeated	.
同上	重复	.

因此，沃尔默斯太太像昨天一样上床睡觉了；哈里少爷也照常上床睡觉。

" [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ['kɒmz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

"	About	eleven	at	night	comes	back	the	governor	in	a	chaise	,
"	关于	十一	在	夜晚	来	后退	这	州长	在	一个	躺椅	,

“晚上十一点左右，总督乘马车回来了，

[ə'lɒŋ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hæriz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['eldəli] ['leɪdi] .

along	of	Master	Harry's	father	and	a	elderly	lady	.
沿着	的	掌握	哈利的	父亲	和	一个	老年	女士	.

与哈利少爷的父亲和一位老妇人一起。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hæriz] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] [baɪ][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['hæriz] ['fɑːðə(r)][gəʊz][ɪn] ,

And	Master	Harry's	door	being	unlocked	by	me	,	Master	Harry's	father	goes	in	,
和	掌握	哈利的	门	存在	已解锁	经过	我	,	掌握	哈利的	父亲	去	在	,

我打开了哈利少爷的门，哈利少爷的父亲走了进去。

[gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [bendz] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

goes	up	to	the	bedside	,	bends	gently	down	,	and	kisses	the	little	sleeping	face	.
去	向上	到	这	床头	,	弯曲	轻轻地	向下	,	和	吻	这	小的	睡眠	脸	.

走到床边，轻轻弯下腰，亲吻熟睡的小脸。

[ðen] [hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndəfəli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	he	stands	looking	at	it	for	a	moment	,	looking	wonderfully	like	it	;
然后	他	站立	寻找	在	它	为了	一个	片刻	,	寻找	太棒了	喜欢	它	;

然后他站在那里凝视了一会儿，看起来和它非常像；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [ʃeɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .

and	then	he	gently	shakes	the	little	shoulder	.
和	然后	他	轻轻地	奶昔	这	小的	肩膀	.

然后他轻轻摇了摇小肩膀。

- ['hæri] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

'	Harry	,	my	dear	boy	!
-	哈里	,	我的	亲爱的	男生	!

“哈利，我亲爱的孩子！”

['hæri] ! -
Harry ! '
哈里 ! -

哈利!

" ['mɑːstə(r)] ['hæri] [stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɑː] .
" Master Harry starts up and looks at his pa .
" 掌握 哈里 开始 向上 和 看起来 在 他的 帕 .

“哈利少爷起身看着他爸爸。”

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
Such is the honor of that mite , that he looks at me , too ,
这样的 是 这 荣誉 的 那 螨虫 , 那 他 看起来 在 我 , 也 ,

这就是那只小虫的荣耀，它也看着我。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
to see whether he has brought me into trouble .
到 看 无论 他 有 带来 我 进入 麻烦 .

看看他有没有给我带来麻烦。

" - [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" ' I am not angry , my child .
" - 我 是 不是 生气的 , 我的 孩子 .

“孩子，我并不生气。”

[ai] ['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [jɔː'self] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] . -
I only want you to dress yourself and come home . '
我 仅有的 想 你 到 裙子 你自己 和 来 家 . -

我只希望你穿好衣服回家。

" - [jes] , [pɑː] . - ['mɑːstə(r)] ['hæri] [dresɪz] [hɪm'self] [kwɪk] .
" ' Yes , Pa . ' Master Harry dresses himself quick .
" - 是的 , 宾夕法尼亚州 . - 掌握 哈里 连衣裙 他自己 快的 .

“是的，爸爸。”哈里少爷迅速穿好衣服。

" - [pliːz] [meɪ] [ai] — [pliːz] , [dɪə(r)] [pɑː] — [meɪ] [ai] — [kɪs] ['nɔːrə] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] ? -
" ' Please may I — please , dear pa — may I — kiss Norah before I go ? '
" - 请 可能 我 — 请 , 亲爱的 帕 — 可能 我 — 吻 诺拉 前 我 去 ? -

“求求你，亲爱的爸爸，我走之前可以吻一下诺拉吗？”

" ['mɑːstə(r)] ['hæriz] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [teɪks] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Master Harry's father he takes Master Harry in his hand ,
" 掌握 哈利的 父亲 他 需要 掌握 哈里 在 他的 手 ,

“哈利少爷的父亲将哈利少爷抱在怀里，

[ænd; ənd] [ai] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['bedruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['eldəli]
and I leads the way with the candle to that other bedroom where the elderly
和 我 线索 这 方式 和 这 蜡烛 到 那 其他 卧室 在哪里 这 老年
['leɪdi] [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,
lady is seated by the bed ,
女士 是 坐着 经过 这 床 ,

我拿着蜡烛，领着她来到另一间卧室，那位老太太正坐在床边。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniə(r)] [ɪz] [fɑːst] [ə'sliːp] .
and poor little Mrs . Harry Walmers junior is fast asleep .
和 贫穷的 小的 太太 . 哈里 沃尔默斯 初级 是 快速地 睡着了 .

可怜的小哈里·沃尔默斯太太睡得很香。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [lɪfts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
There the father lifts the boy up to the pillow ,
那里 这 父亲 电梯 这 男生 向上 到 这 枕头 ,

父亲把男孩抱起来放到枕头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [feɪs]

and	he	lays	his	little	face	down	for	an	instant	by	the	little	warm	face
和	他	躺下	他的	小的	脸	向下	为了	一个	立即的	经过	这	小的	温暖的	脸

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniə(r)] ,

of	poor	little	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	,
的	贫穷的	小的	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	,

他把小脸贴在可怜的小哈里·沃尔默斯太太温暖的小脸上片刻，

[ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	gently	draws	it	to	him	.
和	轻轻地	平局	它	到	他	.

然后轻轻地把它拉到他身边。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	that's	all	about	it	.
"	和	那就是	全部	关于	它	.

“事情就是这样。”

['mɑːstə(r)] ['hæriz] ['fɑːðə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ['hævɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hæriz] [hænd] .

Master	Harry's	father	drove	away	in	the	chaise	having	hold	of	Master	Harry's	hand	.
掌握	哈利的	父亲	驾驶	离开	在	这	躺椅	拥有	抓住	的	掌握	哈利的	手	.

哈利少爷的父亲牵着哈利少爷的手，乘着马车离开了。

[ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ([ʃiː; ʃi]

The	elderly	lady	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	that	was	never	to	be	(	she
这	老年	女士	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	那	曾是	绝不	到	是	(	她

['mærid] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['ɪndiə]) [went] [ɒf] [nekst] [deɪ] . " [-]

married	a	captain	long	after	and	went	to	India	)	went	off	next	day	.	"	[	21	]
已婚	一个	队长	长的	后	和	去	到	印度	)	去	离开	下一个	天	.	"	[	-	]

那位永远无法成为哈里·沃尔默斯二世夫人的老太太（她后来嫁给了一位上尉，去了印度）第二天就离开了。[21]

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] !

POOR	JO	!
贫穷的	乔	!

可怜的乔！

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] ; ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] ,

JO	was	a	crossing	-	sweeper	;	every	day	he	swept	up	the	mud	,
乔	曾是	一个	过境	-	清扫器	;	每一个	天	他	扫荡	向上	这	泥	,

JO是一名路口清扫工；他每天都清扫路上的泥泞。

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['peniz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] .

and	begged	for	pennies	from	the	people	who	passed	.
和	乞求	为了	便士	从	这	人们	WHO	通过了	.

他向路人乞讨零钱。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] ['wʌznt] ['prɪti] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [kliːn] .

Poor	Jo	wasn't	pretty	and	he	wasn't	clean	.
贫穷的	乔	不是	漂亮的	和	他	不是	干净的	.

可怜的乔长得不好看，而且也不干净。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)][rægz] [ðæt] ['hɑːdli] [prə'tektɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

His	clothes	were	only	a	few	poor	rags	that	hardly	protected	him	from
他的	衣服	是	仅有的	一个	很少	贫穷的	破布	那	几乎	受保护	他	从

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

the	cold	and	the	rain	.
这	寒冷的	和	这	雨	.

他身上只有几件破烂的衣服，几乎无法抵御寒冷和风雨。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	had	never	been	to	school	,
他	有	绝不	到过	到	学校	,

他从未上过学，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [riːd] — [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [spel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

and	he	could	neither	write	nor	read	—	could	not	even	spell	his	own	name	.
和	他	可以	两者都不	写	也不	读	—	可以	不是	甚至	拼写	他的	自己的	姓名	.

他既不会写字也不会读——甚至连自己的名字都拼不出来。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] !

Poor	Jo	!
贫穷的	乔	!

可怜的乔!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] ,

He	was	ugly	and	dirty	and	ignorant	;	but	he	knew	one	thing	,
他	曾是	丑陋的	和	肮脏的	和	无知	;	但	他	知道	一	事物	,

他又丑又脏又无知；但他明白一件事：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ðə; ði]

that	it	was	wicked	to	tell	a	lie	,	and	knowing	this	,	he	always	told	the
那	它	曾是	邪恶	到	告诉	一个	说谎	,	和	会心	这	,	他	总是	讲述	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他认为说谎是邪恶的，因此他总是说真话。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] [njuː] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri]

One	other	thing	poor	Jo	knew	too	well	,	and	that	was	what	being	hungry
一	其他	事物	贫穷的	乔	知道	也	出色地	,	和	那	曾是	什么	存在	饥饿的

[miːnz] .

means	.
方法	.

还有一件事，可怜的乔也深有体会，那就是饥饿的滋味。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

For	little	Jo	was	very	poor	.
为了	小的	乔	曾是	非常	贫穷的	.

小乔家境很穷。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tɒm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

He	lived	in	Tom	-	all	-	Alones	,	one	of	the	most	horrible	places	in	all	London	.
他	居住地	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	,	一	的	这	最多	可怕	地方	在	全部	伦敦	.

他住在汤姆孤儿区，那是伦敦最糟糕的地方之一。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [den][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv] ['lʌndən] [pɔː(r); pʊə(r)]

The	people	who	live	in	this	dreadful	den	are	the	poorest	of	London	poor
这	人们	WHO	居住	在	这	可怕	丹	是	这	最贫困	的	伦敦	贫穷的

.

:
.

住在这个可怕的棚户区里的是伦敦最贫困的人。

[ɔːl] ['mɪzrəbli] [klæd] , [ɔːl] ['dɜːti] , [ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] .

All	miserably	clad	,	all	dirty	,	all	very	hungry	.
全部	惨痛地	覆膜	,	全部	肮脏的	,	全部	非常	饥饿的	.

他们都衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，而且都非常饥饿。

[ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [dʒəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)]

They	know	and	like	Jo	,	for	he	is	always	willing	to	go	on	errands	for
他们	知道	和	喜欢	乔	,	为了	他	是	总是	愿意的	到	去	在	跑腿	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们认识乔，也喜欢他，因为他总是乐意为他们跑腿办事。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðem; ðəm] ['meni] ['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	does	them	many	little	acts	of	kindness	.
和	做	他们	许多	小的	行为	的	仁慈	.

并对他们做了很多善事。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [tɒm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

No	one	in	Tom	-	all	-	Alones	is	spoken	of	by	his	name	.
不	一	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	是	说	的	经过	他的	姓名	.

在汤姆孤儿镇，没有人会被人直呼其名。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [in'kwaiə] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [dʒəʊ] ,

Thus	it	is	that	if	you	inquired	there	for	a	boy	named	Jo	,
因此	它	是	那	如果	你	询问	那里	为了	一个	男生	命名	乔	,

因此，如果你在那里打听一个名叫乔的男孩，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ment] ['kærəts] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [ɔː(r)] ['gæləʊz] , [ɔː(r)]

you	would	be	asked	whether	you	meant	Carrots	,	or	the	Colonel	,	or	Gallows	,	or
你	会	是	问	无论	你	意思是	胡萝卜	,	或者	这	上校	,	或者	绞刑架	,	或者

[jʌŋ] ['tʃɪz(ə)l] ,

young	Chisel	,
年轻的	凿	,

你会被问到你指的是胡萝卜、上校、绞刑架还是年轻的奇泽尔。

[ɔː(r)] ['teriə(r)] [tɪp] , [ɔː(r)] ['læŋki] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [brɪk] .

or	Terrier	Tip	,	or	Lanky	,	or	the	Brick	.
或者	梗犬	提示	,	或者	瘦长	,	或者	这	砖	.

或者叫梗犬尖头，或者叫瘦长鬼影，或者叫砖头。

[dʒəʊ][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['tʌfi] ,

Jo	was	generally	called	Toughy	,
乔	曾是	一般来说	称为	坚韧	,

乔通常被称为“强悍的乔”。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [suː'pɪəriə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [staɪl] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [kɔːld]

although	a	few	superior	persons	who	affected	a	dignified	style	of	speaking	called
虽然	一个	很少	优越的	人	WHO	做作的	一个	凝重	风格	的	请讲	称为

[hɪm] " [ðə; ðɪ] [tʌf] ['sʌbdʒɪkt] .

him	"	the	tough	subject	.
他	"	这	艰难的	主题	.

尽管少数装腔作势、举止高雅的人称他为“棘手的人物”。

" [dʒəʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] .

"	Jo	used	to	say	he	had	never	had	but	one	friend	.
"	乔	用过的	到	说	他	有	绝不	有	但	一	朋友	.

乔过去常说他只有一个朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [wei] [nɪə(r)]

It	was	one	cold	Winter	night	,	when	he	was	shivering	in	a	door	-	way	near
它	曾是	一	寒冷的	冬天	夜晚	,	什么时候	他	曾是	瑟瑟发抖	在	一个	门	-	方式	靠近

[hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] ,

his	crossing	,
他的	过境	,

那是一个寒冷的冬夜，他瑟瑟发抖地站在十字路口附近的一个门口。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , [rʌf] - ['bɪədɪd] [mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

that	a	dark	-	haired	,	rough	-	bearded	man	turned	to	look	at	him	,
那	一个	黑暗的	-	头发	,	粗糙的	-	留着胡子的	男人	转向	到	看	在	他	,

一个黑发、蓄着粗糙胡须的男人转过头来看他，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .

and	then	came	back	and	began	to	talk	to	him	.
和	然后	来了	后退	和	开始	到	讲话	到	他	.

然后回来开始和他说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] , [bɔɪ] ?
" Have you a friend , boy ?
" 有 你 一个 朋友 , 男生 ?

“孩子，你有朋友吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" he asked presently .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [nəʊ] , ['nevə(r)] - [æd] [nʌn] . "
" No , never ' ad none . "
" 不 , 绝不 - 广告 没有任何 . "

“不，从来没有过。”

" ['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ] . [nɒt] [wʌn] .
" Neither have I . Not one .
" 两者都不 有 我 . 不是 一 .

“我也没有。一个也没有。”

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][səʊ] [-]
Take this , and Good - night , " and so [22]
拿 这 , 和 好的 - 夜晚 , " 和 所以 [-]

拿着这个，晚安，”等等[22]

['seɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [huː] [lʊkt] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃæbi] ,
saying the man , who looked very poor and shabby ,
说 这 男人 , WHO 看起来 非常 贫穷的 和 破旧 ,

他说，那个人看起来非常贫穷，衣衫褴褛，

[pʊt] ['ɪntuː][dʒoʊz][hænd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .
put into Jo's hand the price of a supper and a night's lodging .
放 进入 乔的 手 这 价格 的 一个 晚餐 和 一个 夜晚 住宿 .

把晚餐和一晚住宿的费用放在乔的手里。

['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['mʌni] ,
Often afterwards the stranger would stop to talk with Jo , and give him money ,
经常 然后 这 陌生人 会 停止 到 讲话 和 乔 , 和 给 他 钱 ,
[dʒəʊ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] ,
Jo firmly believed ,
乔 牢牢 相信 ,

乔坚信，之后那个陌生人经常会停下来和乔说话，还会给他钱。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] .
whenever he had any to give .
每当 他 有 任何 到 给 .

只要他有余力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [hiː; hi] [wʊd] ['mɪəli] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ]
When he had none , he would merely say , " I am as poor as you
什么时候 他 有 没有任何 , 他 会 仅仅 说 , " 我 是 作为 贫穷的 作为 你
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
are to - day ,
是 到 - 天 ,

当他一无所有时，他只会说：“我今天和你一样穷。”

[dʒəʊ] , " [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .
Jo , " and pass on .
乔 , " 和 经过 在 .

Jo，然后继续传递下去。

[wʌn] [deɪ] , [dʒəʊ][wɒz; wəz] [fetʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

One	day	,	Jo	was	fetched	away	from	his	crossing	to	a	public	-	house	,
一	天	,	乔	曾是	已获取	离开	从	他的	过境	到	一个	民众	-	房子	,

有一天，乔在过马路时被人从路口带走，去了一家酒馆。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋkwest] — [æn; ən] " - " [dʒəʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	Coroner	was	holding	an	Inquest	—	an	"	Inkwich	"	Jo	called	it	.
在哪里	这	验尸官	曾是	保持	一个	死因调查	—	一个	"	-	"	乔	称为	它	.

验尸官在那里举行了死因研讯——乔称之为“墨水三明治”。

" [dɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)] .

"	Did	the	boy	know	the	deceased	?	"	asked	the	Coroner	.
"	做过	这	男生	知道	这	死者	?	"	问	这	验尸官	.

“这名男孩认识死者吗？”验尸官问道。

[ɪn'diːd] [dʒəʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [ded] .

Indeed	Jo	had	known	him	;	it	was	his	only	friend	who	was	dead	.
的确	乔	有	已知	他	;	它	曾是	他的	仅有的	朋友	WHO	曾是	死的	.

事实上，乔认识他；他是乔唯一的朋友，却不幸去世了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [wɒz; wəz][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ][kʊd; kəd]

"	He	was	very	good	to	me	,	he	was	,	"	was	all	poor	Jo	could
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	他	曾是	,	"	曾是	全部	贫穷的	乔	可以

[seɪ] .

say	.
说	.

“他对我很好，真的，”可怜的乔只能这样说。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hɑːd] [baɪ] .

The	next	day	they	buried	the	dead	man	in	the	churchyard	hard	by	.
这	下一个	天	他们	埋葬	这	死的	男人	在	这	墓地	难的	经过	.

第二天，他们把死者埋葬在附近的教堂墓地里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪən] [geɪt] .

But	that	night	there	came	a	slouching	figure	through	the	court	to	the	iron	gate	.
但	那	夜晚	那里	来了	一个	伛	数字	通过	这	法庭	到	这	铁	门	.

但那天晚上，一个佝偻的身影穿过庭院，来到铁门前。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

It	stood	looking	in	for	a	little	while	,
它	站立	寻找	在	为了	一个	小的	尽管	,

它站在那里向里张望了一会儿，

[ðen] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [bruːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [swept] [ðə; ðɪ] [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃweɪ] [kliːn] .

then	with	an	old	broom	it	softly	swept	the	step	and	made	the	archway	clean	.
然后	和	一个	老的	扫帚	它	轻轻	扫荡	这	步	和	制成	这	拱道	干净的	.

然后，他用一把旧扫帚轻轻地扫了台阶，把拱门打扫干净了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['sɒftli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

It	was	poor	Jo	;	and	as	he	went	away	,	he	softly	said	to	himself
它	曾是	贫穷的	乔	;	和	作为	他	去	离开	,	他	轻轻	说	到	他自己

,

,

,

那是可怜的乔；他走开时，轻轻地自言自语道：

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	He	was	very	good	to	me	,	he	was	.
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	他	曾是	.

“他对我很好，真的。”

" [naʊ] , [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [nemd]

"	Now	,	there	happened	to	be	at	the	Inquest	a	kind	-	hearted	little	man	named
"	现在	,	那里	发生	到	是	在	这	死因调查	一个	种类	-	心地	小的	男人	命名

['snægzbi] ,

Snagsby	,
斯纳格斯比	,

“当时，恰巧有一位心地善良的小个子男人，名叫斯纳格斯比，也参加了验尸听证会。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piti] [dʒəʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and	he	pitied	Jo	so	much	that	he	gave	him	half	-	a	-	crown	.
和	他	可怜的	乔	所以	很多	那	他	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

他非常同情乔，于是给了他半克朗。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] ['veri] [sæd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] .

Jo	was	very	sad	after	the	death	of	his	one	friend	.
乔	曾是	非常	伤心	后	这	死亡	的	他的	一	朋友	.

乔的朋友去世后，他非常伤心。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

The	more	so	as	his	friend	had	died	in	great	poverty	and	misery	,
这	更多的	所以	作为	他的	朋友	有	死亡	在	伟大的	贫困	和	苦难	,

尤其因为他的朋友死时极度贫困悲惨。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][hɪm][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][nɒt] .

with	no	one	near	him	to	care	whether	he	lived	or	not	.
和	不	一	靠近	他	到	关心	无论	他	居住地	或者	不是	.

身边没有人关心他的生死。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [waɪl] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [hɑːf] -

A	few	days	after	the	funeral	,	while	Jo	was	still	living	on	Mr	.	Snagsby's	half	-
一个	很少	天	后	这	葬礼	,	尽管	乔	曾是	仍然	活的	在	先生	.	-	一半	-

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

葬礼几天后，乔仍然靠着斯纳格斯比先生的半克朗生活着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [kləʊzd] [ɪn] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	was	standing	at	his	crossing	as	the	day	closed	in	,	when	a	lady	,
他	曾是	常设	在	他的	过境	作为	这	天	关闭	在	,	什么时候	一个	女士	,

夕阳西下，他站在十字路口，这时一位女士

['kləʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

closely	veiled	and	plainly	dressed	,	came	up	to	him	.
密切	含蓄	和	显然	穿着	,	来了	向上	到	他	.

一位身着朴素、面纱严实的女子走到他面前。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?

"	Are	you	the	boy	Jo	who	was	examined	at	the	Inquest	?
"	是	你	这	男生	乔	WHO	曾是	检查	在	这	死因调查	?

“你是验尸官调查中接受讯问的男孩乔吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒəʊ] .

"	That's	me	,	"	said	Jo	.
"	那就是	我	,	"	说	乔	.

“那是我，”乔说。

" [kʌm] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Come	farther	up	the	court	,	I	want	to	speak	to	you	.	"
"	来	更远	向上	这	法庭	,	我	想	到	说话	到	你	.	"

“请你到球场前面来，我想跟你谈谈。”

" [wɒt] , [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz][wɒz; wəz] [ded] ?

"	Wot	,	about	him	as	was	dead	?
"	什么	,	关于	他	作为	曾是	死的	?

“什么？他死了之后呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Did	you	know	him	?	"
做过	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [hɪm] ? "

"	How	dare	you	ask	me	if	I	knew	him	?	"
"	如何	敢	你	问	我	如果	我	知道	他	?	"

你竟敢问我是否认识他?

" [nəʊ] [ə'fens] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [dʒəʊ] ['hʌmbli] .

"	No	offence	,	my	lady	,	"	said	Jo	humbly	.
"	不	罪行	,	我的	女士	,	"	说	乔	谦卑地	.

“夫人，请不要介意，”乔谦卑地说。

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

"	Listen	and	hold	your	tongue	.
"	听	和	抓住	你的	舌头	.

“听着，别说话。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [-]

Show	me	the	place	where	he	[	23	]
展示	我	这	地方	在哪里	他	[	-	]

带我去他所在的地方[23]

[lɪvd; 'laɪvd] , [ðen] [weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] , [ðen] [weə(r)] [ðeɪ] ['berid] [hɪm] .

lived	,	then	where	he	died	,	then	where	they	buried	him	.
居住地	,	然后	在哪里	他	死亡	,	然后	在哪里	他们	埋葬	他	.

他生前居住的地方，他去世的地方，以及他们埋葬他的地方。

[gəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [doʊnt] [lʊk] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . " [-]

Go	in	front	of	me	,	don't	look	back	once	,	and	I'll	pay	you	well	.	"	[	24	]
去	在	正面	的	我	,	不	看	后退	一次	,	和	患病的	支付	你	出色地	.	"	[	-	]

走在我前面，一眼都不要回头，我会好好付你报酬。[24]

[dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

JO	AND	THE	POLICEMAN	.
乔	和	这	警察	.

乔和警察。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɒn] .

"	I'M	ALWAYS	A	MOVING	ON	.
"	我是	总是	一个	移动	在	.

我总是在向前看。

" [dʒəʊ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] .

"	Jo	takes	her	to	each	of	the	places	she	wants	to	see	.
"	乔	需要	她	到	每个	的	这	地方	她	想要	到	看	.

“乔带她去了她想去的每一个地方。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd] [dʒəʊ] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['spɑːklɪŋ] [rɪŋz] [ɒn]

Then	she	draws	off	her	glove	,	and	Jo	sees	that	she	has	sparkling	rings	on
然后	她	平局	离开	她	手套	,	和	乔	看到	那	她	有	闪闪发光	戒指	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

her	fingers	.
她	手指	.

然后她脱下手套，乔看到她手指上戴着闪闪发光的戒指。

[ʃiː; ʃi] [drɒps] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .

She	drops	a	coin	into	his	hand	and	is	gone	.
她	滴	一个	硬币	进入	他的	手	和	是	已消失	.

她把一枚硬币放到他手里，然后就走了。

[dʒəʊ][həʊldz][ðə; ðiː][kɔɪn][tuː; tə][ðə; ðiː] [laɪt] [ænd; ənd] [siːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən]

Jo	holds	the	coin	to	the	light	and	sees	to	his	joy	that	it	is	a	golden
乔	持有	这	硬币	到	这	光	和	看到	到	他的	喜悦	那	它	是	一个	金的

['sɒvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

乔把硬币举到光下，欣喜地发现这是一枚金币。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɪn][dʒoʊz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

But	people	in	Jo's	position	in	life	find	it	hard	to	change	a	sovereign	,
但	人们	在	乔的	位置	在	生活	寻找	它	难的	到	改变	一个	主权	,

但像乔这样处境的人很难改变一位君主。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] ?

for	who	will	believe	that	they	can	come	by	it	honestly	?
为了	WHO	将要	相信	那	他们	能	来	经过	它	诚实地	?

谁会相信自己能通过诚实劳动获得它呢?

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊ]['dɪd(ə)nt][get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] ,

So	poor	little	Jo	didn't	get	much	of	the	sovereign	for	himself	,	for	,
所以	贫穷的	小的	乔	没有	得到	很多	的	这	主权	为了	他自己	,	为了	,

可怜的小乔没分到多少金币，因为.....

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld]['mɪstə(r)] . ['snægzbi] —

as	he	afterwards	told	Mr	.	Snagsby	—
作为	他	然后	讲述	先生	.	斯纳格斯比	—

正如他后来告诉斯纳格斯比先生的那样——

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [bɒb] [daʊn] [ɪn] [tɒm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪd] [skweə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	I	had	to	pay	five	bob	down	in	Tom	-	all	-	Alones	before	they'd	square	it
"	我	有	到	支付	五	鲍勃	向下	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	前	他们会	正方形	它

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ,

for	to	give	me	change	,
为了	到	给	我	改变	,

“我得先在汤姆孤儿店里付五先令，他们才会给我找零。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [θiːvd] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

and	then	a	young	man	he	thieved	another	five	while	I	was	asleep	,
和	然后	一个	年轻的	男人	他	被盗	其他	五	尽管	我	曾是	睡着了	,

然后，趁我睡觉的时候，一个年轻人又偷了五只狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [θiːvd] ['naɪnpəns] ,

and	a	boy	he	thieved	ninepence	,
和	一个	男生	他	被盗	九便士	,

他还偷了一个男孩九便士。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['lændlɔːd] [hiː; hi] [stʊd] [dreɪnz] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	landlord	he	stood	drains	round	with	a	lot	more	of	it	.
和	这	房东	他	站立	排水沟	圆形的	和	一个	很多	更多的	的	它	.

房东站在排水沟周围，那里还有很多这样的东西。

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [dʒoʊz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	As	time	went	on	Jo's	troubles	began	in	earnest	.
"	作为	时间	去	在	乔的	麻烦	开始	在	认真	.

随着时间推移，乔的麻烦才真正开始出现。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tɜːnd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] ,

The	police	turned	him	away	from	his	crossing	,
这	警察	转向	他	离开	从	他的	过境	,

警察把他从人行横道上拦了下来。

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [ðeɪ] [met] [hɪm] ['ɔːdəd] [hɪm] " [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

and	wheresoever	they	met	him	ordered	him	"	to	move	on	.
和	无论在何处	他们	遇见	他	订购	他	"	到	移动	在	.

无论在哪里遇到他，他们都命令他“离开”。

" [wʌns] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['æŋgri] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [dʒəʊ] ['hædnt] [muːvd] [ɒn] ,

"	Once	a	policeman	,	angry	to	find	that	Jo	hadn't	moved	on	,
"	一次	一个	警察	,	生气的	到	寻找	那	乔	之前没有	已搬	在	,

“曾经是一名警察，愤怒地发现乔还没有放下过去，

[siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .

seized	him	by	the	arm	and	dragged	him	down	to	Mr	.	Snagsby's	.
查获	他	经过	这	手臂	和	拖拽	他	向下	到	先生	.	-	.

抓住他的胳膊，把他拖到斯纳格斯比先生家。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['kʌnstəbl] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['snægzbi] .

"	What's	the	matter	,	constable	?	"	asked	Mr	.	Snagsby	.
"	是什么	这	事情	,	警官	?	"	问	先生	.	斯纳格斯比	.

“警员，出了什么事？”斯纳格斯比先生问道。

" [ðɪs] [bɔɪz] [æz; əz] ['ɒbstɪnət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɒnəf] [æz; əz] [ai] [nəʊ] : [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'piːtɪdli] [təʊld] [tuː; tə] ,

"	This	boy's	as	obstinate	a	young	gonoph	as	I	know	:	although	repeatedly	told	to	,
"	这	男孩们	作为	顽固	一个	年轻的	戈诺夫	作为	我	知道	:	虽然	反复	讲述	到	,

“这孩子是我见过的最固执的小家伙：尽管一再被告知，

[hiː; hi] [woʊnt] [muːv] [ɒn] . "

he	won't	move	on	.	"
他	惯于	移动	在	.	"

他不会就此罢休。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'muːvɪŋ] [ɒn] , " [kraɪd] [dʒəʊ] .

"	I'm	always	amoving	on	,	"	cried	Jo	.
"	我是	总是	搬家	在	,	"	哭	乔	.

“我总是在向前看，”乔喊道。

" [əʊ] , [maɪ] [aɪ] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ? "

"	Oh	,	my	eye	,	where	am	I	to	move	to	?	"
"	哦	,	我的	眼睛	,	在哪里	是	我	到	移动	到	?	"

“哎呀，我的眼睛啊，我该往哪儿挪呢？”

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	My	instructions	don't	go	to	that	,	"	the	constable	answered	;
"	我的	指示	不	去	到	那	,	"	这	警官	回答	;

“我的指示不包括那件事，”警员回答道；

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɒn] .

"	my	instructions	are	that	you're	to	keep	moving	on	.
"	我的	指示	是	那	你是	到	保持	移动	在	.

我的指示是，你继续前进。

[naʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz] , [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snægzbi] , " ['weðə(r)] [juː; jʊ]

Now	the	simple	question	is	,	sir	,	"	turning	to	Mr	.	Snagsby	,	"	whether	you
现在	这	简单的	问题	是	,	先生	,	"	转弯	到	先生	.	斯纳格斯比	,	"	无论	你

[nəʊ] [hɪm] .

know	him	.
知道	他	.

现在的问题很简单，先生，"他转向斯纳格斯比先生说，“您是否认识他。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][duː; də] . "

He	says	you	do	.	"
他	说道	你	做	.	"

他说你确实会这么做。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] . "

"	Yes	,	I	know	him	.	"
"	是的	,	我	知道	他	.	"

“是的，我认识他。”

" ['veri] [wel] , [ai] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɒn] .

"	Very	well	,	I	leave	him	here	;	but	mind	you	keep	moving	on	.
"	非常	出色地	,	我	离开	他	这里	;	但	头脑	你	保持	移动	在	.

“好吧，我把他留在这里；但请记住继续前进。”

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ðen] [muːvd] [ɒn] [hɪm'self] , ['liːvɪŋ] [dʒəʊ][æt; ət]['mɪstə(r)] . - .

"	The	constable	then	moved	on	himself	,	leaving	Jo	at	Mr	.	Snagsby's	.
"	这	警官	然后	已搬	在	他自己	,	离开	乔	在	先生	.	-	.

“然后，警员独自离开了，把乔留在了斯纳格斯比先生家。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːti] [ðeə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [dʒəʊ][wɒz; wəz][æt; ət]

There	was	a	little	tea	-	party	there	that	evening	,	and	when	Jo	was	at
那里	曾是	一个	小的	茶	-	派对	那里	那	晚上	,	和	什么时候	乔	曾是	在

[lɑːst] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ,

last	allowed	to	go	,
最后的	允许	到	去	,

那天晚上那里举行了一个小型茶会，当乔终于被允许离开时，

['mɪstə(r)] . ['snægzbi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

Mr	.	Snagsby	followed	him	to	the	door	and	filled	his	hands	with	the	remains
先生	.	斯纳格斯比	随后	他	到	这	门	和	已填	他的	双手	和	这	遗迹

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌʌp'steəz] .

of	the	little	feast	they	had	had	upstairs	.
的	这	小的	盛宴	他们	有	有	楼上	.

斯纳格斯比先生跟着他走到门口，手里捧着他们在楼上享用的小宴席的剩余食物。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][laɪf]['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

And	now	Jo	began	to	find	life	harder	and	rougher	than	ever	.
和	现在	乔	开始	到	寻找	生活	更难	和	粗糙	比	曾经	.

现在，乔发现生活比以往任何时候都更加艰难困苦。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [deɪ]['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ɒn] .

He	lost	his	crossing	altogether	,	and	spent	day	after	day	in	moving	on	.
他	丢失的	他的	过境	共	,	和	花费	天	后	天	在	移动	在	.

他彻底失去了渡口，日复一日地艰难跋涉。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [-]

He	remembered	a	poor	woman	he	had	once	done	a	kindness	[	25	]
他	记得	一个	贫穷的	女士	他	有	一次	完毕	一个	仁慈	[	-	]

他想起自己曾经帮助过的一位贫穷的妇女[25]

[tuː; tə] , [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

to	,	who	had	told	him	she	lived	at	St	.	Albans	,
到	,	WHO	有	讲述	他	她	居住地	在	英石	.	圣奥尔本斯	,

致那位告诉他她住在圣奥尔本斯的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	a	lady	there	had	been	very	good	to	her	.
和	那	一个	女士	那里	有	到过	非常	好的	到	她	.

而且那里的一位女士对她非常好。

" [pə'hæps] [ʃɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [dʒəʊ] ,

"	Perhaps	she'll	be	good	to	me	,	"	thought	Jo	,
"	也许	壳	是	好的	到	我	,	"	想法	乔	,

“或许她会对我好些，”乔心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .

and	he	started	off	to	go	to	St	.	Albans	.
和	他	开始	离开	到	去	到	英石	.	圣奥尔本斯	.

于是他启程前往圣奥尔本斯。

[wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] [dʒəʊ] [riːtʃt] [ðæt] [taʊn] ['veri] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

One	Saturday	night	Jo	reached	that	town	very	tired	and	very	ill	.
一	周六	夜晚	乔	达到	那	镇	非常	疲劳的	和	非常	患病的	.

一个星期六的晚上，乔到达那个小镇时，又累又病。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [met] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

Happily	for	him	the	woman	met	him	and	took	him	into	her	cottage	.
快乐地	为了	他	这	女士	遇见	他	和	采取	他	进入	她	小屋	.

幸运的是，那位女士遇见了他，并把他带进了她的小屋。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

While	he	was	resting	there	a	lady	came	in	and	asked	him	very	kindly	what	was	the	matter	.
尽管	他	曾是	休息	那里	一个	女士	来了	在	和	问	他	非常	亲切地	什么	曾是	这	事情	.

他正在那里休息时，一位女士走了进来，非常和蔼地问他发生了什么事。

" [aɪm] [əbiɪŋ] [frəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːnt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [frəʊz] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ʌp] [ə'gen] ,

"	I'm	abeing	froze	and	then	burnt	up	,	and	then	froze	and	burnt	up	again	,
"	我是	存在	冻住了	和	然后	烧焦的	向上	,	和	然后	冻住了	和	烧焦的	向上	再次	,

“我先是被冻住，然后被烧焦，然后再被冻住，再被烧焦。”

['evə(r)] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

ever	so	many	times	over	in	an	hour	.
曾经	所以	许多	时代	超过	在	一个	小时	.

一小时内发生很多次。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɛdz] [ɔːl] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gəʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] [draɪ] ,

And	my	head's	all	sleepy	,	and	all	agoing	round	like	,	and	I'm	so	dry	,
和	我的	头部	全部	困	,	和	全部	过去	圆形的	喜欢	,	和	我是	所以	干燥	,

我头昏沉沉的，晕乎乎的，而且浑身干渴。

[ænd; ənd] [maɪ] [bəʊnz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [bəʊnz] [æz; əz] [peɪn] . "

and	my	bones	is	nothing	half	so	much	bones	as	pain	.	"
和	我的	骨头	是	没有什么	一半	所以	很多	骨头	作为	疼痛	.	"

我的骨头与其说是骨头，不如说是疼痛。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" ['sʌmhweəz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ] , " [aɪm] [ə; eɪ] - ['biːɪŋ] [muːvd] [ɒn] , [ai] [ˌeɪ 'em] . "

"	Somewheres	,	"	replied	Jo	,	"	I'm	a	-	being	moved	on	,	I	am	.	"
"	某个地方	,	"	回复	乔	,	"	我是	一个	-	存在	已搬	在	,	我	是	.	"

“在某个地方，”乔回答说，“我正在被转移，真的。”

" [wel] , [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
" **Well** , **to** - **night** **you** **must** **come** **with** **me** , **and** **I'll** **make** **you** **comfortable** .
" 出色地 , 到 - 夜晚 你 必须 来 和 我 , 和 患病的 制作 你 舒服的 .

“好吧，今晚你一定要跟我来，我会让你舒服些。”

" [səʊ][dʒəʊ] [went] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,
" **So** **Jo** **went** **with** **the** **lady** **to** **a** **great** **house** **not** **far** **off** ,
" 所以 乔 去 和 这 女士 到 一个 伟大的 房子 不是 远的 离开 ,

于是乔就和那位女士一起去了附近一栋大房子里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['temptɪŋ] ['həʊlsəm]
and **there** **they** **made** **a** **bed** **for** **him** , **and** **brought** **him** **tempting** **wholesome**
和 那里 他们 制成 一个 床 为了 他 , 和 带来 他 诱人的 健康
[fuːd] .
food .
食物 .

于是，他们为他铺好了床，并给他端来了诱人的健康食物。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [dʒəʊ] ,
Everyone **was** **very** **kind** **to** **him** , **but** **something** **frightened** **Jo** ,
每个人 曾是 非常 种类 到 他 , 但 某物 害怕 乔 ,

大家都对他很好，但乔却感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [naɪt]
and **he** **felt** **he** **could** **not** **stay** **there** , **and** **he** **ran** **out** **into** **the** **cold** **night**
和 他 毛毡 他 可以 不是 停留 那里 , 和 他 跑 出去 进入 这 寒冷的 夜晚
[eə(r)] .
air .
空气 .

他觉得不能再待在那里了，于是跑进了寒冷的夜空中。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ,
Where **he** **went** **he** **could** **never** **remember** ,
在哪里 他 去 他 可以 绝不 记住 ,

他去了哪里，他始终记不起来了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
for **when** **he** **next** **came** **to** **his** **senses** **he** **found** **himself** **in** **a** **hospital** .
为了 什么时候 他 下一个 来了 到 他的 感官 他 成立 他自己 在 一个 医院 .

当他再次恢复意识时，发现自己身处医院之中。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ðəʊ] [stɪl]
He **stayed** **there** **for** **some** **weeks** , **and** **was** **then** **discharged** , **though** **still**
他 入住 那里 为了 一些 周 , 和 曾是 然后 出院 , 尽管 仍然
[wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] .
weak **and** **ill** .
虚弱的 和 患病的 .

他在那里待了几个星期，然后出院了，尽管他仍然身体虚弱，生病了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] ['veri]
He **was** **very** **thin** , **and** **when** **he** **drew** **a** **breath** **his** **chest** **was** **very**
他 曾是 非常 薄的 , 和 什么时候 他 画 一个 气息 他的 胸部 曾是 非常
['peɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .

他非常瘦弱，每次呼吸时胸口都会剧烈疼痛。

" [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] , " [sed] [dʒəʊ] , " [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːt] .
" **It** **draws** , " **said** **Jo** , " **as** **heavy** **as** **a** **cart** .
" 它 平局 , " 说 乔 , " 作为 重的 作为 一个 大车 .

“它拉起来，”乔说，“像拉一辆小车一样重。”

" [naʊ] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

"	Now	,	a	certain	young	doctor	who	was	very	kind	to	poor	people	,
"	现在	,	一个	肯定	年轻的	医生	WHO	曾是	非常	种类	到	贫穷的	人们	,

“现在，有一位年轻的医生，他非常善待穷人，

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [tɒm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɪgə(r)]

was	walking	through	Tom	-	all	-	Alones	one	morning	,	when	he	saw	a	ragged	figure
曾是	步行	通过	汤姆	-	全部	-	独自一人	一	早晨	,	什么时候	他	锯	一个	破烂不堪	数字

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

coming	along	,
未来	沿着	,

一天早晨，汤姆独自一人走在汤姆孤儿村，突然看到一个衣衫褴褛的身影走过来。

['kraʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːti] [wɔːl] .

crouching	close	to	the	dirty	wall	.
蹲伏	关闭	到	这	肮脏的	墙	.

他蹲伏在肮脏的墙壁旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊ] .

It	was	Jo	.
它	曾是	乔	.

是乔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][dʒəʊ] .

The	young	doctor	took	pity	on	Jo	.
这	年轻的	医生	采取	遗憾	在	乔	.

年轻的医生同情乔。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	with	me	,	"	he	said	,
"	来	和	我	,	"	他	说	,

“跟我来，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,

"	and	I	will	find	you	a	better	place	than	this	to	stay	in	,
"	和	我	将要	寻找	你	一个	更好的	地方	比	这	到	停留	在	,

“我会给你找个比这里更好的地方住。”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [ɪl] .

"	for	he	saw	that	the	lad	was	very	,	very	ill	.
"	为了	他	锯	那	这	小伙子	曾是	非常	,	非常	患病的	.

因为他看到这孩子病得很重。

[səʊ][dʒəʊ][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪðd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kliːn]

So	Jo	was	taken	to	a	clean	little	room	,	and	bathed	,	and	had	clean
所以	乔	曾是	已采取	到	一个	干净的	小的	房间	,	和	洗澡	,	和	有	干净的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

于是，乔被带到一间干净的小房间，洗了个澡，换上了干净的衣服。

[ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]

and	good	food	,	and	kind	people	about	him	once	more	,	but	he	was	too
和	好的	食物	,	和	种类	人们	关于	他	一次	更多的	,	但	他	曾是	也

[ɪl] [naʊ] ,

ill	now	,
患病的	现在	,

美食和友善的人们再次围绕着他，但他现在病得太重了。

[fɑː(r)] [tuː] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['eni] [gʊd] .

far	too	ill	,	for	anything	to	do	him	any	good	.
远的	也	患病的	,	为了	任何事物	到	做	他	任何	好的	.

他病得太重了，任何办法都无济于事。

" [let] [ˌem 'iː][laɪ][hɪə(r)]['kwaɪət] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] ,
" Let me lie here quiet , " said poor Jo ,
" 让 我 说谎 这里 安静的 , " 说 贫穷的 乔 ,

“让我安静地躺在这里吧，”可怜的乔说道。

" [ænd; ənd][biː; bi][səʊ][kaɪnd] ['eniwʌn] [æz; əz][ɪz] ['pæsɪn] - [naɪ] [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] ,
" and be so kind anyone as is passin ' nigh where I used to sweep ,
" 和 是 所以 种类 任何人 作为 是 帕辛 - 夜 在哪里 我 用过的 到 扫 ,

“如果有人路过我以前扫地的地方，请善待他们。”

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['snægzbi] [æz; əz][dʒəʊ] , [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wʌns] , [ɪz] [ə'muːvɪŋ] [ɒn] .
as to say to Mr . Snagsby as Jo , wot he knew once , is amoving on .
作为 到 说 到 先生 . 斯纳格斯比 作为 乔 , 什么 他 知道 一次 , 是 搬家 在 .

就像对斯纳格斯比先生说的那样，乔，他曾经认识的那个人，正在离开。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] ,
" One day the young doctor was sitting by him ,
" 一 天 这 年轻的 医生 曾是 坐着 经过 他 ,

有一天，年轻的医生坐在他旁边，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] .
when suddenly Jo made a strong effort to get out of bed .
什么时候 突然 乔 制成 一个 强的 努力 到 得到 出去 的 床 .

突然，乔用力地想要起床。

" [steɪ] , [dʒəʊ] — [weə(r)] [naʊ] ? " [-]
" Stay , Jo — where now ? " [26]
" 停留 , 乔 — 在哪里 现在 ? " [-]

“留下来，乔——现在去哪儿？”[26]

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] ['beriɪŋ] - [graʊnd] . "
" It's time for me to go to that there burying - ground . "
" 它是 时间 为了 我 到 去 到 那 那里 埋葬 - 地面 . "

“我该去那片墓地了。”

" [wɒt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [dʒəʊ] ? "
" What burying - ground , Jo ? "
" 什么 埋葬 - 地面 , 乔 ? "

“乔，你说的是哪个墓地？”

" [weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd]
" Where they laid him as was very good to me , very good to me indeed
" 在哪里 他们 铺设 他 作为 曾是 非常 好的 到 我 , 非常 好的 到 我 的确
[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

“他们把他放在哪里，对我来说真是太好了，他对我来说确实非常好。”

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [sɜː(r)] ,
It's time for me to go down to that there burying - ground , sir ,
它是 时间 为了 我 到 去 向下 到 那 那里 埋葬 - 地面 , 先生 ,

先生，我该去那片墓地了。

[ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
and ask to be put along of him .
和 问 到 是 放 沿着 的 他 .

并要求和他一起被安排。

[ai] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] .
I wants to go there and be buried .
我 想要 到 去 那里 和 是 埋葬 .

我想去那里，葬在那里。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tʊk] [ðeə(r)][ænd; ənd][leɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ? "

Will	you	promise	to	have	me	took	there	and	laid	along	with	him	?	"
将要	你	承诺	到	有	我	采取	那里	和	铺设	沿着	和	他	?	"

你愿意答应带我去那里，和他躺在一起吗?

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . "

"	I	will	indeed	.	"
"	我	将要	的确	.	"

“我一定会的。”

" ['θæŋkiː] , [sɜː(r)] .

"	Thankee	,	sir	.
"	谢谢	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [step] [ðeə(r)][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] [wɪð] [maɪ] [bruːm] .

There's	a	step	there	as	I	used	to	sweep	with	my	broom	.
有	一个	步	那里	作为	我	用过的	到	扫	和	我的	扫帚	.

那里有个台阶，因为我以前用扫帚扫地。

[ɪts] [tɜːnd] ['veri] [dɑːk] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ? "

It's	turned	very	dark	,	sir	,	is	there	any	light	coming	?	"
它是	转向	非常	黑暗的	,	先生	,	是	那里	任何	光	未来	?	"

先生，天色很黑，请问有灯吗?

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] , [dʒəʊ] .

"	It's	coming	fast	,	Jo	.
"	它是	未来	快速地	,	乔	.

“它来得很快，乔。”

" [ðen] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Then	silence	for	a	while	.
"	然后	沉默	为了	一个	尽管	.

然后是一阵沉默。

" [dʒəʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — — ! "

"	Jo	,	my	poor	fellow	—	—	!	"
"	乔	,	我的	贫穷的	同伴	—	—	!	"

“乔，我可怜的家伙——！”

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ðiː][dɑːk] . "

"	I	can	hear	you	,	sir	,	in	the	dark	.	"
"	我	能	听到	你	,	先生	,	在	这	黑暗的	.	"

“先生，即使在黑暗中我也能听到您说话。”

" [dʒəʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ? "

"	Jo	,	can	you	say	what	I	say	?	"
"	乔	,	能	你	说	什么	我	说	?	"

乔，你能把我想说的话转述出来吗?

" [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊz] [ɪts] [gʊd] . "

"	I'll	say	anything	you	say	,	sir	,	for	I	knows	it's	good	.	"
"	患病的	说	任何事物	你	说	,	先生	,	为了	我	知道	它是	好的	.	"

“先生，您说什么我都照做，因为我知道您说的是对的。”

" ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] . "

"	Our	Father	.	"
"	我们的	父亲	.	"

“我们的天父。”

" ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] — [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] . "

"	Our	Father	—	yes	,	that's	very	good	,	sir	.	"
"	我们的	父亲	—	是的	,	那就是	非常	好的	,	先生	.	"

“我们的天父——是的，这很好，先生。”

" [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
" Which art in Heaven . "
" 哪个 艺术 在 天堂 . "

“天上的哪件艺术品？”

" [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" Art in Heaven .
" 艺术 在 天堂 .

“天堂里的艺术。”

[ɪz][ðə; ði] [lait] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] ? "
Is the light a - coming , sir ? "
是 这 光 一个 - 未来 , 先生 ? "

先生，天亮了吗?

" [ɪts] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
" It's close at hand .
" 它是 关闭 在 手 .

“就在附近。”

['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] . "
Hallowed be Thy name . "
神圣的 是 你的 姓名 . "

愿祢的名被尊为圣。

" ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] " —
" Hallowed be Thy " —
" 神圣的 是 你的 " —

“愿祢受尊崇”——

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [kʌm] .
The light had come .
这 光 有 来 .

光明到来了。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ]['wɒz; wəz] [ded] .
the light had come , for Jo was dead .
这 光 有 来 , 为了 乔 曾是 死的 .

光明到来了，因为乔已经死了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
THE LITTLE KENWIGS .
这 小的 - .

小肯威格一家。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri]['tɜːnə(r)] ,
KENWIGS was the wife of an ivory turner ,
- 曾是 这 妻子 的 一个 象牙 车工 ,

肯威格斯是一位象牙车工的妻子，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]

and	though	they	only	had	a	very	humble	home	of	two	rooms	in	a	dingy
和	尽管	他们	仅有的	有	一个	非常	谦逊的	家	的	二	房间	在	一个	昏暗的

\- ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] ,

-	looking	house	in	a	small	street	,
-	寻找	房子	在	一个	小的	街道	,

虽然他们只有一间非常简陋的两居室房子，位于一条小街上，房子看起来破旧不堪；

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['biːɪŋ] " [dʒen'tiːl] .

they	had	great	pretensions	to	being	"	genteel	.
他们	有	伟大的	虚荣心	到	存在	"	文雅的	.

他们极力标榜自己是"高雅人士"。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] - [hæd; həd][ðeə(r)]['flæksn][heə(r)] ['plætɪd] ['ɪntuː][pɪg] - [teɪlz] [ænd; ənd] [taɪd]

"	The	little	Miss	Kenwigs	had	their	flaxen	hair	plaited	into	pig	-	tails	and	tied
"	这	小的	错过	-	有	他们的	亚麻色	头发	编织	进入	猪	-	尾巴	和	系

[wɪð] [bluː] ['rɪbənz] ,

with	blue	ribbons	,
和	蓝色的	丝带	,

"肯维格斯家的小姑娘们把她们的亚麻色头发编成辫子，用蓝色丝带扎起来，

[ænd; ənd][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['traʊzəz] [wɪð] [frɪlz] [raʊnd] [ðeə(r)] ['æŋklz] , [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	wore	little	white	trousers	with	frills	round	their	ankles	,	the	highest	fashion	of
和	穿着	小的	白色的	裤子	和	褶边	圆形的	他们的	脚踝	,	这	最高	时尚	的

[ðæt] [deɪ] ;

that	day	;
那	天	;

她们穿着脚踝处有褶边的白色小裤子，这是当时最时髦的装扮；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [drest] [wɪð] [sʌtʃ] ['elɪgəns] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['eldɪst] [g'ɜːlz] [-]

besides	being	dressed	with	such	elegance	,	the	two	eldest	girls	[	27	]
除了	存在	穿着	和	这样的	优雅	,	这	二	长子	女孩们	[	-	]

除了穿着如此优雅之外，两位年龄最大的女孩[27]

[went] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] .

went	twice	a	week	to	a	dancing	school	.
去	两次	一个	星期	到	一个	跳舞	学校	.

每周去舞蹈学校两次。

['mɪsɪz] . - , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [reɪt] ,

Mrs	.	Kenwigs	,	too	,	had	an	uncle	who	collected	the	water	rate	,
太太	.	-	,	也	,	有	一个	叔叔	WHO	集	这	水	速度	,

肯维格斯太太也有个叔叔负责收水费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪð] [kwaɪt]

and	she	was	therefore	considered	a	person	of	great	distinction	,	with	quite
和	她	曾是	所以	经过考虑的	一个	人	的	伟大的	区别	,	和	相当

[ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

the	manners	of	a	lady	.
这	礼仪	的	一个	女士	.

因此，她被认为是一位非常杰出的人物，举止也完全像一位淑女。

[ɒn][ðə; ðɪ] [eɪtθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

On	the	eighth	anniversary	of	their	wedding	day	,
在	这	第八	周年纪念日	的	他们的	婚礼	天	,

在他们结婚八周年纪念日那天，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]

Mr	.	and	Mrs	.	Kenwigs	invited	a	party	of	friends	to	supper	to	celebrate
先生	.	和	太太	.	-	受邀	一个	派对	的	朋友们	到	晚餐	到	庆祝

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

肯维格斯夫妇邀请了一群朋友到家中享用晚餐，以庆祝这一时刻。

[ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]

The	four	eldest	children	were	to	be	allowed	to	sit	up	to	supper	,	and
这	四	长子	孩子们	是	到	是	允许	到	坐	向上	到	晚餐	,	和

[ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

the	uncle	,
这	叔叔	,

四个年龄最大的孩子可以坐到晚饭时间，而叔叔，

['mɪstə(r)] . - , [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .

Mr	.	Lillyvick	,	had	promised	to	come	.
先生	.	-	,	有	承诺	到	来	.

利利维克先生答应会来。

[ðə; ðɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [lent] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [gests] ,

The	baby	was	put	to	bed	in	a	little	room	lent	by	one	of	the	lady	guests	,
这	婴儿	曾是	放	到	床	在	一个	小的	房间	借出的	经过	一	的	这	女士	客人	,

婴儿被安置在一位女客人借出的小房间里睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['haɪəd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

and	a	little	girl	hired	to	watch	him	.
和	一个	小的	女孩	雇用	到	手表	他	.

还有一个被雇来看守他的小女孩。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] - ,

All	the	company	had	assembled	when	a	ring	was	heard	,	and	Morleena	,
全部	这	公司	有	组装	什么时候	一个	戒指	曾是	听到	,	和	-	,

公司全体人员都已到齐，这时响起了一声铃声，莫莉娜

[huːz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

whose	name	had	been	invented	by	Mrs	.	Kenwigs	specially	for	her	,
谁	姓名	有	到过	发明	经过	太太	.	-	特别	为了	她	,

这个名字是肯维格斯夫人专门为她起的。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [liːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

ran	down	to	open	the	door	and	lead	in	her	distinguished	great	-	uncle	,
跑	向下	到	打开	这	门	和	带领	在	她	杰出的	伟大的	-	叔叔	,

她跑下楼去开门，领着她德高望重的叔祖父进来。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

then	the	supper	was	brought	in	.
然后	这	晚餐	曾是	带来	在	.

然后晚餐就端上来了。

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [klɪəd] ; ['mɪstə(r)] . - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

The	table	was	cleared	;	Mr	.	Lillyvick	established	in	the	arm	-	chair	by	the
这	桌子	曾是	已清除	;	先生	.	-	已确立的	在	这	手臂	-	椅子	经过	这

['faɪəsaɪd] ;

fireside	;
炉边	;

桌子被收拾干净了；利利维克先生在壁炉旁的扶手椅上坐了下来；

[ðə; ði][fɔ:(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:m] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)]

the	four	little	girls	arranged	on	a	small	form	in	front	of	the	company	with	their
这	四	小的	女孩们	安排	在	一个	小的	形式	在	正面	的	这	公司	和	他们的

['flæksn] [teɪlz] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ;

flaxen	tails	towards	them	;
亚麻色	尾巴	向	他们	;

四个小女孩排成一排站在公司前面的小桌子上，金色的尾巴朝向他们；

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] —

Mrs	.	Kenwigs	was	suddenly	dissolved	in	tears	and	sobbed	out	—
太太	.	-	曾是	突然	溶解	在	眼泪	和	啜泣	出去	—

肯维格斯太太突然泪如雨下，放声痛哭——

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! "

"	They	are	so	beautiful	!	"
"	他们	是	所以	美丽的	!	"

它们真漂亮！

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ;

"	Oh	,	dear	,	"	said	all	the	ladies	,	"	so	they	are	;
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	全部	这	女士们	,	"	所以	他们	是	;

“哦，天哪，”女士们齐声说道，“她们就是这样；

[ɪts] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][doʊnt] [gɪv] [weɪ] , [doʊnt] . "

it's	very	natural	you	should	feel	proud	of	that	;	but	don't	give	way	,	don't	.	"
它是	非常	自然的	你	应该	感觉	自豪的	的	那	;	但	不	给	方式	,	不	.	"

你为此感到自豪是很自然的；但不要屈服，千万不要。

" [aɪ][kæn; kən] — [nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] , " [sɔb] ['mɪsɪz] . - : " [əʊ] !

"	I	can	—	not	help	it	,	and	it	don't	signify	,	"	sobbed	Mrs	.	Kenwigs	:	"	oh	!
"	我	能	—	不是	帮助	它	,	和	它	不	表示	,	"	啜泣	太太	.	-	:	"	哦	!

“我没办法，也没什么特别的，”肯维格斯太太抽泣着说：“哦！

['ðer] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [mʌtʃ] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] .

they're	too	beautiful	to	live	,	much	too	beautiful	.
它们是	也	美丽的	到	居住	,	很多	也	美丽的	.

它们太美了，不忍心让它们活在世上，真的太美了。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['dɪzməl] ['prɒfəsi] , [ɔ:l][fɔ:(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [skri:md] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [laɪt] ['flæksn] [teɪlz]

"	On	hearing	this	dismal	prophecy	,	all	four	little	girls	screamed	until	their	light	flaxen	tails
"	在	听力	这	惨淡	预言	,	全部	四	小的	女孩们	尖叫	直到	他们的	光	亚麻色	尾巴

[vaɪbɹ'eɪtɪd] [ə'gen] ,

vibrated	again	,
振动	再次	,

听到这则令人沮丧的预言，四个小女孩都尖叫起来，直到她们浅黄色的尾巴再次颤抖起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] ['beri] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [læp] .

and	rushed	to	bury	their	heads	in	their	mother's	lap	.
和	匆忙	到	埋葬	他们的	头部	在	他们的	母亲的	膝	.

然后赶紧把头埋进妈妈的腿上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:ðd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] ;

At	length	she	was	soothed	,	and	the	children	calmed	down	;
在	长度	她	曾是	舒缓	,	和	这	孩子们	平静下来	向下	;

最终她平静下来，孩子们也安静了下来；

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɔ:l] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)]

while	the	ladies	and	gentlemen	all	said	they	were	sure	they	would	live	for
尽管	这	女士们	和	先生们	全部	说	他们	是	当然	他们	会	居住	为了

['meni] ['meni] [j'iəz] ,

many	many	years	,
许多	许多	年	,

虽然女士们和先生们都表示他们确信自己会活很多很多年，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'stres] :

and	there	was	no	occasion	for	their	mother's	distress	:
和	那里	曾是	不	场合	为了	他们的	母亲的	痛苦	:

他们的母亲完全没有理由感到忧虑:

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] ['lʌvli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] .

and	as	the	children	were	not	so	remarkably	lovely	,	this	was	quite	true	.
和	作为	这	孩子们	是	不是	所以	非常	迷人的	,	这	曾是	相当	真的	.

而孩子们也并非十分可爱，所以这话一点没错。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['mærɪdʒ] ,

Then	Mr	.	Lillyvick	talked	to	the	company	about	his	niece's	marriage	,
然后	先生	.	-	谈话	到	这	公司	关于	他的	侄女的	婚姻	,

然后，利利维克先生向公司谈起了他侄女的婚事。

[ænd; ənd] [sed] ['greɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ,

and	said	graciously	that	he	had	always	found	Mr	.	Kenwigs	a	very	honest	,
和	说	亲切地	那	他	有	总是	成立	先生	.	-	一个	非常	诚实的	,

[wel] - [bɪ'heɪvd] , ['ʌpraɪt] ,

well	-	behaved	,	upright	,
出色地	-	表现	,	直立	,

他亲切地表示，他一直认为肯维格斯先生是一位非常诚实、举止得体、正直的人。

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,

and	respectable	sort	of	man	,	and	shook	hands	with	him	,
和	可敬	种类	的	男人	,	和	摇晃	双手	和	他	,

他是一位值得尊敬的男士，我和他握了手。

[ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [kɪst] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	then	Morleena	and	her	sisters	kissed	their	uncle	and	most	of	the
和	然后	-	和	她	姐妹	亲吻	他们的	叔叔	和	最多	的	这

[gests] .

guests	.
客人	.

然后，莫莉娜和她的姐妹们亲吻了她们的叔叔和大多数宾客。

[ðen] [mɪs] - ,

Then	Miss	Petowker	,
然后	错过	-	,

然后是佩托克小姐

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - - [aɪz] ,

who	could	sing	and	recite	in	a	way	that	brought	tears	to	Mrs	.	Kenwigs	'	eyes	,
WHO	可以	唱歌	和	背诵	在	一个	方式	那	带来	眼泪	到	太太	.	-	-	眼睛	,

[riˈmɑːk] —

remarked	—
评论	—

一位能歌善舞、朗诵精彩的歌手，其表演令肯维格斯太太感动落泪，他说道——

" [əʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . - , [waɪl] ['mɪstə(r)] . [nɒg] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pʌntʃ] [-]

"	Oh	,	dear	Mrs	.	Kenwigs	,	while	Mr	.	Noggs	is	making	that	punch	[	28	]
"	哦	,	亲爱的	太太	.	-	,	尽管	先生	.	脑袋	是	制作	那	冲床	[	-	]

“哦，亲爱的肯维格斯太太，当诺格斯先生正在调制潘趣酒的时候[28]

[tuː; tə] [drɪŋk] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] , [duː; də] [let] - [gəʊ] [θruː] [ðæt] ['fɪgə(r)] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)]

to	drink	happy	returns	in	,	do	let	Morleena	go	through	that	figure	dance	before
到	喝	快乐的	返回	在	,	做	让	-	去	通过	那	数字	舞蹈	前

['mɪstə(r)] . - . "

Mr	.	Lillyvick	.	"
先生	.	-	.	"

为了庆祝生日快乐，请让莫莉娜在莉莉维克先生面前跳一段花样舞蹈吧。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Well , I'll tell you what , " said Mrs . Kenwigs .
" 出色地，患病的 告诉 你 什么 ，" 说 太太 . - .

“好吧，我告诉你，”肯维格斯太太说。

" - [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [steps] ,
" Morleena shall do the steps ,
" - 将 做 这 步骤 ,

“莫莉娜将执行这些步骤，

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] [pə'sweɪd] [mɪs] - [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - [blʌd] - ['drɪŋkərz] ['beriəl] -
if uncle can persuade Miss Petowker to recite us the ' Blood - Drinker's Burial '
如果 叔叔 能 说服 错过 - 到 背诵 我们 这 - 血 - 饮酒者的 葬礼 -
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

如果叔叔能说服佩托克小姐事后为我们朗诵《饮血者的葬礼》的话。

" ['evriwʌn] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [stæmpt] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪs]
" Everyone clapped their hands and stamped their feet at this proposal , but Miss
" 每个人 鼓掌 他们的 双手 和 盖章 他们的 脚 在 这 提议 , 但 错过
- [sed] ,
Petowker said ,
- 说 ,

“大家对这个提议都鼓掌跺脚，但佩托克小姐说，

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [æt; ət] ['praɪvət] ['pɑːtiz] . "
" You know I dislike doing anything professional at private parties . "
" 你 知道 我 不喜欢 正在做 任何事物 专业的 在 私人的 各方 . "

“你知道我不喜欢在私人聚会上做任何专业的事情。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Oh , but not here ! " said Mrs . Kenwigs .
" 哦 , 但 不是 这里 ! " 说 太太 . - .

“哦，但这里不行！”肯维格斯太太说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] : [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]
" You might as well be going through it in your own room : besides , the
" 你 可能 作为 出色地 是 去 通过 它 在 你的 自己的 房间 : 除了 , 这
[ə'keɪʒ(ə)n] . "
occasion . "
场合 . "

“你还不如在自己房间里经历这一切：再说，场合也不重要。”

" [aɪ] [kænt] [rɪ'zɪst] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] - , " ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['paʊə(r)] ,
" I can't resist that , " interrupted Miss Petowker , " anything in my humble power ,
" 我 不能 抵抗 那 , " 中断 错过 - , " 任何事物 在 我的 谦逊的 力量 ,

“我无法抗拒，”佩托克小姐打断道，“只要我力所能及，我都会尽力去做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] .
I shall be delighted to do .
我 将 是 高兴极了 到 做 .

我很乐意这样做。

" [ɪn] [rɪ'æləti] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]
" In reality Mrs . Kenwigs and Miss Petowker had arranged all the entertainment
" 在 现实 太太 . - 和 错过 - 有 安排 全部 这 娱乐
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] ,
between them beforehand ,
之间 他们 预先 ,

“事实上，肯维格斯夫人和佩托克小姐事先已经安排好了所有的娱乐活动。”

[bʌt; bət][hæd; həd]['set(ə)ld] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wʊd] [lʊk] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

but	had	settled	that	a	little	pressing	on	each	side	would	look	more	natural	.
但	有	定居	那	一个	小的	紧迫	在	每个	边	会	看	更多的	自然的	.

但他最终决定，稍微按压一下两侧会显得更自然。

[ðen] [mɪs] - [hʌmd] [ə; eɪ] [tjuːn] , [ænd; ənd] - [dɑːnst] .

Then	Miss	Petowker	hummed	a	tune	,	and	Morleena	danced	.
然后	错过	-	哼唱	一个	调	,	和	-	跳舞	.

然后佩托克小姐哼起了小曲，莫莉娜跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] ,

It	was	a	very	beautiful	figure	,	with	a	great	deal	of	work	for	the	arms	,
它	曾是	一个	非常	美丽的	数字	,	和	一个	伟大的	交易	的	工作	为了	这	武器	,

这是一个非常优美的雕像，手臂部分做工非常精细。

[ænd; ənd] [geɪnd] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

and	gained	much	applause	.
和	获得	很多	掌声	.

并赢得了热烈的掌声。

[ðen] [mɪs] - [wɒz; wəz] [in'triːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [let] [daʊn]

Then	Miss	Petowker	was	entreated	to	begin	her	recitation	,	so	she	let	down
然后	错过	-	曾是	恳求	到	开始	她	背诵	,	所以	她	让	向下

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] ,

her	back	hair	,
她	后退	头发	,

于是，有人恳求佩托克小姐开始朗诵，她便放下了背后的头发。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

and	went	through	the	performance	with	great	spirit	,
和	去	通过	这	表现	和	伟大的	精神	,

他以极佳的精神完成了演出。

[ænd; ənd][daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [frend] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt]

and	died	raving	mad	in	the	arms	of	a	bachelor	friend	who	was	to	rush	out
和	死亡	狂言	疯狂的	在	这	武器	的	一个	学士	朋友	WHO	曾是	到	匆忙	出去

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] " [ɪn] [deθ] [ɪk'spaɪə(r)] ,

and	catch	her	at	the	words	"	in	death	expire	,
和	抓住	她	在	这	字	"	在	死亡	到期	,

她死在了单身朋友的怀里，当时她已经神志不清，正要冲出去接住她，这时她说道："在死亡中消亡。"

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	to	the	great	delight	of	the	audience	and	the	terror	of	the	little
"	到	这	伟大的	喜	的	这	观众	和	这	恐怖	的	这	小的

- ,

Kenwigses	,
-	,

"令观众们欣喜若狂，却让小肯维格一家惊恐万分"

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][fɪts] .

who	were	nearly	frightened	into	fits	.
WHO	是	几乎	害怕	进入	适合	.

他们几乎被吓得惊慌失措。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Just	as	the	punch	was	ready	,	a	knock	at	the	door	startled	them	all	.
只是	作为	这	冲床	曾是	准备好	,	一个	敲	在	这	门	惊慌	他们	全部	.

正当拳头准备挥动时，一阵敲门声吓了他们所有人一跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [nɒg] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌp'steəz] ,

But	it	was	only	a	friend	of	Mr	.	Noggs	,	who	lived	upstairs	,
但	它	曾是	仅有的	一个	朋友	的	先生	.	脑袋	,	WHO	居住地	楼上	,

但那只是住在楼上的诺格斯先生的一位朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [nɒg] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

and	who	had	come	down	to	say	that	Mr	.	Noggs	was	wanted	.
和	WHO	有	来	向下	到	说	那	先生	.	脑袋	曾是	通缉	.

他们下来是为了通知诺格斯先生被通缉。

['mɪstə(r)] . [nɒg] ['hʌrid] [aʊt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

Mr	.	Noggs	hurried	out	,	saying	he	would	be	back	soon	,
先生	.	脑袋	慌忙	出去	,	说	他	会	是	后退	很快	,

诺格斯先生匆匆离开，说他很快就会回来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,

and	presently	startled	them	all	by	rushing	in	,
和	目前	惊慌	他们	全部	经过	匆忙	在	,

然后他突然冲了进来，把他们都吓了一跳。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

snatching	up	a	candle	and	a	tumbler	of	hot	punch	,	and	darting	out	again	.
抢夺	向上	一个	蜡烛	和	一个	不倒翁	的	热的	冲床	,	和	飞镖	出去	再次	.

她抓起一根蜡烛和一杯热潘趣酒，又飞快地跑了出去。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [ðæt]

it	happened	unfortunately	that	the	tumbler	of	punch	was	the	very	one	that
它	发生	很遗憾	那	这	不倒翁	的	冲床	曾是	这	非常	一	那

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Mr	.	Lillyvick	was	just	going	to	lift	to	his	lips	,
先生	.	-	曾是	只是	去	到	举起	到	他的	嘴唇	,

不幸的是，利利维克先生正要把那杯潘趣酒举到嘴边，而碰巧就是这杯潘趣酒。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] — [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə]

and	the	great	man	—	the	rich	relation	—	who	had	it	in	his	power	to
和	这	伟大的	男人	—	这	富有的	关系	—	WHO	有	它	在	他的	力量	到

[meɪk] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [eə'res; 'eərəs] — [ænd; ənd] [huːm] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

make	Morleena	and	her	sisters	heiresses	—	and	whom	everyone	was
制作	-	和	她	姐妹	女继承人	—	和	谁	每个人	曾是

[məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] — [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .

most	anxious	to	please	—	was	offended	.
最多	焦虑的	到	请	—	曾是	被冒犯了	.

而那位有权有势的亲戚——也就是莫莉娜和她的姐妹们的继承人——人人都想讨好他，结果却因此感到不快。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . - [in'devə] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs]

Poor	Mr	.	Kenwigs	endeavored	to	soothe	him	,	but	only	made	matters	worse
贫穷的	先生	.	-	努力	到	舒缓	他	,	但	仅有的	制成	事情	更糟

.

:
.

可怜的肯维格斯先生试图安抚他，但却适得其反，使情况变得更糟。

['mɪstə(r)] . - [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [-]

Mr	.	Lillyvick	demanded	his	hat	,	and	was	only	[	29	]
先生	.	-	要求	他的	帽子	,	和	曾是	仅有的	[	-	]

利利维克先生要回了他的帽子，而且只有[29]

[ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ]['mɪsɪz] . - - [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
induced to remain by Mrs . Kenwigs ' tears and the entreaties of the entire
诱导 到 保持 经过 太太 . - - 眼泪 和 这 恳求 的 这 全部的
['kʌmpəni] . [-]
company . [30]
公司 . [-]

在肯维格斯太太的眼泪和全公司的恳求下，他留了下来。[30]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
THE LITTLE KENWIGS .
这 小的 - .

小肯威格一家。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] . "
" THEY ARE SO BEAUTIFUL . "
" 他们 是 所以 美丽的 . "

“她们太美了。”

" [ðeə(r)] , - , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
" There , Kenwigs , " said Mr . Lillyvick , " and let me tell you ,
" 那里 , - , " 说 先生 . - , " 和 让 我 告诉 你 ,

“好了，肯维格斯，”莉莉维克先生说，“让我告诉你，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ,
to show you how much out of temper I was ,
到 展示 你 如何 很多 出去 的 脾气 我 曾是 ,

为了让你们知道我当时有多么生气，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] ,
that if I had gone away without another word ,
那 如果 我 有 已消失 离开 没有 其他 单词 ,

如果我一句话也没再说就走了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [paʊnd] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v]
it would have made no difference respecting that pound or two which I shall leave
它 会 有 制成 不 不同之处 尊重 那 磅 或者 二 哪个 我 将 离开
[ə'mʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wen] [aɪ][daɪ] . "
among your children when I die . "
之中 你的 孩子们 什么时候 我 死 . "

“即便如此，我死后留给你们孩子的那一两英镑也不会有什么不同。”

" - - , " [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
" Morleena Kenwigs , " cried her mother , " go down on your knees to your
" - - , " 哭 她 母亲 , " 去 向下 在 你的 膝盖 到 你的
[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
dear uncle ,
亲爱的 叔叔 ,

“莫莉娜·肯维格斯，”她母亲喊道，“跪下来，跪在你亲爱的叔叔面前！”

[ænd; ənd][beg] [hɪm][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [θru:] ;
and beg him to love you all his life through ;
和 求 他 到 爱 你 全部 他的 生活 通过 ;

并恳求他一生都爱你；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [mɔ:(r)][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [səʊ] .
for he's more an angel than a man , and I've always said so .
为了 他是 更多的 一个 天使 比 一个 男人 , 和 我已经 总是 说 所以 .

因为他与其说是人，不如说更像个天使，我一直都这么说。

" [dʒʌst][æz; əz][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ə'gen] ,
" Just as all were happy again ,
" 只是 作为 全部 是 快乐的 再次 ,

“正当大家再次感到快乐的时候，

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['ʃrɪlɪst]
everyone **was** **startled** **by** **a** **rapid** **succession** **of** **the** **loudest** **and** **shrillest**
每个人 曾是 惊慌 经过 一个 迅速的 演替 的 这 最响亮 和 最尖锐的
[ʃriːk] ,
shrieks **,**
尖叫 ,

一阵接连不断的、极其响亮刺耳的尖叫声吓了所有人一跳。

[ə'pærəntlɪ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
apparently **coming** **from** **the** **room** **where** **the** **baby** **was** **asleep** **.**
显然 未来 从 这 房间 在哪里 这 婴儿 曾是 睡着了 .

声音似乎是从婴儿睡觉的房间里传出来的。

" [maɪ]['beɪbɪ] , [maɪ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['beɪbɪ] !
" **My** **baby** **,** **my** **blessed** **,** **blessed** **,** **blessed** **,** **blessed** **baby** **!**
" 我的 婴儿 , 我的 蒙福 , 蒙福 , 蒙福 , 蒙福 婴儿 !

“我的宝贝，我幸福的、幸福的、幸福的、幸福的宝贝！”

[maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] - !
My **own** **darling** **,** **sweet** **,** **innocent** **Lillyvick** **!**
我的 自己的 亲爱的 , 甜的 , 清白的 - !

我亲爱的、甜美的、天真的莉莉维克！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] , " [skriːmd] ['mɪsɪz] . - .
Let **me** **go** **-** **o** **-** **o** **-** **o** **,** **"** **screamed** **Mrs** **.** **Kenwigs** **.**
让 我 去 - o - o - o , " 尖叫 太太 . - .

“放开我——”肯维格斯太太尖叫道。

['mɪstə(r)] . - [rʌʃt] [aʊt] ,
Mr **.** **Kenwigs** **rushed** **out** **,**
先生 . - 匆忙 出去 ,

肯维格斯先生冲了出去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedruːm] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ]
and **was** **met** **at** **the** **door** **of** **the** **bedroom** **by** **a** **young** **man** **with** **the**
和 曾是 遇见 在 这 门 的 这 卧室 经过 一个 年轻的 男人 和 这
['beɪbɪ] (['ʌpsaɪd] [daʊn]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
baby **(** **upside** **down** **)** **in** **his** **arms** **,**
婴儿 (上行 向下) 在 他的 武器 ,

当他走到卧室门口时，一个年轻男子抱着婴儿（婴儿的头部朝下）迎了上来。

[huː] [keɪm] [aʊt] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] ['mɪstə(r)] . - [daʊn] ; ['hændɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]
who **came** **out** **so** **quickly** **that** **he** **knocked** **Mr** **.** **Kenwigs** **down** **;** **handing** **the** **child**
WHO 来了 出去 所以 迅速地 那 他 敲门 先生 . - 向下 ; 处理 这 孩子
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
to **his** **mother** **,**
到 他的 母亲 ,

他冲出来速度太快，把肯维格斯先生撞倒在地；然后把孩子交给了他的母亲。

[hiː; hi] [sed] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [ɪts] [ɔːl] [aʊt] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['biːɪŋ] ['taɪəd] ,
he **said** **,** **"** **Don't** **be** **alarmed** **,** **it's** **all** **out** **,** **it's** **all** **over** **—** **the** **little** **girl** **,** **being** **tired** **,**
他 说 , " 不 是 惊慌 , 它是 全部 出去 , 它是 全部 超过 — 这 小的 女孩 , 存在 疲劳的 ,

他说：“别惊慌，一切都结束了，一切都过去了——小女孩累了，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .
I **suppose** **,** **fell** **asleep** **and** **set** **her** **hair** **on** **fire** **.**
我 认为 , 跌倒 睡着了 和 放 她 头发 在 火 .

我猜她睡着了，然后把头发点着了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə]

I	heard	her	cries	and	ran	up	in	time	to	prevent	her	setting	fire	to
我	听到	她	哭泣	和	跑	向上	在	时间	到	防止	她	环境	火	到

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

我听到她的哭声，及时跑过去阻止了她继续纵火。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [hɜːt] :

The	child	is	not	hurt	:
这	孩子	是	不是	伤害	:

孩子没有受伤：

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [maɪ'self] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

I	took	it	off	the	bed	myself	and	brought	it	here	to	convince	you	.
我	采取	它	离开	这	床	我	和	带来	它	这里	到	说服	你	.

我亲自把它从床上拿下来，带到这里来就是为了说服你。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['lɪt(ə)l]

"	After	they	had	all	talked	over	this	last	excitement	,	and	discussed	little
"	后	他们	有	全部	谈话	超过	这	最后的	激动	,	和	讨论	小的

- [dɪ'lɪvərə(r)] ,

Lillyvick's	deliverer	,
-	送货员	,

“在大家讨论完这最后的激动时刻，并讨论完小莉莉维克的送子人之后，

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː]

the	collector	pulled	out	his	watch	and	announced	that	it	was	nearly	two
这	集电极	拉	出去	他的	手表	和	宣布	那	它	曾是	几乎	二

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

收藏家掏出手表，宣布快两点了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

and	as	the	poor	children	had	been	for	some	time	obliged	to
和	作为	这	贫穷的	孩子们	有	到过	为了	一些	时间	有义务	到

[kiːp] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['əʊpən] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

keep	their	little	eyes	open	with	their	little	forefingers	,
保持	他们的	小的	眼睛	打开	和	他们的	小的	食指	,

由于这些可怜的孩子们不得不长时间用小食指睁着小眼睛，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [liːv] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

the	company	took	leave	,	declaring	they	had	never	spent	such	a	delightful	evening	,
这	公司	采取	离开	,	声明	他们	有	绝不	花费	这样的	一个	愉快	晚上	,

一行人告别时，纷纷表示他们从未度过如此愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌns]

and	that	they	wished	Mr	.	and	Mrs	.	Kenwigs	had	a	wedding	-	day	once
和	那	他们	希望	先生	.	和	太太	.	-	有	一个	婚礼	-	天	一次

[ə; eɪ] [wiːk] . [-]

a	week	.	[	31	]
一个	星期	.	[	-	]

他们希望肯维格斯夫妇每周都能过一次婚礼日。[31]

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .

LITTLE	DORRIT	.
小的	多丽特	.

小多丽特。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [det] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

MANY	years	ago	,	when	people	could	be	put	in	prison	for	debt	,	a	poor
许多	年	前	,	什么时候	人们	可以	是	放	在	监狱	为了	债务	,	一个	贫穷的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

很多年前，人们会因为负债而被关进监狱，一位贫穷的绅士

[hu:] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

who	was	unfortunate	enough	to	lose	all	his	money	,	was	brought	to	the
WHO	曾是	不幸	足够的	到	失去	全部	他的	钱	,	曾是	带来	到	这

['mɑ:ʃ(ə)lsi:] ['prɪz(ə)n] .

Marshalsea	prison	.
马绍尔西	监狱	.

不幸失去所有财产的人被送往马什尔西监狱。

[æz; əz] [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] ,

As	there	seemed	no	prospect	of	being	able	to	pay	his	debts	,
作为	那里	似乎	不	前景	的	存在	有能力的	到	支付	他的	债务	,

由于他似乎没有偿还债务的希望，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] .

his	wife	and	their	two	little	children	came	to	live	there	with	him	.
他的	妻子	和	他们的	二	小的	孩子们	来了	到	居住	那里	和	他	.

他的妻子和两个年幼的孩子也搬来和他一起住。

[ðə; ði]['eldə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θri:] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [tu:] [j'iəz]

The	elder	child	was	a	boy	of	three	;	the	younger	a	little	girl	of	two	years
这	长老	孩子	曾是	一个	男生	的	三	;	这	年轻	一个	小的	女孩	的	二	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

大孩子是个三岁的男孩；小孩子是个两岁的小女孩。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

and	not	long	afterwards	another	little	girl	was	born	.
和	不是	长的	然后	其他	小的	女孩	曾是	出生	.

不久之后，又一个小女孩出生了。

[ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

The	three	children	played	in	the	courtyard	,	and	were	happy	,	on	the	whole	,
这	三	孩子们	玩	在	这	庭院	,	和	是	快乐的	,	在	这	所有的	,

三个孩子在院子里玩耍，总体来说都很开心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

for	they	were	too	young	to	remember	a	happier	state	of	things	.
为了	他们	是	也	年轻的	到	记住	一个	更快乐	状态	的	事物	.

因为他们年纪太小，不记得曾经的快乐时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔ:lz] , [wɒz; wəz]

But	the	youngest	child	,	who	had	never	been	outside	the	prison	walls	,	was
但	这	最小的	孩子	,	WHO	有	绝不	到过	外部	这	监狱	墙壁	,	曾是

[ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,

a	thoughtful	little	creature	,
一个	周到	小的	生物	,

但最小的孩子从未离开过监狱的高墙，却是个心思细腻的小家伙。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][bi:; bi] [laɪk] .

and	wondered	what	the	outside	world	could	be	like	.
和	想知道	什么	这	外部	世界	可以	是	喜欢	.

并好奇外面的世界会是什么样子。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [frend] , [ðə; ði] ['tɜːnkiː] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] , [bɪ'keɪm] ['veri]

Her	great	friend	,	the	turnkey	,	who	was	also	her	godfather	,	became	very
她	伟大的	朋友	,	这	交钥匙工程	,	WHO	曾是	还	她	教父	,	成为	非常

[fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

她的好友，那位交警兼她的教父，非常喜欢她。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

and	as	soon	as	she	could	walk	and	talk	,
和	作为	很快	作为	她	可以	走	和	讲话	,

她刚学会走路和说话，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

he	bought	a	little	arm	-	chair	and	stood	it	by	his	fire	at	the	lodge	,
他	买	一个	小的	手臂	-	椅子	和	站立	它	经过	他的	火	在	这	小屋	,

他买了一把小扶手椅，把它放在小屋的火炉旁。

[ænd; ənd] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tʃiːp] [tɒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɪm] .

and	coaxed	her	with	cheap	toys	to	come	and	sit	with	him	.
和	哄骗	她	和	便宜的	玩具	到	来	和	坐	和	他	.

他用廉价玩具哄骗她过来和他一起坐下。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd]

she	was	sitting	in	the	lodge	gazing	wistfully	up	at	the	sky	through	the	barred
她	曾是	坐着	在	这	小屋	凝视	怅然地	向上	在	这	天空	通过	这	禁止

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她坐在小屋里，透过装有铁栅栏的窗户，怅然地望着天空。

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [sed] : —

The	turnkey	,	after	watching	her	some	time	,	said	:	—
这	交钥匙工程	,	后	观看	她	一些	时间	,	说	:	—

交接班人观察了她一会儿后说道：

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "

"	Thinking	of	the	fields	,	ain't	you	?	"
"	思维	的	这	字段	,	不是	你	?	"

“你在想念田野吗？”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , ['ðer] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] ['veɪgli] ,

"	Why	,	they're	—	over	there	,	my	dear	,	"	said	the	turnkey	,	waving	his	key	vaguely	,
"	为什么	,	它们是	—	超过	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	交钥匙工程	,	挥手	他的	钥匙	依稀	,

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] . "

"	just	about	there	.	"
"	只是	关于	那里	.	"

“哎呀，他们就在那边，亲爱的，”狱卒一边漫不经心地挥舞着钥匙一边说，“就在那儿。”

" [dʌz] ['enibɒdi] ['əʊpən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ?
" Does anybody open them and shut them ?
" 做 任何人 打开 他们 和 关闭 他们 ?

“有人会打开它们和关上它们吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [lɒkt] ? "
Are they locked ? "
是 他们 已锁定 ? "

它们上锁了吗?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , " [nɒt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . "
" Well , " said the turnkey , discomfited , " not in general . "
" 出色地 , " 说 这 交钥匙工程 , 不安 , " 不是 在 一般的 . "

“嗯，”管家不安地说，“一般来说不是这样的。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['prɪti] , [bɒb] ?
" Are they pretty , Bob ?
" 是 他们 漂亮的 , 鲍勃 ?

“它们漂亮吗，鲍勃？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [bɒb] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She called him Bob , because he wished it .
" 她 称为 他 鲍勃 , 因为 他 希望 它 .

“她叫他鲍勃，因为他希望如此。”

" ['lʌvli] .
" Lovely .
" 迷人的 .

“迷人的。

[fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Full of flowers .
满的 的 花朵 .

满是鲜花。

[ðeəz; ðəz] ['bʌtəkʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['deɪziz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] — " [hɪə(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
There's buttercups , and there's daisies , and there's — " here he hesitated ,
有 毛茛 , 和 有 雏菊 , 和 有 — " 这里 他 犹豫了一下 ,

有毛茛，有雏菊，还有——”他停顿了一下，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['meni] ['flaʊəz] — " [ðeəz; ðəz]['dændɪlaɪənz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)]
not knowing the names of many flowers — " there's dandelions , and all manner
不是 会心 这 姓名 的 许多 花朵 — " 有 蒲公英 , 和 全部 方式
[ɒv; əv] [geɪmz] . "
of games . "
的 游戏 . "

不知道很多花的名字——“有蒲公英，还有各种各样的游戏。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] , [bɒb] ? "
" Is it very pleasant to be there , Bob ? "
" 是 它 非常 令人愉快的 到 是 那里 , 鲍勃 ? "

“鲍勃，在那儿待着感觉很愉快吗？”

" [praɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] . [-]
" Prime , " said the turnkey . [32]
" 主要的 , " 说 这 交钥匙工程 . [-]

“Prime，”交钥匙工说道。[32]

" [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)]['evə(r)][ðeə(r)] ? "
" Was father ever there ? "
" 曾是 父亲 曾经 那里 ? "

“父亲在场吗？”

" [hem] ! " [kɔːf] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] .
" Hem ! " coughed the turnkey .
" 下摆 ! " 咳嗽 这 交钥匙工程 .

“咳！”交接班人咳嗽了一声。

" [əʊ] [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sʌmtaɪmz] . "
" O yes , he was there , sometimes . "
" 哦 是的 , 他 曾是 那里 , 有时 . "

“哦，是的，他有时会在那里。”

" [ɪz][hiː; hi] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [naʊ] ? "
" Is he sorry not to be there now ? "
" 是 他 对不起 不是 到 是 那里 现在 ? "

“他现在没能到场，是不是很遗憾？”

" [en] — [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] .
" N — not particular , " said the turnkey .
" N — 不是 特别的 , " 说 这 交钥匙工程 .

“不——没什么特别的，”交接班人说。

" [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
" Nor any of the people ?
" 也不 任何 的 这 人们 ?

“其他人也一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪstləs] [kraʊd] [wɪ'ðɪn] .
" she asked , glancing at the listless crowd within .
" 她 问 , 瞥了一眼 在 这 蔫 人群 之内 .

她问道，同时瞥了一眼里面无精打采的人群。

" [əʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] , [bɒb] ?
" O are you quite sure and certain , Bob ?
" 哦 是 你 相当 当然 和 肯定 , 鲍勃 ?

“哦，你真的非常确定吗，鲍勃？”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bɒb] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" At this point , Bob gave in and changed the subject .
" 在 这 观点 , 鲍勃 给予 在 和 已更改 这 主题 .

“这时，鲍勃妥协了，转移了话题。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tʃæt] ,
But after this chat ,
但 后 这 聊天 ,

但这次谈话之后，

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eɪmi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [friː] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə]
the turnkey and little Amy would go out on his free Sunday afternoons to
这 交钥匙工程 和 小的 艾米 会 去 出去 在 他的 自由的 星期日 下午 到
[sʌm; səm] [medəuz] [ɔː(r)] [griːn] [leɪnz] ,
some meadows or green lanes ,
一些 草地 或者 绿色的 车道 ,

交钥匙先生会带着小艾米在周日下午的空闲时间去草地或绿树成荫的小路上散步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] , [waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]
and she would pick grass and flowers to bring home , while he smoked his
和 她 会 挑选 草 和 花朵 到 带来 家 , 尽管 他 熏制 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

她会采摘野草和鲜花带回家，而他则会抽烟斗。

[wen] ['eɪmi][wɒz; wəz]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

When	Amy	was	only	eight	years	old	,	her	mother	died	,
什么时候	艾米	曾是	仅有的	八	年	老的	,	她	母亲	死亡	,

艾米八岁时，她的母亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['helpləs] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [daʊn] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	the	poor	father	was	more	helpless	and	broken	-	down	than	ever	,
和	这	贫穷的	父亲	曾是	更多的	无助	和	破碎的	-	向下	比	曾经	,

可怜的父亲比以往任何时候都更加无助和崩溃。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['edwəd] ['aɪd(ə)l] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

and	as	Fanny	was	a	careless	child	,	and	Edward	idle	,	the	little	one	,
和	作为	舢	曾是	一个	粗心	孩子	,	和	爱德华	闲置的	,	这	小的	一	,

由于范妮是个粗心大意的孩子，而爱德华又很懒惰，小家伙

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [truːist] [hɑːt] ,

who	had	the	bravest	and	truest	heart	,
WHO	有	这	最勇敢的	和	最真实的	心	,

谁拥有最勇敢、最真诚的心?

[wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]

was	inspired	by	her	love	and	unselfishness	to	be	the	little	mother	of
曾是	灵感	经过	她	爱	和	无私	到	是	这	小的	母亲	的

[ðə; ðɪ] [fə'lɔːn] ['fæməli] ,

the	forlorn	family	,
这	绝望	家庭	,

受她无私奉献的爱心鼓舞，她成为了这个孤苦伶仃家庭的小妈妈。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	struggled	to	get	some	little	education	for	herself	and	her
和	挣扎	到	得到	一些	小的	教育	为了	她自己	和	她

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

brother	and	sister	.
兄弟	和	姐姐	.

她努力让自己、弟弟和妹妹接受一些基本的教育。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skuːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	went	as	often	as	she	could	to	an	evening	school	outside	,
她	去	作为	经常	作为	她	可以	到	一个	晚上	学校	外部	,

她尽可能经常地去外面的夜校上学，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl]

and	managed	to	get	her	brother	and	sister	sent	to	a	day	-	school
和	管理	到	得到	她	兄弟	和	姐姐	发送	到	一个	天	-	学校

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

她设法让她的弟弟妹妹分阶段地去日间学校上学。

['djʊərɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .

during	three	or	four	years	.
期间	三	或者	四	年	.

在三到四年内。

[æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'kaʊnts] .

At	thirteen	,	she	could	read	and	keep	accounts	.
在	十三	,	她	可以	读	和	保持	账户	.

十三岁时，她就能阅读和记账了。

[wʌns] , [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['detəz] , [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [keɪm] [ɪn] ,

Once	,	amongst	the	debtors	,	a	dancing	-	master	came	in	,
一次	,	在	这	债务人	,	一个	跳舞	-	掌握	来了	在	,

从前，在负债者中，来了一位舞蹈老师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['dɑːnsɪŋ] ,

and	as	Fanny	had	a	great	desire	to	learn	dancing	,
和	作为	舢	有	一个	伟大的	欲望	到	学习	跳舞	,

而范妮非常渴望学习跳舞，

['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [went] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

little	Amy	went	timidly	to	the	new	prisoner	,	and	said	,
小的	艾米	去	胆怯地	到	这	新的	囚犯	,	和	说	,

小艾米怯生生地走到新来的囚犯面前，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	If	you	please	,	I	was	born	here	,	sir	.	"
"	如果	你	请	,	我	曾是	出生	这里	,	先生	.	"

“先生，恕我直言，我出生在这里。”

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	!	You	are	the	young	lady	,	are	you	?	"	said	he	.
"	哦	!	你	是	这	年轻的	女士	,	是	你	?	"	说	他	.

“哦！你就是那位小姐吧？”他说道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	And	what	can	I	do	for	you	?	"
"	和	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为您做些什么？”

" ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ,

"	Nothing	for	me	,	sir	,	thank	you	;	but	if	,	while	you	stay	here	,
"	没有什么	为了	我	,	先生	,	感谢	你	;	但	如果	,	尽管	你	停留	这里	,

“先生，我什么都不用付，谢谢；但是如果您留在这里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ]['sɪstə(r)] [tʃiːp] . "

you	could	be	so	kind	as	to	teach	my	sister	cheap	.	"
你	可以	是	所以	种类	作为	到	教	我的	姐姐	便宜的	.	"

您能否好心教我妹妹一些简单的课程呢?

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

"	My	child	,	I'll	teach	her	for	nothing	,	"	said	the	dancing	-	master	.
"	我的	孩子	,	患病的	教	她	为了	没有什么	,	"	说	这	跳舞	-	掌握	.

“我的孩子，我会免费教她跳舞，”舞蹈老师说。

['fæni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æpt]['pjuːp(ə)l] ,

Fanny	was	a	very	apt	pupil	,
舢	曾是	一个	非常	易于	瞳孔	,

范妮是个非常有天赋的学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [went] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ['iːv(ə)n]

and	the	good	-	natured	dancing	-	master	went	on	giving	her	lessons	even
和	这	好的	-	自然	跳舞	-	掌握	去	在	给予	她	课程	甚至

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

after	his	release	,
后	他的	发布	,

那位心地善良的舞蹈老师获释后仍然继续教她跳舞。

[ænd; ənd]['eɪmi][wɒz; wəz][səʊ][im'bəuldən, em-] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempt] [ðæt] ,

and	Amy	was	so	emboldened	with	the	success	of	her	attempt	that	,
和	艾米	曾是	所以	加粗	和	这	成功	的	她	试图	那	,

[wen] [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] [keɪm] [ɪn] ,

when	a	milliner	came	in	,
什么时候	一个	女帽商	来了	在	,

艾米的尝试成功让她信心倍增，以至于当一位女帽商进来时，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑ:f] , [ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ti:tʃ]

she	went	to	her	on	her	own	behalf	,	and	begged	her	to	teach
她	去	到	她	在	她	自己的	代表	,	和	乞求	她	到	教

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她亲自去见她，恳求她教自己。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wi:k] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	I	am	afraid	you	are	so	weak	,	you	see	,	"	the	milliner	objected	.
"	我	是	害怕的	你	是	所以	虚弱的	,	你	看	,	"	这	女帽商	反对	.

“恐怕你太软弱了，”女帽商反驳道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [wi:k] , [mæm] . "

"	I	don't	think	I	am	weak	,	ma'am	.	"
"	我	不	思考	我	是	虚弱的	,	女士	.	"

“我不认为自己很软弱，女士。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] [stɪl]

"	And	you	are	so	very	,	very	little	,	you	see	,	"	the	milliner	still
"	和	你	是	所以	非常	,	非常	小的	,	你	看	,	"	这	女帽商	仍然

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] . [-]

objected	.	[	33	]
反对	.	[	-	]

“你看，你真是太矮小了，”女帽商仍然反驳道。[33]

[ðə; ði] [blaɪnd] [tɔɪ] ['meɪkə(r)] . [-]

THE	BLIND	TOY	MAKER	.	[	34	]
这	瞎的	玩具	制造商	.	[	-	]

盲人玩具制造者。[34]

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] [ænd; ənd] ['mægi] .

LITTLE	DORRIT	AND	MAGGIE	.
小的	多丽特	和	玛吉	.

小多丽特和玛吉。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [grəʊn] ['əʊldə] [sɪns] . "

"	SHE	HAS	NEVER	GROWN	OLDER	SINCE	.	"
"	她	有	绝不	生长	老	自从	.	"

“从那以后，她就再也没有变老过。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	Yes	,	I	am	afraid	I	am	very	little	indeed	,	"	returned	the	child	,	and	began
"	是的	,	我	是	害怕的	我	是	非常	小的	的确	,	"	返回	这	孩子	,	和	开始

[tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] ,

to	sob	,
到	哭泣	,

“是的，恐怕我真的太小了，”孩子回答道，然后开始抽泣。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd]

so	that	the	milliner	was	touched	,	and	took	her	in	hand	and	made
所以	那	这	女帽商	曾是	感动	,	和	采取	她	在	手	和	制成

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wɜːkˌwʊmən] .

her	a	clever	workwoman	.
她	一个	聪明的	女工	.

于是女帽商深受感动，收她为徒，把她培养成了一个能干的女工。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	father	could	not	bear	the	idea	that	his	children	should	work	for
但	这	父亲	可以	不是	熊	这	主意	那	他的	孩子们	应该	工作	为了

[ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

their	living	,
他们的	活的	,

但这位父亲无法忍受孩子们要靠劳动谋生的想法。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['siːkrət] .

so	they	had	to	keep	it	all	secret	.
所以	他们	有	到	保持	它	全部	秘密	.

所以他们不得不对此事保密。

['fæni] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

Fanny	became	a	dancer	,	and	lived	with	a	poor	old	uncle	,
舢	成为	一个	舞蹈家	,	和	居住地	和	一个	贫穷的	老的	叔叔	,

芬妮成了一名舞蹈演员，和一位贫穷的老叔叔住在一起。

[huː] [pleɪd] [ðə; ði][ˌklærɪə'net][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['θɪətə(r)] [weə(r)] ['fæni] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

who	played	the	clarionet	at	the	small	theatre	where	Fanny	was	engaged	.
WHO	玩	这	单簧管	在	这	小的	剧院	在哪里	舢	曾是	已订婚的	.

在范妮参演的小剧院里，是谁演奏单簧管的。

['eɪmi] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ['biːɪŋ]

Amy	,	or	little	Dorrit	as	she	was	generally	called	,	her	father's	name	being
艾米	,	或者	小的	多丽特	作为	她	曾是	一般来说	称为	,	她	父亲的	姓名	存在

['dɔːrɪt] ,

Dorrit	,
多丽特	,

艾米，或者像大家通常称呼她的那样，小多丽特，因为她父亲的名字就叫多丽特。

[ɜːnd] [smɔːl] [sʌmz] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ['niːd(ə)lwɜːk] .

earned	small	sums	by	going	out	to	do	needlework	.
获得	小的	总和	经过	去	出去	到	做	针线活	.

他靠外出做针线活挣些小钱。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['edwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['keələs]

She	got	Edward	into	a	great	many	situations	,	but	he	was	an	idle	,	careless
她	得到	爱德华	进入	一个	伟大的	许多	情况	,	但	他	曾是	一个	闲置的	,	粗心

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

她让爱德华陷入了很多境地，但他却是个游手好闲、粗心大意的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	always	came	back	to	be	a	burden	and	care	to	his	poor	little
和	总是	来了	后退	到	是	一个	负担	和	关心	到	他的	贫穷的	小的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

总是回来成为他可怜的小妹妹的负担和照顾。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send] [hɪm] [aʊt][tuː; tə]['kænədə] .

At	last	she	saved	up	enough	to	send	him	out	to	Canada	.
在	最后的	她	已保存	向上	足够的	到	发送	他	出去	到	加拿大	.

她终于攒够了钱，送他去加拿大。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][tɪp] " ([hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][tɪp]) ,

"	God	bless	you	,	dear	Tip	"	(	his	name	had	been	shortened	to	Tip	)	,
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	提示	"	(	他的	姓名	有	到过	缩短	到	提示	)	,

“上帝保佑你，亲爱的Tip”(他的名字被简称为Tip)。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]

"	don't	be	too	proud	to	come	and	see	us	when	you	have	made	your
"	不	是	也	自豪的	到	来	和	看	我们	什么时候	你	有	制成	你的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

“等你发了财，别太骄傲，不肯来拜访我们。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] [tɪp] ['əʊnli] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['lɪvəpuːl] ,

But	Tip	only	went	as	far	as	Liverpool	,
但	提示	仅有的	去	作为	远的	作为	利物浦	,

但蒂普只到了利物浦。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sekənd] ['mʌðə(r)] , [ɪn][rægz] , [ænd; ənd]

and	appeared	once	more	before	his	poor	little	second	mother	,	in	rags	,	and
和	出现	一次	更多的	前	他的	贫穷的	小的	第二	母亲	,	在	破布	,	和

[wɪð] [nəʊ] ['ʃuːz] .

with	no	shoes	.
和	不	鞋	.

他再次出现在他可怜的第二个母亲面前，衣衫褴褛，赤着脚。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [tɪp] [rɪ'tɜːnd] ['telɪŋ] ['eɪmi] ,

In	the	end	,	after	another	trial	,	Tip	returned	telling	Amy	,
在	这	结尾	,	后	其他	审判	,	提示	返回	讲述	艾米	,

最后，经过又一次尝试，蒂普回来告诉艾米：

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] . "

that	this	time	he	was	"	one	of	the	regulars	.	"
那	这	时间	他	曾是	"	一	的	这	常客	.	"

这一次，他是“常客之一”。

" [əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tɪp] .

"	Oh	!	Don't	say	you	are	a	prisoner	,	Tip	.
"	哦	!	不	说	你	是	一个	囚犯	,	提示	.

“哦！别说你是囚犯，蒂普。”

[doʊnt] , [doʊnt] !

Don't	,	don't	!
不	,	不	!

不要，不要！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd]['eɪmi] ['nɪəli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	But	he	was	—	and	Amy	nearly	broke	her	heart	.
"	但	他	曾是	—	和	艾米	几乎	打破	她	心	.

但他确实是——艾米差点因此心碎。

[səʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [kˈeəz] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈbreɪvli] [ɒn] ,

So	with	all	these	cares	and	worries	struggling	bravely	on	,
所以	和	全部	这些	关心	和	担忧	挣扎	勇敢地	在	,

所以，带着这些忧虑和烦恼，勇敢地继续前行吧。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈtwenti] - [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

little	Dorrit	passed	the	first	twenty	-	two	years	of	her	life	.
小的	多丽特	通过了	这	第一的	二十	-	二	年	的	她	生活	.

小多丽特度过了她生命的前二十二年。

[ðen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ˈeɪmi] [went] [tuː; tə] [duː; də]

Then	the	son	of	a	lady	,	Mrs	.	Clennem	,	to	whose	house	Amy	went	to	do
然后	这	儿子	的	一个	女士	,	太太	.	-	,	到	谁	房子	艾米	去	到	做

[ˈniːd(ə)lwɜːk] ,

needlework	,
针线活	,

然后，艾米去克莱纳姆太太家做针线活时，她的儿子也来了。

[wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [peɪl] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,

was	interested	in	the	pale	,	patient	little	creature	,
曾是	感兴趣的	在	这	苍白	,	病人	小的	生物	,

我对这个苍白而温顺的小家伙很感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈlɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get]

and	learning	her	history	resolved	to	do	his	best	to	try	and	get
和	学习	她	历史	已解决	到	做	他的	最好的	到	尝试	和	得到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈliːst] ,

her	father	released	,
她	父亲	发布	,

了解了她的身世后，他决心尽全力营救她的父亲。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	to	help	them	all	.
和	到	帮助	他们	全部	.

并帮助他们所有人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈkɔːlɪŋ]

One	day	when	he	was	walking	home	with	little	Dorrit	a	voice	was	heard	calling
一	天	什么时候	他	曾是	步行	家	和	小的	多丽特	一个	嗓音	曾是	听到	呼叫

,

,

,

一天，他带着小多丽特走在回家的路上，听到一个声音在呼唤他。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [ˈbaʊnsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	Little	Mother	,	Little	Mother	,	"	and	a	strange	figure	came	bouncing	up	to
"	小的	母亲	,	小的	母亲	,	"	和	一个	奇怪的	数字	来了	弹跳	向上	到

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,

them	and	fell	down	,
他们	和	跌倒	向下	,

“小妈妈，小妈妈”，一个奇怪的身影蹦蹦跳跳地来到她们面前，然后摔倒在地。

[ˈskætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [pəˈteɪtəʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

scattering	her	basketful	of	potatoes	on	the	ground	.
散射	她	满篮	的	土豆	在	这	地面	.

她把篮子里的土豆撒在了地上。

" [əʊ] [ˈmægi] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] , " [wɒt] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	Maggie	,	"	said	Little	Dorrit	,	"	what	a	clumsy	child	you	are	!
"	哦	玛吉	,	"	说	小的	多丽特	,	"	什么	一个	笨拙	孩子	你	是	!

“哦，玛吉，”小多丽特说，“你真是个笨孩子！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] , [wɪð] [lɑːdʒ] [bəʊnz] , [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] , [lɑːdʒ] [hændz]

" She was about eight and twenty , with large bones , large features , large hands

" 她 曾是 关于 八 和 二十 , 和 大的 骨头 , 大的 特征 , 大的 双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and feet ,

和 脚 ,

她大约二十八岁，骨架大，五官也大，手脚也大。

[lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊ][heə(r)] .

large eyes and no hair .

大的 眼睛 和 不 头发 .

大眼睛，没有头发。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [təʊld]['mɪstə(r)] . - [ðæt] ['mægi] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Little Dorrit told Mr . Clennem that Maggie was the grand - daughter of

小的 多丽特 讲述 先生 . - 那 玛吉 曾是 这 盛大 - 女儿 的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] ,

her old nurse ,

她 老的 护士 ,

小多丽特告诉克莱纳姆先生，玛吉是她以前保姆的孙女。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [biːt]

and that her grandmother had been very unkind to her and beat

和 那 她 祖母 有 到过 非常 不友善 到 她 和 打

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

她的祖母对她非常不好，还打过她。

" [wen] ['mægi] [wɒz; wəz][ten] [jˈiəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]

" When Maggie was ten years old , she had a fever , and she has never

" 什么时候 玛吉 曾是 十 年 老的 , 她 有 一个 发烧 , 和 她 有 绝不

[grəʊn] ['əʊldə] [sɪns] . " [-]

grown older since . " [35]

生长 老 自从 . " [-]

“玛吉十岁那年发烧了，从此以后就再也没有长大过。”[35]

" [ten] [jˈiəz] [əʊld] , " [sed] ['mægi] .

" Ten years old , " said Maggie .

" 十 年 老的 , " 说 玛吉 .

“十岁了，”玛吉说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['hɒspɪt(ə)l] !

" But what a nice hospital !

" 但 什么 一个 好的 医院 !

“但是，这真是一家不错的医院啊！”

[səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So comfortable wasn't it ?

所以 舒服的 不是 它 ?

是不是很舒服?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [pleɪs] !

Such a Ev'nly place !

这样的 一个 - 地方 !

多么平和的地方啊!

[sʌtʃ] [bedz] [ðeə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] !

Such beds there is there !

这样的 床 那里 是 那里 !

那里有这样的床!

[sʌtʃ] [ˌlemə'neɪd] !
Such lemonades !
这样的 柠檬水 !

这样的柠檬水!

[sʌtʃ] ['ɒrɪndʒɪz] !
Such oranges !
这样的 橙子 !

好漂亮的橘子!

[sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [brɒθ] [ænd; ənd] [waɪn] !
Such delicious broth and wine !
这样的 可口的 肉汤 和 葡萄酒 !

汤和酒真美味!

[sʌtʃ] !
Such chicking !
这样的 咯咯叫 !

真是太可爱了!

[əʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] ! "
Oh , AIN'T it a delightful place to stop at ! "
哦 , 不是 它 一个 愉快 地方 到 停止 在 ! "

哦，这真是一个令人愉悦的停留之地!

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]
" Then when she came out , her grandmother did not know what to do with
" 然后 什么时候 她 来了 出去 , 她 祖母 做过 不是 知道 什么 到 做 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“后来她出来后，她奶奶不知道该拿她怎么办。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .
and was very unkind .
和 曾是 非常 不友善 .

而且态度非常恶劣。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mægi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv]
But after some time , Maggie tried to improve , and was very attentive
但 后 一些 时间 , 玛吉 尝试 到 提升 , 和 曾是 非常 细心
[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
and industrious ,
和 勤劳 ,

但过了一段时间后，玛吉努力改正，变得非常认真勤奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] , [sɜː(r)] !
and now she can earn her own living entirely , sir !
和 现在 她 能 赚 她 自己的 活的 完全 , 先生 !

现在她可以完全自食其力了，先生!

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ]
" Little Dorrit did not say who had taken pains to teach and encourage the
" 小的 多丽特 做过 不是 说 WHO 有 已采取 疼痛 到 教 和 鼓励 这
[pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
poor half - witted creature ,
贫穷的 一半 - 机智的 生物 ,

“小多丽特没有说是谁费心教导和鼓励了这个可怜的、有点傻乎乎的小家伙，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [gest] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [neɪm] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
but Mr . Clennem guessed from the name Little Mother ,
但 先生 . - 猜对了 从 这 姓名 小的 母亲 ,

但克莱纳姆先生是从“小妈妈”这个名字猜出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['eɪmi] .

and	the	fondness	of	the	poor	creature	for	Amy	.
和	这	喜爱	的	这	贫穷的	生物	为了	艾米	.

以及这只可怜的小家伙对艾米的喜爱。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thanks	to	Mr	.	Clennem	,	a	great	change	took	place	in	the	fortunes	of	the
谢谢	到	先生	.	-	,	一个	伟大的	改变	采取	地方	在	这	财富	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

多亏了克莱纳姆先生，这个家庭的命运发生了巨大的改变。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] [naɪt] ,

and	not	long	after	this	wretched	night	,
和	不是	长的	后	这	可怜	夜晚	,

在这个悲惨的夜晚之后不久，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrɪt] [wɒz; wəz]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] ,

it	was	discovered	that	Mr	.	Dorrit	was	owner	of	a	large	property	,
它	曾是	发现	那	先生	.	多丽特	曾是	所有者	的	一个	大的	财产	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [rɪtʃ] .

and	they	became	very	rich	.
和	他们	成为	非常	富有的	.

人们发现多里特先生拥有一大笔财产，他们因此变得非常富有。

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

When	,	in	his	turn	,
什么时候	,	在	他的	转动	,

轮到他的时候，

['mɪstə(r)] . - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)lsiː] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət]

Mr	.	Clennem	became	a	prisoner	in	the	Marshalsea	little	Dorrit	came	to	comfort
先生	.	-	成为	一个	囚犯	在	这	马绍尔西	小的	多丽特	来了	到	舒适

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] ,

and	console	him	,
和	安慰	他	,

克莱纳姆先生被关进了马什尔西监狱，小多丽特前来安慰他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]

and	after	many	changes	of	fortune	,	she	became	his	wife	,	and	they	lived
和	后	许多	变化	的	财富	,	她	成为	他的	妻子	,	和	他们	居住地

['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

happy	ever	after	.
快乐的	曾经	后	.

历经多次命运变迁，她最终成为了他的妻子，他们从此过上了幸福的生活。

[ðə; ði] [blaɪnd] [tɔɪ] - ['meɪkə(r)] .

THE	BLIND	TOY	-	MAKER	.
这	瞎的	玩具	-	制造商	.

盲人玩具匠。

['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel]

CALEB	PLUMMER	and	his	blind	daughter	lived	alone	in	a	little	cracked	nutshell
迦勒	水管工	和	他的	瞎的	女儿	居住地	独自的	在	一个	小的	裂纹	简而言之

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

of	a	house	.
的	一个	房子	.

卡莱布·普拉默和他失明的女儿独自住在一间破旧不堪的小房子里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔɪ] - [mˈeɪkəz] ,
They were toy - makers ,
他们 是 玩具 - 制造商 ,

他们是玩具制造商，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtəʊdstuːl] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmesəz] .
and their house was stuck like a toadstool on to the premises of Messrs .
和 他们的 房子 曾是 卡住 喜欢 一个 毒菌 在 到 这 前提 的 先生们 .
[grʌf] & - ,
Gruff & Tackleton ,
粗暴 & - ,

他们的房子就像蘑菇一样粘在了格鲁夫和塔克尔顿先生的土地上。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
the Toy Merchants for whom they worked ,
这 玩具 商人 为了 谁 他们 工作 ,

他们为之工作的玩具商，

— [ðə; ði][ˈlætə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [bəuθ] [grʌf] [ænd; ənd] - [ɪn][wʌn] .
— the latter of whom was himself both Gruff and Tackleton in one .
— 这 后者 的 谁 曾是 他自己 两个都 粗暴 和 - 在 一 .

——后者本人既是格鲁夫又是塔克尔顿。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈkeɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈdɔːtə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] .
I am saying that Caleb and his blind daughter lived here .
我 是 说 那 卡莱布 和 他的 瞎的 女儿 居住地 这里 .

我的意思是，迦勒和他的失明女儿曾住在这里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈkeɪləb][dɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈpæləs] ,
I should say Caleb did , his daughter lived in an enchanted palace ,
我 应该 说 卡莱布 做过 , 他的 女儿 居住地 在 一个 迷人的 宫殿 ,

应该说迦勒确实这么做了，他的女儿住在一座魔法宫殿里。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [lʌv] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
which her father's love had created for her .
哪个 她 父亲的 爱 有 创建 为了 她 .

这是她父亲的爱为她创造的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiliŋ] [wɜː(r); wə(r)] [krækt] , [ðə; ði][ˈplɑːstə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] ,
She did not know that the ceilings were cracked , the plaster tumbling down ,
她 做过 不是 知道 那 这 天花板 是 裂纹 , 这 石膏 翻滚 向下 ,

她并不知道天花板已经开裂，石膏正在脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wɜːk] [ˈrɒt(ə)n] ;
and the wood work rotten ;
和 这 木头 工作 烂 ;

木制品都腐烂了；

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈpɒvəti] - [ˈstrɪkən] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
that everything was old and ugly and poverty - stricken about her and
那 一切 曾是 老的 和 丑陋的 和 贫困 - 受打击的 关于 她 和
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [ˈstuːpɪŋ] [əʊld][mæn] , [-]
that her father was a grey - haired stooping old man , [36]
那 她 父亲 曾是 一个 灰色的 - 头发 弯腰 老的 男人 , [-]

她的一切看起来都很老旧、丑陋、贫穷，她的父亲是一位头发花白、佝偻着背的老人[36]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜːkt] [ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ˈtɑːskmɑːstə(r)] ; —
and the master for whom they worked a hard and brutal taskmaster ; —
和 这 掌握 为了 谁 他们 工作 一个 难的 和 野蛮 监工 ; —
[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] ,
oh , dear no ,
哦 , 亲爱的 不 ,

他们为之工作的主人是一个严厉残暴的监工；——哦，天哪，不！

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['kəʊzi] , [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv]['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['maːstəz]

she	fancied	a	pretty	,	cosy	,	compact	little	home	full	of	tokens	of	a	kind	master's
她	幻想	一个	漂亮的	,	舒适	,	袖珍的	小的	家	满的	的	代币	的	一个	种类	硕士学位

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

她喜欢漂亮、温馨、小巧的家，里面摆满了体现主人关爱的小物件。

[ə; eɪ] [smɑːt] , [brɪsk] , ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

a	smart	,	brisk	,	gallant	-	looking	father	,
一个	聪明的	,	轻快	,	英勇	-	寻找	父亲	,

一位精明干练、英俊潇洒的父亲

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl]

and	a	handsome	and	noble	-	looking	Toy	Merchant	who	was	an	angel
和	一个	英俊的	和	高贵	-	寻找	玩具	商人	WHO	曾是	一个	天使

[ɒv; əv] ['gʊdnəs] .

of	goodness	.
的	善良	.

还有一位英俊潇洒、气质高贵的玩具商人，他简直就是个善良的天使。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['keɪləbz] [' duː ɪŋz] .

This	was	all	Caleb's	doings	.
这	曾是	全部	卡莱布的	行为	.

这一切都是迦勒所为。

[wen] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv]

When	his	blind	daughter	was	a	baby	he	had	determined	in	his	great	love
什么时候	他的	瞎的	女儿	曾是	一个	婴儿	他	有	决定	在	他的	伟大的	爱

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	pity	for	her	,
和	遗憾	为了	她	,

当他失明的女儿还是婴儿时，出于对她的深爱和怜悯，他下定决心要.....

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

that	her	deprivation	should	be	turned	into	a	blessing	,
那	她	剥夺	应该	是	转向	进入	一个	祝福	,

愿她的苦难化为福气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	life	as	happy	as	he	could	make	it	.
和	她	生活	作为	快乐的	作为	他	可以	制作	它	.

他尽其所能，让她的生活尽可能幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪz]

And	she	was	happy	;	everything	about	her	she	saw	with	her	father's	eyes
和	她	曾是	快乐的	;	一切	关于	她	她	锯	和	她	父亲的	眼睛

,

,
,

她很开心；她眼中的自己，一切都像她父亲的眼中那样美好。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

in	the	rainbow	-	coloured	light	with	which	it	was	his	care	and	pleasure	to
在	这	彩虹	-	有色	光	和	哪个	它	曾是	他的	关心	和	乐趣	到

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

invest	it	.
投资	它	.

在他精心呵护和乐意赋予它的那道彩虹般的光芒中。

['bɜːθə] [sæt] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːlz] [frɒk] ,
Bertha **sat** **busily** **at** **work** **,** **making** **a** **doll's** **frock** **,**
伯莎 卫星 忙碌地 在 工作 , 制作 一个 娃娃的 连衣裙 ,

贝莎坐在那里忙着做娃娃的衣服，

[waɪlst] ['keɪləb] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] .
whilst **Caleb** **bent** **over** **the** **opposite** **side** **of** **the** **table** **painting** **a** **doll's** **house** **.**
而 卡莱布 弯曲 超过 这 对面的 边 的 这 桌子 绘画 一个 娃娃的 房子 .

而卡莱布则弯腰在桌子的另一边给一个娃娃屋上色。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] - [kəʊt] , " [sed]
" **You** **were** **out** **in** **the** **rain** **last** **night** **in** **your** **beautiful** **new** **great** **-** **coat** **,** **"** **said**
" 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 在 你的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 说
['bɜːθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

“你昨晚穿着漂亮的新大衣在雨里走来走去，”伯莎说。

" [jes] , [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] - [kəʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] ,
" **Yes** **,** **in** **my** **beautiful** **new** **great** **-** **coat** **,** **"** **answered** **Caleb** **,**
" 是的 , 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 回答 卡莱布 ,

“是的，穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道。

['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['rʌfli] [meɪd] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [sæk] - [klɒθ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə]
glancing **to** **where** **a** **roughly** **made** **garment** **of** **sack** **-** **cloth** **was** **hung** **up** **to**
瞥了一眼 到 在哪里 一个 大致 制成 服装 的 解雇 - 布 曾是 悬挂 向上 到
[draɪ] .
dry **.**
干燥 .

目光瞥向晾晒着的一件粗麻布衣服。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] . "
" **How** **glad** **I** **am** **you** **bought** **it** **,** **father** **.** **"**
" 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 . "

“父亲，我真高兴您买了它。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] !
" **And** **of** **such** **a** **tailor** **!**
" 和 的 这样的 一个 裁缝 !

“而且还是这样的裁缝！”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [klɒθ] , [wɪð] [braɪt] ['bʌtnz] ;
quite **a** **fashionable** **tailor** **,** **a** **bright** **blue** **cloth** **,** **with** **bright** **buttons** **;**
相当 一个 时髦 裁缝 , 一个 明亮的 蓝色的 布 , 和 明亮的 按钮 ;

一位相当时髦的裁缝，一件亮蓝色的布料，配上亮眼的纽扣；

[ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
it's **a** **deal** **too** **good** **a** **coat** **for** **me** **.** **"**
它是 一个 交易 也 好的 一个 外套 为了 我 . "

这件外套价格太划算了，我买不起。

" [tuː] [gʊd] !
" **Too** **good** **!**
" 也 好的 !

太棒了！

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,
" **cried** **the** **blind** **girl** **,**
" 哭 这 瞎的 女孩 ,

“盲女哭了起来，”

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] — " [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd]

stopping	to	laugh	and	clap	her	hands	—	"	as	if	anything	was	too	good
停止	到	笑	和	拍	她	双手	—	"	作为	如果	任何事物	曾是	也	好的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hænsəm] ['fɑːðə(r)] ,

for	my	handsome	father	,
为了	我的	英俊的	父亲	,

她停下来大笑并拍手——“好像有什么东西配不上我英俊的父亲似的”，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪt] ['fɪgə(r)] .

with	his	smiling	face	,	and	black	hair	,	and	his	straight	figure	.
和	他的	微笑	脸	,	和	黑色的	头发	,	和	他的	直的	数字	.

他面带微笑，一头黑发，身材挺拔。

" ['keɪləb][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [sɒŋ] .

"	Caleb	began	to	sing	a	rollicking	song	.
"	卡莱布	开始	到	唱歌	一个	欢快的	歌曲	.

“卡莱布开始唱起一首欢快的歌。”

" [wɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [graul] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

"	What	,	you	are	singing	,	are	you	?	"	growled	a	gruff	voice	,
"	什么	,	你	是	歌唱	,	是	你	?	"	咆哮	一个	粗暴	嗓音	,

“什么？你在唱歌？”一个粗犷的声音咆哮道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	Mr	.	Tackleton	put	his	head	in	at	the	door	.
作为	先生	.	-	放	他的	头	在	在	这	门	.

塔克尔顿先生把头探进门里。

" [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː] .

"	I	can't	afford	to	sing	,	I	hope	you	can	afford	to	work	too	.
"	我	不能	买得起	到	唱歌	,	我	希望	你	能	买得起	到	工作	也	.

“我负担不起唱歌的费用，希望你也能负担得起工作的费用。”

['hɑːdlɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

Hardly	time	for	both	,	I	should	say	.	"
几乎	时间	为了	两个都	,	我	应该	说	.	"

应该说，根本没有时间兼顾这两件事。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	You	don't	see	how	the	master	is	winking	at	me	,
"	你	不	看	如何	这	掌握	是	眨眼	在	我	,

“你没看到师父在对我眨眼吗？”

" ['wɪspəd] ['keɪləb][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪə(r)] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][skəʊld] ,

"	whispered	Caleb	in	his	daughter's	ear	—	"	such	a	joke	,	pretending	to	scold	,
"	低声说道	卡莱布	在	他的	女儿的	耳朵	—	"	这样的	一个	开玩笑	,	假装	到	骂	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“卡莱布在他女儿耳边低语道——‘真是个笑话，假装责骂，你知道吗。’”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [lɑːft] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'lʌktənt]

"	The	blind	girl	laughed	and	nodded	,	and	taking	Mr	.	Tackleton's	reluctant
"	这	瞎的	女孩	笑了	和	点头	,	和	采取	先生	.	-	不情愿的

[hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentlɪ] .

hand	,	kissed	it	gently	.
手	,	亲吻	它	轻轻地	.

“盲女笑着点了点头，握住塔克尔顿先生不情愿伸出的手，轻轻地吻了一下。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɪdiət] ['duːɪŋ] ? " ['grʌmbld] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli]
" What is the idiot doing ? " grumbled the Toy Merchant , pulling his hand roughly
" 什么 是 这 笨蛋 正在做 ? " 咕哝 这 玩具 商人 , 拉 他的 手 大致
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“这傻瓜在干什么？”玩具商人咕哝着，粗暴地抽回了他的手。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [triː] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːθə] ,
" I am thanking you for the beautiful little tree , " replied Bertha ,
" 我 是 谢谢 你 为了 这 美丽的 小的 树 , " 回复 伯莎 ,

“谢谢你送我这棵漂亮的小树，”伯莎回答道。

['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['taɪni][rəʊz] - [triː] [ɪn] ['blɒsəm] , [wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [meɪd] [-]
bringing forward a tiny rose - tree in blossom , which Caleb had made [37]
带来 向前 一个 微小的 玫瑰 - 树 在 开花 , 哪个 卡莱布 有 制成 [-]

搬来一棵盛开的小玫瑰树，这是迦勒所造的[37]

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [gɪft] ,
her believe was her master's gift ,
她 相信 曾是 她 硕士学位 礼物 ,

她的信仰是她主人赐予的礼物。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
though he himself had gone without a meal or two to buy it .
尽管 他 他自己 有 已消失 没有 一个 一顿饭 或者 二 到 买 它 .

虽然他自己为了买它而挨了一两顿饭。

" [hɪrz] ['bedləm] [brəʊk] [luːs] .
" Here's Bedlam broke loose .
" 这里是 疯人院 打破 松动的 .

“一片混乱爆发了。”

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['ɪdiət] [miːn] ? " [snɑːrld] ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['keɪləb][sʌm; səm]
What does the idiot mean ? " snarled Mr . Tackleton ; and giving Caleb some
什么 做 这 笨蛋 意思是 ? " 纠缠 先生 . - ; 和 给予 卡莱布 一些
[rʌf] ['ɔːdərs] ,
rough orders ,
粗糙的 订单 ,

“这白痴什么意思？”塔克尔顿先生咆哮道，并粗暴地命令卡莱布。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .
he departed without the politeness of a farewell .
他 已离开 没有 这 礼貌 的 一个 告别 .

他一声不吭地就走了，连句告别的礼貌都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" If you could only have seen him winking at me all the time ,
" 如果 你 可以 仅有的 有 已见 他 眨眼 在 我 全部 这 时间 ,

“如果你能看到他一直对我眨眼就好了，”

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['θæŋkɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['keɪləb] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]
pretending to be so rough to escape thanking , " exclaimed Caleb , when the door
假装 到 是 所以 粗糙的 到 逃脱 谢谢 , " 惊呼 卡莱布 , 什么时候 这 门
[wɒz; wəz] [ʃʌt] .
was shut .
曾是 关闭 .

“假装粗鲁是为了逃避道谢，”门关上后，卡莱布喊道。

[naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Now a very sad and curious thing had happened .
现在 一个 非常 伤心 和 好奇的 事物 有 发生 .

现在发生了一件非常令人难过又匪夷所思的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第3/4页

['keɪləb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] ,
Caleb , in his love for Bertha ,
卡莱布 , 在 他的 爱 为了 伯莎 ,

迦勒，因为他深爱着伯莎，

[hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
had so successfully deceived her as to the real character of Mr .
有 所以 成功地 受骗 她 作为 到 这 真实的 特点 的 先生 .
- ,
Tackleton ,
- ,

他成功地欺骗了她，让她看清了塔克尔顿先生的真实品性。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,
that she had fallen in love , not with her master ,
那 她 有 倒下 在 爱 , 不是 和 她 掌握 ,

她爱上的，不是她的主人。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
but with what she imagined him to be ,
但 和 什么 她 想象 他 到 是 ,

但与她想象中的他相比，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
and was happy in an innocent belief in his affection for her ;
和 曾是 快乐的 在 一个 清白的 信仰 在 他的 感情 为了 她 ;

他天真地相信自己爱她，并为此感到快乐；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌæksɪ'dentlɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
but one day she accidently heard he was going to be married ,
但 一 天 她 意外地 听到 他 曾是 去 到 是 已婚 ,

但有一天，她无意中听到他要结婚的消息。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ʃiː; ʃɪ] [felt]
and could not hide from her father the pain and bewilderment she felt
和 可以 不是 隐藏 从 她 父亲 这 疼痛 和 困惑 她 毛毡
[æt; ət][ðə; ðɪ] [njuːz] .
at the news .
在 这 消息 .

她无法向父亲掩饰听到这个消息后所感受到的痛苦和困惑。

" ['bɜːθə] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['keɪləb][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
" Bertha , my dear , " said Caleb at length , " I have a confession to make
" 伯莎 , 我的 亲爱的 , " 说 卡莱布 在 长度 , " 我 有 一个 忏悔 到 制作
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

“亲爱的伯莎，”卡莱布终于开口说道，“我有一件事要向你坦白；

[hɪə(r)][ˌem 'iː]['kaɪndli] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] . "
hear me kindly though I have been cruel to you . "
听到 我 亲切地 尽管 我 有 到过 残忍的 到 你 . "

请你听我说，虽然我曾对你很残忍。

" [juː; jʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɜːθə] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

" You cruel to me ! " cried Bertha , turning her sightless face towards him .

" 你 残忍的 到 我 ! " 哭 伯莎 , 转弯 她 失明 脸 向 他 .

“你对我太残忍了！”贝莎喊道，转过她失明的脸看着他。

" [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] !

" Not meaning it , my child !

" 不是 意义 它 , 我的 孩子 !

“我不是那个意思，孩子！”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

and I never suspected it till the other day .

和 我 绝不 怀疑 它 直到 这 其他 天 .

直到前几天我才有所察觉。

[ai][hæv; həv] [kən'siːld] [θɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][peɪn] ,

I have concealed things from you which would have given pain ,

我 有 暗 事物 从 你 哪个 会 有 给定 疼痛 ,

我曾对你隐瞒了一些会让你痛苦的事情，

[ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['fænsiz]

I have invented things to please you , and have surrounded you with fancies

我 有 发明 事物 到 请 你 , 和 有 包围 你 和 幻想

. "

. "

. "

我发明了许多东西来取悦你，并用各种奇思妙想将你包围起来。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsiz] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "

" But living people are not fancies , father , you cannot change them . "

" 但 活的 人们 是 不是 幻想 , 父亲 , 你 不能 改变 他们 . "

“但是活生生的人不是幻想出来的，父亲，你无法改变他们。”

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

" I have done so , my child , God forgive me !

" 我 有 完毕 所以 , 我的 孩子 , 上帝 原谅 我 !

“我已经这么做了，我的孩子，上帝原谅我吧！”

['bɜːθə] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

Bertha , the man who is married to - day is a hard master to us both ,

伯莎 , 这 男人 WHO 是 已婚 到 - 天 是 一个 难的 掌握 到 我们 两个都 ,

贝莎，如今已婚的那个男人对我们俩都很严厉。

['ʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd] ['hɑːtləs] [æz; əz][hiː; hi]

ugly in his looks and in his nature , and hard and heartless as he

丑陋的 在 他的 看起来 和 在 他的 自然 , 和 难的 和 狠心 作为 他

[kæn; kən][biː; bi] . "

can be . "

能 是 . "

他相貌丑陋，本性恶劣，而且冷酷无情。

" [əʊ] ['hevənz] !

" Oh heavens !

" 哦 天 !

“哦，天哪！

[haʊ] [blaɪnd][ai][hæv; həv] [biːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][səʊ] ['helpləs] !

how blind I have been , how could you father , and I so helpless !

如何 瞎的 我 有 到过 , 如何 可以 你 父亲 , 和 我 所以 无助 !

我是多么盲目啊，父亲，你怎么能这样对我，而我却如此无助！

" [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Poor Caleb hung his head .
" 贫穷的 卡莱布 悬挂 他的 头 .

可怜的迦勒低下了头。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['bɜːθə] .
" Answer me father , " said Bertha .
" 回答 我 父亲 , " 说 伯莎 .

“回答我，父亲，”伯莎说。

" [wɒt] [ɪz][maɪ] [həʊm] [laɪk] ? "
" What is my home like ? "
" 什么 是 我的 家 喜欢 ? "

我的家是什么样的?

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , ['bɜːθə] , [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][beə(r)] [pleɪs] !
" A poor place , Bertha , a very poor and bare place !
" 一个 贫穷的 地方 , 伯莎 , 一个 非常 贫穷的 和 裸 地方 !

“伯莎，那地方真穷，又穷又荒凉！”

[ɪn'diːd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [æz; əz][maɪ] ['sækklɒθ] [kəʊt] . "
indeed as little able to keep out wind and weather as my sackcloth coat . "
的确 作为 小的 有能力的 到 保持 出去 风 和 天气 作为 我的 麻布 外套 . "

确实，它和我的粗麻布外套一样，几乎无法抵御风雨。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [keɪm] [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,
" And the presents that I took such care of , that came at my wish ,
" 和 这 礼物 那 我 采取 这样的 关心 的 , 那 来了 在 我的 希望 ,

“还有那些我精心挑选、应我要求而来的礼物，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɪəli] ['welkəm] ?
and were so dearly welcome ?
和 是 所以 亲爱的 欢迎 ?

你们受到了热烈欢迎?

" ['keɪləb][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Caleb did not answer .
" 卡莱布 做过 不是 回答 .

卡莱布没有回答。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['bɜːθə] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət]
" I see , I understand , " said Bertha , " and now I am looking at you , at
" 我 看 , 我 理解 , " 说 伯莎 , " 和 现在 我 是 寻找 在 你 , 在
[maɪ][kaɪnd] ,
my kind ,
我的 种类 ,

“我明白了，”伯莎说，“现在我看着你，看着我的同类。”

['lʌvɪŋ] [kəm'pæʃənət] ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "
loving compassionate father , tell me what is he like ? "
爱 富有同情心 父亲 , 告诉 我 什么 是 他 喜欢 ? "

慈爱体贴的父亲，请告诉我他是怎样的人?

" [æn; ən][əʊld][mæn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [θɪn] , [bent] , [greɪ] - [heəd] , [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk]
" An old man , my child , thin , bent , grey - haired , worn - out with hard work
" 一个 老的 男人 , 我的 孩子 , 薄的 , 弯曲 , 灰色的 - 头发 , 磨损 - 出去 和 难的 工作
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,
and sorrow , a weak ,
和 悲哀 , 一个 虚弱的 ,

“我的孩子，一个老人，瘦削，佝偻，头发花白，饱经劳作和悲伤，虚弱不堪，

['fuːlɪʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] [əʊld][mæn] . " [-]
foolish , deceitful old man . " [38]
愚蠢 , 欺骗性的 老的 男人 . " [-]

愚蠢、狡诈的老头。[38]

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
The blind girl threw herself on her knees before him ,
这 瞎的 女孩 扔 她自己 在 她 膝盖 前 他 ,

盲女跪倒在他面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and took his grey head in her arms .
和 采取 他的 灰色的 头 在 她 武器 .

她将他灰白的头抱在怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It is my sight , it is my sight restored , " she cried .
" 它 是 我的 视线 , 它 是 我的 视线 恢复 , " 她 哭 .

“我的视力回来了，我的视力恢复了！”她喊道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] ['truːli] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)]
" I have been blind , but now I see , I have never till now truly seen my father
" 我 有 到过 瞎的 , 但 现在 我 看 , 我 有 绝不 直到 现在 真的 已见 我的 父亲
.
.

“我一直双目失明，但现在我看见了，直到现在我才真正看见我的父亲。”

['fɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

父亲，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] [preə(r)z]
there is not a grey hair on your head that shall be forgotten in my prayers
那里 是 不是 一个 灰色的 头发 在 你的 头 那 将 是 被遗忘的 在 我的 祈祷
[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
and thanks to Heaven . "
和 谢谢 到 天堂 . "

在我的祈祷和对上天的感谢中，我连你头上的每一根白头发都不会忘记。

" [maɪ] ['bɜːθə] ! " [sɔb] ['keɪləb] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [smɑːt] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kəʊt] — [hiːz]
" My Bertha ! " sobbed Caleb , " and the brisk smart father in the blue coat — he's
" 我的 伯莎 ! " 啜泣 卡莱布 , " 和 这 轻快 聪明的 父亲 在 这 蓝色的 外套 — 他是
[gɒn] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
gone , my child . "
已消失 , 我的 孩子 . "

“我的贝莎！”卡莱布抽泣着说，“还有那位穿着蓝色外套、干练帅气的父亲——他走了，我的孩子。”

" ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] [gɒn] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɒn] .
" Dearest father , no , he's not gone , nothing is gone .
" 亲爱的 父亲 , 不 , 他是 不是 已消失 , 没有什么 是 已消失 .

“亲爱的父亲，不，他没有走，一切都还在。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)]
I have been happy and contented , but I shall be happier and more
我 有 到过 快乐的 和 满足 , 但 我 将 是 更快乐 和 更多的
[kən'tentɪd] [stɪl] ,
contented still ,
满足 仍然 ,

我一直都很快乐满足，但我还会更加快乐满足。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
now that I know what you are .
现在 那 我 知道 什么 你 是 .

现在我知道你是什么人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , ['fɑːðə(r)] , ['enɪ] [lɒŋgə(r)] .
I am not blind , father , any longer .
我 是 不是 瞎的 , 父亲 , 任何 更长 .

父亲，我不再是盲人了。

" ['lɪt(ə)l] [nel] .
" LITTLE NELL .
" 小的 内尔 .

“小内尔。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'septəklz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] ,
THE house was one of those receptacles for old and curious things ,
这 房子 曾是 一 的 那些 容器 为了 老的 和 好奇的 事物 ,

那栋房子就像一个存放古老奇物的地方。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] , [dɑːk] ,
which seem to crouch in odd corners of the town ; and in the old , dark ,
哪个 似乎 到 蹲伏 在 奇怪的 角落 的 这 镇 ; 和 在 这 老的 , 黑暗的 ,

它们似乎蜷缩在城镇的偏僻角落；在古老、黑暗的，

['mɜːki] [rʊmz; ruːmz] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]
murky rooms , there lived alone together an old man and a child — his
浑浊的 房间 , 那里 居住地 独自的 一起 一个 老的 男人 和 一个 孩子 — 他的
['græntʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] [nel] .
grandchild , little Nell .
孙子 , 小的 内尔 .

在昏暗的房间里，住着一位老人和他的孙女——小内尔。

['sɒlətri] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
Solitary and monotonous as was her life ,
孤 和 单调 作为 曾是 她 生活 ,

她的生活孤独而单调，正如她的生活一样。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,
the innocent and cheerful spirit of the child found happiness in all things ,
这 清白的 和 快乐 精神 的 这 孩子 成立 幸福 在 全部 事物 ,

孩子天真烂漫、快乐无比，他能从万事万物中发现快乐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] ['lɪt(ə)l] [nel] [went] ['sɪŋɪŋ] ,
and through the dim rooms of the old curiosity shop little Nell went singing ,
和 通过 这 暗淡 房间 的 这 老的 好奇心 店铺 小的 内尔 去 歌唱 ,

小内尔哼着歌，穿过那家古老古玩店昏暗的房间。

['muːvɪŋ] [wɪð] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] [step] .
moving with gay and lightsome step .
移动 和 同性恋 和 轻盈 步 .

迈着轻快欢快的步伐前进。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['tendəli] [ə'tætʃt] ,
But gradually over the old man , to whom she was so tenderly attached ,
但 逐步地 超过 这 老的 男人 , 到 谁 她 曾是 所以 温柔地 随附的 ,

但渐渐地，她对那位她无比依恋的老人，

[ðeə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] .
there stole a sad change .
那里 偷窃 一个 伤心 改变 .

那里偷走了一笔令人悲伤的零钱。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

He	became	thoughtful	,	dejected	,	and	wretched	.
他	成为	周到	,	垂头丧气	,	和	可怜	.

他变得沉思、沮丧、痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [ɔː(r)] [rest] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [baɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ;

He	had	no	sleep	or	rest	but	that	which	he	took	by	day	in	his	easy	chair	;
他	有	不	睡觉	或者	休息	但	那	哪个	他	采取	经过	天	在	他的	简单的	椅子	;

除了白天在安乐椅上稍作休息外，他没有丝毫睡眠或休息。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

for	every	night	,	and	all	night	long	,	he	was	away	from	home	.
为了	每一个	夜晚	,	和	全部	夜晚	长的	,	他	曾是	离开	从	家	.

每晚，他都整夜不在家。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ɔː(r)][ɪn'sensəb(ə)l]

At	last	a	raging	fever	seized	him	,	and	as	he	lay	delirious	or	insensible
在	最后的	一个	愤怒	发烧	查获	他	,	和	作为	他	躺	谵妄	或者	麻木不仁

[θruː] ['meni] [wiːks] ,

through	many	weeks	,
通过	许多	周	,

最后他高烧不退，昏迷不醒或神志不清地躺了好几个星期。

[nel] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðeəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

Nell	learned	that	the	house	which	sheltered	them	was	theirs	no	longer	;
内尔	学习	那	这	房子	哪个	避难所	他们	曾是	他们的	不	更长	;

内尔得知，他们曾经居住的房子已经不再属于他们了；

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv]

that	in	the	future	they	would	be	very	poor	;	that	they	would	scarcely	have
那	在	这	未来	他们	会	是	非常	贫穷的	;	那	他们	会	几乎	有

[bred] [tuː; tə] [iːt] .

bread	to	eat	.
面包	到	吃	.

将来他们会非常贫穷；他们甚至可能连面包都吃不上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][mend] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wiːkənd] .

At	length	the	old	man	began	to	mend	,	but	his	mind	was	weakened	.
在	长度	这	老的	男人	开始	到	修补	,	但	他的	头脑	曾是	减弱	.

老人的身体最终开始好转，但他的精神却很虚弱。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

As	the	time	drew	near	when	they	must	leave	the	house	,
作为	这	时间	画	靠近	什么时候	他们	必须	离开	这	房子	,

随着他们必须离开家的时间临近，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] .

he	made	no	reference	to	the	necessity	of	finding	other	shelter	.
他	制成	不	参考	到	这	必要性	的	寻找	其他	庇护所	.

他没有提及寻找其他住所的必要性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [nel] [sæt]['saɪləntli]

But	a	change	came	upon	him	one	evening	,	as	he	and	Nell	sat	silently
但	一个	改变	来了	之上	他	一	晚上	,	作为	他	和	内尔	卫星	默默

[tə'geðə(r)] . [-]

together	.	[	39	]
一起	.	[	-	]

但一天晚上，当他和内尔静静地坐在一起时，他的内心发生了变化。[39]

" [let] [juː 'es] [spiːk] ['spɒftli] , [nel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	speak	softly	,	Nell	,	"	he	said	.
"	让	我们	说话	轻轻	,	内尔	,	"	他	说	.

“我们小声点说话，内尔，”他说。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mæd] ,
for if they knew our purpose they would say that I was mad ,
为了 如果 他们 知道 我们的 目的 他们 会 说 那 我 曾是 疯狂的 ,

如果他们知道我们的目的，他们会说我疯了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and take thee from me .
和 拿 你 从 我 .

把你从我身边带走。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
We will not stop here another day .
我们 将要 不是 停止 这里 其他 天 .

我们不会再在这里停留一天了。

[wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
We will travel afoot through the fields and woods ,
我们 将要 旅行 步行 通过 这 字段 和 树林 ,

我们将徒步穿过田野和树林，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [dwel] .
and trust ourselves to God in the places where He dwells .
和 相信 我们自己 到 上帝 在 这 地方 在哪里 他 居住地 .

并将自己交托给神，无论他身在何处。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
" The child's heart beat high with hope and confidence .
" 这 孩子的 心 打 高的 和 希望 和 信心 .

孩子的心跳加速，充满了希望和自信。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [beg][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ɪn]
To her it seemed that they might beg their way from door to door in
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

在她看来，他们似乎可以幸福地挨家挨户乞讨了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
so that they were together .
所以 那 他们 是 一起 .

这样他们就能在一起了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ðeɪ] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
When the day began to glimmer they stole out of the house ,
什么时候 这 天 开始 到 微光 他们 偷窃 出去 的 这 房子 ,

当天色渐亮时，他们悄悄溜出了房子。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [stɪl] .
and passing into the street stood still .
和 通过 进入 这 街道 站立 仍然 .

走到街上，他停住了脚步。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Which way ? " asked the child .
" 哪个 方式 ? " 问 这 孩子 .

“哪条路？”孩子问。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

The	old	man	looked	irresolutely	and	helplessly	at	her	,	and	shook	his
这	老的	男人	看起来	犹豫不决	和	无助地	在	她	,	和	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

老人茫然无措地看着她，摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] .

It	was	plain	that	she	was	thenceforth	his	guide	and	leader	.
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	此后	他的	指导	和	领导者	.

很显然，从此以后，她成了他的向导和领路人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [daut] [ɔː(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	child	felt	it	,	but	had	no	doubts	or	misgivings	,	and	putting	her
这	孩子	毛毡	它	,	但	有	不	疑虑	或者	疑虑	,	和	推杆	她

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

孩子感觉到了，但并没有丝毫怀疑或不安，她把手放在他的手中，

[led] [hɪm] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

led	him	gently	away	.
引领	他	轻轻地	离开	.

轻轻地把他带走了。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] , [ʌn'tɪl] [ðiːz] [striːts] ['dwindl] [ə'weɪ] ,

They	passed	through	the	long	,	deserted	streets	,	until	these	streets	dwindled	away	,
他们	通过了	通过	这	长的	,	荒凉的	街道	,	直到	这些	街道	减少	离开	,

他们穿过漫长而荒凉的街道，直到这些街道消失在尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	the	open	country	was	about	them	.
和	这	打开	国家	曾是	关于	他们	.

他们周围就是广袤无垠的乡村。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] ,

They	walked	all	day	,
他们	步行	全部	天	,

他们走了一整天，

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [tuː; tə] ['trævələz] .

and	slept	that	night	at	a	small	cottage	where	beds	were	let	to	travellers	.
和	睡着了	那	夜晚	在	一个	小的	小屋	在哪里	床	是	让	到	旅行者	.

当晚，他们睡在一间出租床位给旅行者的小屋里。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [wen] ,

The	sun	was	setting	on	the	second	day	of	their	journey	,	when	,
这	太阳	曾是	环境	在	这	第二	天	的	他们的	旅行	,	什么时候	,

旅途第二天，太阳即将落山时，

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,

following	a	path	which	led	to	the	town	where	they	were	to	spend	the	night	,
下列的	一个	小路	哪个	引领	到	这	镇	在哪里	他们	是	到	花费	这	夜晚	,

沿着小路走向他们当晚要过夜的小镇，

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [tuː] ['trævəlɪŋ] ['ʃəʊmən] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

they	fell	in	with	two	travelling	showmen	,	bound	for	the	races	at	a	neighboring
他们	跌倒	在	和	二	旅行	表演者	,	边界	为了	这	种族	在	一个	邻接

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们结识了两个前往邻镇参加赛马的巡回演出艺人。

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [lɒŋ] [deɪz] - ['dʒɜːni] [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] [kəm'pænjənz] .

They	made	two	long	days	'	journey	with	their	new	companions	.
他们	制成	二	长的	天	-	旅行	和	他们的	新的	同伴	.

他们和新结识的伙伴们一起，进行了为期两天的漫长旅程。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndli] , [tuː]

The	men	were	rough	and	strange	in	their	ways	,	but	they	were	kindly	,	too
这	男人	是	粗糙的	和	奇怪的	在	他们的	方式	,	但	他们	是	亲切地	,	也

;

;

;

这些人举止粗犷怪异，但也很善良；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] ,

and	in	the	bewildering	noise	and	movement	of	the	race	-	course	,
和	在	这	扑朔迷离	噪音	和	移动	的	这	种族	-	课程	,

在赛马场令人眼花缭乱的喧嚣和拥挤中，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] , [nel] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

where	she	tried	to	sell	some	little	nosegays	,	Nell	would	have	clung	to	them
在哪里	她	尝试	到	卖	一些	小的	花束	,	内尔	会	有	紧紧抓住	到	他们

[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

for	protection	,
为了	保护	,

当她试图兜售一些小花束时，内尔会紧紧抓住它们寻求保护。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðiːz] [men] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd]

had	she	not	learned	that	these	men	suspected	that	she	and	the	old	man	had
有	她	不是	学习	那	这些	男人	怀疑	那	她	和	这	老的	男人	有

[left] [ðeə(r)] [həʊm] ['siːkrətli] ,

left	their	home	secretly	,
左边	他们的	家	偷偷	,

如果她没有得知这些人怀疑她和老人偷偷离开了家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sent] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkən]

and	that	they	meant	to	take	steps	to	have	them	sent	back	and	taken
和	那	他们	意思是	到	拿	步骤	到	有	他们	发送	后退	和	已采取

[keə(r)] [ɒv; əv] .

care	of	.
关心	的	.

他们打算采取措施将他们送回去并妥善照顾。

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːv(ə)l] [nel] [kʊd; kəd] [dred] .

Separation	from	her	grandfather	was	the	greatest	evil	Nell	could	dread	.
分离	从	她	祖父	曾是	这	最	邪恶的	内尔	可以	恐惧	.

与祖父分离是奈尔最害怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

She	seized	her	opportunity	to	evade	the	watchfulness	of	the	two	men	,
她	查获	她	机会	到	逃避	这	警惕	的	这	二	男人	,

她抓住机会摆脱了那两个男人的监视。

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [fled] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

and	hand	in	hand	she	and	the	old	man	fled	away	together	.
和	手	在	手	她	和	这	老的	男人	逃亡	离开	一起	.

于是，她和老人手牵手一起逃走了。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊdi] ['hɒləʊ] .

That	night	they	reached	a	little	village	in	a	woody	hollow	.
那	夜晚	他们	达到	一个	小的	村庄	在	一个	木质的	空洞的	.

当晚，他们到达了一个位于树木繁茂的山谷中的小村庄。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] , [geɪv]

The	village	schoolmaster	,	attracted	by	the	child's	sweetness	and	modesty	,	gave
这	村庄	校长	,	吸引	经过	这	孩子的	甜味	和	谦逊	,	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

them	a	lodging	for	the	night	;
他们	一个	住宿	为了	这	夜晚	;

村里的老师被孩子的可爱和谦逊所打动，让他们在村里住了一晚；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][let][ðem; ðəm] [liːv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

nor	would	he	let	them	leave	him	until	two	days	more	had	passed	.
也不	会	他	让	他们	离开	他	直到	二	天	更多的	有	通过了	.

他甚至不让他们离开，直到两天后才放他们走。

[ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['wɒndə(r)] [-]

They	journeyed	on	when	the	time	came	that	they	must	wander	[	40	]
他们	旅程	在	什么时候	这	时间	来了	那	他们	必须	漫步	[	-	]

他们继续前行，直到他们必须流浪的时候[40]

[fɔːθ] [ə'gen] , [baɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [leɪnz] .

forth	again	,	by	pleasant	country	lanes	.
前进	再次	,	经过	令人愉快的	国家	车道	.

再次出发，沿着宜人的乡村小路。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

The	afternoon	had	worn	away	into	a	beautiful	evening	,
这	下午	有	磨损	离开	进入	一个	美丽的	晚上	,

午后时光渐渐消逝，美丽的夜晚悄然来临。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kærəvæn] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][rəʊd] .

when	they	came	to	a	caravan	drawn	up	by	the	road	.
什么时候	他们	来了	到	一个	大篷车	绘制	向上	经过	这	路	.

当他们来到路边停着的一辆旅行车旁时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɒn] [wiːlz] ,

It	was	a	smart	little	house	upon	wheels	,
它	曾是	一个	聪明的	小的	房子	之上	车轮	,

那是一辆精致的小型移动房屋，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][sæt][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [tiː] .

and	at	the	door	sat	a	stout	and	comfortable	lady	,	taking	tea	.
和	在	这	门	卫星	一个	肥硕	和	舒服的	女士	,	采取	茶	.

门口坐着一位身材丰腴、神态自若的女士，正在喝茶。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][set] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [drʌm] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] .

The	tea	-	things	were	set	out	upon	a	drum	,	covered	with	a	white	napkin	.
这	茶	-	事物	是	放	出去	之上	一个	鼓	,	涵盖	和	一个	白色的	餐巾	.

茶具摆放在一个大鼓上，鼓面上盖着一块白餐巾。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sæt] [ðɪs] ['rəʊvɪŋ]

And	there	,	as	if	at	the	most	convenient	table	in	the	world	,	sat	this	roving
和	那里	,	作为	如果	在	这	最多	方便的	桌子	在	这	世界	,	卫星	这	漫游

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

就在那里，仿佛坐在世界上最方便的桌子旁，坐着这位四处游荡的女士。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

taking	her	tea	and	enjoying	the	prospect	.
采取	她	茶	和	享受	这	前景	.

她端着茶，享受着眼前的景象。

[ɒv; əv] [ðɪs] [staʊt] ['leɪdi] [nel] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Of	**this**	**stout**	**lady**	**Nell**	**ventured**	**to**	**ask**	**how**	**far**	**it**	**was**	**to**	**the**	**neighboring**
的	这	肥硕	女士	内尔	冒险	到	问	如何	远的	它	曾是	到	这	邻接

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

内尔鼓起勇气问这位身材魁梧的女士，到邻镇有多远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

And	**the**	**lady**	**,**
和	这	女士	,

还有那位女士，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪəd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [eɪt]

noticing	**that**	**the**	**tired**	**child**	**could**	**hardly**	**repress**	**a**	**tear**	**at**	**hearing**	**that**	**eight**
注意到	那	这	疲劳的	孩子	可以	几乎	抑	一个	撕	在	听力	那	八

['wɪəri] [maɪlz] [leɪ] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

weary	**miles**	**lay**	**still**	**before**	**them**	**,**
厌倦	英里	躺	仍然	前	他们	,

注意到疲惫的孩子一听到面前还有八英里漫长的路要走，就几乎忍不住流下了眼泪。

[nɒt]['əʊnli] [geɪv] [ðem; ðəm] [tiː] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] .

not	**only**	**gave**	**them**	**tea**	**,**	**but**	**offered**	**to**	**take**	**them**	**on**	**in**	**the**	**caravan**	**.**
不是	仅有的	给予	他们	茶	,	但	提供	到	拿	他们	在	在	这	大篷车	.

不仅给他们泡了茶，还提出让他们坐上房车。

[naʊ] [ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wæks] - [wɜːk] [ʃəʊ] ,

Now	**this**	**lady**	**of**	**the**	**caravan**	**was**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**wax**	**-**	**work**	**show**	**,**
现在	这	女士	的	这	大篷车	曾是	这	所有者	的	一个	蜡	-	工作	展示	,

这位住在篷车里的女士经营着一家蜡像馆。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - .

and	**her**	**name**	**was**	**Mrs**	**.**	**Jarley**	**.**
和	她	姓名	曾是	太太	.	-	.

她的名字叫贾利夫人。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nel] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][wæks] - [wɜːk] [ʃəʊ] [tuː; tə]

She	**offered**	**Nell**	**employment**	**in**	**pointing**	**out**	**the**	**figures**	**in**	**the**	**wax**	**-**	**work**	**show**	**to**
她	提供	内尔	就业	在	指向	出去	这	数据	在	这	蜡	-	工作	展示	到

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**visitors**	**who**	**came**	**to**	**see**	**it**	**,**
这	访客	WHO	来了	到	看	它	,

她为内尔提供了一份工作，让她负责向参观蜡像展的游客介绍蜡像。

['prɒmɪsɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [bəuθ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

promising	**in**	**return**	**both**	**board**	**and**	**lodging**	**for**	**the**	**child**	**and**	**her**
有前途	在	返回	两个都	木板	和	住宿	为了	这	孩子	和	她

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	**,**
祖父	,

作为回报，承诺为孩子及其祖父提供食宿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	**some**	**small**	**sum**	**of**	**money**	**.**
和	一些	小的	和	的	钱	.

还有一小笔钱。

[ðɪs] ['ɒfə(r)] [nel] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ək'sept] ,

This	**offer**	**Nell**	**was**	**thankful**	**to**	**accept**	**,**
这	提供	内尔	曾是	感恩	到	接受	,

内尔欣然接受了这个提议。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['veɪkənt] ,

and	for	some	time	her	life	and	that	of	the	poor	,	vacant	,
和	为了	一些	时间	她	生活	和	那	的	这	贫穷的	,	空缺	,

[fɒnd][əʊld][mæn] ,

fond	old	man	,
喜爱	老的	男人	,

在一段时间里，她的生活和那位贫穷、空虚、慈爱的老人的生活交织在一起。

[pɑːst] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hæpɪli] .

passed	quietly	and	almost	happily	.
通过了	悄悄	和	几乎	快乐地	.

平静而近乎愉快地过去了。

[wʌn] [naɪt] [nel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [went] [aʊt][tuː; tə][wɔːk] .

One	night	Nell	and	her	grandfather	went	out	to	walk	.
一	夜晚	内尔	和	她	祖父	去	出去	到	走	.

一天晚上，内尔和她的祖父出去散步。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

A	terrible	thunder	-	storm	coming	on	,
一个	糟糕的	雷	-	风暴	未来	在	,

一场可怕的雷暴即将到来，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] [weə(r)] [men] [pleɪd] [kɑːdz] .

they	were	forced	to	take	refuge	in	a	small	public	-	house	where	men	played	cards
他们	是	强制	到	拿	避难所	在	一个	小的	民众	-	房子	在哪里	男人	玩	牌

.

:
.

他们被迫躲进一家小酒馆，那里男人们正在打牌。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	old	man	watched	them	with	increasing	interest	and	excitement	,
这	老的	男人	观看	他们	和	增加	兴趣	和	激动	,

老人饶有兴致地看着他们，越来越兴奋。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

until	his	whole	appearance	underwent	a	complete	change	.
直到	他的	所有的	外貌	经历了	一个	完全的	改变	.

直到他的外貌发生了彻底的改变。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

His	face	was	flushed	and	eager	,	his	teeth	set	.
他的	脸	曾是	酡	和	渴望的	,	他的	牙齿	放	.

他脸色潮红，神情急切，牙齿紧咬。

[hiː; hi] [siːzd] [nɛlz] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

He	seized	Nell's	little	purse	,	and	in	spite	of	her	entreaties	joined	in	the
他	查获	内尔的	小的	钱包	,	和	在	尽管如此	的	她	恳求	加入	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

他抢走了内尔的小钱包，不顾她的恳求，加入了游戏。

['gæmblɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

gambling	with	such	a	savage	thirst	for	gain	that	the	distressed	and	frightened
赌博	和	这样的	一个	野蛮的	口渴	为了	获得	那	这	苦恼	和	害怕

[tʃaɪld][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['betə(r)][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ded] .

child	could	almost	better	have	borne	to	see	him	dead	.
孩子	可以	几乎	更好的	有	出生	到	看	他	死的	.

他赌博时贪得无厌，对金钱的渴望如此强烈，以至于那个受惊吓的孩子宁愿看到他死去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	night	was	far	advanced	before	the	play	came	to	an	end	,
这	夜晚	曾是	远的	先进的	前	这	玩	来了	到	一个	结尾	,

夜色已深，演出才结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	they	were	forced	to	remain	where	they	were	until	the	morning	.
和	他们	是	强制	到	保持	在哪里	他们	是	直到	这	早晨	.

他们被迫留在原地直到第二天早上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌbld] [sliːp] [tuː; tə]

And	in	the	night	the	child	was	awakened	from	her	troubled	sleep	to
和	在	这	夜晚	这	孩子	曾是	觉醒	从	她	麻烦	睡觉	到

[faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

find	a	figure	in	the	room	.
寻找	一个	数字	在	这	房间	.

夜里，孩子从不安的睡眠中醒来，发现房间里有一个人影。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [hɪmˈself] ,

It	was	her	grandfather	himself	,
它	曾是	她	祖父	他自己	,

那是她祖父本人。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgriːdinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

his	white	face	pinched	and	sharpened	by	the	greediness	which	made	his	eyes
他的	白色的	脸	捏	和	锋利	经过	这	贪婪	哪个	制成	他的	眼睛

[ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] ,

unnaturally	bright	,
不自然地	明亮的	,

他苍白的脸上满是贪婪，脸色变得尖锐，双眼也因此显得异常明亮。

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

counting	the	money	of	which	his	hands	were	robbing	her	.
计数	这	钱	的	哪个	他的	双手	是	抢劫	她	.

他数着从她身上偷走的钱。

[ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [stiːl] [əˈweɪ] ,

Evening	after	evening	,	after	that	night	,	the	old	man	would	steal	away	,
晚上	后	晚上	,	后	那	夜晚	,	这	老的	男人	会	偷	离开	,

从那天晚上之后，每晚，老人都会偷偷溜走。

[nɒt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [spent] , [dɪˈmɑːndɪŋ] , [ˈwaɪldli] , [ˈmʌni] .

not	to	return	until	the	night	was	far	spent	,	demanding	,	wildly	,	money	.
不是	到	返回	直到	这	夜晚	曾是	远的	花费	,	要求	,	疯狂地	,	钱	.

直到夜深人静之时才返回，疯狂地索要钱财。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌəʊvəˈhɜːrd] [hɪm] ,

And	at	last	there	came	an	hour	when	the	child	overheard	him	,
和	在	最后的	那里	来了	一个	小时	什么时候	这	孩子	无意中听到	他	,

终于，有一天，孩子无意中听到了他的话。

['temptɪd] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [-]

tempted	beyond	his	feeble	powers	of	resistence	,	undertake	to	[	41	]
受诱惑	超过	他的	微弱	权力	的	抵抗	,	承担	到	[	-	]

受到诱惑，抵抗力减弱，于是[41]

[faɪnd][mɔː(r)] [ˈmʌni] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['despərət] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][həʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz]

find	more	money	to	feed	the	desperate	passion	which	had	laid	hold	upon	his
寻找	更多的	钱	到	喂养	这	绝望的	热情	哪个	有	铺设	抓住	之上	他的

['wiːknəs] [baɪ] ['rɒbɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

weakness	by	robbing	Mrs	.	Jarley	.
弱点	经过	抢劫	太太	.	-	.

为了满足他因软弱而滋生的绝望欲望，他抢劫了贾利太太，并以此筹集了更多的钱。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm] [fɔːθ] ;

That	night	the	child	took	her	grandfather	by	the	hand	and	led	him	forth	;
那	夜晚	这	孩子	采取	她	祖父	经过	这	手	和	引领	他	前进	;

当晚，孩子拉着祖父的手，领着他往前走去；

[səˈsteɪnd] [baɪ][wʌn][aɪˈdɪə] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

sustained	by	one	idea	—	that	they	were	flying	from	disgrace	and	crime	,
持续	经过	一	主意	—	那	他们	是	飞行	从	耻辱	和	犯罪	,

他们逃离家园，是因为他们相信自己是在逃避耻辱和罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [dɪˈpend] ['səʊlli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	her	grandfather's	preservation	must	depend	solely	upon	her
和	那	她	祖父的	保存	必须	依赖	仅	之上	她

['fɜːmnəs] ;

firmness	;
硬度	;

她祖父的安危完全取决于她的坚定决心；

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl] ['mesɪndʒə(r)] [sent] [tuː; tə]

the	old	man	following	as	though	she	had	been	an	angel	messenger	sent	to
这	老的	男人	下列的	作为	尽管	她	有	到过	一个	天使	信使	发送	到

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

lead	him	where	she	would	.
带领	他	在哪里	她	会	.

老人跟在她身后，仿佛她是奉命引领他前往目的地的天使使者。

[ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

They	slept	in	the	open	air	that	night	,
他们	睡着了	在	这	打开	空气	那	夜晚	,

当晚他们露宿街头。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] [men] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	on	the	following	morning	some	men	offered	to	take	them	a	long
和	在	这	下列的	早晨	一些	男人	提供	到	拿	他们	一个	长的

['dɪstəns] [ɒn][ðeə(r)] [bɑːdʒ] .

distance	on	their	barge	.
距离	在	他们的	驳船	.

第二天早上，一些人提出用他们的驳船送他们走很远的路。

[ðiːz] [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] , [dræŋk][ænd; ənd] ['kwɒrəld] [əˈmʌŋ]

These	men	,	though	they	were	not	unkindly	,	drank	and	quarrelled	among
这些	男人	,	尽管	他们	是	不是	不友善的	,	喝	和	争吵	之中

[ðəmˈselvz] , [tuː; tə] [nɛlz] [ˌɪnɪkˈspresəbl] ['terə(r)] .

themselves	,	to	Nell's	inexpressible	terror	.
他们自己	,	到	内尔的	难以言喻的	恐怖	.

虽然这些人并不刻薄，但他们经常喝酒吵架，这让内尔感到无比恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [tuː] , ['hevɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] .

It	rained	,	too	,	heavily	,	and	she	was	wet	and	cold	.
它	下雨了	,	也	,	重度	,	和	她	曾是	湿的	和	寒冷的	.

雨下得很大，她又湿又冷。

[æt; ət][ləːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,

At	last	they	reached	the	great	city	whither	the	barge	was	bound	,
在	最后的	他们	达到	这	伟大的	城市	往哪里去	这	驳船	曾是	边界	,

他们终于到达了驳船要去的大城市。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ˈwɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['peniləs] ,

and	here	they	wandered	up	and	down	,	being	now	penniless	,
和	这里	他们	漫步	向上	和	向下	,	存在	现在	身无分文	,

于是他们在这里来回游荡，如今身无分文。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] ,

and	watched	the	faces	of	those	who	passed	,
和	观看	这	面孔	的	那些	WHO	通过了	,

并注视着那些逝者的面容，

[tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɔː(r)] [həʊp] .

to	find	among	them	a	ray	of	encouragement	or	hope	.
到	寻找	之中	他们	一个	射线	的	鼓励	或者	希望	.

在他们之中找到一丝鼓励或希望。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

They	laid	down	that	night	,	and	the	next	night	too	,	with	nothing	between	them
他们	铺设	向下	那	夜晚	,	和	这	下一个	夜晚	也	,	和	没有什么	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

and	the	sky	;
和	这	天空	;

当晚他们躺下，第二天晚上也是如此，他们与天空之间没有任何东西隔开；

[ə; eɪ] ['peni] [ləʊf][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːd]

a	penny	loaf	was	all	they	had	had	that	day	,	and	when	the	third
一个	一分钱	面包	曾是	全部	他们	有	有	那	天	,	和	什么时候	这	第三

['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

morning	came	,
早晨	来了	,

那天他们只吃到了一块便士的面包，到了第三天早上，

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌtʃ] [wiːkə] , [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] .

it	found	the	child	much	weaker	,	yet	she	made	no	complaint	.
它	成立	这	孩子	很多	较弱	,	然而	她	制成	不	抱怨	.

医生发现孩子身体虚弱了很多，但她并没有抱怨。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ; [ænd; ənd]

Faint	and	spiritless	as	they	were	,	the	streets	were	insupportable	;	and
头晕的	和	死气沉沉	作为	他们	是	,	这	街道	是	站不住脚的	;	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

尽管街道阴冷凄凉，令人难以忍受；而孩子，

[θruː'aʊt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hɑːd] [deɪ] , [kəm'peld] [hɜː'self] [tuː; tə] [pres] [ɒn] ,

throughout	the	remainder	of	that	hard	day	,	compelled	herself	to	press	on	,
自始至终	这	余	的	那	难的	天	,	被迫	她自己	到	按	在	,

在那天剩下的艰难日子里，她强迫自己坚持下去。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

that	they	might	reach	the	country	.
那	他们	可能	抵达	这	国家	.

他们或许能到达这个国家。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [striːt] .

Evening	was	drawing	on	;	they	were	dragging	themselves	through	the	last	street	.
晚上	曾是	绘画	在	;	他们	是	拖拽	他们自己	通过	这	最后的	街道	.

夜幕降临，他们拖着疲惫的身躯走过最后一条街道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['trævələ(r)][ɒn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

Seeing	a	traveller	on	foot	before	them	,
看到	一个	游客	在	脚	前	他们	,

看到前面有个步行的旅人，

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [wɜːdz] [tuː; tə]

she	shot	on	before	her	grandfather	and	began	in	a	few	faint	words	to
她	射击	在	前	她	祖父	和	开始	在	一个	很少	头晕的	字	到

[ɪmˈplɔː(r)][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [help] .

implore	the	stranger's	help	.
恳求	这	陌生人的	帮助	.

她跑到祖父前面，用几句微弱的话恳求陌生人的帮助。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʌtə] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsensləs] [æt; ət]

He	turned	his	head	,	the	child	uttered	a	wild	shriek	,	and	fell	senseless	at
他	转向	他的	头	,	这	孩子	说出	一个	荒野	尖叫	,	和	跌倒	无意义的	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他转过头，孩子发出了一声凄厉的尖叫，昏倒在他脚下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] .

It	was	the	village	schoolmaster	who	had	been	so	kind	to	them	before	.
它	曾是	这	村庄	校长	WHO	有	到过	所以	种类	到	他们	前	.

之前一直善待他们的是村里的小学老师。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	good	man	took	her	in	his	arms	and	carried	her	quickly	to	a
这	好的	男人	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	迅速地	到	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [hɑːd][baɪ] ,

little	inn	hard	by	,
小的	客栈	难的	经过	,

这位好心人一把将她抱起，迅速地把她带到附近一家小旅馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtendəli] [pʊt][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [əˈraɪvd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

where	she	was	tenderly	put	to	bed	and	where	a	doctor	arrived	with	all	speed	.
在哪里	她	曾是	温柔地	放	到	床	和	在哪里	一个	医生	到达的	和	全部	速度	.

她被温柔地安置在床上，医生也迅速赶到。

[ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .

The	schoolmaster	,	as	it	appeared	,	was	on	his	way	to	a	new	home	.
这	校长	,	作为	它	出现	,	曾是	在	他的	方式	到	一个	新的	家	.

这位校长似乎即将前往新的住所。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ˈsʌmwɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

And	when	the	child	had	recovered	somewhat	from	her	exhaustion	,
和	什么时候	这	孩子	有	恢复	有些	从	她	疲惫	,

当孩子从疲惫中稍稍恢复过来后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm][tuː; tə]

it	was	arranged	that	she	and	her	grandfather	should	accompany	him	to
它	曾是	安排	那	她	和	她	祖父	应该	陪伴	他	到

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ,

the	village	whither	he	was	bound	,
这	村庄	往哪里去	他	曾是	边界	,

约定由她和她的祖父陪同他前往他要去的村庄。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]

and	that	he	should	endeavor	to	find	them	some	humble	occupation	by	which
和	那	他	应该	努力	到	寻找	他们	一些	谦逊的	职业	经过	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [səbˈsɪst] .

they	could	subsist	.
他们	可以	生存	.

他应该努力为他们找到一些卑微的工作，让他们能够维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [siːnz] [nel] [lʌvd] .

It	was	a	secluded	village	,	lying	among	the	quiet	country	scenes	Nell	loved	.
它	曾是	一个	僻	村庄	,	说谎	之中	这	安静的	国家	场景	内尔	喜爱	.

这是一个僻静的小村庄，坐落在奈尔喜爱的宁静乡村景色之中。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][æt; ət][rest] ,

And	here	,	her	grandfather	being	tranquil	and	at	rest	,
和	这里	,	她	祖父	存在	宁静	和	在	休息	,

而在这里，她的祖父安详地睡着了。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

a	great	peace	fell	upon	the	spirit	of	the	child	.
一个	伟大的	和平	跌倒	之上	这	精神	的	这	孩子	.

孩子的心灵顿时平静下来。

['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [-]

Often	she	would	steal	[	42	]
经常	她	会	偷	[	-	]

她经常偷[42]

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgəz] [kɑːrvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuːmz] .

into	the	church	,	and	sit	down	among	the	quiet	figures	carved	upon	the	tombs	.
进入	这	教会	,	和	坐	向下	之中	这	安静的	数据	雕刻	之上	这	陵墓	.

走进教堂，在墓碑上雕刻的静谧人物之间坐下。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][spɒt] [ə'weɪkənd] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] ?

What	if	the	spot	awakened	thoughts	of	death	?
什么	如果	这	点	觉醒	想法	的	死亡	?

如果这个地方唤起了人们对死亡的联想呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][peɪn][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] .

It	would	be	no	pain	to	sleep	here	.
它	会	是	不	疼痛	到	睡觉	这里	.

在这里睡觉一点也不痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] ['evri] [deɪ] [wen] [nel] [wɒz; wəz][tuː; tə][rest] [ɪn'diːd] .

For	the	time	was	drawing	nearer	every	day	when	Nell	was	to	rest	indeed	.
为了	这	时间	曾是	绘画	更近	每一个	天	什么时候	内尔	曾是	到	休息	的确	.

因为内尔真正安息的日子一天天临近了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [m'ɜːməd] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət]['feɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz]

She	never	murmured	or	complained	,	but	faded	like	a	light	upon	a	summer's
她	绝不	低声说道	或者	抱怨	,	但	褪色	喜欢	一个	光	之上	一个	夏季

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][daɪd] .

evening	and	died	.
晚上	和	死亡	.

她从未抱怨过，也从未发过牢骚，只是像夏日傍晚的灯光一样渐渐消逝，最终死去。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Day	after	day	and	all	day	long	,	the	old	man	,
天	后	天	和	全部	天	长的	,	这	老的	男人	,

日复一日，整日如此，老人

['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [lʌv] [ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

broken	-	hearted	and	with	no	love	or	care	for	anything	in	life	,
破碎的	-	心地	和	和	不	爱	或者	关心	为了	任何事物	在	生活	,

心碎不已，对生活中的一切都失去了爱与关心。

[wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi]

would	sit	beside	her	grave	with	her	straw	hat	and	the	little	basket	she
会	坐	旁	她	严重	和	她	稻草	帽子	和	这	小的	篮子	她

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ,

had	been	used	to	carry	,
有	到过	用过的	到	携带	,

他会坐在她的墓旁，戴着她的草帽，提着她生前常提的小篮子。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

waiting	till	she	should	come	to	him	again	.
等待	直到	她	应该	来	到	他	再次	.

等待她再次来找他。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] .

At	last	they	found	him	lying	dead	upon	the	stone	.
在	最后的	他们	成立	他	说谎	死的	之上	这	石头	.

最后，他们发现他躺在石头上，已经死了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [preɪd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ,

And	in	the	church	where	they	had	often	prayed	and	mused	and	lingered	,
和	在	这	教会	在哪里	他们	有	经常	祈祷	和	沉思	和	徘徊不去	,

[hænd] [ɪn] [hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

在他们经常手牵手祈祷、沉思和流连的教堂里，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [slept] [tə'geðə(r)] .

the	child	and	the	old	man	slept	together	.
这	孩子	和	这	老的	男人	睡着了	一起	.

孩子和老人睡在一起。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	.
小的	大卫	科波菲尔	.

小大卫·科波菲尔。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	lived	with	his	mother	in	a	pretty	house	in	the	village
小的	大卫	科波菲尔	居住地	和	他的	母亲	在	一个	漂亮的	房子	在	这	村庄

[ɒv; əv] - [ɪn] ['sʌfək] .

of	Blunderstone	in	Suffolk	.
的	-	在	萨福克	.

小大卫·科波菲尔和他的母亲住在萨福克郡布伦德斯通村一栋漂亮的房子里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)]

His	father	died	before	David	could	remember	anything	and	he	had	neither
他的	父亲	死亡	前	大卫	可以	记住	任何事物	和	他	有	两者都不

['brʌðəz] [nɔː(r)] ['sɪstəz] .

brothers	nor	sisters	.
兄弟	也不	姐妹	.

大卫还记事的时候，他的父亲就去世了，他也没有兄弟姐妹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒndli] [lʌvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kaɪnd] , [gʊd] ['sɜːvənt]

He	was	fondly	loved	by	his	pretty	young	mother	,	and	their	kind	,	good	servant
他	曾是	深情地	喜爱	经过	他的	漂亮的	年轻的	母亲	,	和	他们的	种类	,	好的	仆人

['pɛˌgɑːti] ,

Peggotty	,
佩格蒂	,

他深受年轻貌美的母亲和善良贤惠的女仆佩格蒂的喜爱。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

and	David	was	a	very	happy	little	fellow	.
和	大卫	曾是	一个	非常	快乐的	小的	同伴	.

大卫是个非常快乐的小家伙。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] [frendz] ,

They	had	very	few	friends	,
他们	有	非常	很少	朋友们	,

他们朋友很少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'leɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɔpəfiːld] [tɔːkt] [ə'baʊt][wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv]['deɪvɪdz]

and	the	only	relation	Mrs	.	Copperfield	talked	about	was	an	aunt	of	David's
和	这	仅有的	关系	太太	.	科波菲尔	谈话	关于	曾是	一个	阿姨	的	大卫的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

科波菲尔太太唯一提到的亲戚是戴维父亲的姑姑。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['terəb(ə)l][əʊld]['leɪdi] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

a	tall	and	rather	terrible	old	lady	,	from	all	accounts	.
一个	高的	和	相当	糟糕的	老的	女士	,	从	全部	账户	.

据各方描述，她是一位身材高挑、脾气相当可怕的老太太。

[wʌn] ['vɪzɪtə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] ['dʒentlmən] , ['deɪvɪd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [æt; ət][ɔːl] ,

One	visitor	,	a	tall	dark	gentleman	,	David	did	not	like	at	all	,
一	游客	,	一个	高的	黑暗的	绅士	,	大卫	做过	不是	喜欢	在	全部	,

一位身材高大、肤色黝黑的访客，大卫一点也不喜欢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	he	was	rather	inclined	to	be	jealous	that	his	mother	should	be
和	他	曾是	相当	倾斜	到	是	嫉妒的	那	他的	母亲	应该	是

['frendli] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

friendly	with	the	stranger	.
友好的	和	这	陌生人	.

他有点嫉妒母亲与陌生人交好。

[wʌn] [deɪ] ['pɛˌgɑːti] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

One	day	Peggotty	,	the	servant	,
一	天	佩格蒂	,	这	仆人	,

有一天，女仆佩格蒂

[ɑːskt] ['deɪvɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

asked	David	if	he	would	like	to	go	with	her	on	a	visit	to	her	brother
问	大卫	如果	他	会	喜欢	到	去	和	她	在	一个	访问	到	她	兄弟

[æt; ət] ['jɑːməθ] .

at	Yarmouth	.
在	雅茅斯	.

她问大卫是否愿意和她一起去雅茅斯探望她的哥哥。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , ['pɛˌgɑːti] ?

"	Is	your	brother	an	agreeable	man	,	Peggotty	?
"	是	你的	兄弟	一个	同意	男人	,	佩格蒂	?

佩格蒂，你哥哥是个讨人喜欢的人吗?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn][hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['pɛˌgɑːti] .

"	Oh	,	what	an	agreeable	man	he	is	!	"	cried	Peggotty	.
"	哦	,	什么	一个	同意	男人	他	是	!	"	哭	佩格蒂	.

“哦，他真是个和蔼可亲的人！”佩格蒂喊道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

"	Then	there's	the	sea	,	and	the	boats	and	ships	,	and	the	fishermen	,
"	然后	有	这	海	,	和	这	船	和	船舶	,	和	这	渔民	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	the	beach	.
和	这	海滩	.

“然后还有大海、船只、渔民和沙滩。”

[ænd; ənd] - [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

And	'	Am	to	play	with	.
和	-	是	到	玩	和	.

并且“可以一起玩”。

" [hæm][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .

"	Ham	was	her	nephew	.
"	火腿	曾是	她	侄子	.

“哈姆是她的侄子。”

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'laɪts] ; [bʌt; bət]

David	was	quite	anxious	to	go	when	he	heard	of	all	these	delights	;	but
大卫	曾是	相当	焦虑的	到	去	什么时候	他	听到	的	全部	这些	美味	;	但

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

大卫一听到这些好玩的事，就非常想去；可是他的母亲，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də][ɔːl] [-]

what	would	she	do	all	[	43	]
什么	会	她	做	全部	[	-	]

她会怎么做[43]

[ə'ləʊn] ?

alone	?
独自的	?

独自的?

['pɛˌgɑːti] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] ,

Peggotty	told	him	his	mother	was	going	to	pay	a	visit	to	some	friends	,
佩格蒂	讲述	他	他的	母亲	曾是	去	到	支付	一个	访问	到	一些	朋友们	,

佩格蒂告诉他，他母亲要去拜访一些朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] .

and	would	be	sure	to	let	him	go	.
和	会	是	当然	到	让	他	去	.

一定会放他走。

[səʊ][ɔːl][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] [kɑːt] .

So	all	was	arranged	,	and	they	were	to	start	the	next	day	in	the	carrier's	cart	.
所以	全部	曾是	安排	,	和	他们	是	到	开始	这	下一个	天	在	这	承运商的	大车	.

一切安排妥当，他们第二天就要坐上货车出发了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [ðeɪ] [faʊnd] [hæm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

When	they	arrived	at	Yarmouth	,	they	found	Ham	waiting	to	meet	them	.
什么时候	他们	到达的	在	雅茅斯	,	他们	成立	火腿	等待	到	见面	他们	.

他们到达雅茅斯时，发现哈姆正在那里等着迎接他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [strɒŋ] ['feləʊ] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

He	was	a	great	strong	fellow	,	six	feet	high	,
他	曾是	一个	伟大的	强的	同伴	,	六	脚	高的	,

他是个身材魁梧的大汉，身高六英尺。

[ænd; ənd] [tʊk] ['deɪvɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['kæri] [bəuθ][tuː; tə]

and	took	David	on	his	back	and	the	box	under	his	arm	to	carry	both	to
和	采取	大卫	在	他的	后退	和	这	盒子	在下面	他的	手臂	到	携带	两个都	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他背起大卫，胳膊下夹着箱子，把他们俩一起带回了家。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [bɪg] [blæk]

David	was	delighted	to	find	that	this	house	was	made	of	a	real	big	black
大卫	曾是	高兴极了	到	寻找	那	这	房子	曾是	制成	的	一个	真实的	大的	黑色的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

大卫欣喜地发现，这栋房子竟然是用一艘真正的大黑船建造的。

[wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,

with	a	door	and	windows	cut	in	the	side	,
和	一个	门	和	视窗	切	在	这	边	,

侧面开有门窗，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪən] ['fʌn(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

and	an	iron	funnel	sticking	out	of	the	roof	for	a	chimney	.
和	一个	铁	漏斗	粘性	出去	的	这	屋顶	为了	一个	烟囱	.

屋顶上伸出一根铁漏斗状的烟囱。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kəʊzi][ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['bedruːm] [ɪn]

Inside	,	it	was	very	cosy	and	clean	,	and	David	had	a	tiny	bedroom	in
里面	,	它	曾是	非常	舒适	和	干净的	,	和	大卫	有	一个	微小的	卧室	在

[ðə; ði] [stɜːn] .

the	stern	.
这	船尾	.

船舱内部非常舒适干净，大卫在船尾有一个很小的卧室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

He	was	very	much	pleased	to	find	a	dear	little	girl	,	about	his	own	age	,
他	曾是	非常	很多	高兴	到	寻找	一个	亲爱的	小的	女孩	,	关于	他的	自己的	年龄	,

他很高兴遇到一个和他年龄相仿的可爱小女孩。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hæm][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːrfənz] ,

to	play	with	,	and	soon	discovered	that	she	and	Ham	were	orphans	,
到	玩	和	,	和	很快	发现	那	她	和	火腿	是	孤儿	,

她和他们一起玩耍，很快发现她和哈姆都是孤儿。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [huːz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [biːn]

children	of	Mr	.	Peggotty's	brother	and	sister	,	whose	fathers	had	been
孩子们	的	先生	.	-	兄弟	和	姐姐	,	谁	父亲们	有	到过

['draʊnd] [æt; ət] [siː] ,

drowned	at	sea	,
溺水	在	海	,

佩格蒂先生的兄弟姐妹的孩子们，他们的父亲都溺死在了海里。

[səʊ][kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

so	kind	Mr	.	Peggotty	had	taken	them	to	live	with	him	.
所以	种类	先生	.	佩格蒂	有	已采取	他们	到	居住	和	他	.

善良的佩格蒂先生把他们带回家一起生活。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [haʊs] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] - ,

David	was	very	happy	in	this	queer	house	,	playing	on	the	beach	with	Em'ly	,
大卫	曾是	非常	快乐的	在	这	酷儿	房子	,	玩耍	在	这	海滩	和	-	,

大卫在这间奇特的房子里过得很开心，他和艾米莉在沙滩上玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hæpi] [həʊm] ;

as	they	called	the	little	girl	,	and	told	her	all	about	his	happy	home	;
作为	他们	称为	这	小的	女孩	,	和	讲述	她	全部	关于	他的	快乐的	家	;

他们这样称呼小女孩，并向她讲述了他幸福的家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

and	she	told	him	how	her	father	had	been	drowned	at	sea	before	she
和	她	讲述	他	如何	她	父亲	有	到过	溺水	在	海	前	她

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

came	to	live	with	her	uncle	.
来了	到	居住	和	她	叔叔	.

她告诉他，在她来和叔叔一起生活之前，她的父亲就已经在海上溺水身亡了。

['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['pɛˌgɑːti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

David	said	he	thought	Mr	.	Peggotty	must	be	a	very	good	man	.
大卫	说	他	想法	先生	.	佩格蒂	必须	是	一个	非常	好的	男人	.

大卫说他认为佩格蒂先生一定是个非常好的人。

" [gʊd] ! " [sed] - .

"	Good	!	"	said	Em'ly	.
"	好的	!	"	说	-	.

“好！”艾米莉说。

" [ɪf] ['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ'd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [kəʊt] [wɪð] ['daɪmənd]

"	If	ever	I	was	to	be	a	lady	,	I'd	give	him	a	sky	-	blue	coat	with	diamond
"	如果	曾经	我	曾是	到	是	一个	女士	,	ID	给	他	一个	天空	-	蓝色的	外套	和	钻石

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

“如果我能成为一位女士，我会送他一件天蓝色带钻石纽扣的外套。”

[nænˌkiːn] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld] [wɒtʃ] , [ə; eɪ]

nankeen	trousers	,	a	red	velvet	waistcoat	,	a	cocked	hat	,	a	large	gold	watch	,	a
南金	裤子	,	一个	红色的	天鹅绒	马甲	,	一个	上膛	帽子	,	一个	大的	金子	手表	,	一个

['sɪlvə(r)][paɪp] ,

silver	pipe	,
银	管道	,

棉布裤、红色天鹅绒背心、三角帽、大金表、银烟斗

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mʌni] !

and	a	box	of	money	!
和	一个	盒子	的	钱	!

还有一箱钱！

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

"	David	was	quite	sorry	to	leave	these	kind	people	and	his	dear	little
"	大卫	曾是	相当	对不起	到	离开	这些	种类	人们	和	他的	亲爱的	小的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“大卫很舍不得离开这些善良的人们和他心爱的小伙伴。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]

but	still	he	was	glad	to	think	he	should	get	back	to	his	own	dear
但	仍然	他	曾是	高兴的	到	思考	他	应该	得到	后退	到	他的	自己的	亲爱的

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

但他仍然很高兴能回到自己亲爱的妈妈身边。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

When	he	reached	home	,	however	,	he	found	a	great	change	.
什么时候	他	达到	家	,	然而	,	他	成立	一个	伟大的	改变	.

然而，当他回到家时，却发现一切都发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːk] [mæn][ˈdeɪvɪd][dɪd] [nɒt] [laɪk] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

His	mother	was	married	to	the	dark	man	David	did	not	like	,	whose	name	was
他的	母亲	曾是	已婚	到	这	黑暗的	男人	大卫	做过	不是	喜欢	,	谁	姓名	曾是

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɜːrdˌstoʊn] ,

Mr	.	Murdstone	,
先生	.	默德斯通	,

他的母亲嫁给了大卫不喜欢的那个肤色黝黑的男人，名叫默德斯通先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [hɑːd][mæn] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪvɪd] ,

and	he	was	a	stern	,	hard	man	,	who	had	no	love	for	little	David	,
和	他	曾是	一个	船尾	,	难的	男人	,	WHO	有	不	爱	为了	小的	大卫	,

他是个严厉冷酷的人，对小戴维没有丝毫怜爱之情。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][pet][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	did	not	allow	his	mother	to	pet	and	indulge	him	as	she	had	done
和	做过	不是	允许	他的	母亲	到	宠物	和	放纵	他	作为	她	有	完毕

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

他不再允许母亲像以前那样宠爱他、溺爱他。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈsɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Murdstone's	sister	came	to	live	with	them	,
先生	.	-	姐姐	来了	到	居住	和	他们	,

默德斯通先生的妹妹搬来和他们一起住。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

and	as	she	was	even	more	difficult	to	please	than	her	brother	,
和	作为	她	曾是	甚至	更多的	难的	到	请	比	她	兄弟	,

[ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [bɔɪz] ,

and	disliked	boys	,
和	不喜欢	男孩们	,

而且她比哥哥更难取悦，还不喜欢男孩子，

[ˈdeɪvɪdz] [laɪf][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .

David's	life	was	no	longer	a	happy	one	.
大卫的	生活	曾是	不	更长	一个	快乐的	一	.

大卫的生活不再幸福了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈlesnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈpeɪʃ(ə)nt]

He	had	always	had	lessons	with	his	mother	,	and	as	she	was	patient
他	有	总是	有	课程	和	他的	母亲	,	和	作为	她	曾是	病人

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

他一直跟母亲学习，而母亲又耐心又温柔，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

he	had	enjoyed	learning	to	read	,
他	有	享受	学习	到	读	,

他很喜欢学习阅读。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈveri] [hɑːd] [ˈlesnz] [tuː; tə][duː; də] ,

but	now	he	had	a	great	many	very	hard	lessons	to	do	,
但	现在	他	有	一个	伟大的	许多	非常	难的	课程	到	做	,

但他现在有很多非常艰难的课程要学习。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn]

and	was	so	frightened	and	shy	when	Mr	.	and	Miss	Murdstone
和	曾是	所以	害怕	和	害羞的	什么时候	先生	.	和	错过	默德斯通

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

were	in	the	room	,
是	在	这	房间	,

当默德斯通先生和小姐在房间里时，她感到非常害怕和害羞。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [ɒn][æt; ət][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

that	he	did	not	get	on	at	all	well	,	and	was	continually	in	disgrace	.
那	他	做过	不是	得到	在	在	全部	出色地	,	和	曾是	持续	在	耻辱	.

他与人相处并不融洽，而且一直蒙受耻辱。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [-

His	only	pleasure	was	to	go	up	into	the	little	room	at	the	top	of	the	[	44
他的	仅有的	乐趣	曾是	到	去	向上	进入	这	小的	房间	在	这	顶部	的	这	[	-

]

]
]

他唯一的乐趣就是爬到[44]楼顶的小房间里。

[haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

house	where	he	had	found	a	number	of	books	that	had	belonged	to	his
房子	在哪里	他	有	成立	一个	数字	的	图书	那	有	属于	到	他的

[əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

own	father	,
自己的	父亲	,

他在那栋房子里发现了一些属于他父亲的书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['trævlz]

and	he	would	sit	and	read	Robinson	Crusoe	,	and	many	tales	of	travels
和	他	会	坐	和	读	罗宾逊	克鲁索	,	和	许多	故事	的	旅行

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

and	adventures	.
和	冒险	.

他会坐下来读《鲁滨逊漂流记》以及许多旅行和冒险故事。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][sæd] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɜːrdˌstoʊn]

But	one	day	he	got	into	sad	trouble	over	his	lessons	,	and	Mr	.	Murdstone
但	一	天	他	得到	进入	伤心	麻烦	超过	他的	课程	,	和	先生	.	默德斯通

[wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

was	very	angry	,
曾是	非常	生气的	,

但有一天，他因为功课惹上了麻烦，默德斯通先生非常生气。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .

and	took	him	away	from	his	mother	and	beat	him	with	a	cane	.
和	采取	他	离开	从	他的	母亲	和	打	他	和	一个	甘蔗	.

然后把他从他母亲身边带走，用藤条抽打他。

['deɪvɪd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['biːt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

David	had	never	been	beaten	in	his	life	before	,
大卫	有	绝不	到过	被打败	在	他的	生活	前	,

大卫以前从未挨过打。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['mædən] [baɪ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][bɪt]['mɪstə(r)] . -

and	was	so	maddened	by	pain	and	rage	that	he	bit	Mr	.	Murdstone's
和	曾是	所以	疯狂的	经过	疼痛	和	愤怒	那	他	少量	先生	.	-

[hænd] !

hand	!
手	!

他因疼痛和愤怒而变得疯狂，竟然咬了默德斯通先生的手！

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

Now	,	indeed	,	he	had	done	something	to	deserve	the	punishment	,	and
现在	,	的确	,	他	有	完毕	某物	到	应得	这	惩罚	,	和

['mɪstə(r)] . ['mɜːrdˌstoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

Mr	.	Murdstone	in	a	fury	,
先生	.	默德斯通	在	一个	愤怒	,

现在，他的确做了些该受惩罚的事，默德斯通先生勃然大怒。

[biːt] [hɪm] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

beat	him	savagely	,	and	left	him	sobbing	and	crying	on	the	floor	.
打	他	野蛮地	,	和	左边	他	啜泣	和	哭泣	在	这	地面	.

他被残忍地殴打，然后倒在地上哭泣。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]

David	was	kept	locked	up	in	his	room	for	some	days	,	seeing	no	one	but
大卫	曾是	保留	已锁定	向上	在	他的	房间	为了	一些	天	,	看到	不	一	但

[mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] ,

Miss	Murdstone	,
错过	默德斯通	,

大卫被锁在房间里好几天，除了默德斯通小姐，谁也见不到。

[huː] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [fuːd] .

who	brought	him	his	food	.
WHO	带来	他	他的	食物	.

谁给他送来了食物。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [həʊl] .

At	last	,	one	night	,	he	heard	his	name	whispered	at	the	key	hole	.
在	最后的	,	一	夜晚	,	他	听到	他的	姓名	低声说道	在	这	钥匙	洞	.

终于有一天晚上，他听到有人从钥匙孔里低声呼唤他的名字。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɛˌgɑːti] ?

"	Is	that	you	,	Peggotty	?
"	是	那	你	,	佩格蒂	?

“是你吗，佩格蒂？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	he	asked	,	groping	his	way	to	the	door	.
"	他	问	,	摸索	他的	方式	到	这	门	.

他一边摸索着走向门口，一边问道。

" [jes] , [maɪ] ['preʃəs] ['deɪvi] .

"	Yes	,	my	precious	Davy	.
"	是的	,	我的	宝贵的	戴维	.

“是的，我亲爱的戴维。”

[biː; bi][æz; əz] [spft] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)][ðə; ði][kæt] [wɪl] [hɪə(r)][juː 'es] .

Be	as	soft	as	a	mouse	or	the	cat	will	hear	us	.
是	作为	柔软的	作为	一个	老鼠	或者	这	猫	将要	听到	我们	.

轻手轻脚的，不然猫会听见的。

" ['deɪvɪd] [ˌʌndə'stʊd] [ʃiː; ʃi] [ment] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] , [huːz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] .

"	David	understood	she	meant	Miss	Murdstone	,	whose	room	was	quite	near	.
"	大卫	理解	她	意思是	错过	默德斯通	,	谁	房间	曾是	相当	靠近	.

大卫明白她指的是默德斯通小姐，她的房间就在附近。

" [haʊz] ['mæmə; mə'mɑː] , ['pɛˌgɑːti] [dɪə(r)] ?

"	How's	mamma	,	Peggotty	dear	?
"	怎么样	妈妈	,	佩格蒂	亲爱的	?

“妈妈好吗，亲爱的佩格蒂？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Is she very angry with me ?
是 她 非常 生气的 和 我 ?

她很生我的气吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [nəʊ] — [nɒt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No — not very , " she said .
" 不 — 不是 非常 , " 她 说 .

“不，不是很，”她说。

" [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['pɛˌgɑːti] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt]
" What is going to be done with me , dear Peggotty , do you know ? " asked
" 什么 是 去 到 是 完毕 和 我 , 亲爱的 佩格蒂 , 做 你 知道 ? " 问
[pɔː(r); pʊə(r)]['deɪvɪd] ,
poor David ,
贫穷的 大卫 ,

“亲爱的佩格蒂，你知道我会被怎么处置吗？”可怜的大卫问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] , ['ləʊnli] [deɪz] .
who had been wondering all these long , lonely days .
WHO 有 到过 好奇 全部 这些 长的 , 孤独 天 .

这些漫长而孤独的日子里，他一直在思考这个问题。

" [skuːl] — [nɪə(r)] ['lʌndən] — "
" School — near London — "
" 学校 — 靠近 伦敦 — "

“学校——靠近伦敦——”

" [wen] , ['pɛˌgɑːti] ? "
" When , Peggotty ? "
" 什么时候 , 佩格蒂 ? "

“佩格蒂，什么时候？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pɛˌgɑːti] .
" To - morrow , " answered Peggotty .
" 到 - 明天 , " 回答 佩格蒂 .

“明天，”佩格蒂回答道。

" [ʃænt] [ai] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] ? "
" Shan't I see mamma ? "
" 不会 我 看 妈妈 ? "

“我能见到妈妈吗？”

" [jes] — ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] ['prɒmɪs] ['deɪvɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv]
" Yes — morning , " she said , and went on to promise David she would always love
" 是的 — 早晨 , " 她 说 , 和 去 在 到 承诺 大卫 她 会 总是 爱
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“是的——早上好，”她说，然后向大卫承诺她会永远爱他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm] ['evri]
and take the greatest care of his dear mamma , and write him every
和 拿 这 最 关心 的 他的 亲爱的 妈妈 , 和 写 他 每一个
[wiːk] .
week .
星期 .

并且要好好照顾他亲爱的妈妈，每周都要给他写信。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['deɪvɪd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [red] [aɪz] .

The	next	morning	David	saw	his	mother	,	very	pale	and	with	red	eyes	.
这	下一个	早晨	大卫	锯	他的	母亲	,	非常	苍白	和	和	红色的	眼睛	.

第二天早上，大卫看到他的母亲脸色苍白，双眼通红。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .

He	ran	to	her	arms	and	begged	her	to	forgive	him	.
他	跑	到	她	武器	和	乞求	她	到	原谅	他	.

他奔向她的怀抱，恳求她原谅他。

" [əʊ] , ['deɪvi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:t] ['eniwʌn] [aɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	Davy	,	"	she	said	,	"	that	you	should	hurt	anyone	I	love	!
"	哦	,	戴维	,	"	她	说	,	"	那	你	应该	伤害	任何人	我	爱	!

“哦，戴维，”她说，“你竟然伤害了我爱的人！”

[aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , ['deɪvi] ,

I	forgive	you	,	Davy	,
我	原谅	你	,	戴维	,

我原谅你，戴维。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .

but	it	grieves	me	so	that	you	should	have	such	bad	passions	in	your	heart	.
但	它	悲伤	我	所以	那	你	应该	有	这样的	坏的	激情	在	你的	心	.

但令我感到悲哀的是，你心中竟有如此邪恶的念头。

[traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] , [preɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] .

Try	to	be	better	,	pray	to	be	better	.
尝试	到	是	更好的	,	祈祷	到	是	更好的	.

努力变得更好，祈祷自己变得更好。

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]

"	David	was	very	unhappy	that	his	mother	should	think	him	so	wicked	,	and
"	大卫	曾是	非常	不开心	那	他的	母亲	应该	思考	他	所以	邪恶	,	和

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,

though	she	kissed	him	,
尽管	她	亲吻	他	,

大卫很不高兴他的母亲认为他如此邪恶，尽管她亲吻了他，

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] ,

and	said	,	"	I	forgive	you	,	my	dear	boy	,	God	bless	you	,
和	说	,	"	我	原谅	你	,	我的	亲爱的	男生	,	上帝	保佑	你	,

然后他说：“我原谅你，我亲爱的孩子，愿上帝保佑你。”

" [hi:; hi] [kraɪd] [səʊ] ['bɪtəli] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [-]

"	he	cried	so	bitterly	when	he	was	on	his	[	45	]
"	他	哭	所以	苦涩地	什么时候	他	曾是	在	他的	[	-	]

“当他[45]时，他哭得非常伤心

[wei] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] [kɑ:t] ,

way	in	the	carrier's	cart	,
方式	在	这	承运商的	大车	,

放在承运商的购物车里，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [tu:; tə]

that	his	pocket	handkerchief	had	to	be	spread	out	on	the	horse's	back	to
那	他的	口袋	手帕	有	到	是	传播	出去	在	这	马匹	后退	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他的口袋手帕不得不铺在马背上晾干。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðə; ðɪ] [kɑːt] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

After	**they**	**had**	**gone**	**a**	**little**	**way**	**the**	**cart**	**stopped**	**,**	**and**	**Peggotty**	**came**	**running**
后	他们	有	已消失	一个	小的	方式	这	大车	停止	,	和	佩格蒂	来了	跑步

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

他们走了一小段路后，马车停了下来，佩格蒂跑了过来。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] .

with	**a**	**parcel**	**of**	**cakes**	**and**	**a**	**purse**	**for**	**David**	**.**
和	一个	包裹	的	蛋糕	和	一个	钱包	为了	大卫	.

给大卫带了一包蛋糕和一个钱包。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] .

After	**giving**	**him**	**a**	**good**	**hug**	**,**	**she**	**ran**	**off**	**.**
后	给予	他	一个	好的	拥抱	,	她	跑	离开	.

她给了他一个大大的拥抱，然后跑开了。

['deɪvi] [faʊnd] [θriː] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɜːs] ,

Davy	**found**	**three**	**bright**	**shillings**	**in**	**the**	**purse**	**,**
戴维	成立	三	明亮的	先令	在	这	钱包	,

戴维在钱包里发现了三个崭新的先令。

[ænd; ənd] [tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

and	**two**	**half**	**-**	**crowns**	**wrapped**	**in**	**paper**	**on**	**which**	**was**	**written**	**,**	**in**	**his**	**mother's**
和	二	一半	-	皇冠	包装	在	纸	在	哪个	曾是	书面	,	在	他的	母亲的

[hænd] — " [fɔː(r); fə(r)]['deɪvi] .

hand	**—**	**"**	**For**	**Davy**	**.**
手	—	"	为了	戴维	.

还有两枚半克朗硬币，用纸包着，上面用他母亲的笔迹写着——“给戴维。

[wɪð] [maɪ] [lʌv] .

With	**my**	**love**	**.**
和	我的	爱	.

带着我的爱。

" ['deɪvi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [keɪks] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] , [huː] [ɑːskt] [ɪf] ['pɛˌgɑːti] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

"	**Davy**	**shared**	**his**	**cakes**	**with**	**the**	**carrier**	**,**	**who**	**asked**	**if**	**Peggotty**	**made**	**them**	**,**
"	戴维	共享	他的	蛋糕	和	这	载体	,	WHO	问	如果	佩格蒂	制成	他们	,

“戴维把蛋糕分给了送货员，送货员问蛋糕是不是佩格蒂做的，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][təʊld][hɪm] [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] .

and	**David**	**told**	**him**	**yes**	**,**	**she**	**did**	**all**	**their**	**cooking**	**.**
和	大卫	讲述	他	是的	,	她	做过	全部	他们的	烹饪	.

大卫告诉他，是的，他们家所有的饭菜都是她做的。

[ðə; ðɪ]['kæriə(r)] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] ,

The	**carrier**	**looked**	**thoughtful**	**,**
这	载体	看起来	周到	,

搬运工若有所思地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] ['deɪvɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['pɛˌgɑːti] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	**then**	**asked**	**David**	**if**	**he**	**would**	**send**	**a**	**message**	**to**	**Peggotty**	**from**	**him**	**.**
和	然后	问	大卫	如果	他	会	发送	一个	信息	到	佩格蒂	从	他	.

然后问大卫是否愿意替他给佩格蒂捎个信。

['deɪvɪd] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] " ['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

David	**agreed**	**,**	**and**	**the**	**message**	**was**	**"**	**Barkis**	**is**	**willing**	**.**
大卫	同意	,	和	这	信息	曾是	"	巴尔基斯	是	愿意的	.

大卫同意了，信息是“巴基斯愿意”。

" [waɪl] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]

"	While	David	was	waiting	for	the	coach	at	Yarmouth	,	he	wrote	to
"	尽管	大卫	曾是	等待	为了	这	教练	在	雅茅斯	,	他	写道	到

['pɛˌgɑːti] :

Peggotty	:
佩格蒂	:

“大卫在雅茅斯等长途汽车的时候，给佩格蒂写了封信：

" [maɪ][dɪə(r)] ['pɛˌgɑːti] , — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [seɪf] .

"	My	Dear	Peggotty	,	—	I	have	come	here	safe	.
"	我的	亲爱的	佩格蒂	,	—	我	有	来	这里	安全的	.

“我亲爱的佩格蒂，——我已经安全到达这里了。”

['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

Barkis	is	willing	.
巴尔基斯	是	愿意的	.

巴基斯愿意。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] . — [jɔːz] [ə'fekʃənətli] . "

My	love	to	mamma	.	—	Yours	affectionately	.	"
我的	爱	到	妈妈	.	—	此致	亲切地	.	"

妈妈，我爱你。——你深情的妈妈。

" [piː] . [es] . — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

"	P	.	S	.	—	He	says	he	particularly	wanted	you	to	know	Barkis	is	willing	.
"	P	.	S	.	—	他	说道	他	特别	通缉	你	到	知道	巴尔基斯	是	愿意的	.

PS——他说他特别想让你知道巴基斯愿意这样做。

" [æt; ət] ['jɑːməθ] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	At	Yarmouth	he	found	dinner	was	ordered	for	him	,
"	在	雅茅斯	他	成立	晚餐	曾是	订购	为了	他	,

“在雅茅斯，他发现晚餐已经有人为他订好了。”

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	felt	very	shy	at	having	a	table	all	to	himself	,
和	毛毡	非常	害羞的	在	拥有	一个	桌子	全部	到	他自己	,

他一个人独占一张桌子，感觉很不好意思。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

and	very	much	alarmed	when	the	waiter	told	him	he	had	seen	a	gentleman
和	非常	很多	惊慌	什么时候	这	服务员	讲述	他	他	有	已见	一个	绅士

[fɔːl] [daʊn] [ded] ,

fall	down	dead	,
落下	向下	死的	,

当服务员告诉他看到一位先生倒地身亡时，他感到非常惊恐。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][bɪə(r)] .

after	drinking	some	of	their	beer	.
后	喝	一些	的	他们的	啤酒	.

喝了一些他们的啤酒之后。

['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ,

David	said	he	would	have	some	water	,
大卫	说	他	会	有	一些	水	,

大卫说他要喝点水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] [ðæt] [hæd; həd]

and	was	quite	grateful	to	the	waiter	for	drinking	the	ale	that	had
和	曾是	相当	感激的	到	这	服务员	为了	喝	这	麦芽酒	那	有

[biːn] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

been	ordered	for	him	,
到过	订购	为了	他	,

他非常感谢服务员帮他喝掉了点的那杯麦芽酒。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði]['pɪːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fendɪd] .

for	fear	the	people	of	the	hotel	should	be	offended	.
为了	害怕	这	人们	的	这	酒店	应该	是	被冒犯了	.

怕冒犯酒店客人。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [helpt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt]

He	also	helped	David	to	eat	his	dinner	and	accepted	one	of	his	bright
他	还	帮助	大卫	到	吃	他的	晚餐	和	公认	一	的	他的	明亮的

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

他还帮大卫吃了晚饭，并收下了大卫给的一枚崭新的先令。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə]['seɪləm] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

When	they	got	to	Salem	House	,	as	the	School	was	called	,
什么时候	他们	得到	到	塞勒姆	房子	,	作为	这	学校	曾是	称为	,

当他们到达塞勒姆学校（当时这所学校的名字）时，

['deɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

David	found	that	he	had	been	sent	before	the	holidays	were	over	as	a
大卫	成立	那	他	有	到过	发送	前	这	假期	是	超过	作为	一个

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

大卫发现，假期还没结束他就被送走了，这是对他的惩罚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['plækɑːd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] — "

and	was	also	to	wear	a	placard	on	his	back	,	on	which	was	written	—	"
和	曾是	还	到	穿	一个	标语牌	在	他的	后退	,	在	哪个	曾是	书面	—	"

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Take	care	of	him	.
拿	关心	的	他	.

并且还要在背上佩戴一块标语牌，上面写着——“照顾他。

[hiː; hi] [baɪts] .

He	bites	.
他	咬	.

他会咬人。

" [ðɪs] [meɪd] ['deɪvɪd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	This	made	David	miserable	,	and	he	dreaded	the	return	of	the	boys	.
"	这	制成	大卫	悲惨的	,	和	他	令人恐惧的	这	返回	的	这	男孩们	.

“这让大卫很痛苦，他害怕孩子们回来。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tiːzd] ['deɪvɪd][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm]

Some	of	the	boys	teased	David	by	pretending	he	was	a	dog	,	calling	him
一些	的	这	男孩们	戏弄	大卫	经过	假装	他	曾是	一个	狗	,	呼叫	他

['taʊzə(r)] ,

Towser	,
托瑟	,

有些男孩戏弄大卫，假装他是条狗，叫他托瑟。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

and	patting	and	stroking	him	;	but	,	on	the	whole	,
和	轻拍	和	抚摸	他	;	但	,	在	这	所有的	,

轻拍抚摸他；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz]['deɪvɪd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

it	was	not	so	bad	as	David	had	expected	.
它	曾是	不是	所以	坏的	作为	大卫	有	预期的	.

情况没有大卫预想的那么糟糕。

[ðə; ði] [hed] [bɔɪ] , ['stɪrˌfɔrθ] , ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [lʌvd] [hɪm]

The	head	boy	,	Steerforth	,	promised	to	take	care	of	him	,	and	David	loved	him
这	头	男生	,	驶向	,	承诺	到	拿	关心	的	他	,	和	大卫	喜爱	他

['dɪəli] ,

dearly	,
亲爱的	,

学生会主席斯蒂尔福斯答应照顾他，大卫非常爱他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪərəʊ] .

and	thought	him	a	great	hero	.
和	想法	他	一个	伟大的	英雄	.

并认为他是一位伟大的英雄。

['stɪrˌfɔrθ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]

Steerforth	took	a	great	fancy	to	the	pretty	bright	-	eyed	little	fellow	,	and	David
驶向	采取	一个	伟大的	想要	到	这	漂亮的	明亮的	-	眼睛	小的	同伴	,	和	大卫

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [-]

became	a	favorite	with	[	46	]
成为	一个	最喜欢的	和	[	-	]

斯蒂尔福斯非常喜欢这个漂亮、眼神明亮的小家伙，大卫也成了[46]斯蒂尔福斯的宠儿。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi]

all	the	boys	,	by	telling	them	all	he	could	remember	of	the	tales	he
全部	这	男孩们	,	经过	讲述	他们	全部	他	可以	记住	的	这	故事	他

[hæd; həd] [riːd] .

had	read	.
有	读	.

他把自己能记住的读过的故事都讲给了所有男孩听。

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pɛˌgɑːti] [ænd; ənd][hæm] , [huː] [hæd; həd]

One	day	David	had	a	visit	from	Mr	.	Peggotty	and	Ham	,	who	had
一	天	大卫	有	一个	访问	从	先生	.	佩格蒂	和	火腿	,	WHO	有

[brɔːt] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['klɔɪstər] ,

brought	two	enormous	lobsters	,
带来	二	巨大的	龙虾	,

有一天，佩格蒂先生和哈姆来拜访大卫，他们带来了两只巨大的龙虾。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][kræb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs][bæg][ɒv; əv] [ʃrɪmps] ,

a	huge	crab	,	and	a	large	canvas	bag	of	shrimps	,
一个	巨大的	螃蟹	,	和	一个	大的	帆布	包	的	虾	,

一只巨大的螃蟹，和一大袋虾。

[æz; əz] [ðeɪ] " [rɪ'membəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['relɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

as	they	"	remembered	he	was	partial	to	a	relish	with	his	meals	.
作为	他们	"	记得	他	曾是	部分的	到	一个	尽情享用	和	他的	餐	.

他们“记得他吃饭时喜欢加些调味料”。

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [frend] ['stɪrˌfɔrθ] [tuː; tə] [ðiːz] [kaɪnd]['sɪmp(ə)l] [frendz]

"	David	was	proud	to	introduce	his	friend	Steerforth	to	these	kind	simple	friends
"	大卫	曾是	自豪的	到	介绍	他的	朋友	驶向	到	这些	种类	简单的	朋友们

,

,

,

“大卫很自豪地将他的朋友斯蒂尔福斯介绍给这些善良淳朴的朋友们。”

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] ['stɪrˌfɔrθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

and	told	them	how	good	Steerforth	was	to	him	,
和	讲述	他们	如何	好的	驶向	曾是	到	他	,

他告诉他们斯蒂尔福斯对他有多好，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['relɪʃ] " [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] .

and	the	"	relish	"	was	much	appreciated	by	the	boys	at	supper	that	night	.
和	这	"	尽情享用	"	曾是	很多	感谢	经过	这	男孩们	在	晚餐	那	夜晚	.

当晚晚餐时，男孩们对这道“佐料”赞不绝口。

[wen] [hi:; hi] [gɒt] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ['deɪvɪd] [faʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] ,

When	he	got	home	for	the	holidays	David	found	he	had	a	little	baby	brother	,
什么时候	他	得到	家	为了	这	假期	大卫	成立	他	有	一个	小的	婴儿	兄弟	,

大卫回家过节时发现自己多了一个弟弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pɛˌgɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] .

and	his	mother	and	Peggotty	were	very	much	pleased	to	see	him	again	.
和	他的	母亲	和	佩格蒂	是	非常	很多	高兴	到	看	他	再次	.

他的母亲和佩格蒂非常高兴再次见到他。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜ:rdˌstoʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pɛˌgɑ:ti] ,

Mr	.	and	Miss	Murdstone	were	out	,	and	David	sat	with	his	mother	and	Peggotty	,
先生	.	和	错过	默德斯通	是	出去	,	和	大卫	卫星	和	他的	母亲	和	佩格蒂	,

默德斯通先生和小姐外出了，大卫和他的母亲以及佩格蒂坐在一起。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sku:l] [ænd; ənd] ['stɪrˌfɔrθ] ,

and	told	them	all	about	his	school	and	Steerforth	,
和	讲述	他们	全部	关于	他的	学校	和	驶向	,

他把自己的学校和斯蒂尔福斯的情况都告诉了他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [nə:s] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] .

and	took	the	little	baby	in	his	arms	and	nursed	it	lovingly	.
和	采取	这	小的	婴儿	在	他的	武器	和	护理	它	深情地	.

他把小婴儿抱在怀里，温柔地哺乳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ,

But	when	the	Murdstones	-	came	back	they	showed	plainly	they	disliked	him	,
但	什么时候	这	-	-	来了	后退	他们	显示	显然	他们	不喜欢	他	,

但默德斯通一家回来后，就明确表示他们不喜欢他。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm] ,

and	thought	him	in	the	way	,	and	scolded	him	,
和	想法	他	在	这	方式	,	和	责骂	他	,

并认为他碍事，责骂了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'ləʊ] [hɪm] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

and	would	not	allow	him	to	touch	the	baby	,
和	会	不是	允许	他	到	触碰	这	婴儿	,

并且不允许他碰婴儿。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə][sɪt] [wɪð] ['pɛˌgɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

or	even	to	sit	with	Peggotty	in	the	kitchen	,
或者	甚至	到	坐	和	佩格蒂	在	这	厨房	,

甚至可以和佩格蒂一起坐在厨房里，

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ,

so	he	was	not	sorry	when	the	time	came	for	him	to	go	back	to	school	,
所以	他	曾是	不是	对不起	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	后退	到	学校	,

所以当他重返校园的时候，他并不感到遗憾。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] .

except	for	leaving	his	dear	mamma	and	the	baby	.
除了	为了	离开	他的	亲爱的	妈妈	和	这	婴儿	.

除了要离开他亲爱的妈妈和孩子之外。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bæk] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

About	two	months	after	he	had	been	back	at	school	he	was	sent	for
关于	二	几个月	后	他	有	到过	后退	在	学校	他	曾是	发送	为了

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][daɪd] !

one	day	and	told	that	his	dear	mamma	had	died	!
一	天	和	讲述	那	他的	亲爱的	妈妈	有	死亡	!

大约两个月后，他回到学校，有一天他被叫去学校，被告知他亲爱的妈妈去世了!

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['desələt]

The	wife	of	the	head	-	master	was	very	kind	and	gentle	to	the	desolate
这	妻子	的	这	头	-	掌握	曾是	非常	种类	和	温和的	到	这	荒凉

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

校长夫人对那个孤苦伶仃的小男孩非常和蔼温柔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	the	boys	were	very	sorry	for	him	.
和	这	男孩们	是	非常	对不起	为了	他	.

男孩们都为他感到非常难过。

['deɪvɪd] [went] [həʊm] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪə(r)]['beɪbɪ][hæd; həd][daɪd] [tuː] .

David	went	home	the	next	day	,	and	heard	that	the	dear	baby	had	died	too	.
大卫	去	家	这	下一个	天	,	和	听到	那	这	亲爱的	婴儿	有	死亡	也	.

大卫第二天回到家，听说那个可爱的婴儿也去世了。

['pɛˌgɑːti] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] ,

Peggotty	received	him	with	great	tenderness	,
佩格蒂	已收到	他	和	伟大的	压痛	,

佩格蒂非常温柔地接待了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

and	told	him	about	his	mother's	illness	and	how	she	had	sent	a	loving
和	讲述	他	关于	他的	母亲的	疾病	和	如何	她	有	发送	一个	爱

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

然后告诉他他母亲的病情，以及她发来的充满爱意的讯息。

" [tel] [maɪ] ['dɪərɪst] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɪə(r)] , ['blesɪd; blest][hɪm] [nɒt] [wʌns] ,

"	Tell	my	dearest	boy	that	his	mother	,	as	she	lay	here	,	blessed	him	not	once	,
"	告诉	我的	亲爱的	男生	那	他的	母亲	,	作为	她	躺	这里	,	蒙福	他	不是	一次	,

“告诉我最亲爱的孩子，他的母亲躺在这里的时候，一次也没有祝福过他。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

but	a	thousand	times	,
但	一个	千	时代	,

但一千次，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][prə'tekt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðələs] [bɔɪ]

"	and	she	had	prayed	to	God	to	protect	and	keep	her	fatherless	boy
"	和	她	有	祈祷	到	上帝	到	保护	和	保持	她	无父	男生

.

.
.

她曾向上帝祈祷，求他保护和留下她那失去父亲的儿子。

['mɪstə(r)] . ['mɜːrdˌstoʊn] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] ,

Mr	.	Murdstone	did	not	take	any	notice	of	poor	little	David	,
先生	.	默德斯通	做过	不是	拿	任何	注意	的	贫穷的	小的	大卫	,

默德斯通先生对可怜的小戴维视而不见。

[nɔː(r)][hæd; həd] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] .

nor	had	Miss	Murdstone	a	word	of	kindness	for	the	orphan	.
也不	有	错过	默德斯通	一个	单词	的	仁慈	为了	这	孤儿	.

默德斯通小姐也没有对这个孤儿说一句好话。

['pɛˌgɑːti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

Peggotty	was	to	leave	in	a	month	,	and	,	to	their	great	joy	,
佩格蒂	曾是	到	离开	在	一个	月	,	和	,	到	他们的	伟大的	喜悦	,

佩格蒂还有一个月就要离开了，令他们非常高兴的是，

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɛˌgɑːti] .

David	was	allowed	to	go	with	her	on	a	visit	to	Mr	.	Peggotty	.
大卫	曾是	允许	到	去	和	她	在	一个	访问	到	先生	.	佩格蒂	.

大卫获准陪她一起去拜访佩格蒂先生。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ['deɪvɪd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mesɪdʒ] [hiː; hɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

On	their	way	David	found	out	that	the	mysterious	message	he	had	given	to
在	他们的	方式	大卫	成立	出去	那	这	神秘	信息	他	有	给定	到

['pɛˌgɑːti] [ment] [ðæt] ['bɑrkɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

Peggotty	meant	that	Barkis	wanted	to	marry	her	,
佩格蒂	意思是	那	巴尔基斯	通缉	到	结婚	她	,

在路上，大卫发现他传递给佩格蒂的神秘信息意味着巴基斯想娶她。

[ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd] [kən'sent] .

and	Peggotty	had	consented	.
和	佩格蒂	有	同意	.

佩格蒂同意了。

['evriwʌn] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [-]

Everyone	in	Mr	.	Peggotty's	cottage	was	pleased	to	see	[	47	]
每个人	在	先生	.	-	小屋	曾是	高兴	到	看	[	-	]

佩格蒂先生小屋里的每个人都很高兴看到[47]

['deɪvɪd] , [ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

David	,	and	did	their	best	to	comfort	him	.
大卫	,	和	做过	他们的	最好的	到	舒适	他	.

他们安慰大卫，并尽力安慰他。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

Little	Em'ly	was	at	school	when	he	arrived	,	and	he	went	out	to	meet
小的	-	曾是	在	学校	什么时候	他	到达的	,	和	他	去	出去	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他到的时候，小艾米莉正在学校，于是他出去迎接她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['bluːə(r)] ,

but	when	he	saw	her	coming	along	,	her	blue	eyes	bluer	,
但	什么时候	他	锯	她	未来	沿着	,	她	蓝色的	眼睛	更蓝	,

但当他看到她走过来时，她那双蓝眼睛更蓝了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ]

and	her	bright	face	prettier	than	ever	,	he	pretended	not	to	know
和	她	明亮的	脸	更漂亮	比	曾经	,	他	假装	不是	到	知道

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,

her	,	and	was	passing	by	,
她	,	和	曾是	通过	经过	,

她容光焕发，比以往任何时候都更加美丽动人。他假装不认识她，只是路过而已。

[wen] - [lɑːft] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

when	Em'ly	laughed	and	ran	away	,
什么时候	-	笑了	和	跑	离开	,

艾米莉笑着跑开了

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

so	of	course	he	was	obliged	to	run	and	catch	her	and	try	to
所以	的	课程	他	曾是	有义务	到	跑步	和	抓住	她	和	尝试	到

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

kiss	her	,
吻	她	,

所以他当然有义务跑过去追上她，试图亲吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] .

but	she	would	not	let	him	,	saying	she	was	not	a	baby	now	.
但	她	会	不是	让	他	,	说	她	曾是	不是	一个	婴儿	现在	.

但她不让他这么做，说她现在不是小孩子了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

But	she	was	kind	to	him	all	the	same	,
但	她	曾是	种类	到	他	全部	这	相同的	,

但她对他依然很友善。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,

and	when	they	spoke	about	the	loss	of	his	dear	mother	,
和	什么时候	他们	辐	关于	这	损失	的	他的	亲爱的	母亲	,

当他们谈到他失去挚爱的母亲时，

['deɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

David	saw	that	her	eyes	were	full	of	tears	.
大卫	锯	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

大卫看到她眼里噙满了泪水。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ['pɛˌgɑːti] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑrkɪs] ,

During	this	visit	Peggotty	was	married	to	Mr	.	Barkis	,
期间	这	访问	佩格蒂	曾是	已婚	到	先生	.	巴尔基斯	,

佩格蒂此次访问期间与巴基斯先生结婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	had	a	nice	little	house	of	her	own	,
和	有	一个	好的	小的	房子	的	她	自己的	,

她拥有一栋漂亮的小房子，

[ænd; ənd]['deɪvi] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

and	Davy	spent	the	night	before	he	was	to	return	home	in	a	little	room	in	the	roof	.
和	戴维	花费	这	夜晚	前	他	曾是	到	返回	家	在	一个	小的	房间	在	这	屋顶	.

戴维在回家的前一晚，住在屋顶的一个小房间里。

" [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , ['deɪvi][dɪə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

"	Young	or	old	,	Davy	dear	,	so	long	as	I	have	this	house	over	my	head	,
"	年轻的	或者	老的	,	戴维	亲爱的	,	所以	长的	作为	我	有	这	房子	超过	我的	头	,

“戴维，不管老少，只要我能有这房子遮风挡雨就行了。”

" [sed] ['pɛˌgɑːti] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [də'rektli] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	said	Peggotty	,	"	you	shall	find	it	as	if	I	expected	you	here	directly	every	minute	.
"	说	佩格蒂	,	"	你	将	寻找	它	作为	如果	我	预期的	你	这里	直接地	每一个	分钟	.

佩格蒂说：“你会发现，就好像我每时每刻都在等你来一样。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

I	shall	keep	it	as	I	used	to	keep	your	old	little	room	,	my	darling	,
我	将	保持	它	作为	我	用过的	到	保持	你的	老的	小的	房间	,	我的	亲爱的	,

我会像以前一样保持它原样，亲爱的，就像我以前保持你那间旧房间一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

and	if	you	was	to	go	to	China	,
和	如果	你	曾是	到	去	到	中国	,

如果你要去中国，

[juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [kept] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

you	might	think	of	its	being	kept	just	the	same	all	the	time	you	were	away	.
你	可能	思考	的	它是	存在	保留	只是	这	相同的	全部	这	时间	你	是	离开	.

你可能会认为在你离开的这段时间里，一切都会保持原样。

" ['deɪvɪd] [felt] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	David	felt	how	good	and	true	a	friend	she	was	,
"	大卫	毛毡	如何	好的	和	真的	一个	朋友	她	曾是	,

“大卫感受到了她是一位多么善良真诚的朋友，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	thanked	her	as	well	as	he	could	,
和	谢谢	她	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽其所能地向她道谢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

for	they	had	brought	him	to	the	gate	of	his	home	,
为了	他们	有	带来	他	到	这	门	的	他的	家	,

因为他们把他带到了他家门口，

[ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd][hɪm][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	Peggotty	had	him	clasped	in	her	arms	.
和	佩格蒂	有	他	紧握	在	她	武器	.

佩格蒂把他紧紧地抱在怀里。

[haʊ] ['ʌtəli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [hiː; hi] [felt] !

How	utterly	wretched	and	forlorn	he	felt	!
如何	完全地	可怜	和	绝望	他	毛毡	!

他感到多么悲惨、多么孤独啊！

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] ,

He	found	he	was	not	to	go	back	to	school	any	more	,
他	成立	他	曾是	不是	到	去	后退	到	学校	任何	更多的	,

他发现自己再也不能回学校上学了。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [sæd][ænd; ənd] ['sɒlətri] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	wandered	about	sad	and	solitary	,	neglected	and	uncared	for	.
和	漫步	关于	伤心	和	孤	,	被忽视的	和	无人关心	为了	.

它孤零零地四处游荡，悲伤又孤独，无人照料，无人关心。

- ['wiːkli] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kʌmfət] .

Peggotty's	weekly	visits	were	his	only	comfort	.
-	每周	访问	是	他的	仅有的	舒适	.

佩格蒂每周的探望是他唯一的慰藉。

[nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] [peɪnz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [nɪə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [help]

No	one	took	any	pains	with	him	,	and	he	had	no	friends	near	who	could	help
不	一	采取	任何	疼痛	和	他	,	和	他	有	不	朋友们	靠近	WHO	可以	帮助

[hɪm] .

him	.
他	.

没有人关心他，他身边也没有朋友可以帮助他。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['wɪəri] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] ,

At	last	one	day	,	after	some	weary	months	had	passed	,
在	最后的	一	天	,	后	一些	厌倦	几个月	有	通过了	,

终于有一天，在经历了几个月漫长的煎熬之后，

['mɪstə(r)] . ['mɜːrdˌstoʊn] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Mr	.	Murdstone	told	him	he	was	to	go	to	London	and	earn	his	own
先生	.	默德斯通	讲述	他	他	曾是	到	去	到	伦敦	和	赚	他的	自己的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

默德斯通先生告诉他，他应该去伦敦自食其力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] ['mɜːrdˌstoʊn] & - , [ə; eɪ] [fɜːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪn]

There	was	a	place	for	him	at	Murdstone	&	Grinby's	,	a	firm	in	the	wine
那里	曾是	一个	地方	为了	他	在	默德斯通	&	-	,	一个	公司	在	这	葡萄酒

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他在 Murdstone & Grinby's 公司（一家葡萄酒贸易公司）有一席之地。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðə(r)] ,

His	lodging	and	clothes	would	be	provided	for	him	by	his	step	-	father	,
他的	住宿	和	衣服	会	是	假如	为了	他	经过	他的	步	-	父亲	,

他的继父会为他提供住处和衣物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːn] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] ['mʌni] .

and	he	would	earn	enough	for	his	food	and	pocket	money	.
和	他	会	赚	足够的	为了	他的	食物	和	口袋	钱	.

他能挣到足够的钱来买食物和零花钱。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] ,

The	next	day	David	was	sent	up	to	London	with	the	manager	,
这	下一个	天	大卫	曾是	发送	向上	到	伦敦	和	这	经理	,

第二天，大卫和经理一起被派往伦敦。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] [wɪð] [blæk] [kreɪp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

dressed	in	a	shabby	little	white	hat	with	black	crape	round	it	for	his	mother	,
穿着	在	一个	破旧	小的	白色的	帽子	和	黑色的	黑纱	圆形的	它	为了	他的	母亲	,

他戴着一顶破旧的小白帽，帽檐周围围着黑色绉纱，那是他母亲的装束。

[ə; eɪ] [blæk] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [hɑːd] , [stɪf] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] ,

a	black	jacket	,	and	hard	,	stiff	corduroy	trousers	,
一个	黑色的	夹克	,	和	难的	,	僵硬的	灯心绒	裤子	,

一件黑色夹克，和硬挺的灯芯绒裤子，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [əʊld] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] !

a	little	fellow	of	ten	years	old	to	fight	his	own	battles	in	the	world	!
一个	小的	同伴	的	十	年	老的	到	斗争	他的	自己的	战斗	在	这	世界	!

一个十岁的小家伙要独自面对世界上的挑战！

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ,

His	place	,	he	found	,	was	one	of	the	lowest	,
他的	地方	,	他	成立	,	曾是	一	的	这	最低	,

他发现自己的位置是最低的之一。

[wɪð] [bɔɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪnˈfɪəriə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [hɪz; ɪz]

with	boys	of	no	education	and	in	quite	an	inferior	station	to	himself	—	his
和	男孩们	的	不	教育	和	在	相当	一个	下	车站	到	他自己	—	他的

['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] ['bɔtlz] ,

duties	were	to	wash	bottles	,
职责	是	到	洗	瓶子	,

他手下都是些没受过教育、地位远低于他的男孩——他的任务是洗瓶子。

[stɪk] [ɒn] ['leɪblz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

stick	on	labels	,	and	so	on	.
戳	在	标签	,	和	所以	在	.

贴标签等等。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [-]

David	was	[	48	]
大卫	曾是	[	-	]

大卫是[48]

['ʌtəli] ['mɪzrəbl] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ,

utterly	miserable	at	being	degraded	in	this	way	,	and	shed	bitter	tears	,
完全地	悲惨的	在	存在	退化的	在	这	方式	,	和	棚	苦的	眼泪	,

遭受如此羞辱，她感到无比痛苦，不禁流下了苦涩的泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [æt; ət] [skuːl] .

as	he	feared	he	would	forget	all	he	had	learnt	at	school	.
作为	他	害怕	他	会	忘记	全部	他	有	学会了	在	学校	.

他担心自己会忘记在学校学到的一切。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] , [wʌn][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nemd]

His	lodging	,	one	bare	little	room	,	was	in	the	house	of	some	people	named
他的	住宿	,	一	裸	小的	房间	,	曾是	在	这	房子	的	一些	人们	命名

[mɪ'kɔːbə] ,

Micawber	,
米考伯	,

他的住处是一间简陋的小房间，位于一个名叫米考伯的人家里。

['ʃɪftləs] , ['keələs] , [gʊd] - [neɪtʃəd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] [ænd; ənd]

shiftless	,	careless	,	good	-	natured	people	,	who	were	always	in	debt	and
无所事事	,	粗心	,	好的	-	自然	人们	,	WHO	是	总是	在	债务	和

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

游手好闲、粗心大意、心地善良的人，总是负债累累、生活困顿。

['deɪvɪd] [felt] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help]

David	felt	great	pity	for	their	misfortunes	and	did	what	he	could	to	help
大卫	毛毡	伟大的	遗憾	为了	他们的	不幸	和	做过	什么	他	可以	到	帮助

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

poor	Mrs	.	Micawber	to	sell	her	books	and	other	little	things	she	could
贫穷的	太太	.	米考伯	到	卖	她	图书	和	其他	小的	事物	她	可以

[speə(r)] ,

spare	,
空闲的	,

大卫对他们的不幸遭遇深感同情，并尽力帮助可怜的米考伯太太卖掉她的书和其他一些零碎物品。

[tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

to	buy	food	for	herself	,	her	husband	,	and	their	four	children	.
到	买	食物	为了	她自己	,	她	丈夫	,	和	他们的	四	孩子们	.

为自己、丈夫和四个孩子购买食物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['verɪ] ['ɪnəs(ə)nt] - ['maɪndɪd] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

If	he	had	not	been	a	very	innocent	-	minded	,	good	little	boy	,
如果	他	有	不是	到过	一个	非常	清白的	-	有思想	,	好的	小的	男生	,

如果他不是一个心地纯真、善良的小男孩，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][bæd] [weɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

he	might	easily	have	fallen	into	bad	ways	at	this	time	.
他	可能	容易地	有	倒下	进入	坏的	方式	在	这	时间	.

他当时很容易误入歧途。

[bʌt; bət] [gɒd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɑːm] .

But	God	took	care	of	the	orphan	boy	and	kept	him	from	harm	.
但	上帝	采取	关心	的	这	孤儿	男生	和	保留	他	从	伤害	.

但上帝照顾了这个孤儿，使他免受伤害。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi'kɔːbə] [ɪn'kriːst] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

The	troubles	of	the	Micawbers	increased	more	and	more	,
这	麻烦	的	这	米考伯斯	增加	更多的	和	更多的	,

米考伯一家越来越麻烦了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] .

until	at	last	they	were	obliged	to	leave	London	.
直到	在	最后的	他们	是	有义务	到	离开	伦敦	.

直到最后他们不得不离开伦敦。

[ðə; ði][lɑːst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [mi'kɔːbə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] ['deɪvɪd] [daind] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	last	Sunday	the	Micawbers	were	in	town	David	dined	with	them	.
这	最后的	星期日	这	米考伯斯	是	在	镇	大卫	用餐	和	他们	.

米考伯一家上次来镇上的那个星期天，大卫和他们一起吃了晚饭。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

After	he	had	seen	them	off	the	next	morning	by	the	coach	,
后	他	有	已见	他们	离开	这	下一个	早晨	经过	这	教练	,

第二天早上，他送别了他们，当时他们正坐在马车旁。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['pɛˌgɑːti] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [mɪs] ['betsi]

he	wrote	to	Peggotty	to	ask	her	if	she	knew	where	his	aunt	,	Miss	Betsy
他	写道	到	佩格蒂	到	问	她	如果	她	知道	在哪里	他的	阿姨	,	错过	贝齐

['trɑːtˌwʊd] ,

Trotwood	,
特罗特伍德	,

他写信给佩格蒂，问她是否知道他的姑妈贝齐·特罗特伍德小姐的下落。

[lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] ;

lived	,	and	to	borrow	half	a	guinea	;
居住地	,	和	到	借	一半	一个	几内亚	;

活着，并借了半个金币；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɜːrdˌstoʊn] & - ,

for	he	had	resolved	to	run	away	from	Murdstone	&	Grinby's	,
为了	他	有	已解决	到	跑步	离开	从	默德斯通	&	-	,

因为他决心逃离默德斯通和格林比公司。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	go	to	his	aunt	and	tell	her	his	story	.
和	去	到	他的	阿姨	和	告诉	她	他的	故事	.

然后去他姑姑家，把他的故事告诉她。

['pɛˌgɑːti] [rəʊt] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - ['gɪni] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd]

Peggotty	wrote	,	enclosing	the	half	-	guinea	,	and	saying	she	only	knew	Miss	Trotwood
佩格蒂	写道	,	封闭	这	一半	-	几内亚	,	和	说	她	仅有的	知道	错过	特罗特伍德

[lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]['dəʊvə(r)] ,

lived	near	Dover	,
居住地	靠近	多佛	,

佩格蒂在信中附上了半枚金币，并写道她只知道特罗特伍德小姐住在多佛附近。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪt'self] , [ɔː(r)][æt; ət] ['fəʊkstən] , ['sændˌgeɪt] , [ɔː(r)] [haiθ] , [ʃiː; ʃi]

but	whether	in	that	place	itself	,	or	at	Folkestone	,	Sandgate	,	or	Hythe	,	she
但	无论	在	那	地方	本身	,	或者	在	福克斯通	,	桑德盖特	,	或者	海斯	,	她

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

但她无法确定，究竟是在那个地方，还是在福克斯通、桑德盖特或海斯。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['pleɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['deɪvɪd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə]

Hearing **that** **all** **these** **places** **were** **close** **together** **,** **David** **made** **up** **his** **mind** **to**

听力 那 全部 这些 地方 是 关闭 一起 , 大卫 制成 向上 他的 头脑 到

[stɑ:t] .

start **.**

开始 .

听说这些地方离得很近，大卫决定出发。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [wi:ks] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

As **he** **had** **received** **his** **week's** **wages** **in** **advance** **,** **he** **waited** **till** **the** **following**

作为 他 有 已收到 他的 本周 工资 在 进步 , 他 等待 直到 这 下列的

['sætədeɪ] ,

Saturday **,**

周六 ,

由于他提前收到了一周的工资，所以他等到下周六才去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['ɒnɪst] [tu:; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

thinking **it** **would** **not** **be** **honest** **to** **go** **before** **.**

思维 它 会 不是 是 诚实的 到 去 前 .

觉得提前去不太诚实。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [bɒks] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɒfɪs]

He **went** **out** **to** **look** **for** **some** **one** **to** **carry** **his** **box** **to** **the** **coach** **office**

他 去 出去 到 看 为了 一些 一 到 携带 他的 盒子 到 这 教练 办公室

,

,

,

他出去找人帮他把箱子搬到车夫办公室。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [nɒt] ['əʊnli] [ræn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and **unfortunately** **employed** **a** **wicked** **young** **man** **who** **not** **only** **ran** **off** **with** **his**

和 很遗憾 受雇 一个 邪恶 年轻的 男人 WHO 不是 仅有的 跑 离开 和 他的

[bɒks] ,

box **,**

盒子 ,

不幸的是，他雇佣了一个邪恶的年轻人，这个年轻人不仅偷走了他的箱子，

[bʌt; bət] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - ['gɪni] , ['li:vɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['deɪvɪd] [ɪn] ['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

but **robbed** **him** **of** **his** **half** **-** **guinea** **,** **leaving** **poor** **David** **in** **dire** **distress** **.**

但 被抢劫 他 的 他的 一半 - 几内亚 , 离开 贫穷的 大卫 在 可怕的 痛苦 .

但却抢走了他半个金币，使可怜的大卫陷入了极度的困境。

[ɪn] [dɪ'speə(r)] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] ['dəʊvə(r)] ,

In **despair** **,** **he** **started** **off** **to** **walk** **to** **Dover** **,**

在 绝望 , 他 开始 离开 到 走 到 多佛 ,

他绝望地开始步行前往多佛。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [bred] .

and **was** **forced** **to** **sell** **his** **waistcoat** **to** **buy** **some** **bread** **.**

和 曾是 强制 到 卖 他的 马甲 到 买 一些 面包 .

他被迫卖掉自己的背心去买面包。

[ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [sku:l] [æt; ət] ['blækhi:θ] ,

The **first** **night** **he** **found** **his** **way** **to** **his** **old** **school** **at** **Blackheath** **,**

这 第一的 夜晚 他 成立 他的 方式 到 他的 老的 学校 在 布莱克希思 ,

他找到回布莱克希思老学校的路的第一晚，

[ænd; ənd] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [kləʊz] [baɪ] ,

and **slept** **on** **a** **haystack** **close** **by** **,**

和 睡着了 在 一个 草垛 关闭 经过 ,

然后睡在附近的一个干草堆上。

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] .

feeling	some	comfort	in	the	thought	of	the	boys	being	near	.
感觉	一些	舒适	在	这	想法	的	这	男孩们	存在	靠近	.

想到孩子们就在附近，心里感到有些安慰。

[hiː; hi] [njuː] ['stɪrˌfɔrθ] [hæd; həd] [left] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

He	knew	Steerforth	had	left	,	or	he	would	have	tried	to	see	him	.
他	知道	驶向	有	左边	,	或者	他	会	有	尝试	到	看	他	.

他知道斯蒂尔福斯已经离开了，否则他一定会想办法见他。

[ɒn] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][səʊld][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

On	he	trudged	the	next	day	and	sold	his	jacket	for	one	shilling	and
在	他	艰难跋涉	这	下一个	天	和	卖	他的	夹克	为了	一	先令	和

['fɔːpens] .

fourpence	.
四便士	.

第二天，他继续艰难地走着，以一先令四便士的价格卖掉了他的外套。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ɔː(r)][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ][bed]

He	was	afraid	to	buy	anything	but	bread	or	to	spend	any	money	on	a	bed
他	曾是	害怕的	到	买	任何事物	但	面包	或者	到	花费	任何	钱	在	一个	床

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

or	a	shelter	for	the	night	.
或者	一个	庇护所	为了	这	夜晚	.

他不敢买面包以外的任何东西，也不敢花钱租床或过夜的地方。

['ɑːftə(r)][sɪks] [deɪz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] , ['rægɪd] , ['dʌsti] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ded] [wɪð]

After	six	days	,	he	arrived	at	Dover	,	ragged	,	dusty	,	and	half	-	dead	with
后	六	天	,	他	到达的	在	多佛	,	破烂不堪	,	尘土飞扬	,	和	一半	-	死的	和

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] .

hunger	and	fatigue	.
饥饿	和	疲劳	.

六天后，他抵达多佛，衣衫褴褛，浑身尘土，饥寒交迫，奄奄一息。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ænd; ənd] , [-]

But	here	,	at	first	,	he	could	get	no	tidings	of	his	aunt	,	and	,	[	49	]
但	这里	,	在	第一的	,	他	可以	得到	不	消息	的	他的	阿姨	,	和	,	[	-	]

但在这里，起初他没有得到他姑妈的任何消息，[49]

[ɪn][dɪ'speə(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd]

in	despair	,	was	going	to	try	some	of	the	other	places	Peggotty	had
在	绝望	,	曾是	去	到	尝试	一些	的	这	其他	地方	佩格蒂	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

绝望之下，我打算去佩格蒂提到的其他一些地方试试。

[wen] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsklɒθ] ,

when	the	driver	of	a	fly	dropped	his	horsecloth	,
什么时候	这	司机	的	一个	飞	掉落	他的	马布	,

当苍蝇的驾驶员掉落了他的马布时，

[ænd; ənd][æz; əz]['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

and	as	David	was	handing	it	up	to	him	,
和	作为	大卫	曾是	处理	它	向上	到	他	,

当大卫把东西递给他时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪf]

he	saw	something	kind	in	the	man's	face	that	encouraged	him	to	ask	once	more	if
他	锯	某物	种类	在	这	男人的	脸	那	鼓励	他	到	问	一次	更多的	如果

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] [lɪvd; 'laɪvd] .

he	knew	where	Miss	Trotwood	lived	.
他	知道	在哪里	错过	特罗特伍德	居住地	.

他从那人的脸上看到了一丝和善，这鼓励他再次询问他是否知道特罗特伍德小姐住在哪里。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	.
小的	大卫	科波菲尔	.

小大卫·科波菲尔。

[ðə; ði][mæn][daɪ'rɛktɪd][hɪm] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['deɪvɪd]

The	man	directed	him	towards	some	houses	on	the	heights	,	and	thither	David
这	男人	指导	他	向	一些	房屋	在	这	高度	,	和	那里	大卫

[tɔil] ;

toiled	;
辛勤劳作	;

那人指引他到山上的一些房子那里去，大卫就在那里劳作；

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ɔː(r)] ['weɪskəʊt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] [krʌʃt] [aʊt]

a	forlorn	little	creature	,	without	a	jacket	or	waistcoat	,	his	white	hat	crushed	out
一个	绝望	小的	生物	,	没有	一个	夹克	或者	马甲	,	他的	白色的	帽子	碎	出去

[ɒv; əv] [ʃeɪp] ,

of	shape	,
的	形状	,

一个可怜的小家伙，没穿外套也没穿背心，白色的帽子也被压变形了。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɔːn] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [tɔːn] [ænd; ənd] [steɪnd] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɜːli]

his	shoes	worn	out	,	his	shirt	and	trousers	torn	and	stained	,	his	pretty	curly
他的	鞋	磨损	出去	,	他的	衬衫	和	裤子	撕裂	和	染色	,	他的	漂亮的	卷曲

[heə(r)]['tæŋg(ə)ld] ,

hair	tangled	,
头发	纠缠不清	,

他的鞋子破旧不堪，衬衫和裤子破烂不堪，沾满了污渍，漂亮的卷发也乱糟糟的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['sʌnbɜːnt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .

his	face	and	hands	sunburnt	,	and	covered	with	dust	.
他的	脸	和	双手	晒伤	,	和	涵盖	和	灰尘	.

他的脸和手都被晒伤了，而且沾满了灰尘。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] ,

Lifting	his	big	,	wistful	eyes	to	one	of	the	windows	above	,
举重	他的	大的	,	怅惘	眼睛	到	一	的	这	视窗	多于	,

他抬起那双充满渴望的大眼睛，望向楼上的一扇窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪst] ['dʒentlmən] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] , [huː] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] ['sevrəl]

he	saw	a	pleasant	faced	gentleman	with	grey	hair	,	who	nodded	at	him	several
他	锯	一个	令人愉快的	面对	绅士	和	灰色的	头发	,	WHO	点头	在	他	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他看到一位面容和蔼、头发灰白的绅士，那位绅士几次向他点头致意。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

then	shook	his	head	and	went	away	.
然后	摇晃	他的	头	和	去	离开	.

然后他摇了摇头，走开了。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] , [ɪ'rekt]

David **was** **just** **turning** **away** **to** **think** **what** **he** **should** **do** **,** **when** **a** **tall** **,** **erect**

大卫 曾是 只是 转弯 离开 到 思考 什么 他 应该 做 , 什么时候 一个 高的 , 直立

,

,

,

大卫正要转身思考自己该怎么办，这时，一个高大挺拔的身影出现了。

['eldəlɪ] ['leɪdɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːdnɪŋ] ['eɪprən][ɒn][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

elderly **lady** **,** **with** **a** **gardening** **apron** **on** **and** **a** **knife** **in** **her** **hand** **,**

老年 女士 , 和 一个 园艺 围裙 在 和 一个 刀 在 她 手 ,

一位老妇人，穿着园艺围裙，手里拿着一把刀。

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][ʌp][ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

came **out** **of** **the** **house** **,** **and** **began** **to** **dig** **up** **a** **root** **in** **the** **garden** **.**

来了 出去 的 这 房子 , 和 开始 到 挖 向上 一个 根 在 这 花园 .

他走出房子，开始在花园里挖树根。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **Go** **away** **,** **"** **she** **cried** **.**

" 去 离开 , " 她 哭 .

“走开！”她喊道。

" [gəʊ] [ə'weɪ] .

" **Go** **away** **.**

" 去 离开 .

“离开。

[nəʊ] [bɔɪz] [hɪə(r)] .

No **boys** **here** **.**

不 男孩们 这里 .

这里没有男生。

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] [felt] ['despərət] .

" **But** **David** **felt** **desperate** **.**

" 但 大卫 毛毡 绝望的 .

但大卫感到绝望。

['gəʊɪŋ] [ɪn] ['sɒftlɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

Going **in** **softly** **,** **he** **stood** **beside** **her** **,** **and** **touched** **her** **with** **his** **finger** **,**

去 在 轻轻 , 他 站立 旁 她 , 和 感动 她 和 他的 手指 ,

[ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdlɪ] ,

and **said** **timidly** **,**

和 说 胆怯地 ,

他轻手轻脚地走上前，站在她身边，用手指轻轻碰了碰她，怯生生地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] — " [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [ɒn] —

" **If** **you** **please** **,** **ma'am** **—** **"** **and** **when** **she** **looked** **up** **,** **he** **went** **on** **—**

" 如果 你 请 , 女士 — " 和 什么时候 她 看起来 向上 , 他 去 在 —

“如果您愿意的话，女士——”当她抬起头时，他继续说道——

" [pliːz] , [ɑːnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] . "

" **Please** **,** **aunt** **,** **I** **am** **your** **nephew** **.** **"**

" 请 , 阿姨 , 我 是 你的 侄子 . "

“姑姑，请您见谅，我是您的侄子。”

" [əʊ] , [lɔːd] !

" **Oh** **,** **Lord** **!**

" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][sæt] [flæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

"	she	exclaimed	in	astonishment	,	and	sat	flat	down	on	the	path	,	staring	at	him	,
"	她	惊呼	在	惊讶	,	和	卫星	平坦的	向下	在	这	小路	,	凝视	在	他	,

她惊呼一声，俯身坐在路边，目不转睛地盯着他。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɒn] —

while	he	went	on	—
尽管	他	去	在	—

而他继续说道——

" [ai][ˌeɪ 'em]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [ɒv; əv] - , [ɪn] ['sʌfək] , [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt]

"	I	am	David	Copperfield	,	of	Blunderstone	,	in	Suffolk	,	where	you	came	the	night
"	我	是	大卫	科波菲尔	,	的	-	,	在	萨福克	,	在哪里	你	来了	这	夜晚

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

I	was	born	,
我	曾是	出生	,

“我是大卫·科波菲尔，来自萨福克郡的布伦德斯通，你就是在我出生的那个夜晚来到这里的。”

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

and	saw	my	dear	mamma	.
和	锯	我的	亲爱的	妈妈	.

见到了我亲爱的妈妈。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

I	have	been	unhappy	since	she	died	.
我	有	到过	不开心	自从	她	死亡	.

她去世后我一直不开心。

[ai][hæv; həv] [biːn] [slait] [ænd; ənd] [tɔːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'pɒn][maɪ'self] ,

I	have	been	slighted	and	taught	nothing	,	and	thrown	upon	myself	,
我	有	到过	轻视	和	教授	没有什么	,	和	抛掷	之上	我	,

我被轻视，什么也没学到，只能靠自己。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] [nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	put	to	work	not	fit	for	me	.
和	放	到	工作	不是	合身	为了	我	.

并安排我从事不适合我的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	made	me	run	away	to	you	.
它	制成	我	跑步	离开	到	你	.

它让我逃向你。

[ai][wɒz; wəz] [rɔb] [æt; ət][fɜːst] ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

I	was	robbed	at	first	starting	out	and	have	walked	all	the	way	,
我	曾是	被抢劫	在	第一的	开始	出去	和	有	步行	全部	这	方式	,

我一开始就被抢劫了，然后一路走来，走了很远的路。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] [sɪns] [ai][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and	have	never	slept	in	a	bed	since	I	began	the	journey	.
和	有	绝不	睡着了	在	一个	床	自从	我	开始	这	旅行	.

自从开始这段旅程以来，我就再也没有睡过床。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

"	Here	he	broke	into	a	passion	of	crying	,
"	这里	他	打破	进入	一个	热情	的	哭泣	,

“说到这里，他突然嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	his	aunt	jumped	up	and	took	him	into	the	house	,
和	他的	阿姨	跳了起来	向上	和	采取	他	进入	这	房子	,

他的姑姑跳起来把他抱进了屋里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ɑːsk] " ['mɪstə(r)] . [dɪk] "

where	she	put	him	on	the	sofa	and	sent	the	servant	to	ask	"	Mr	.	Dick	"
在哪里	她	放	他	在	这	沙发	和	发送	这	仆人	到	问	"	先生	.	迪克	"

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

to	come	down	.
到	来	向下	.

她把他放在沙发上，然后派仆人去请"迪克先生"下来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːm] ['deɪvɪd][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld]

The	gentleman	whom	David	had	seen	at	the	window	came	in	and	was	told
这	绅士	谁	大卫	有	已见	在	这	窗户	来了	在	和	曾是	讲述

[huː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][wɒz; wəz] .

who	the	ragged	little	object	on	the	sofa	was	.
WHO	这	破烂不堪	小的	目的	在	这	沙发	曾是	.

大卫在窗边看到的那位先生走了进来，大卫告诉他沙发上那个衣衫褴褛的小东西是谁。

" [naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [jʌŋ] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai]

"	Now	here	you	see	young	David	Copperfield	,	and	the	question	is	What	shall	I
"	现在	这里	你	看	年轻的	大卫	科波菲尔	,	和	这	问题	是	什么	将	我

[duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "

do	with	him	?	"
做	和	他	?	"

"现在你们看到的是年轻的大卫·科波菲尔，问题是，我该如何处置他呢？"

" [duː; də] [wɪð] [hɪm] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [dɪk] .

"	Do	with	him	?	"	answered	Mr	.	Dick	.
"	做	和	他	?	"	回答	先生	.	迪克	.

"怎么处置他？"迪克先生回答道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [-]

Then	,	after	some	consideration	,	[	50	]
然后	,	后	一些	考虑	,	[	-	]

然后，经过一番考虑，[50]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [wɒʃ] [hɪm] !

and	looking	at	David	,	he	said	,	"	Well	,	if	I	was	you	,	I	would	wash	him	!
和	寻找	在	大卫	,	他	说	,	"	出色地	,	如果	我	曾是	你	,	我	会	洗	他	!

他看着大卫说："嗯，如果我是你，我会给他洗澡！"

" ['deɪvɪd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː]

"	David	knelt	down	to	say	his	prayers	that	night	in	a	pleasant	room	facing	the	sea
"	大卫	跪下	向下	到	说	他的	祈祷	那	夜晚	在	一个	令人愉快的	房间	面向	这	海

,

,

,

"那天晚上，大卫在面向大海的舒适房间里跪下祷告。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] , [snəʊ] - [waɪt] [bed] , [hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)]

and	as	he	lay	in	the	clean	,	snow	-	white	bed	,	he	prayed	he	might	never
和	作为	他	躺	在	这	干净的	,	雪	-	白色的	床	,	他	祈祷	他	可能	绝不

[biː; bi] ['həʊmləs] [ə'gen] ,

be	homeless	again	,
是	无家可归者	再次	,

他躺在干净雪白的床上，祈祷自己永远不会再无家可归。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['həʊmləs] .

and	might	never	forget	the	homeless	.
和	可能	绝不	忘记	这	无家可归者	.

而且可能永远不会忘记无家可归的人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [təʊld][hɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɜ:rdˌstoʊn] ,

The	next	morning	his	aunt	told	him	she	had	written	to	Mr	.	Murdstone	,
这	下一个	早晨	他的	阿姨	讲述	他	她	有	书面	到	先生	.	默德斯通	,

第二天早上，他姑妈告诉他，她已经给默德斯通先生写信了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜ:rdˌstoʊn] [ə'raɪvd] .

and	at	last	Mr	.	and	Miss	Murdstone	arrived	.
和	在	最后的	先生	.	和	错过	默德斯通	到达的	.

最后，默德斯通先生和小姐到了。

['mɪstə(r)] . ['mɜ:rdˌstoʊn] [təʊld] [mɪs] ['betsi] [ðæt] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] , ['stʌbən] , ['vaɪələnt] -

Mr	.	Murdstone	told	Miss	Betsy	that	David	was	a	very	bad	,	stubborn	,	violent	-
先生	.	默德斯通	讲述	错过	贝齐	那	大卫	曾是	一个	非常	坏的	,	固执的	,	暴力	-

['tempəd] [bɔɪ] ,

tempered	boy	,
淬火	男生	,

默德斯通先生告诉贝齐小姐，大卫是个非常坏、固执、脾气暴躁的孩子。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] .

whom	he	had	tried	to	improve	,	but	could	not	succeed	.
谁	他	有	尝试	到	提升	,	但	可以	不是	成功	.

他曾试图改善他的状况，但未能成功。

[ɪf] [mɪs] ['trɑ:tˌwʊd] [tʃəʊz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:; də]

If	Miss	Trotwood	chose	to	protect	and	encourage	him	now	,	she	must	do
如果	错过	特罗特伍德	选择	到	保护	和	鼓励	他	现在	,	她	必须	做

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ,

it	always	,
它	总是	,

如果特罗特伍德小姐现在选择保护和鼓励他，她就必须一直这样做。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm] [ə'weɪ] .

for	he	had	come	to	fetch	him	away	.
为了	他	有	来	到	拿来	他	离开	.

因为他是来把他带走的。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] , ['deɪvɪd] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .

"	Are	you	ready	to	go	,	David	?	"	asked	his	aunt	.
"	是	你	准备好	到	去	,	大卫	?	"	问	他的	阿姨	.

“大卫，你准备好了吗？”他的姑姑问道。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['ɑ:nsə(r)d] [nəʊ] ,

But	David	answered	no	,
但	大卫	回答	不	,

但大卫回答说没有。

[ænd; ənd] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [seɪk] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ænd; ənd]

and	begged	and	prayed	her	for	his	father's	sake	to	befriend	and
和	乞求	和	祈祷	她	为了	他的	父亲的	清酒	到	交朋友	和

[prə'tekt] [hɪm] ,

protect	him	,
保护	他	,

他恳求她为了父亲的缘故与他交好并保护他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [nɔ:(r)] [mɪs] ['mɜ:rdˌstoʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [laɪkt] [hɪm] [ɔ:(r)] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə]

for	neither	Mr	.	nor	Miss	Murdstone	had	ever	liked	him	or	been	kind	to
为了	两者都不	先生	.	也不	错过	默德斯通	有	曾经	喜欢	他	或者	到过	种类	到

[hɪm] .

him	.
他	.

因为默德斯通先生和小姐都从来不喜欢他，也没有善待过他。

" ['mɪstə(r)] . [dɪk] , " [sed] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

"	Mr	.	Dick	,	"	said	Miss	Trotwood	,	"	what	shall	I	do	with	this	child	?
"	先生	.	迪克	,	"	说	错过	特罗特伍德	,	"	什么	将	我	做	和	这	孩子	?

“迪克先生，”特罗特伍德小姐说，“我该拿这个孩子怎么办呢？”

" ['mɪstə(r)] . [dɪk] [kən'sɪdəd] .

"	Mr	.	Dick	considered	.
"	先生	.	迪克	经过考虑的	.

迪克先生沉思片刻。

" [hæv; həv][hɪm] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [də'rektli] . "

"	Have	him	measured	for	a	suit	of	clothes	directly	.	"
"	有	他	测量	为了	一个	套装	的	衣服	直接地	.	"

“直接找人给他量身定做一套衣服。”

" ['mɪstə(r)] . [dɪk] , " [sed] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

"	Mr	.	Dick	,	"	said	Miss	Trotwood	,	"	your	common	sense	is	invaluable	.
"	先生	.	迪克	,	"	说	错过	特罗特伍德	,	"	你的	常见的	感觉	是	无价	.

“迪克先生，”特罗特伍德小姐说，“您的常识非常宝贵。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['deɪvɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɜːrdˌstoʊn] , " [juː; jʊ]

"	Then	she	pulled	David	towards	her	,	and	said	to	Mr	.	Murdstone	,	"	You
"	然后	她	拉	大卫	向	她	,	和	说	到	先生	.	默德斯通	,	"	你

[kæn; kən][gəʊ] [wen] [juː; jʊ][laɪk] .

can	go	when	you	like	.
能	去	什么时候	你	喜欢	.

然后她把大卫拉到自己身边，对默德斯通先生说：“你想什么时候走都可以。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I'll	take	my	chance	with	the	boy	.
患病的	拿	我的	机会	和	这	男生	.

我愿意冒险和那个男孩在一起。

[ɪf] [hiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][juː; jʊ]

If	he's	all	you	say	he	is	I	can	at	least	do	as	much	for	him	as	you
如果	他是	全部	你	说	他	是	我	能	在	至少	做	作为	很多	为了	他	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

如果他真像你说的那样，那我至少可以像你一样为他做很多事。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	believe	a	word	of	it	.
但	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

但我一个字都不信。

" [sʌm; səm] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [mɑːkt] " ['trɑːtˌwʊd]

"	Some	clothes	were	bought	for	him	that	same	day	and	marked	"	Trotwood
"	一些	衣服	是	买	为了	他	那	相同的	天	和	标记	"	特罗特伍德

['kɔpəfiːld] ,

Copperfield	,
科波菲尔	,

“当天有人给他买了一些衣服，上面标着“特罗特伍德·科波菲尔”。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	for	his	aunt	wished	to	call	him	by	her	name	.
"	为了	他的	阿姨	希望	到	称呼	他	经过	她	姓名	.

因为他的姑姑希望叫他她的名字。

[naʊ] ['deɪvɪd] [felt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

Now	David	felt	his	troubles	were	over	,	and	he	began	quite	a	new	life	,
现在	大卫	毛毡	他的	麻烦	是	超过	,	和	他	开始	相当	一个	新的	生活	,

现在大卫觉得他的苦难已经结束了，他开始了全新的生活。

[wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli] ['triːtɪd] .

well	cared	for	and	kindly	treated	.
出色地	关心	为了	和	亲切地	治疗	.

得到了很好的照顾和友善的对待。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['veri][naɪs][skuːl][ɪn]['kæntəbəri] ,

He	was	sent	to	a	very	nice	school	in	Canterbury	,
他	曾是	发送	到	一个	非常	好的	学校	在	坎特伯雷	,

他被送往坎特伯雷一所非常好的学校就读。

[weə(r)][hɪz; ɪz][ɑːnt][left][hɪm][wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ]['deɪvɪd]['nevə(r)][fə'gɒt] .

where	his	aunt	left	him	with	these	words	,	which	David	never	forgot	.
在哪里	他的	阿姨	左边	他	和	这些	字	,	哪个	大卫	绝不	忘了	.

他姑姑临走时留给他这些话，大卫永远不会忘记。

" [trɒt] , [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə] [jɔː'self] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɪk] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

"	Trot	,	be	a	credit	to	yourself	,	to	me	,	and	Mr	.	Dick	,	and	Heaven
"	小跑	,	是	一个	信用	到	你自己	,	到	我	,	和	先生	.	迪克	,	和	天堂

[biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

be	with	you	.
是	和	你	.

“特罗特，你要为自己、为我、为迪克先生争光，愿上天与你同在。”

['nevə(r)][biː; bi] [miːn] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['nevə(r)][biː; bi] [fɔːls] , ['nevə(r)][biː; bi]['kruːəl] .

Never	be	mean	in	anything	,	never	be	false	,	never	be	cruel	.
绝不	是	意思是	在	任何事物	,	绝不	是	错误的	,	绝不	是	残忍的	.

做任何事都不要刻薄，不要虚伪，不要残忍。

[ə'vɔɪd] [ðiːz] [θriː] [v'aɪsɪz] , [trɒt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi]['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] . " [-]

Avoid	these	three	vices	,	Trot	,	and	I	shall	always	be	hopeful	of	you	.	"	[	51	]
避免	这些	三	恶习	,	小跑	,	和	我	将	总是	是	充满希望	的	你	.	"	[	-	]

特罗特，只要你远离这三种恶习，我就会一直对你抱有希望。[51]

['deɪvɪd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ɑːnt] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɑːd] ,

David	did	his	best	to	show	his	gratitude	to	his	dear	aunt	by	studying	hard	,
大卫	做过	他的	最好的	到	展示	他的	感激	到	他的	亲爱的	阿姨	经过	学习	难的	,

大卫努力学习，尽力向他亲爱的姑姑表达感激之情。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	trying	to	be	all	she	could	wish	.
和	尝试	到	是	全部	她	可以	希望	.

她努力成为她梦想中的一切。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [haʊ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ,

When	you	are	older	you	can	read	how	he	grew	up	to	be	a	good	,
什么时候	你	是	老	你	能	读	如何	他	生长	向上	到	是	一个	好的	,

等你长大后，你可以读读他是如何成长为一个好人的。

['klevə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [met] [ə'gen] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [njuː] [wʌnz] .

clever	man	,	and	met	again	all	his	old	friends	,	and	made	many	new	ones	.
聪明的	男人	,	和	遇见	再次	全部	他的	老的	朋友们	,	和	制成	许多	新的	一个	.

他是个聪明人，不仅重新见到了所有老朋友，还结识了许多新朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第4/4页

['dʒeni] [ren] .
JENNY WREN .
珍妮 鹪 .

珍妮·雷恩。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
ONE day , a great many years ago ,
一 天 , 一个 伟大的 许多 年 前 ,

很久很久以前的某一天，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
a gentleman ran up the steps of a tall house in the neighborhood of St .
一个 绅士 跑 向上 这 步骤 的 一个 高的 房子 在 这 邻里 的 英石 .
['meəri] [æks] .
Mary Axe .
玛丽 斧头 .

一位绅士跑上了圣玛丽艾克斯附近一栋高大房子的台阶。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [nɒkt] [ænd; ənd] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [keɪm] ,
The gentleman knocked and rang several times before any one came ,
这 绅士 敲门 和 响铃 一些 时代 前 任何 一 来了 ,

这位先生敲了好几下门，按了好几次铃，才有人来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
but at last an old man opened the door .
但 在 最后的 一个 老的 男人 打开 这 门 .

最后，一位老人打开了门。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [flɛdʒbi]
" What were you up to that you did not hear me ? " said Mr . Fledgeby
" 什么 是 你 向上 到 那 你 做过 不是 听到 我 ? " 说 先生 . 弗莱奇比
['ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

“你在干什么？你竟然没听到我说话？”弗莱奇比先生不耐烦地问道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] ,
" I was taking the air at the top of the house , sir ,
" 我 曾是 采取 这 空气 在 这 顶部 的 这 房子 , 先生 ,

先生，我当时正在楼顶透透气。

" [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['miːkli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
" said the old man meekly , " it being a holiday .
" 说 这 老的 男人 温顺地 , " 它 存在 一个 假期 .

“今天是假日，”老人温顺地说。

[wɒt] [mait] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɒnt] , [sɜː(r)] ? "
What might you please to want , sir ? "
什么 可能 你 请 到 想 , 先生 ? "

先生，您想要什么？

" [həmf] ! ['hɒlədeɪ] [ɪn'di:d] , " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] ['mɜ:tʃənt]

"	Humph	!	Holiday	indeed	,	"	grumbled	his	master	,	who	was	a	toy	merchant
"	哼	!	假期	的确	,	"	咕哝	他的	掌握	,	WHO	曾是	一个	玩具	商人

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

amongst	other	things	.
在	其他	事物	.

“哼！真是个假期啊，”他的主人抱怨道，这位主人除了其他职业外，还是一位玩具商人。

[hi:; hi] [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [ə; eɪ][dʒu:][ænd; ənd] ['ri:ə] [baɪ] [neɪm] —

He	then	seated	himself	and	gave	the	old	man	—	a	Jew	and	Riah	by	name	—
他	然后	坐着	他自己	和	给予	这	老的	男人	—	一个	犹	和	里亚	经过	姓名	—

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɒlz] ,

directions	about	the	dressing	of	some	dolls	,
方向	关于	这	敷料	的	一些	娃娃	,

然后他坐了下来，指导那位名叫里亚的犹太人老人如何给一些玩偶穿衣服。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] , [ɪk'skleɪmd] —

and	,	as	he	rose	to	go	,	exclaimed	—
和	,	作为	他	玫瑰	到	去	,	惊呼	—

他起身准备离开时，喊道——

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ?

"	By	the	bye	,	how	do	you	take	the	air	?
"	经过	这	再见	,	如何	做	你	拿	这	空气	?

对了，你是怎么呼吸的?

[du:; də][ju:; jʊ] [stɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt] ? "

Do	you	stick	your	head	out	of	a	chimney	-	pot	?	"
做	你	戳	你的	头	出去	的	一个	烟囱	-	锅	?	"

你会把头伸出烟囱口吗?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ru:f] . "

"	No	,	sir	,	I	have	made	a	little	garden	on	the	roof	.	"
"	不	,	先生	,	我	有	制成	一个	小的	花园	在	这	屋顶	.	"

“不，先生，我在屋顶上建了一个小花园。”

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [flɛdʒbi] .

"	Let's	look	at	it	,	"	said	Mr	.	Fledgeby	.
"	我们来吧	看	在	它	,	"	说	先生	.	弗莱奇比	.

“我们来看看，”弗莱奇比先生说。

" [sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['ri:ə] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

"	Sir	,	I	have	company	there	,	"	returned	Riah	hesitating	,
"	先生	,	我	有	公司	那里	,	"	返回	里亚	犹豫不决	,

“先生，我那边有客人，”里亚犹豫着回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ?

"	but	will	you	please	come	up	and	see	them	?
"	但	将要	你	请	来	向上	和	看	他们	?

“但是，您能上来看看他们吗？”

" ['mɪstə(r)] . [flɛdʒbi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [flaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [flaɪt]

"	Mr	.	Fledgeby	nodded	,	and	the	old	man	led	the	way	up	flight	after	flight
"	先生	.	弗莱奇比	点头	,	和	这	老的	男人	引领	这	方式	向上	航班	后	航班

[ɒv; əv] [steəz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

弗莱奇比先生点了点头，老人便领着他们拾级而上，一层又一层地爬上了楼梯。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] .

till	they	arrived	at	the	house	-	top	.
直到	他们	到达的	在	这	房子	-	顶部	.

直到他们到达屋顶。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [g'ɜːlz]
Seated **on** **a** **carpet** **,** **and** **leaning** **against** **a** **chimney** **-** **stack** **,** **were** **two** **girls**
坐着 在 一个 地毯 , 和 倾斜 反对 一个 烟囱 - 堆 , 是 二 女孩们
['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks] .
bending **over** **books** **.**
弯曲 超过 图书 .

两个女孩坐在地毯上，倚靠着烟囱，低头看书。

[sʌm; səm] [k'riːpəz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pɒts] , [ænd; ənd] ['evərˌgriːn]
Some **creepers** **were** **trained** **round** **the** **chimney** **-** **pots** **,** **and** **evergreens**
一些 爬行者 是 受过训练 圆形的 这 烟囱 - 锅 , 和 常绿植物
[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,
were **placed** **round** **the** **roof** **,**
是 放置 圆形的 这 屋顶 ,

一些藤蔓植物被修剪缠绕在烟囱周围，常绿植物则被放置在屋顶周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [bʊks] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['geɪli] ['kʌləd] [skræps] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]
and **a** **few** **more** **books** **,** **a** **basket** **of** **gaily** **colored** **scraps** **,** **and** **bits** **of**
和 一个 很少 更多的 图书 , 一个 篮子 的 兴高采烈地 有色 碎屑 , 和 比特 的
['tɪnsl] , [leɪ] [nɪə(r)] .
tinsel **,** **lay** **near** **.**
箔 , 躺 靠近 .

附近还散落着几本书、一篮色彩鲜艳的碎布和一些金属丝。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [rəʊz] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['riːə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
One **of** **the** **girls** **rose** **on** **seeing** **that** **Riah** **had** **brought** **a** **visitor** **,** **but** **the**
一 的 这 女孩们 玫瑰 在 看到 那 里亚 有 带来 一个 游客 , 但 这
['ʌðə(r)] [riˈmɑːk] ,
other **remarked** **,**
其他 评论 ,

其中一个女孩看到莉娅带了个访客，便站了起来，但另一个女孩却说道：

" [aɪm][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [-]
" **I'm** **the** **person** **of** **the** **house** **downstairs** **,** **but** **I** **can't** **[** **52** **]**
" 我是 这 人 的 这 房子 楼下 , 但 我 不能 [-]

“我是楼下房子的主人，但我不能[52]

[get] [ʌp] , [huːˈevə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [bæk] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd][maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)]
get **up** **,** **whoever** **you** **are** **,** **because** **my** **back** **is** **bad** **,** **and** **my** **legs** **are** **queer**
得到 向上 , 谁 你 是 , 因为 我的 后退 是 坏的 , 和 我的 腿 是 酷儿
. "
. **"**
. "

不管你是谁，都起来吧，因为我的背痛，腿也不舒服。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , " [sed] ['riːə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi]
" **This** **is** **my** **master** **,** **"** **said** **Riah** **speaking** **to** **the** **two** **girls** **,** **"** **and** **this** **,** **"** **he**
" 这 是 我的 掌握 , " 说 里亚 请讲 到 这 二 女孩们 , " 和 这 , " 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“这是我的主人，”里亚对两个女孩说，“还有这个，”他补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [flɛdʒbi] , " [ɪz] [mɪs] ['dʒeni] [ren] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
turning **to** **Mr** **.** **Fledgeby** **,** **"** **is** **Miss** **Jenny** **Wren** **;** **she** **lives** **in** **this** **house** **,**
转弯 到 先生 . 弗莱奇比 , " 是 错过 珍妮 鹪 ; 她 生活 在 这 房子 ,

弗莱奇比先生转向他问道：“是珍妮·雷恩小姐；她就住在这栋房子里。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
and **is** **a** **clever** **little** **dressmaker** **for** **little** **people** **.**
和 是 一个 聪明的 小的 裁缝 为了 小的 人们 .

她是一位技艺精湛的小裁缝，专门为小孩子设计服装。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['lɪzi] , " [kən'tɪnjuːd] ['riːə] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [gɜːl] .

Her	friend	Lizzie	,	"	continued	Riah	,	introducing	the	second	girl	.
她	朋友	莉齐	,	"	持续	里亚	,	介绍	这	第二	女孩	.

“她的朋友莉齐，”里亚继续介绍第二个女孩。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [g'ɜːlz] , [bəuθ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ;

"	They	are	good	girls	,	both	,	and	as	busy	as	they	are	good	;
"	他们	是	好的	女孩们	,	两个都	,	和	作为	忙碌的	作为	他们	是	好的	;

她们俩都是好女孩，而且既善良又忙碌；

[ɪn][speə(r)] ['momənts] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] . "

in	spare	moments	they	come	up	here	,	and	take	to	book	learning	.	"
在	空闲的	时刻	他们	来	向上	这里	,	和	拿	到	书	学习	.	"

他们一有空就来这里，开始读书学习。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [flɛdʒbi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [həmf] !

"	Humph	!	"	said	Mr	.	Fledgeby	,	looking	round	,	"	Humph	!
"	哼	!	"	说	先生	.	弗莱奇比	,	寻找	圆形的	,	"	哼	!

“哼！”弗莱奇比先生环顾四周说道，“哼！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɜːd] .

"	He	was	so	much	surprised	that	apparently	he	couldn't	get	beyond	that	word	.
"	他	曾是	所以	很多	惊讶	那	显然	他	不能	得到	超过	那	单词	.

“他非常惊讶，以至于似乎无法接受这个说法。”

['lɪzi] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [g'ɜːlz] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Lizzie	,	the	elder	of	these	two	girls	,	was	strong	and	handsome	,	but	the
莉齐	,	这	长老	的	这些	二	女孩们	,	曾是	强的	和	英俊的	,	但	这

['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [ren] ,

little	Jenny	Wren	,
小的	珍妮	鹪	,

莉齐是这两个女孩中的姐姐，她强壮又漂亮，但小珍妮·雷恩却.....

[huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

whom	she	so	loved	and	protected	,	was	small	,	and	deformed	,	though	she
谁	她	所以	喜爱	和	受保护	,	曾是	小的	,	和	变形	,	尽管	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

had	a	beautiful	little	face	,
有	一个	美丽的	小的	脸	,

她深爱并保护的孩子虽然长相甜美，但个子矮小，而且身体畸形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['gəʊldən][heə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	longest	and	loveliest	golden	hair	in	the	world	,
和	这	最长	和	最可爱的	金的	头发	在	这	世界	,

还有世界上最长最美丽的金色头发，

[wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrlz] ,

which	fell	about	her	like	a	cloak	of	shining	curls	,
哪个	跌倒	关于	她	喜欢	一个	披风	的	灼灼	卷发	,

那头发像一件闪亮的卷发斗篷一样披在她身上，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgə(r)] .

as	though	to	hide	the	poor	little	misshapen	figure	.
作为	尽管	到	隐藏	这	贫穷的	小的	畸形	数字	.

仿佛是为了掩盖那可怜的、畸形的小身影。

[ðə; ði][dʒuː] ['riːə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪzi] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['dʒeni]

The	Jew	Riah	,	as	well	as	Lizzie	,	was	always	kind	and	gentle	to	Jenny
这	犹	里亚	,	作为	出色地	作为	莉齐	,	曾是	总是	种类	和	温和的	到	珍妮

[ren] ,

Wren	,
鹪	,

犹太人里亚和莉齐一样，对珍妮·雷恩总是很友善温柔。

[huː] [kɔːld] [hɪm] ['gɒdfɑːðə(r)] .

who	called	him	godfather	.
WHO	称为	他	教父	.

谁称他为教父?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

She	had	a	father	,	who	shared	her	poor	little	rooms	,	whom	she	called
她	有	一个	父亲	,	WHO	共享	她	贫穷的	小的	房间	,	谁	她	称为

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

她有个父亲，和她一起住在简陋的小房间里，她称他为自己的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] , ['drʌŋkən] , [dɪs'repjətəbl] [əʊld][mæn] ,

for	he	was	a	bad	,	drunken	,	disreputable	old	man	,
为了	他	曾是	一个	坏的	,	醉	,	声名狼藉的	老的	男人	,

因为他是一个品行恶劣、酗酒成性、声名狼藉的老头。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ɜːn] ['mʌni] [tuː; tə]

and	the	poor	girl	had	to	care	for	him	,	and	earn	money	to
和	这	贫穷的	女孩	有	到	关心	为了	他	,	和	赚	钱	到

[kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ] .

keep	them	both	.
保持	他们	两个都	.

可怜的女孩不得不照顾他，还要赚钱养活他们两个人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , ['dʒeni] ['helpɪŋ] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

Sometimes	the	two	girls	,	Jenny	helping	herself	along	with	a	crutch	,
有时	这	二	女孩们	,	珍妮	帮助	她自己	沿着	和	一个	拐杖	,

有时，两个女孩，珍妮拄着拐杖自己走，

[wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] .

would	go	and	walk	about	the	fashionable	streets	.
会	去	和	走	关于	这	时髦	街道	.

会去时尚街区闲逛。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,

As	they	walked	along	,
作为	他们	步行	沿着	,

他们边走边说，

['dʒeni] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət]

Jenny	would	tell	her	friend	of	the	fancies	she	had	when	sitting	alone	at
珍妮	会	告诉	她	朋友	的	这	幻想	她	有	什么时候	坐着	独自的	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

her	work	.
她	工作	.

珍妮会把她独自工作时脑海中浮现的奇思妙想告诉她的朋友。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [bɜːdz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	imagine	birds	till	I	can	hear	them	sing	,	"	she	said	one	day	,
"	我	想象	鸟类	直到	我	能	听到	他们	唱歌	,	"	她	说	一	天	,

“我常常想象鸟儿的模样，直到我能听到它们的歌声，”她有一天说道。

" [ænd; ənd] ['flaʊəz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [smel] [ðem; ðəm] .

"	and	flowers	till	I	can	smell	them	.
"	和	花朵	直到	我	能	闻	他们	.

“还有鲜花，直到我能闻到它们的香味。”

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋz] !

the	beautiful	children	that	come	to	me	,	in	the	early	mornings	!
这	美丽的	孩子们	那	来	到	我	,	在	这	早期的	早晨	!

清晨，那些可爱的孩子们来到我身边!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)][kəʊld] , [ɔː(r)] ['æŋkʃəs] ,

They	are	quite	different	to	other	children	,	not	like	me	,	never	cold	,	or	anxious	,
他们	是	相当	不同的	到	其他	孩子们	,	不是	喜欢	我	,	绝不	寒冷的	,	或者	焦虑的	,

[ɔː(r)]['taɪəd] ,

or	tired	,
或者	疲劳的	,

他们和其他孩子很不一样，不像我，从来不觉得冷，也不觉得焦虑，更不会觉得累。

[ɔː(r)] ['hʌŋgri] , ['nevə(r)] ['eni] [peɪn] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['nʌmbəz] , [ɪn] [lɒŋ] [braɪt] ['slɑːntɪŋ] [rəʊz] ,

or	hungry	,	never	any	pain	;	they	come	in	numbers	,	in	long	bright	slanting	rows	,
或者	饥饿的	,	绝不	任何	疼痛	;	他们	来	在	数字	,	在	长的	明亮的	斜	行	,

即使饥饿，也从不感到疼痛；它们成群结队地出现，排成长长的、明亮的倾斜队伍。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['ʃaɪni] [hedz] .

all	dressed	in	white	,	with	shiny	heads	.
全部	穿着	在	白色的	,	和	闪亮的	头部	.

他们都身穿白色衣服，头发闪闪发亮。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [peɪn] ? -

'	Who	is	this	in	pain	?	'
-	WHO	是	这	在	疼痛	?	-

“这位痛苦的人是谁？”

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swiːp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

they	say	,	and	they	sweep	around	and	about	me	,	take	me	up	in	their	arms	,
他们	说	,	和	他们	扫	大约	和	关于	我	,	拿	我	向上	在	他们的	武器	,

他们说着，在我周围围拢过来，把我抱在怀里。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [səʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [gəʊz] .

and	I	feel	so	light	,	and	all	the	pain	goes	.
和	我	感觉	所以	光	,	和	全部	这	疼痛	去	.

我感觉身体轻松了很多，所有的疼痛都消失了。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

I	know	they	are	coming	a	long	way	off	,	by	hearing	them	say	,
我	知道	他们	是	未来	一个	长的	方式	离开	,	经过	听力	他们	说	,

我知道他们还有很长的路要走，因为听他们这么说：

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [peɪn] ? -

'	Who	is	this	in	pain	?	'
-	WHO	是	这	在	疼痛	?	-

“这位痛苦的人是谁？”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] , - [əʊ] [maɪ] ['blesɪd; blest] ['tʃɪldrən] , [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌem 'iː] !

and	I	answer	,	'	Oh	my	blessed	children	,	it's	poor	me	!
和	我	回答	,	-	哦	我的	蒙福	孩子们	,	它是	贫穷的	我	!

我回答说：“哦，我亲爱的孩子们，我真可怜！”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [gəʊ] . - " [-]

have	pity	on	me	,	and	take	me	up	and	then	the	pain	will	go	.	'	"	[	53	]
有	遗憾	在	我	,	和	拿	我	向上	和	然后	这	疼痛	将要	去	.	-	"	[	-	]

请可怜我，带我上去，这样痛苦就会消失。[53]

['dʒeni] [ren] .

JENNIE	WREN	.
珍妮	鹪	.

珍妮·雷恩。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" THE BEAUTIFUL CHILDREN THAT COME TO ME .
" 这 美丽的 孩子们 那 来 到 我 .

“来到我身边的漂亮孩子们。”

" ['lɪzi] [sæt] ['strəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
" Lizzie sat stroking and brushing the beautiful hair , when they were at
" 莉齐 卫星 抚摸 和 刷牙 这 美丽的 头发 , 什么时候 他们 是 在
[həʊm] [ə'gen] ,
home again ,
家 再次 ,

“莉齐回到家后，就坐在那里抚摸和梳理她美丽的头发。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [-]
and as she kissed her good - night , a miserable [54]
和 作为 她 亲吻 她 好的 - 夜晚 , 一个 悲惨的 [-]

当她吻别道晚安时，一个悲惨的[54]

[əʊld][mæn]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
old man stumbled into the room .
老的 男人 踉跄 进入 这 房间 .

老人踉跄着走进房间。

" [haʊz] [maɪ] ['dʒeni] [ren] , [best] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ?
" How's my Jenny Wren , best of children ?
" 怎么样 我的 珍妮 鹪 , 最好的 的 孩子们 ?

“我的宝贝女儿珍妮·雷恩怎么样了？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ʌn'stedəli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" he mumbled , as he shuffled unsteadily towards her ,
" 他 喃喃自语 , 作为 他 洗牌 不稳定地 向 她 ,

他一边嘟囔着，一边摇摇晃晃地向她走去。

[bʌt; bət] ['dʒeni] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ik'skleim] — " [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ]
but Jenny pointed her small finger towards him exclaiming — " Go along with you
但 珍妮 尖 她 小的 手指 向 他 惊呼 — " 去 沿着 和 你
, [juː; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] ,
, you bad , wicked ,
, 你 坏的 , 邪恶 ,

但珍妮用小指指着他，喊道：“跟你一起走，你这个坏家伙，你这个卑鄙无耻的家伙！”

[əʊld] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , ['wɪkɪd] , [əʊld] [θɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ;
old child , you troublesome , wicked , old thing , I know where you have been ;
老的 孩子 , 你 麻烦的 , 邪恶 , 老的 事物 , 我 知道 在哪里 你 有 到过 ;

老孩子，你这个麻烦的、邪恶的老东西，我知道你去过哪里；

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [dɪs'greɪsfl] [bɔɪ] ? "
ain't you ashamed of yourself , you disgraceful boy ? "
不是 你 羞愧 的 你自己 , 你 可耻 男生 ? "

你这个无耻之徒，难道不感到羞耻吗?

" [jes] ; [maɪ][dɪə(r)] , [jes] , " ['stæmə] [ðə; ði] ['tɪpsi] [əʊld]['fɑːðə(r)] , ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
" Yes ; my dear , yes , " stammered the tipsy old father , tumbling into a corner .
" 是的 ; 我的 亲爱的 , 是的 , " 结结巴巴 这 微醺 老的 父亲 , 翻滚 进入 一个 角落 .

“是的，亲爱的，是的，”醉醺醺的老父亲结结巴巴地说着，跌跌撞撞地走到角落里。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒeni] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [wɪð] ['riːə] ,
One day when Jenny was on her way home with Riah ,
一 天 什么时候 珍妮 曾是 在 她 方式 家 和 里亚 ,

有一天，珍妮和莉娅一起回家的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

they	came	on	a	small	crowd	of	people	.
他们	来了	在	一个	小的	人群	的	人们	.

他们进入了一小群人中。

[ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bædli] [hɜːt] — " [let] [jʊː 'es] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

A	tipsy	man	had	been	knocked	down	and	badly	hurt	—	"	Let	us	see	what	it	is	!
一个	微醺	男人	有	到过	敲门	向下	和	糟糕	伤害	—	"	让	我们	看	什么	它	是	!

一个醉醺醺的男人被撞倒在地，受了重伤——“让我们看看是什么！”

" [sed] ['dʒeni] .

"	said	Jennie	.
"	说	珍妮	.

珍妮说道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " [əʊ] , ['dʒentlmən] — ['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	next	moment	she	exclaimed	—	"	Oh	,	gentlemen	—	gentlemen	,	he	is	my	child	,	he	belongs	to	me	,	my	poor	,
这	下一个	片刻	她	惊呼	—	"	哦	,	先生们	—	先生们	,	他	是	我的	孩子	,	他	属于	到	我	,	我的	贫穷的	,

下一刻，她惊呼道：“哦，先生们——先生们，他是我的孩子，他属于我，我可怜的孩子，

[bæd] , [əʊld][tʃaɪld] ! "

bad	,	old	child	!	"
坏的	,	老的	孩子	!	"

坏孩子！

" [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] — [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .

"	Your	child	—	belongs	to	you	—	"	repeated	the	man	who	was	about	to	lift	the	helpless	figure	on	to	a	stretcher	.
"	你的	孩子	—	属于	到	你	—	"	重复	这	男人	WHO	曾是	关于	到	举起	这	无助	数字	在	到	一个	担架	.

“你的孩子——是你的——”正要把无助的人抬到担架上的男人重复道。

" [aɪ] , [ɪts] [əʊld] [dɒlz] — ['tɪpsi] [əʊld] [dɒlz] — " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Aye	,	it's	old	Dolls	—	tipsy	old	Dolls	—	"	cried	some	one	in	the	crowd	,
"	是的	,	它是	老的	娃娃	—	微醺	老的	娃娃	—	"	哭	一些	一	在	这	人群	,

“哎呀，是老娃娃乐队——醉醺醺的老娃娃乐队——”人群中有人喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

for	it	was	by	this	name	that	they	knew	the	old	man	.
为了	它	曾是	经过	这	姓名	那	他们	知道	这	老的	男人	.

因为他们就是用这个名字来称呼这位老人的。

" [hiːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	He's	her	father	,	sir	,
"	他是	她	父亲	,	先生	,

“他是她父亲，先生。”

" [sed] ['riːə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

"	said	Riah	in	a	low	tone	to	the	doctor	who	was	now	bending	over	the	stretcher	.
"	说	里亚	在	一个	低的	语气	到	这	医生	WHO	曾是	现在	弯曲	超过	这	担架	.

“莉娅低声对正弯腰照看担架的医生说道。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] .

"	So	much	the	worse	,	"	answered	the	doctor	,	"	for	the	man	is	dead	.
"	所以	很多	这	更糟	,	"	回答	这	医生	,	"	为了	这	男人	是	死的	.

“那就更糟了，”医生回答说，“因为这个人已经死了。”

" [jes] , " ['mɪstə(r)] . [dɒlz] " [wɒz; wəz] [ded] ,

"	Yes	,	"	Mr	.	Dolls	"	was	dead	,
"	是的	,	"	先生	.	娃娃	"	曾是	死的	,

“是的，‘玩偶先生’已经去世了。”

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dresɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['lɪt(ə)l]

and	many	were	the	dresses	which	the	weary	fingers	of	the	sorrowful	little
和	许多	是	这	连衣裙	哪个	这	厌倦	手指	的	这	悲伤	小的

['wɜːkə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['fjuːnərəl] ,

worker	must	make	in	order	to	pay	for	his	humble	funeral	,
工人	必须	制作	在	命令	到	支付	为了	他的	谦逊的	葬礼	,

为了支付自己简陋的葬礼费用，这位悲伤的小工人必须用他疲惫的双手缝制许多件衣服。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [blæk] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	buy	a	black	frock	for	herself	.
和	买	一个	黑色的	连衣裙	为了	她自己	.

她给自己买了一件黑色连衣裙。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Often	the	tears	rolled	down	on	to	her	work	.
经常	这	眼泪	滚动	向下	在	到	她	工作	.

泪水常常顺着她的手流下来，落在她的工作上。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['riːə] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][tʃaɪld] ,

"	My	poor	child	,	"	she	said	to	Riah	,	"	my	poor	old	child	,
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	她	说	到	里亚	,	"	我的	贫穷的	老的	孩子	,

“我可怜的孩子，”她对里亚说，“我可怜的老孩子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][skəuldid] [hɪm][səʊ] . "

and	to	think	I	scolded	him	so	.	"
和	到	思考	我	责骂	他	所以	.	"

想想我当时还那样训斥他呢。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt][gɜːl] , " [rɪ'tɜːnd] ['riːə] , " ['ɔːlweɪz] [gʊd]

"	You	were	always	a	good	,	brave	,	patient	girl	,	"	returned	Riah	,	"	always	good
"	你	是	总是	一个	好的	,	勇敢的	,	病人	女孩	,	"	返回	里亚	,	"	总是	好的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evə(r)]['taɪəd] .

and	patient	,	however	tired	.
和	病人	,	然而	疲劳的	.

“你一直是个善良、勇敢、有耐心的女孩，”莉娅回答说，“无论多么疲惫，你总是那么善良和有耐心。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] " ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] " [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [bʌt; bət]

"	And	so	the	poor	little	"	person	of	the	house	"	was	left	alone	but
"	和	所以	这	贫穷的	小的	"	人	的	这	房子	"	曾是	左边	独自的	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][dʒuː] ,

for	the	faithful	affection	of	the	kind	Jew	,
为了	这	忠实	感情	的	这	种类	犹	,

“于是，可怜的“一家之主”就孤零零地待在那里，只剩下善良的犹太人忠诚的关爱。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['lɪzi] .

and	her	friend	Lizzie	.
和	她	朋友	莉齐	.

还有她的朋友莉齐。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [gruː] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Her	room	grew	pretty	comfortable	,
她	房间	生长	漂亮的	舒服的	,

她的房间渐渐变得很舒适。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] " [prə'feʃn] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	was	in	great	request	in	her	"	profession	"	as	she	called	it	,
为了	她	曾是	在	伟大的	要求	在	她	"	职业	"	作为	她	称为	它	,

因为在她所谓的"职业"领域，她非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] .

and	there	was	now	no	one	to	spend	and	waste	her	earnings	.
和	那里	曾是	现在	不	一	到	花费	和	浪费	她	收益	.

现在没有人可以让她花钱挥霍了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌn] [tɪl] [ðə; ði]

But	nothing	could	make	her	life	otherwise	than	a	suffering	one	till	the
但	没有什么	可以	制作	她	生活	否则	比	一个	痛苦	一	直到	这

['hæpi] ['mɔːnɪŋ] ,

happy	morning	,
快乐的	早晨	,

但直到那个幸福的早晨到来之前，她的生活都只能是痛苦的。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] - ['eɪndʒəls] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd] ['kærid]

when	her	child	-	angels	visited	her	for	the	last	time	and	carried
什么时候	她	孩子	-	天使	到访	她	为了	这	最后的	时间	和	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] [peɪn][æz; əz] [hɜːz] [ɪz] [hiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

her	away	to	the	land	where	all	such	pain	as	hers	is	healed	for	evermore	.
她	离开	到	这	土地	在哪里	全部	这样的	疼痛	作为	她的	是	已治愈	为了	越来越	.

[-]

[	55	]

[-]

当她的天使们最后一次探望她，并将她带到一个可以永远治愈所有像她一样的痛苦的地方时。[55]

[pɪps] [əd'ventʃə(r)] .

PIP'S	ADVENTURE	.
皮普的	冒险	.

皮普的冒险。

[ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪp] [pɪrɪp] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [pɪp] , [njuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

ALL	that	little	Philip	Pirrip	,	usually	called	Pip	,	knew	about	his	father	and
全部	那	小的	菲利普	皮里普	,	通常	称为	皮普	,	知道	关于	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

小菲利普·皮里普（通常叫皮普）对他的父母所知道的一切

[ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and	five	little	brothers	,	was	from	seeing	their	tombstones	in	the	churchyard	.
和	五	小的	兄弟	,	曾是	从	看到	他们的	墓碑	在	这	墓地	.

我从教堂墓地里看到他们的墓碑，得知他们还有五个弟弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]

He	was	taken	care	of	by	his	sister	,	who	was	twenty	years	older	than
他	曾是	已采取	关心	的	经过	他的	姐姐	,	WHO	曾是	二十	年	老	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他由比他大二十岁的姐姐照顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [nemd] [dʒəʊ]['gɑːrdʒəri] , [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] , [waɪl]

She	had	married	a	blacksmith	,	named	Joe	Gargery	,	a	kind	,	good	man	,	while
她	有	已婚	一个	铁匠	,	命名	乔	加格里	,	一个	种类	,	好的	男人	,	尽管

[ʃiː; ʃi] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

she	,	unfortunately	,
她	,	很遗憾	,

她嫁给了一个名叫乔·加杰里的铁匠，他是一个善良的好人，而她，不幸的是，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , [stɜːn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

was	a	hard	,	stern	woman	,	and	treated	her	little	brother	and	her
曾是	一个	难的	,	船尾	女士	,	和	治疗	她	小的	兄弟	和	她

['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] [wɪð] [greɪt] ['hɑːʃnəs] .

amiable	husband	with	great	harshness	.
可亲	丈夫	和	伟大的	严厉	.

她是一位严厉、冷酷的女人，对待她的弟弟和和蔼的丈夫都非常苛刻。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːʃi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

They	lived	in	a	marshy	part	of	the	country	,	about	twenty	miles	from	the	sea
他们	居住地	在	一个	沼泽地	部分	的	这	国家	,	关于	二十	英里	从	这	海

.

:

.

他们居住在该国的一片沼泽地带，距离大海约二十英里。

[wʌn] [kəʊld] [rɔː] [deɪ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] [pɪp][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

One	cold	raw	day	towards	evening	,	when	Pip	was	about	six	years	old	,
一	寒冷的	生的	天	向	晚上	,	什么时候	皮普	曾是	关于	六	年	老的	,

在一个寒冷阴冷的傍晚，皮普大约六岁的时候，

[hiː; hi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

he	wandered	into	the	churchyard	,
他	漫步	进入	这	墓地	,

他漫步走进了教堂墓地，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	trying	to	make	out	what	he	could	of	the	inscriptions	on	his	family
和	尝试	到	制作	出去	什么	他	可以	的	这	铭文	在	他的	家庭

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

他努力辨认家族墓碑上的铭文，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	the	darkness	coming	on	,	he	felt	very	lonely	and	frightened	,	and	began
和	这	黑暗	未来	在	,	他	毛毡	非常	孤独	和	害怕	,	和	开始

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

夜幕降临，他感到非常孤独和害怕，开始哭泣。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] !

"	Hold	your	noise	!
"	抓住	你的	噪音	!

别吵了！

" [kraɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [kləʊz]

"	cried	a	terrible	voice	,	and	a	man	started	up	from	among	the	graves	close
"	哭	一个	糟糕的	嗓音	,	和	一个	男人	开始	向上	从	之中	这	坟墓	关闭

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“一声可怕的喊叫，一个男人从他附近的坟墓中猛地站了起来。”

" [kiːp] [stɪl] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ɔː(r)] [aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] !

"	Keep	still	,	you	little	imp	,	or	I'll	cut	your	throat	!
"	保持	仍然	,	你	小的	重要	,	或者	患病的	切	你的	喉	!

“你这小鬼，给我老实点，不然我就割断你的喉咙！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [kɔːs] [greɪ] [klɒθ] ,
" He was a dreadful looking man , dressed in coarse grey cloth ,
" 他 曾是 一个 可怕 寻找 男人 , 穿着 在 粗 灰色的 布 ,

“他相貌十分丑陋，身穿粗糙的灰色衣服，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən][ɒn][hɪz; ɪz][leg] .
with a great iron on his leg .
和 一个 伟大的 铁 在 他的 腿 .

他腿上戴着一个沉重的铁镣。

[wet] , ['mʌdi] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [pɪp]
Wet , muddy and miserable , his teeth chattered in his head , as he seized Pip
湿的 , 浑 和 悲惨的 , 他的 牙齿 喋喋不休 在 他的 头 , 作为 他 查获 皮普
[baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .
by the chin .
经过 这 下巴 .

他浑身湿透、满身泥泞，狼狈不堪，牙齿打颤，一把抓住皮普的下巴。

" [əʊ] ! [doʊnt][kʌt][maɪ] [θrəʊt] , [sɜː(r)] , " [kraɪd][pɪp] , [ɪn]['terə(r)] .
" Oh ! don't cut my throat , sir , " cried Pip , in terror .
" 哦 ! 不 切 我的 喉 , 先生 , " 哭 皮普 , 在 恐怖 .

“哦！先生，别割我的喉咙！”皮普惊恐地喊道。

" [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
" Tell us your name !
" 告诉 我们 你的 姓名 !

“告诉我们你的名字！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

“那人说道。”

" [kwɪk] ! "
" Quick ! "
" 快的 ! "

“快的！ ”

" [pɪp] , [sɜː(r)] . "
" Pip , sir . "
" 皮普 , 先生 . "

“皮普，先生。”

" [wʌns] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" Once more , " said the man , staring at him .
" 一次 更多的 , " 说 这 男人 , 凝视 在 他 .

“再说一遍，”那人盯着他说道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maʊθ] . "
" Give it mouth . "
" 给 它 嘴 . "

“给它张嘴。”

" [pɪp] . [pɪp] , [sɜː(r)] . "
" Pip . Pip , sir . "
" 皮普 . 皮普 , 先生 . "

“皮普。皮普，先生。”

" [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Show us where you live , " said the man .
" 展示 我们 在哪里 你 居住 , " 说 这 男人 .

“带我们去看看你住的地方，”那人说道。

" [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **Point** **out** **the** **place** **.**
" 观点 出去 这 地方 .

指出地点。

" [pɪp] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" **Pip** **showed** **him** **the** **village** **,** **about** **a** **mile** **or** **more** **from** **the** **church** **.**
" 皮普 显示 他 这 村庄 , 关于 一个 英里 或者 更多的 从 这 教会 .

“皮普带他看了看村子，离教堂大约一英里或更远。”

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
The **man** **looked** **at** **him** **for** **a** **moment** **,**
这 男人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,

那人看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
and **then** **turned** **him** **upside** **down** **and** **emptied** **his** **pockets** **.**
和 然后 转向 他 上行 向下 和 清空 他的 口袋 .

然后把他翻了个身，掏空了他的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [et; eɪt] ['rævənəsli] .
He **found** **nothing** **in** **them** **but** **a** **piece** **of** **bread** **,** **which** **he** **ate** **ravenously** **.**
他 成立 没有什么 在 他们 但 一个 片 的 面包 , 哪个 他 吃 贪婪地 .
[-]
[56]
[-]

他只在里面找到一块面包，便狼吞虎咽地吃了起来。[56]

" [naʊ] ['lʊki] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **Now** **lookee** **here** **,** " **said** **the** **man** **.**
" 现在 瞧瞧 这里 , " 说 这 男人 .

“瞧瞧这里，”那人说道。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" **Where's** **your** **mother** **?** "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿?

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɪp] .
" **There** **,** **sir** **,** " **said** **Pip** **.**
" 那里 , 先生 , " 说 皮普 .

“先生，这就到了。”皮普说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
At **this** **the** **man** **started** **to** **run** **away** **,** **but** **stopped** **and** **looked** **over** **his**
在 这 这 男人 开始 到 跑步 离开 , 但 停止 和 看起来 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

这时，那人开始逃跑，但又停下来回头看了一眼。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [pɪp] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['tuːmstəʊn] .
" **There** **,** **sir** **,** " **explained** **Pip** **,** **showing** **him** **the** **tombstone** **.**
" 那里 , 先生 , " 解释 皮普 , 显示 他 这 墓碑 .

“先生，就在那儿，”皮普说着，指着墓碑给他看。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" **Oh** **,** **and** **is** **that** **your** **father** **along** **of** **your** **mother** **?** "
" 哦 , 和 是 那 你的 父亲 沿着 的 你的 母亲 ? "

“哦，那是你父亲和你母亲吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɪp] .
" Yes , sir , " said Pip .
" 是的 , 先生 , " 说 皮普 .

“是的，先生，”皮普说。

" [hɑː] ! " [ˈmʌtə] [ðə; ði][mæn] , " [ðen] [huː] [-] [lɪv; laɪv] [wɪð] — [səˈpoʊzɪn] - [jʊr; jər] [ˈkaɪndli] [let] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" Ha ! " muttered the man , " then who d'ye live with — supposin ' you're kindly let to live ,
" 哈 ! " 低声说道 这 男人 , " 然后 WHO 染料 居住 和 — 假设 - 你是 亲切地 让 到 居住 ,

“哈！”那人咕哝道，“那你跟谁住呢——假设有人好心让你住下去的话？”

[wɪtʃ] [aɪ] [heɪnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] ? "
which I han't made up my mind about ? "
哪个 我 汉特 制成 向上 我的 头脑 关于 ? "

我还没拿定主意?

" [maɪ][ˈsɪstə(r)] , [sɜː(r)] , [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊ][ˈgɑːrdʒəri] , [waɪf] [ɒv; əv][dʒəʊ][ˈgɑːrdʒəri] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] , [sɜː(r)] .
" My sister , sir , Mrs . Joe Gargery , wife of Joe Gargery , the blacksmith , sir .
" 我的 姐姐 , 先生 , 太太 . 乔 加格里 , 妻子 的 乔 加格里 , 这 铁匠 , 先生 .
"
"

“先生，我的妹妹，乔·加格里夫人，是铁匠乔·加格里的妻子。”

" [ˈblæksmɪθ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] .
" Blacksmith , eh ? " said the man , and looked down at his leg .
" 铁匠 , 嗯 ? " 说 这 男人 , 和 看起来 向下 在 他的 腿 .

“铁匠啊？”那人说着，低头看了看自己的腿。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][bəuθ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈgleərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,
Then he seized the trembling little boy by both arms , and glaring down at him ,
然后 他 查获 这 发抖 小的 男生 经过 两个都 武器 , 和 刺眼 向下 在 他 ,

然后他一把抓住颤抖的小男孩的双臂，居高临下地怒视着他，

[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他说——

" [naʊ] [ˈlʊki] [hɪə(r)] ,
" Now lookee here ,
" 现在 瞧瞧 这里 ,

“瞧瞧这里，

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ] [ˈweðə(r)] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] [let] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪl] [ɪz]
the question being whether you're to be let to live — You know what a file is
这 问题 存在 无论 你是 到 是 让 到 居住 — 你 知道 什么 一个 文件 是
? "
? "
? "

问题是，你是否能活下去——你知道档案是什么吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - [ɪz] ? "
" And you know what wittles is ? "
" 和 你 知道 什么 - 是 ? "

“你知道什么是小精灵吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] - — [juː; jʊ] [brɪŋ] - [ɪm] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" You get me a file , and you get me wittles — you bring ' em both to me .
" 你 得到 我 一个 文件 , 和 你 得到 我 - — 你 带来 - 呃 两个都 到 我 .

:
·

“你给我一份文件，再给我一些小零食——把它们都带给我。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɪltɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɪp] [ˈbækwədz] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdredfəli]
" All this time he was tilting poor Pip backwards till he was dreadfully
" 全部 这 时间 他 曾是 倾斜 贫穷的 皮普 向后 直到 他 曾是 极其糟糕
[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] .
frightened and giddy .
害怕 和 头晕 .

“在这段时间里，他一直把可怜的皮普向后倾斜，直到他吓得魂飞魄散，头晕目眩。”

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɜːli] , [ðæt] [faɪl] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] - — [juː; jʊ]
" You bring me , to - morrow morning early , that file and them wittles — You
" 你 带来 我 , 到 - 明天 早晨 早期的 , 那 文件 和 他们 - — 你
[duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ,
do it ,
做 它 ,

“你明天一大早把那份文件和那些小东西带给我——你做到了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [kənˈsɜːnɪŋ]
and you never dare to say a word or dare to make a sign concerning
和 你 绝不 敢 到 说 一个 单词 或者 敢 到 制作 一个 符号 有关
[jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [æz; əz] [ˌem ˈiː] ,
your having seen such a person as me ,
你的 拥有 已见 这样的 一个 人 作为 我 ,

你却始终不敢透露一丝一毫，也不敢做出任何迹象表明你见过像我这样的人。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [let] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
or any person sumever , and you shall be let to live .
或者 任何 人 - , 和 你 将 是 让 到 居住 .

或任何人，你将被允许活下去。

" [ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ˈseɪɪŋ] — " [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [juːv] [ˌʌndəˈtʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
" Then he let him go , saying — " You remember what you've undertook , and you
" 然后 他 让 他 去 , 说 — " 你 记住 什么 你已经 承担 , 和 你
[get] [həʊm] .
get home .
得到 家 .

然后他放他走了，说：“记住你所承担的责任，回家去吧。”

" [pɪp] [ræn] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] .
" Pip ran home without stopping .
" 皮普 跑 家 没有 停止 .

“皮普不停地跑回家。”

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)] ,
Joe was sitting in the chimney corner ,
乔 曾是 坐着 在 这 烟囱 角落 ,

乔坐在壁炉角落里，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm]['mɪsɪz] . [dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['teɪkən]
and told him Mrs . Joe had been out to look for him , and taken
和 讲述 他 太太 . 乔 有 到过 出去 到 看 为了 他 , 和 已采取
['tɪklə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Tickler with her .
挠痒痒 和 她 .

她告诉他，乔太太出去找他了，还带走了蒂克勒。

['tɪklə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][pɪp][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .
Tickler was a cane , and Pip was rather depressed by this piece of news .
挠痒痒 曾是 一个 甘蔗 , 和 皮普 曾是 相当 郁闷 经过 这 片 的 消息 .

蒂克勒是一根拐杖，皮普听到这个消息后相当沮丧。

['mɪsɪz] . [dʒəʊ] [keɪm] [ɪn]['ɔːlməʊst] [də'rektli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][pɪp][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]
Mrs . Joe came in almost directly , and after having given Pip a taste of
太太 . 乔 来了 在 几乎 直接地 , 和 后 拥有 给定 皮普 一个 品尝 的
['tɪklə(r)] ,
Tickler ,
挠痒痒 ,

乔太太几乎是直接走了进来，在让皮普尝了尝“挠痒痒”之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]
she sat down to prepare the tea , and cutting a huge slice of bread and
她 卫星 向下 到 准备 这 茶 , 和 切割 一个 巨大的 片 的 面包 和
['bʌtə(r)] ,
butter ,
黄油 ,

她坐下来准备茶，切了一大片涂了黄油的面包，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒəʊ][ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][pɪp] .
she gave half of it to Joe and half to Pip .
她 给予 一半 的 它 到 乔 和 一半 到 皮普 .

她把一半给了乔，一半给了皮普。

[pɪp] ['mænɪdʒd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [daʊn] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,
Pip managed , after some time , to slip his down the leg of his trousers ,
皮普 管理 , 后 一些 时间 , 到 滑 他的 向下 这 腿 的 他的 裤子 ,
[ænd; ənd][dʒəʊ] ,
and Joe ,
和 乔 ,

过了一会儿，皮普设法把他的裤子脱了下来，而乔，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
thinking he had swallowed it ,
思维 他 有 吞咽 它 ,

他以为自己已经把它吞下去了，

[wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] [fuːd] [laɪk] [ðæt] .
was dreadfully alarmed and begged him not to bolt his food like that .
曾是 极其糟糕 惊慌 和 乞求 他 不是 到 螺栓 他的 食物 喜欢 那 .

她吓坏了，恳求他不要那样狼吞虎咽地吃东西。

" [pɪp] , [əʊld] [-]
" Pip , old [57]
" 皮普 , 老的 [-]

“Pip，老[57]

[tʃæp] , [jʊl] [duː; də] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] , — [ˈɪtl] [stɪk] [ˈsʌmweə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv]

chap	,	you'll	do	yourself	a	mischief	,	—	it'll	stick	somewhere	,	you	can't	have
小伙子	,	你会	做	你自己	一个	恶作剧	,	—	它将	戳	某处	,	你	不能	有

[tʃuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɪp] .

chewed	it	,	Pip	.
咀嚼	它	,	皮普	.

伙计，你会给自己惹麻烦的——它会粘在某个地方，你不可能把它嚼碎，皮普。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pɪp] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [frendz] ,

You	know	,	Pip	,	you	and	me	is	always	friends	,
你	知道	,	皮普	,	你	和	我	是	总是	朋友们	,

皮普，你知道吗，你和我永远都是朋友。

[ænd; ənd] [aɪˈd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [tuː; tə] [tel] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,

and	I'd	be	the	last	to	tell	upon	you	at	any	time	,
和	ID	是	这	最后的	到	告诉	之上	你	在	任何	时间	,

我绝不会向任何人告发你。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌnˈkɒmən] [bəʊlt] [æz; əz] [ðæt] . " [-]

but	such	a	—	such	a	most	uncommon	bolt	as	that	.	"	[	58	]
但	这样的	一个	—	这样的	一个	最多	罕见	螺栓	作为	那	.	"	[	-	]

但是，像这样的螺栓——像这样的螺栓非常罕见。[58]

[pɪp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkt] .

PIP	AND	THE	CONVICT	.
PIP	和	这	定罪	.

皮普和囚犯。

[hɑːf] [ded] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgə(r)] .

HALF	DEAD	WITH	COLD	AND	HUNGER	.
一半	死的	和	寒冷的	和	饥饿	.

又冷又饿，奄奄一息。

" [biːn] [ˈbəʊltɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊ] .

"	Been	bolting	his	food	,	has	he	?	"	cried	Mrs	.	Joe	.
"	到过	螺栓连接	他的	食物	,	有	他	?	"	哭	太太	.	乔	.

“他是不是把食物都吃光了？”乔太太喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] [dʒəʊ] ,

"	You	know	,	old	chap	,	"	said	Joe	,
"	你	知道	,	老的	小伙子	,	"	说	乔	,

“你知道吗，老兄，”乔说道。

" [ai] [ˈbəʊltɪd] [maɪˈself] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] — [ˈfriːkwənt] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪv]

"	I	bolted	myself	when	I	was	your	age	—	frequent	—	and	as	a	boy	I've
"	我	螺栓连接	我	什么时候	我	曾是	你的	年龄	—	频繁	—	和	作为	一个	男生	我已经

[biːn] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈboʊltərz] ;

been	among	many	bolters	;
到过	之中	许多	爆破手	;

“我像你这么大的时候就经常逃跑——小时候我身边有很多逃跑的人；

[bʌt; bət] [ai] [ˈnevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbəʊltɪŋ] [ˈiːkwəl] [jet] , [pɪp] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [juː; jʊ] [eɪnt]

but	I	never	see	your	bolting	equal	yet	,	Pip	,	and	it's	a	mercy	you	ain't
但	我	绝不	看	你的	螺栓连接	平等的	然而	,	皮普	,	和	它是	一个	怜悯	你	不是

[ˈbəʊltɪd] [ded] .

bolted	dead	.
螺栓连接	死的	.

但我至今还没见过像你这样逃跑的人，皮普，你没被逃跑死掉真是万幸。

" [pɔː(r); pʊə(r)][pɪp] [pɑːst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɒmɪs] [hiː; hi]

"	Poor	Pip	passed	a	wretched	night	,	thinking	of	the	dreadful	promise	he
"	贫穷的	皮普	通过了	一个	可怜	夜晚	,	思维	的	这	可怕	承诺	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

可怜的皮普度过了一个难熬的夜晚，他一直在想着自己许下的那个可怕的承诺。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [lait] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][gɒt] [ʌp]

and	as	soon	as	it	was	beginning	to	get	light	outside	he	got	up
和	作为	很快	作为	它	曾是	开始	到	得到	光	外部	他	得到	向上

[ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'steəz] .

and	crept	downstairs	.
和	悄悄地爬	楼下	.

天刚蒙蒙亮，他就起身蹑手蹑脚地下了楼。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] , [sʌm; səm] [tʃiːz] ,

As	quickly	as	he	could	he	took	some	bread	,	some	cheese	,
作为	迅速地	作为	他	可以	他	采取	一些	面包	,	一些	奶酪	,

他尽快拿了一些面包和奶酪，

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [mɪns] - [miːt] [hiː; hi][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

about	half	a	jar	of	mince	-	meat	he	tied	up	in	a	handkerchief	,
关于	一半	一个	罐	的	剁碎	-	肉	他	系	向上	在	一个	手帕	,

他用手帕包起了大约半罐肉馅。

[wɪð] [ðə; ði][slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [sʌm; səm] ['brændi][frɒm; frəm][ə; eɪ] [stəʊn] ['bɒt(ə)l] ,

with	the	slice	of	bread	and	butter	,	some	brandy	from	a	stone	bottle	,
和	这	片	的	面包	和	黄油	,	一些	白兰地	从	一个	石头	瓶子	,

配上一片抹了黄油的面包，再来点石瓶装的白兰地

[ə; eɪ] [miːt] [bəʊn] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːk] [paɪ] ,

a	meat	bone	with	very	little	on	it	,	and	a	pork	pie	,
一个	肉	骨	和	非常	小的	在	它	,	和	一个	猪肉	馅饼	,

一块几乎没什么肉的肉骨头，和一个猪肉馅饼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ʃelf] .

which	he	found	on	an	upper	shelf	.
哪个	他	成立	在	一个	上	架子	.

他在上层架子上找到了它。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][faɪl][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [dʒoʊz] [tuːlz] , [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .

Then	he	got	a	file	from	among	Joe's	tools	,	and	ran	for	the	marshes	.
然后	他	得到	一个	文件	从	之中	乔的	工具	,	和	跑	为了	这	沼泽	.

然后他从乔的工具堆里拿出一把锉刀，跑向了沼泽地。

[pɪp] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɑːf] [ded] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

Pip	found	the	man	waiting	for	him	,	half	dead	with	cold	and	hunger	,
皮普	成立	这	男人	等待	为了	他	,	一半	死的	和	寒冷的	和	饥饿	,

皮普找到那个等着他的人时，已经奄奄一息，又冷又饿。

[ænd; ənd][hiː; hi][et; eɪt][ðə; ði] [fuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rævənəs] [weɪ] [ðæt] [pɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	ate	the	food	in	such	a	ravenous	way	that	Pip	,	in	spite	of	his
和	他	吃	这	食物	在	这样的	一个	贪婪的	方式	那	皮普	,	在	尽管如此	的	他的

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

他狼吞虎咽地吃着食物，以至于皮普尽管害怕极了，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l]['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

was	quite	pitiful	over	him	,	and	said	,	"	I	am	glad	you	enjoy	it	.	"
曾是	相当	可怜	超过	他	,	和	说	,	"	我	是	高兴的	你	享受	它	.	"

她对他十分怜悯，说道：“我很高兴你喜欢它。”

" ['θæŋkiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][duː; də] .

"	Thankee	,	my	boy	,	I	do	.
"	谢谢	,	我的	男生	,	我	做	.

“谢谢你，孩子，我真的非常感谢。”

" [pɪp] [wɒtʃt] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪl][ðə; ði]['aɪən] [ɒf] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Pip	watched	him	trying	to	file	the	iron	off	his	leg	,	and	then	,
"	皮普	观看	他	尝试	到	文件	这	铁	离开	他的	腿	,	和	然后	,

“皮普看着他试图用锉刀把腿上的铁片锉掉，然后，

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [lɒŋgə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hiː; hi][ræn] [ɒf] .

being	afraid	of	stopping	longer	away	from	home	,	he	ran	off	.
存在	害怕的	的	停止	更长	离开	从	家	,	他	跑	离开	.

他害怕在离家太远的地方停留，于是跑开了。

[pɪp] [pɑːst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Pip	passed	a	wretched	morning	expecting	every	moment	that	the	disappearance	of
皮普	通过了	一个	可怜	早晨	期待	每一个	片刻	那	这	消失	的

[ðə; ði][paɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

the	pie	would	be	found	out	.
这	馅饼	会	是	成立	出去	.

皮普度过了一个糟糕的上午，他时刻担心馅饼的失踪会被发现。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

But	Mrs	.	Joe	was	too	much	taken	up	with	preparing	the	dinner	,	for	they
但	太太	.	乔	曾是	也	很多	已采取	向上	和	准备	这	晚餐	,	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] .

were	expecting	visitors	.
是	期待	访客	.

但是乔太太忙着准备晚餐，因为他们要招待客人。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɪp] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

Just	at	the	end	of	the	dinner	Pip	thought	his	time	had	come	to	be
只是	在	这	结尾	的	这	晚餐	皮普	想法	他的	时间	有	来	到	是

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

晚宴即将结束时，皮普觉得自己的秘密就要暴露了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sed] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] —

for	his	sister	said	graciously	to	her	guests	—
为了	他的	姐姐	说	亲切地	到	她	客人	—

因为他的妹妹亲切地对客人说——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪst] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['prez(ə)nt][ai][hæv; həv][hæd; həd] .

"	You	must	taste	a	most	delightful	and	delicious	present	I	have	had	.
"	你	必须	品尝	一个	最多	愉快	和	可口的	展示	我	有	有	.

你一定要尝尝我收到的最美味、最令人愉悦的礼物。

[ɪts] [ə; eɪ][paɪ] , [ə; eɪ] ['seɪvəri] [pɔːk] [paɪ] .

It's	a	pie	,	a	savory	pork	pie	.
它是	一个	馅饼	,	一个	美味的	猪肉	馅饼	.

这是一块馅饼，一块美味的猪肉馅饼。

" [pɪp][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Pip	could	bear	it	no	longer	,	and	ran	for	the	door	,
"	皮普	可以	熊	它	不	更长	,	和	跑	为了	这	门	,

皮普再也忍受不了了，跑向门口。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ræn] [hed] ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] ,

and	there	ran	head	foremost	into	a	party	of	soldiers	with	their	muskets	,
和	那里	跑	头	首先	进入	一个	派对	的	士兵	和	他们的	滑膛枪	,

然后，他们迎面撞上了一群拿着火枪的士兵。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [held] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] [tuː; tə][hɪm] ['seɪɪŋ] — " [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

one	of	whom	held	out	a	pair	of	handcuffs	to	him	saying	—	"	Here	you	are
一	的	谁	握住	出去	一个	一对	的	手铐	到	他	说	—	"	这里	你	是

, [lʊk] [ʃɑːp] ,

,	look	sharp	,
,	看	锋利的	,

其中一人递给他一副手铐，说道："给你，打起精神来。"

[kʌm] [ɒn] .

come	on	.
来	在	.

快点。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [dʒəʊ][tuː; tə][mend][ðə; ði]

"	But	they	had	not	come	for	him	,	they	only	wanted	Joe	to	mend	the
"	但	他们	有	不是	来	为了	他	,	他们	仅有的	通缉	乔	到	修补	这

['hændkʌfs] ,

handcuffs	,
手铐	,

但他们不是来抓他的，他们只是想让乔修好手铐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [-]

for	they	were	on	the	search	for	[	59	]
为了	他们	是	在	这	搜索	为了	[	-	]

因为他们正在寻找[59]

[tuː] [kən'vɪkts] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .

two	convicts	who	had	escaped	and	were	somewhere	hid	in	the	marshes	.
二	罪犯	WHO	有	逃脱	和	是	某处	隐藏	在	这	沼泽	.

两名越狱的囚犯藏身于沼泽地的某个地方。

[ðɪs] [tɜːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ]

This	turned	the	attention	of	Mrs	.	Joe	from	the	disappearance	of	the	pie
这	转向	这	注意力	的	太太	.	乔	从	这	消失	的	这	馅饼

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

without	which	she	had	come	back	,
没有	哪个	她	有	来	后退	,

这使乔太太的注意力从她空手而归的馅饼的消失上转移开了。

[ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

in	great	astonishment	.
在	伟大的	惊讶	.

非常惊讶。

[wen] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [went] [ɒf] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dʒəʊ]

When	the	handcuffs	were	mended	the	soldiers	went	off	,	accompanied	by	Joe
什么时候	这	手铐	是	已修复	这	士兵	去	离开	,	伴随	经过	乔

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,

and	one	of	the	visitors	,
和	一	的	这	访客	,

手铐修好后，士兵们就离开了，乔和其中一位访客陪同他们一起离开。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [tʊk] [pɪp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Joe	took	Pip	and	carried	him	on	his	back	.
和	乔	采取	皮普	和	携带	他	在	他的	后退	.

乔把皮普抱起来，背在背上。

[pɪp] ['wɪspəd] , " [aɪ][həʊp] , [dʒəʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

Pip	whispered	,	"	I	hope	,	Joe	,	we	shan't	find	them	,
皮普	低声说道	,	"	我	希望	,	乔	,	我们	不会	寻找	他们	,

皮普低声说："乔，我希望我们找不到他们。"

" [ænd; ənd][dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] " [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , [pɪp] .

"	and	Joe	answered	"	I'd	give	a	shilling	if	they	had	cut	and	run	,	Pip	.
"	和	乔	回答	"	ID	给	一个	先令	如果	他们	有	切	和	跑步	,	皮普	.

乔回答说："如果他们逃跑了，皮普，我会给他们一先令。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz] [su:n] [kɔ:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [pɪps] ['mɪzrəbl]

"	But	the	soldiers	soon	caught	them	,	and	one	was	Pip's	miserable
"	但	这	士兵	很快	捕捉	他们	,	和	一	曾是	皮普的	悲惨的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但士兵们很快就抓住了他们，其中一个是皮普的倒霉熟人。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][pɪp] ,

and	once	when	the	man	looked	at	Pip	,
和	一次	什么时候	这	男人	看起来	在	皮普	,

有一次，当那人看着皮普时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][let] [hɪm] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

the	child	shook	his	head	to	try	and	let	him	know	he	had	said	nothing	.
这	孩子	摇晃	他的	头	到	尝试	和	让	他	知道	他	有	说	没有什么	.

孩子摇了摇头，想让他知道自己什么也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniwʌn] ,

But	the	convict	,	without	looking	at	anyone	,
但	这	定罪	,	没有	寻找	在	任何人	,

但那名罪犯，头也不回，

[təʊld][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ]

told	the	Sergeant	he	wanted	to	say	something	to	prevent	other	people	being
讲述	这	军士	他	通缉	到	说	某物	到	防止	其他	人们	存在

['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

under	suspicion	,
在下面	怀疑	,

他告诉警官，他想说些什么，以防止其他人受到怀疑。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] " - " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] .

and	said	he	had	taken	some	"	wittles	"	from	the	blacksmith's	.
和	说	他	有	已采取	一些	"	-	"	从	这	铁匠	.

他说他从铁匠那里拿了一些"小玩意儿"。

" [͵aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm]['brəʊkən] - , [ðæts] [wɒt] [͵aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv]

"	It	was	some	broken	wittles	,	that's	what	it	was	,	and	a	dram	of
"	它	曾是	一些	破碎的	-	,	那就是	什么	它	曾是	,	和	一个	德拉姆	的

['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] . "

liquor	,	and	a	pie	.	"
酒	,	和	一个	馅饼	.	"

"就是一些碎牛肉，一小杯酒，还有一个馅饼。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][paɪ] , ['blæksmɪθ] ? "

"	Have	you	happened	to	miss	such	an	article	as	a	pie	,	blacksmith	?	"
"	有	你	发生	到	错过	这样的	一个	文章	作为	一个	馅饼	,	铁匠	?	"

[ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .

enquired	the	Sergeant	.
询问	这	军士	.

"铁匠，你是不是漏掉了馅饼这种东西？"中士问道。

" [maɪ] [waɪf] [dɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

"	My	wife	did	,	at	the	very	moment	when	you	came	in	.	"
"	我的	妻子	做过	,	在	这	非常	片刻	什么时候	你	来了	在	.	"

"就在你进来的那一刻，我妻子确实这么做了。"

" [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒəʊ] , " [jʊr; jər] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	So	,	"	said	the	convict	,	looking	at	Joe	,	"	you're	the	blacksmith	,	are	you	?
"	所以	,	"	说	这	定罪	,	寻找	在	乔	,	"	你是	这	铁匠	,	是	你	?

“那么，”囚犯看着乔说，“你就是铁匠，是吗？”

[ðen] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [iːt] [jɔː(r); jə(r)][paɪ] . "

Then	I'm	sorry	to	say	,	I've	eat	your	pie	.	"
然后	我是	对不起	到	说	,	我已经	吃	你的	馅饼	.	"

那很遗憾，你的馅饼我吃了。

" [gɒd] [nəʊz] [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒəʊ] .

"	God	knows	you're	welcome	to	it	,	"	said	Joe	.
"	上帝	知道	你是	欢迎	到	它	,	"	说	乔	.

“上帝知道你随时都可以去，”乔说。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːvd]

"	We	don't	know	what	you	have	done	,	but	we	wouldn't	have	you	starved
"	我们	不	知道	什么	你	有	完毕	,	但	我们	不会	有	你	饥饿

[tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

to	death	for	it	,
到	死亡	为了	它	,

“我们不知道你做了什么，但我们不会因此而让你饿死。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] .

poor	miserable	fellow	creature	.
贫穷的	悲惨的	同伴	生物	.

可怜的家伙。

[wʊd] [ˌjuː 'es] , [pɪp] ?

Would	us	,	Pip	?
会	我们	,	皮普	?

我们愿意吗，皮普?

" [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Then	the	boat	came	,	and	the	convicts	were	taken	back	to	prison	,	and
"	然后	这	船	来了	,	和	这	罪犯	是	已采取	后退	到	监狱	,	和

[dʒəʊ] ['kærid] [pɪp] [həʊm] .

Joe	carried	Pip	home	.
乔	携带	皮普	家	.

“然后船来了，囚犯们被送回监狱，乔把皮普带回了家。”

[sʌm; səm] ['jɪəz] ['ɑːftə(r)] ,

Some	years	after	,
一些	年	后	,

几年后，

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [frend] [sent] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][pɪp][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]

some	mysterious	friend	sent	money	for	Pip	to	be	educated	and	brought	up
一些	神秘	朋友	发送	钱	为了	皮普	到	是	受过教育	和	带来	向上

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

as	a	gentleman	,
作为	一个	绅士	,

一位神秘的朋友寄钱资助皮普接受教育，把他培养成一位绅士。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [pɪp][wɒz; wəz][kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs]

but	it	was	only	when	Pip	was	quite	grown	up	that	he	discovered	this
但	它	曾是	仅有的	什么时候	皮普	曾是	相当	生长	向上	那	他	发现	这

[mɪˈstɪəriəs] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [kənˈvɪkt] [huː] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm][səʊ] [ˈdredfəli]

mysterious	friend	was	the	wretched	convict	who	had	frightened	him	so	dreadfully
神秘	朋友	曾是	这	可怜	定罪	WHO	有	害怕	他	所以	极其糟糕

[ðæt] [kəʊld] ,

that	cold	,
那	寒冷的	,

但直到皮普长大成人后，他才发现这位神秘的朋友竟然是那个曾把他吓得魂飞魄散的可怜的囚犯，那个冷酷无情的囚犯。

[dɑːk] [ˈkrɪsməs] [iːv] .

dark	Christmas	Eve	.
黑暗的	圣诞节	前夕	.

黑暗的平安夜。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ˌɪnkənˈsɪstənsiz] [ɪn] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	have	been	retained	from	the
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

原文中的拼写和断字不一致之处均予以保留。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .

Punctuation	has	been	corrected	without	note	.
标点	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点符号已修正，但未作说明。

[ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	as	follows	:
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	作为	跟随	:

明显的印刷错误已更正如下：

[peɪdʒ][ˈsɛvən] : [fren] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɜːn]

Page	7	:	Fren	changed	to	Fern
页	7	:	朋友	已更改	到	蕨类

第7页：Fren 改名为 Fern

[peɪdʒ] - : [dʒəʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][dʒəʊ]

Page	25	:	Joe	changed	to	Jo
页	-	:	乔	已更改	到	乔

第25页：Joe 改名为 Jo

[peɪdʒ] - : [dɔrɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈdɔːrɪt]

Page	31	:	DORRITT	changed	to	DORRIT
页	-	:	多里特	已更改	到	多丽特

第31页：DORRITT 改为 DORRIT

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈniːd(ə)lwɜːk]

Page	34	:	needlwork	changed	to	needlework
页	-	:	-	已更改	到	针线活

第34页：needlework改为needlework

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'strest]

Page	40	:	distresed	changed	to	distressed
页	-	:	-	已更改	到	苦恼

第40页：distresed改为 distressed

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['grænfɑːðə(r)]

Page	41	:	grandfaather	changed	to	grandfather
页	-	:	-	已更改	到	祖父

第41页：grandfaather 改为 grandfaather

[peɪdʒ] - : [hjuː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hjuːdʒ]

Page	56	:	hugh	changed	to	huge
页	-	:	休	已更改	到	巨大的

第56页：hugh 改为 huge

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神